

Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre

P A U L și V I R G I N I A

Traducere: Alexandru PELIMON

Ediția I, 1850

Editor & transliterare:

Liliana OPRESCU

apare cu binecuvântarea

Î.P.S. Dr. Laurențiu Streza

Arhiepiscopul Sibiului și Mitropolitul Ardealului

Editura Andreiana

Sibiu, 2024

Sursa imaginii de pe coperta 1: Library of Congress.
Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre. *Paul and Virginia / Paul et Virginie*.
Paris : Léon Curmer, 1838. Digital Id: <https://hdl.loc.gov/loc.wdl/wdl.14776>



© Liliana Oprescu, 2024

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

BERNARDIN DE SAINT-PIERRE, JACQUES HENRI

Paul și Virginia / Jacques-Henri Bernardin de Saint-Pierre ; trad.:
Alexandru Pelimon ; ed. și transliterare: Liliana Oprescu ; apare cu
binecuvântarea Î.P.S. dr. Laurențiu Streza Arhiepiscopul Sibiului și
Mitropolitul Ardealului. - Sibiu : Editura Andreiana, 2024

ISBN 978-606-989-156-8

I. Pelimon, Alexandru (trad.)

II. Oprescu, Liliana (ed.)

821.133.1

Editura Andreiana Sibiu,
Str. Mitropoliei, nr. 35
Tel.: 0269/217863; 0269/211584, int. 224 Fax: 0269/215521
www.mitropolia-ardealului.ro
editura_andreiana@yahoo.com

*finului meu,
Erick,
... adolescentul familiei ...
La 16 ani !*

Cuvânt înainte

Bibliotecarul, prin însăși menirea lui, este veriga centală din lanțul ce leagă două structuri într-un sistem de mult consacrat, de data aceasta dintre student /masterand /doctorand și sursa/materialul de studiu. În spiritul acesta am reacționat atunci când am primit un e-mail de la o studentă-doctorand dintr-un oraș ardelean care îmi spunea: „(...) *Sunteți ultima mea speranță, nu am găsit pe nimeni care m-ar putea ajuta. (...) vă întreb dacă nu ați putea să mă ajutați cu transliterarea câtorva pagini din romanul Paul și Virginia tradus de Alexandru Pelimon.*” E important pentru teza mea de doctorat să introduc câteva paragrafe.”

| 4

Crina - și poate numele ei nu întâmplător este asociat unei minunate flori -, tânără profesoară de franceză, și-a ales ca temă de cercetare „*Traduction et retraduction du roman Paul et Virginie de Bernardin de Saint-Pierre dans l'espace roumain*”, am simțit-o, de la început, ca fiind un om dedicat cercetării și profesiei sale. Ulterior, corespondând, am descoperit o făptură minunată, plină de entuziasm căruia nu puteam să-i răspund decât încurajând-o și sprijinind-o. Îi cer, ulterior, să îmi spună câte ceva despre subiectul temei alese. Îmi răspunde imediat: „*Romanul Paul și Virginia a fost tradus în limba română mai întâi în anul 1831 de către Iancu Buznea, la Iași, cartea este cu caractere chirilice. Apoi a fost tradusă de Pelimon în 1850, prima ediție cu alfabet de tranziție, ediția a 2-a în anul 1870, iar ediția a 3-a în anul 1876. Formatul *.pdf pe care vi l-am trimis este prima versiune, cea din 1850, l-am putut descarca gratuit de pe site-ul Bibliotecii din Iași¹. Ediția din 1870 nu am găsit-o nicăieri în țară, la nicio bibliotecă, iar cea din 1876 este la Cluj. (...) Apoi romanul a mai fost tradus în 1896 de Dumitru Stăncescu și reeditat de mai multe ori, inclusiv în anul 2010; de Ion Săndulescu în 1908, de Alexandru Lascarov-Moldovanu în 1939, 1940, 1944 și reeditat în 1991 și 2007. Tradus în 1967 de Victoria Ursu și reeditat în 1992, în 2004 de Alexandra Năstase și în 2013 de Irina Ionescu la editura Allfa București (...). Deci romanul a fost bine receptat de-a lungul vremii în societatea românească. (...)*”

¹ Volumul original accesibil la Biblioteca Centrală Universitară „Mihai Eminescu” Iași, la adresa web: <http://dspace.bcu-iasi.ro/handle/123456789/71368?show=full>, dar mai poate fi descărcat și din Biblioteca Digitală a Bucureștilor, de la adresa web: www.digibuc.ro.

M-a activat!

Decid să îi răspund Crinei, gândindu-mă că, poate, și alți cercetători ar avea nevoie să analizeze traduceri din acea perioadă. „— (...) o să încerc să translitez întreg volumul, urmând ca apoi să-l public.”

— (...) mă bucur mult pentru decizia luată și vă felicit (...) este o carte prețioasă.”

Între timp ne-am cunoscut prin intermediul fotografiilor, și astfel reușim să menținem o relație profesională minunată. Am scris peste 40 de e-mail-uri, tot atâtor biblioteci din România pentru a găsi traduceri ce-i lipseau, am primit răspunsuri favorabile de la Cluj² și de la Biblioteca Academiei Române din București. Sunt mulțumită pentru că mi-am petrecut câteva ceasuri din insomniile mele alături de eroii romanului numit, dar și pentru că am colaborat cu o tânără ce a înfrumusețat imaginea mea despre contemporanii mai tineri, și a îmbogățit-o.

Am început transliterarea pe formatul primar al cărții, dar mi-am dat seama că, folosind și originalul textului în oglindă, vor rezulta multe pagini și atunci am decis să schimb proporțiile paginilor. Transliterarea din alfabetul de tranziție, în caractere latine respectă modul original de scriere a textelor traducerii lui Alexandru Pelimon pentru ca cercetătorii care se ocupă de studierea limbii române scrise să poată compara tipăriturile *vremurilor*.

Vă invit la lectură, o poveste de iubire dintre doi tineri care și-au petrecut copilăria și adolescența împreună, înconjurați de afecțiune, bucurându-se de lucrurile simple, banale, fără a avea nevoie de bogății sau lucruri materiale pentru a fi fericiți. Am îndoiala că în zilele noastre, cum au fost ei atunci, n-ar mai fi la fel de fericiți ...

Liliana Oprescu
Sibiu, ianuarie 2024

² Mulțumiri doamnei Stela Constantinescu de la BCU Cluj. A știut să ne ghideze până acolo unde solicitările noastre au avut răspunsuri pozitive.

П А С Л

III

В И Р Ц И М И А .

Традѣкѣ
de
А. ПЕЛІМОН.



ББК 8 Р Е III I.

Дн Типографіа мѣ Іосеф Копайнѣр.

1850.

PAUL
SI
VIRGINIA.

Traducție
de
A. Pelimon.



BUCUREȘTI.
În Tipografia lui Iosef Copăinig.
1850.

ПЛЪЛ ШЕ ВІРЦІНА.

Деспре партеа ориенталъ а тѣнтелѣи че се 'налцъ дѣн деръталъ Портѣлѣи-Лѣдовѣк ая ин-солѣи Францеѣ се веде, пе о царѣнъ оаре кѣнд кѣлтѣватъ, рѣнеле а доъ колебе; еле сѣнт ашезате кѣар ѣн мѣжлокѣл хнѣи басѣн формат де марѣ стѣнчѣи, каре нѣ аре де кѣт о сѣн-гѣръ ешѣре ѣнтоарсѣ де кѣтре норд. Се ве-де д'а стѣнга мѣнтеле нѣмѣт Морнѣл Деско-перѣреѣ, де хнде се ѣнсеатнѣ корѣвѣиле че цѣрнѣеск инсола, шѣ ѣн жосѣл ачестѣи мѣнте орашѣл нѣмѣт Портѣл-Лѣдовѣк; ла дреанта дрѣнѣл че дѣче ла Портѣл-Лѣдовѣк ла картѣе-рѣл Патплетѣсѣлор; дѣне ачееа вѣсерѣка кѣ ачест нѣне, че се рѣдѣкѣ кѣ алеселе сале де банѣс, (хн фел де трестѣе) ѣн мѣжлокѣл хнѣи марѣ кѣмпѣи шѣ маѣ департе о пѣдѣре че се 'нтѣнде нѣнѣ ла естремѣтѣцѣиле инсолеѣ: де-осѣвѣще чѣне-ва ѣнаѣнтеа окѣлор сѣи пе цѣр

PAUL SI VIRGINIA.

Despre partea orientală a muntelui ce se 'nalță din derătul Portului - Ludovic al insoliă *Francei* se vede, pe o țarină oare când cultivată, ruinele a două colibe; ele sânt așezate ciar în mijlocul unui basin format de mară stâncii, care nu are de cât o singură eșire întoarsă de către nord. Se vede d'a stânga muntele numit Mornul Descoperirei, de unde se înseamnă corăbiile ce țarmuesc insola, și în jocul acestui munte orașul numit Portul-Ludovic; la dreapta drumul ce duce la Portul-Ludovic la cartierul Pamplenusilor; dupe aceea biserica cu acest nume, ce se rădică cu aleele sale de bambus, (un fel de trestie) în mijlocul unei mară câmpii și mai departe o pădure ce se 'ntinde până la extremitățile insolei: deosibește cine-va înaintea ocilor săi pe țarmul mării, Sânul-Mormântului;

мѣл тѣрїї, Сжнѣл-Мортжнтѣлѣ; пѣцїн спре дреапта, капѣл Непорочїт; шї маї департе де аколо днтїнса тарѣ, ѣнде с'аратѣ дн фаца апеї кѣте-ва їнсолете пелокѣте, днтре алтеле колцѣл Міреї, карѣ сеатѣлѣ ка ѣн басїїон дн мїжлокѣл валѣрїлор.

Ла їнтратѣл ачестѣї басїн де ѣнде се вѣдѣ атжтеа обїекте, еколе ал мѣнтелѣї нежнчетат репетеазѣ сгототѣл вжнтѣрїлор че мїшкѣ пѣдѣрїле днвечїнате шї мѣцетѣл валѣрїлор че се спарѣе дн депѣртаре де стжнчї; днсѣ ла пїчоареле колїбелор пѣ с'ѣде маї мѣлт пїчї ѣн сготот, шї пѣ се веде днпрежѣрѣл лор де кѣт стжнчї репезї ка пїцѣ перѣцїї. Сѣмѣ де арѣрї креск дѣпе воїа лор, дїн вѣї шї пѣлѣ ла днѣлїїмїле ѣнде се опреск порїї. Пїоїле, че атраг вѣрѣѣрїле мѣнцїлор, зѣгрѣвѣск адесеа колоареле кѣркѣвѣлѣї пе коастеле лор челе верзї шї вїнете, шї шоптеѣе ла пїчоареле лор кѣ їсвоареле дїн карѣ се фортѣазѣ мїка гѣрлїцѣ а Латанїерїлор. О тарѣ тѣчере домнеѣе дн мїжлокѣл лор, ѣнде тот есте потолїт, аерѣл, апеле шї лѣмїна; авїа еко репетеазѣ мѣртѣра палмїстїлор карѣ креск пе деалѣрї, шї а ле кѣрора вѣрѣѣрї се вѣд тот-д'ѣвѣна легѣлжндѣ-се де вжнтѣрї. О зї дѣлче лѣмїнеазѣ фѣндѣл ачестѣї басїн, ѣнде соареле пѣ стрѣлѣчѣе де кѣт

puțin spre dreapta, capul Nenorocit; și mai departe de acolo întinsa mare, unde s'arată în fața apei câteva insolete nelocuite, între altele colțul Mirei, care seamănă ca un bastion în mijlocul valurilor.

La intratul acestui basin de unde se văd atâtea obiecte, eole al muntelui neâncetat repetează sgomotul vânturilor ce mișcă pădurile învecinate și mugetul valurilor ce se sparge în depărtare de stânci; însă la picioarele colibelor nu c'aude mai mult nici un sgomot, și nu se vede împrejurul lor de cât stânci repezi ca niște pereți. Sumă de arbură cresc dupe voia lor, din văi și până la înălțimile unde se opresc norii. Ploile, ce atrag vârful muniilor, zugrăvesc adesea coloarele curcubeului pe coastele lor cele verzi și vinete, și șoptește la picioarele lor cu isvoarele din care se formează mica gărliță a Latanierilor. O mare tăcere domnește în mijlocul lor, unde tot este potolit, aerul, apele și lumina; abia eco repetează murmura palmistilor care cresc pe dealuri, și a le căroră vârful se văd tot-d'auna legănându-se de vânturi. O zi dulce luminează fundul acestui basin, unde soarele nu strălucește de cât pe la amiază;

пе ла аміазъ; дпсъ а ле азропей разеле са-
ле ісвнд дпкоронареа тѣнцилор, де знде
вжрфѣрїле челе дпалте рїдікжндѣ-се маї пре-
сѣс де зтѣреле лор, се пар а фї де азр шї
де пѣрпѣръ пе азѣрѣл черѣрїлор.

Ізвсам а тѣ дѣче дптр'ачест лок, знде
отѣл се вѣкѣръ тот-де-о датъ шї де о прївелї-
ще пемѣрїнітѣ кѣт шї де о сїнгѣрѣтате про-
фѣндѣ. Дптр'о зі кжнд медсам дїп 'пайн-
теа ачестор колїбе, шї прївсам рѣнеле, зп
ом дпкѣ дп вѣрстѣ трекѣ пе апроапе де
міне; ел сра, дѣпе обїчеїѣл локѣиторїлор
челор дїп векїме, кѣ о вестѣ мікѣ шї кѣ
панталонї лѣнцї; ел терѣеа дескѣлц, шї спрї-
жїніндѣ-се де зп вастоп де лемп де абанос;
перїї капѣлї сѣѣ ераѣ алї, шї фїсіономїа са
повїлѣ шї сїмплѣ. Д'ам салѣлат кѣ респект.
Ел дпї тѣлцѣмі, шї прївіндѣ-тѣ зп мїнѣт,
се апропїе де міне шї венї сѣ шеазѣ пе то-
віла знде медсам еѣ. Ацѣдѣт прїптр'ачест
семп де конфїенцѣ, 'ї ам адресат ворѣа:
„Гаїкѣ, 'ї ам зіс, пѣтеа-веї сѣ 'мі спѣї а ле
кѣї аѣ фост ачесте колїбе?“ ел дпї респѣнсе:
„Фѣтѣл меѣ, ачесте дерѣтѣтѣрї шї ачест
пѣмжнт некѣлїват ера локѣїт, сжнт акѣта
апроапе доѣ-зечї де апї, де доѣ фамїлії ка-
ре 'шї аѣ гѣсїт ферїчіреа. Історїа лор есте
атїнгѣтоаре; дпсѣ дптр'ачеастѣ інсолѣ аше-

însă a le aurorei razele sale isbind încoronarea munților, de unde vârfurile cele înalte ridicându-se măi presus de umbrele lor, se par a fi de aur și de purpură pe azurul cerurilor.

Iubeam a mă duce într'acest loc, unde omul se bucură tot-de-o dată de o priveliște nemărginită cât și de o singurătate profundă. Într'o zi când ședeam din 'naintea acestor colibe, și priveam ruinele, un om încă în vârstă trecu pe aproape de mine; el era, dupe obiceiul locuitorilor celor din vecime, cu o vestă mică și cu pantalonî lungi; el mergea de desculț, și sprijinindu-se de un baston de lemn de abanos; periū capului său erau albî, și fisionomia sa nobilă simplă. L'am salutat cu repect. El îmi mulțumî, și privindu-mă un minut, se apropie de mine și veni să șează pe movila unde ședeam eū. Ațâțat printr'acest semn de confiență, 'î am adresat vorba: „Taică, 'î am zis, putea-vei să 'mî spuî a le cui aū fost aceste colibe?” el îmi respunse: „Fătul meū, aceste derămăturî și acest pământ necultivat era locuit, sânt acuma aproape doă-zeci de anî, de doă familiî care 'și au găsit fericirea. Istoria lor este atingătioare; însă într'această insolă așezată

затъ дн дрѣмъл де кѣтре India, каре Еѣро-
пеан поате съ се интересе де соарта а вре
хпор партіколарі овскѣрі? Оѣменіі нѣ вор
съ кѣпоаскъ де кѣт історіа челор шарі ші а
реці.лор, каре нѣ фолосеще пе нѣмені. —
Пърінтеле меѣ, дї зїсеіѣ еѣ, есте лесне де
днцслес дѣне аерѣл ші ворбеле Дѣмітале къ
аї къщїгат о маре есперїенцѣ. Дака аї вре-
ме, повестеще'шї, те рог, чееа че щїі дес-
пре локвїторїі дїн векїме аї ачестѣі десертѣ,
шї креде къ омѣл, чел маї деправат де пре-
ждїцііле лѣтїі, іѣвеще съ азѣъ ворбїнд де
ферїчїреа че о дѣ патѣра шї вїртѣтеа. „А-
тѣнчї, ка ачела каре каѣтъ съ 'шї адѣкъ а
мїнте деспре деосевїте чїрконстанце, дѣне
че 'шї а рѣземат тѣїпеле де фрѣнтеа са, іатѣ
че 'тї повестї вѣтрѣнѣл:

Ла 1726, хн ом жѣне дїн Normandia, ке-
мат D. de Ла Тѣр, дѣне че а черѣт дн задар
сервїціі дн Франца шї ажѣтоаре де ла фамї-
ліа са, се хотѣрѣ а венї днтр'ачастѣ інсо-
лъ ка съ 'шї каѣте фортѣна. Ел авеа кѣ дн-
сѣл о фетее жѣнѣ пе каре о іѣвее преа тѣлѣ,
шї де каре ера асемеѣеа іѣвїт. Еа ера дн-
тр'о векїе шї богатѣ фамїліе дїн провинціа са;
днсѣ о лѣасе дн секрет шї фѣрѣ зестре, пен-
трѣ къ пѣрїнціі фетееї сале се онѣнеа ла къ-
сѣторїа са, фїїнд къ нѣ ера повїл. Ел о лѣ-

în drumul de către India, care Eūropean poate să se intereseze de soarta a vre unor particulari obscure? Oamenii nu vor să cunoască de cât istoria celor mari și a regilor, care nu folosește pe nimeni. — Părintele meu, îi ziceai eu, este lesne de înțeles dupe aerul și vorbele Dumitale că ai câștigat o mare experiență. Dacă ai vreme, povestește'mi, te rog, ceea ce știi despre locuitorii din vecime ai acestui deșert, și crede că omul, cel mai depravat de prejudițiile lumii, iubește să auză vorbind de fericirea ce o dă natura și virtutea. „Atunci, ca acela care caută să 'și aducă a minte despre deosebite circumstanțe, dupe ce'si a rezemat mâinele de fruntea sa, iată ce'mi povesti bătrânul:

La 1726, un om june din Normandia, cemat D. de La Tur, dupe ce a cerut în zadar serviții în Franța și ajutoare de la familia sa, se hotărâ a veni într'această insolă ca să 'și caute fortuna. El avea cu dânsul o femeie jună pe care o iubea prea mult, și de care era asemenea iubit. Ea era dintr'o vecie și bogată familie din provincia sa; însă o luase în secret și fără zestre, pentru că părinții femeii sale se opunea la căsătoria sa, fiind că nu era nobil.

съ ла Портѣл-Лѣдовѣк ал ачестеї инсоле, шї се дѣваркѣ кѣтре Мадагаска, кѣ спераца д'а кѣтпѣра кѣцї-ва пегрї, шї д'а се дѣнтоарче кѣржнд ка съ 'шї фортезе аїчї о локѣнцѣ. Ел десваркѣ ла Мадагаска, кѣтре тїппѣл чел маї зрѣт, каре дѣчепе кам пе ла Октомврие, шї, пѣцїп тїпп дѣпе ажѣцереа са, ел пѣрї de фрїгѣрї молїпсїтоаре каре цїп дѣн време de шасе лѣнї а ле апѣлї, шї каре вор дѣпїедїка тот-д'а зна пе Европей ка съ 'шї факѣ зп ашезѣтѣнт хотѣрѣт. Лѣкрѣрїле че 'шї лѣ адѣс кѣ дѣпсѣл фѣрѣ дѣппрѣцїате дѣпе тоартеа са, кѣт се дѣтѣтплѣ тот-д'а зна ачелор каре торѣ афарѣ дїп патрїа лор. Фемееа са, рѣтасѣ дѣп Инсола-Францїеї, се гѣсеа вѣдѣвѣ, дѣпсѣрчїпатѣ; шї пѣавѣнд пїчї зп венїт алт дѣп лѣтме de кѣт пе о пѣагрѣ, дѣптр'о царѣ знде еа пѣ авеа пїчї кредит, пїчї рекомандацїї. Неврѣнд пїтїк съ прїїтеаскѣ de ла пїчї зп вѣрват алтѣл, дѣпе тоартеа ачелѣїа сїнгѣр пе каре еа 'л а ївїт, пѣпорочїреа еї дѣп да кѣрацїѣ, Еа се хотѣрѣ д'а кѣлтїва кѣ склава са зп тїк колц de пѣтѣнт, ка съ 'шї поатѣ прокѣра челе спре вїацѣ.

Дѣптр'о инсолѣ маї тѣлт пѣстїе, знде пѣтѣнтѣл дѣп ера дѣпе воїе, еа пѣ алесе пїчї de кѣт кантоанеле челе маї родїтоаре пїчї челе маї фаворавїле пѣптрѣ комерчїѣ; чї кѣ-

El o lăsă la Portul-Ludovic al acestei insole, și se îmbarcă către Madagasca, cu speranța d'a cumpăra câți-va negri, și d'a se întoarce curând ca să 'și formeze aici o locuință. El desbarcă la Madagasca, către timpul cel mai urât, care începe cam pe la Octomvrie, și, puțin timp dupe ajungerea sa, el muri de friguri molipsitoare care țin în vreme de șase luni a le anulu, și care vor împiedica tot-d'a una pe Europeni ca să 'și facă un așezământ hotărât. Lucrurile ce 'și lă adus cu dânsul fură împrăștiate dupe moartea sa, cum se întâmplă tot-d'a una acelor care moră afară din patria lor. Femeea sa, rămasă în Insola-Franției, se găsea văduvă, însărcinată; și neavând nici un venit alt în lume de cât pe o neagră, într'o țară unde ea nu avea nici credit, nici recomandații. Nevrând nimic să priimească de la nici un bărbat altul, dupe moartea acestuia singur pe care ea 'l a iubit, nenorocirea ei îi da curagiū, Ea se hotărâ d'a cultiva cu sclava sa un mic colț de pământ, ca să 'și poată procura cele spre viață.

Într'o insolă mai mult pustie, unde pământul îi era dupe voie, ea nu alese nici de cum cantoanele cele mai roditoare nici cele mai favorabile pentru comerciū; ci căutând un azil ascuns unde ea putu trăi

тжнд зн азл аскѣс ѣнде еа пѣтѣ трѣ сип-
гѣрѣ ші некѣпоскѣтѣ, еа се ашезѣ дін ораш
кѣтре ачесте стѣпчї, ка съ се ретрагѣ ка дн-
тр'ѣн кѣѣѣ. Есте зн інстїнкт комѣн ла тоа-
те фїїнцеле сїмѣїтоаре шї сѣфсрїнде ка съ
се рефѣѣїезе дн локѣрїле челе маї селѣате-
че шї челе маї дезерте, ка шї кжнд стѣпчеле
ар фї апѣрѣтоаре дн контра непорочїрїлор,
ка шї кжнд лїнїщеа патѣреї ар пѣтеа съ по-
толсаскѣ тѣрѣѣрїле непорочїте а ле сѣфле-
тѣлї! Днсъ Провїденца, че вїне дн ажѣ-
торѣлѣ пострѣ кжнд пѣ врем де кѣт челе тре-
вїнчоасе, а пѣстрат ѣнѣл доамнеї де Ла Тѣр,
каре пѣ л дѣ нїчї богѣїїле, нїчї тѣрїреа:
ера о ашїкѣ.

Днтр'ачест лок, де зн ап, шедеа о фе-
тее вїоае, ѣнѣ шї сїмѣїтоаре; еа се кїема
Маргарїта. Еа ера пѣскѣтѣ дн Бретанїа, де
о сїмплѣ фамїліе де сѣтеан де каре а фост
їѣвїтѣ, шї каре о ар фї фѣкѣт ферїчїтѣ, да-
ка са пѣ ар фї авѣт слѣвїчїѣнеа ка съ деа
крезѣтѣнт ла аторѣлѣ ѣнѣї ѣентїлом дїн ве-
чїнѣтатеа са каре дї фѣгѣдѣїсе кѣ о ва лѣа
дн кѣсѣторїе. Днсъ ачеста дндестѣлжндѣшї
насїѣнеа са, се депѣртѣ де ла джнса, шї
рефѣзѣ кїар д'аї асїгѣра о сѣзїстенѣ пеп-
трѣ зн копїл кѣ каре о а лѣсат днсѣрчїпатѣ.
Еа с'а фост хотѣрѣт атѣнчеа ка съ пѣрѣсеас-

singură și necunoscută, ea se așază din oraș către aceste stânci, ca să se retragă ca într'un cuibă. Este un instinct comun la toate ființele simțitoare și suferinde ca să se refugieze în locurile cele mai selbatece și cele mai dezerte, ca și când stâncele ar fi apărătoare în contra nenorocirilor, ca și când liniștea naturei ar putea să potolească turburările nenorocite a le sufletului! Însă Providența, ce vine în ajutorulă nostru când nu vrem de cât cele trebuincioase, a păstrat unul doamnei de La Tur, care nu 'l dă nică bogățiile, nică mărirea: era o amică.

Într'acest loc, de un an, ședeo o femeo vioao, bună și simțitoare; ea se cîema Margarita. Ea era născută în Bretania, de o simplă familie de sătean de care a fost iubită, și care o ar fi făcut fericită, daco ea nu ar fi avut slăbiciunea ca să deo crezământ la amorulă unui gentilom din vecinătatea sa care îi făgăduise că o va lua în căsătorie. Însă acesto îndestulându'și pasiunea sa, se depărtă de la dânsa, și refuză ciar d'a'î asigura o subzistență pentru un copil cu care o a lăsat însărcinată.

къ пентрѣ тот-д'а зна сатѣл знде еа ера пѣс-
кѣтъ, ші мерѣа съ 'ші аскѣнзѣ грешала дп-
тре колоніи, департе де цара са, знде еа 'ші
а фост пердѣт сінгѣра зестре а знеі фете
сѣраче ші опестѣ каре есте репѣтаѣа. Дп
вѣтрѣн пегрѣ че 'л а добжндіт дпн чева вані
дппрѣмѣтаѣі, кѣлтіва кѣ еа зп мік колѣ де
каптоп.

Доампа де Ла Тѣр, зрматѣ де неагра са,
гѣсі дптр'ачест лок не Маргаріта че 'ші авеа
копілья еі ла сжп. Еа фѣ тѣлѣзмітѣ д'а дп-
тѣлпн о фетее дптр'о позіѣе не каре о со-
котеа асетепаеа кѣ а еі. Еа 'і ворбі дп пѣѣне кѣ-
вінге де кондіѣа еі трежѣтъ ші де тревзп-
ѣеле сале презенте. Маргаріта, ла повесті-
ріле Доампеі де Ла Тѣр, фѣ мішкатѣ де мі-
лѣ, ші вржнд ка съ меріте конфіѣнѣа са,
маі тѣлт де кѣт драгостеа са, еа дп тѣртѣ-
рісі, фѣрѣ а 'і аскѣнде пімік, дпн не дпцелеп-
чѣзпаеа кѣ каре еа с'а фост фѣкѣт віноватѣ:
„Пентрѣ міне, зічеа еа, ам мерітат соар-
теа теа. Дпсѣ Дѣмпіата, Доампѣ, Дѣмпіа-
та дпцелепатѣ ші непорочітѣ!“ Еа дп
дпфѣѣше плжпгжнд коліва са ші аміѣѣа са.
Доампа де Ла Тѣр, атпсѣ де о прііміре а-
гжт де тѣпѣрѣ, дп зісе, стржпгжнд'о дп вра-
ѣеле сале: Ах! Дѣмпезеѣ вреа съ сфѣршеа-
скѣ сѣпѣрѣріле теле, пентрѣ кѣ 'ѣі іпспірѣ

Ea s'a fost hotărât atunci ca să părăsească pentru tot-d'a una satul unde ea era născută, și mergea să'și ascunză greșala între colonii, departe de țara sa, unde ea 'și a fost pierdut singura zestre a unei fete sărace și onestă care este renumita. Un bătrân negru ce 'l a dobândit din ceva bani împrumutați, cultiva cu ea un mic colț de câmp.

Doamna de La Tur, urmată de neagra sa, găsi într'acest loc pe Margarita ce 'și avea copilul ei la sân. Ea fu mulțumită d'a întâlni o femeie într'o poziție pe care o socotea asemenea cu a ei. Ea 'i vorbi în puține cuvinte de condiția ei trecută și de trebuințele sale prezente. Margarita, la povestirile Doamnei de La Tur, fu mișcată de milă, și vrând ca să merite încrederea sa, mai mult de cât dragostea sa, ea îi mărturisii, fără a 'i ascunde nimic, din neînțelepciunea cu care ea s'a fost făcut vinovată: „Pentru mine, zicea ea, am meritat soarta mea. Însă Dumniata, Doamnă, Dumniata înțeleaptă și nenorocită!...” Ea îi înfățișe plângând coliba sa și amiciția sa. Doamna de La Tur, atîncă de o primire atât de tânără, îi zice, strângând'o în brațele sale: Ah! Dumnezeu vrea să sfârșească suferințele mele,

атжта възпътате кътре міне каре ꙗци сжит
стреіпъ, прекъм пічі о датъ п'ам гъсїт ꙗп
пърїнциї меї.“

Еѣ кѣпощеам пе Маргарїта, шї кѣ тоате
кѣ шеz ла о леге шї жьпътате де аїчі ꙗп пѣ-
дѣре, дїп дѣрѣтъл тѣнтелѣї лѣпг, тѣ со-
котеам ка вечїпѣл еї. ꙗп орашеле Еѣропей,
ѣп дрѣм, ѣп сїмплѣ тѣрѣ, опреще пе мет-
врї ѣнеї ачееса'шї фамїлії ка съ се резнеаскѣ
ꙗп време де ані ꙗнтреці; ꙗпсѣ ꙗп поїле ко-
лонїї, се сокотеск де вечїпї тоці ачеїа пе кѣцї
пѣ'ї деспѣрѣще де кѣт пѣдѣрїле шї тѣпцїї.
ꙗптр'ачеа време маї алес кѣнд ачеастѣ ін-
солѣ фѣчеа пѣцїп комерцїѣ кѣ Індіїле, сїмпла
ꙗпвечїпаре ера тѣтѣлор ѣп тїтлѣ де прїете-
шѣг, шї оспїталїтатеа кѣтре чеї стреїпї, о
даторїе шї о плѣчере. Кѣнд ам афлат кѣ
вечїпа теа авса о компанїе, ам фост ка съ
о въз, пептрѣ ка съ тѣ сїлеск съ ле фїѣ фо-
лосїтор шї ѣнеїа шї алтїа. Еѣ ам гъсїт ꙗп
доампа де Ла Тѣр о персоапѣ кѣ о фїгѣрѣ
їнтересантѣ, плїпѣ де повлеце шї де мелан-
колїе. Еа ера атѣпчї асѣпра пѣпктѣлѣї де фа-
чере. Ам зїс ачестор доѣ даме, чееса че коп-
вінеа пептрѣ їнтересѣл копїлор лор, шї маї
алес д'а онрї ашезареа а вре ѣпѣї алт локзї-
тор, д'а ꙗппѣрцї ꙗнтре еле фѣндѣл ачестѣї
васїп, каре копрїнде ꙗппрежѣр ла доѣ-зечї

pentru că ’ți inspiră atâta bunătate către mine care îți sânt streină, precum nică o dată n’am găsit în părinții mei.”

Eă cunoșteam pe Margarita, și cu toate că șez la o lege și jumătate de aici în pădure, din dărătul muntelui lung, mă socoteam ca veciniul ei. În orașele Eăropei, un drum, un simplu mură, oprește pe membri unei aceea’și familii ca să se reunească în vreme de ani întregi; însă în noile colonii, se socotesc de vecini toți aceia pe câți nu ’i despărtește de cât pădurile și munții. Într’acea vreme măi ales când această insolă făcea puțin comerciă cu Indiile, simpla învecinare era tutulor un titlu de prieteșug, și ospitalitatea către cei streini, o datorie și o plăcere. Când am aflat că vecina mea avea o companie, am fost ca să o văz, pentru ca să mă silesc să le fiă folositor și uneia și altia. Eă am găsit în doamna de La Tur o persoană cu o figură interesantă, plină de noblețe și de melancolie. Ea era atunci asupra punctului, de facere. Am zis acestor doă dame, ceea ce convinea pentru interesul copiilor lor, și măi ales d’a opri așezarea a vre ună alt locuitor, d’a împărți între ele fundul acestui basin, care coprinde împrejur

de арпанці*) еле черъ ка съ ле дупарц еѣ, ші ам формат доъ порціи апроапе егале. Ъна копріндеа партеа чеа маї таре а ачестѣи лок дін вѣрфѣл ачестеї стѣпчї аконерїтъ де порї, де хнде есе ісворѣл гѣрмеї Латанїера, пѣпъ ла гѣра ачеа репеде че се vede дін дупѣлцїтеа тѣнтелѣї, шї не каре о пѣтеѣе гѣра батерїї, кѣчї сеатѣпъ дуптр'адевѣр ка о батерїе де тѣнѣрї. Фѣндѣл ачестѣи лок есте атѣт де стѣпкос шї рѣпос, дн кѣт абїа се поате зѣмла. Кѣ тоате ачестеа продѣче тарї арборї, шї есте плін де фѣнтѣнї шї де рѣжрї мїчї. Дн чеаа-л-алтъ порціе, ам дупцелес тоатѣ партеа чеа дін лѣхнтрѣ каре се дуптїнде дн лѣнгѣл рѣжлѣї Латанїера, пѣпъ ла гѣра хнде не афлѣт пої, де хнде ачестѣ апъ днчепе а кѣрде дуптре доъ деалѣрї пѣпъ дѣ дн таре. Зѣреѣї ачеле шїрѣрї де пѣдѣрї, шї о царїпъ дн дестѣл де хнїтъ, днсѣ каре пѣ е пїчї де кѣт маї вѣпъ де кѣт чеаа-л-алтъ; кѣчї дн времѣа плоїлор есте потол, іар дн хскѣчїѣне, есте таре ка пѣзѣмѣл. Врѣндї чїне-ва съ сапе о гроапъ, есте сіліт д'а тѣїа кѣ топаре. Дѣне че ам фѣкѣт ачесте доъ пѣрцї, ам ангажат ачесте доъ даме ка съ ле трагъ ла сорцї. Партеа ачеа маї таре а кѣзѣт

*) Ън фѣл де тѣсѣрѣ французѣ.

la două-zeci de arpanți ³⁾ ele ceru ca să le împarț eū, și am format două porții aproape egale. Una coprindea partea cea mai mare a acestui loc din vârful acestei stânci acoperită de nori, de unde ese isvorul gârlei Lataniera, până la gura acea repede ce se vede din înălțimea muntelui, și pe care o numește gura baterii, căci seamănă într'adevăr ca o baterie de tunuri. Fundul acestui loc este atât de stâncos și râpos, în cât abia se poate umbla. Cu toate acestea produce mari arbori, și este plin de fântâni și de râuri mici. În ceea-l-altă porție, am înțeles toată partea cea din lăuntru care se întinde în lungul râului Lataniera, până la gura unde ne aflăm moī, de unde această apă începe a curge între două dealuri până dă în mare. Zărești acele șiruri de păduri, și o țarină în destul de unită, însă care nu e nicī de cum mai bună de cât ceea-l-altă; căci în vremea ploilor este nomol, iar în uscăciune, este tare ca plumbul. Vrând cine-va să sape o groapă, este silit d'a tăia cu topoare. Dupe ce am făcut aceste două părți, am angajat aceste două dame ca să le tragă la sorți. Partea cea mai

³⁾ Un fel de măsură franțeză.

Doamnei de Ла Тър, ши партеа чеа дин лъ-
хитрѣ ла Маргарита. Ши зна ши алта фърѣ тъл-
цшмѣте де партеа лор; днсѣ еле тѣ рѣгарѣ
ка съ нѣ ле деосибеск локшнда, „дн сфжр-
шит, днѣ зисерѣ еле, ка съ пѣтем тот-д'а-
зна съ не vedem, съ пѣтем ворвѣ ши съ не
ажѣтѣм.“ Тревѣя кѣ тоате ачестеа пентрѣ
фие-каре динтре еле о деосевѣтѣ днкѣпере.
Кѣсчоара Маргаритеѣ се гѣсеа дн тѣжлокѣл
васѣнѣлѣ, кѣар дн тарѣнеа царѣни еѣ. Ам
зидѣт кѣар апроапе, пе пѣтжнтѣл Doamnei de
Ла Тър о алтѣ кѣсчоарѣ, аст-фсѣл кѣ ачесте
доѣ амѣче ера тот-де-о-датѣ дн вечѣнтате
зна де алта, ши пе пропрѣетатеа фамѣлѣлор
лор. Еѣ днсѣ'мѣ ам тѣят нѣеле ши парѣ дин
тѣнте, ам адѣс фрѣнзѣ де латанерѣ дѣне
тарѣнеа тѣрѣи, ка съ констрѣкѣионезѣ ачесте
доѣ келѣве ѣнде акѣта нѣ веѣи нѣчѣ порѣи нѣчѣ
акоперѣшѣрѣ. Ваѣ! акѣн нѣ рѣтжне де кѣт
преа тѣлт пентрѣ сѣвенѣреа теа! Тѣмпѣл ка-
ре довоарѣ атѣт де репедѣ монѣментеле дн-
пѣрѣцѣи лор, сеатѣнѣ а респекта дн декре-
теле сале ачелеа а ле амѣчѣиѣеѣ, пентрѣ а дн-
пѣнѣ сѣпѣрѣрѣле теле пжнѣ ла сфжршѣтѣл
вѣеѣеѣ.

Авѣа а доа динтр'ачесте колѣве ера ѣспрѣ-
вѣтѣ, кѣнд Doamna de Ла Тър нѣскѣ о фѣкѣ.
Еѣ ам фост пашѣл копѣлѣлѣ Маргаритеѣ, ка-

mare a căzut Doamnei de La Tur, și partea cea din lăuntru la Margarita. Și una și alta fură mulțumite de partea lor; însă ele mă rugară ca să nu le deosibesc locuința, „în sfârșit, îmi ziseră ele, ca să putem tot-d'a-una să ne vedem, să putem vorbi și să ne ajutăm.” Trebuia cu toate acestea pentru fie-care dintre ele o deosebită încăpere. Căscioara Margarinei se găsea în mijlocul basinului, ciar în marginea țarinii ei. Am zidit ciar aproape, pe pământul Doamnei de La Tur o altă căscioară, ast-fel că aceste două amice era tot-de-o-dată în vecinătate una de alta, și pe proprietatea familiilor lor. Eū însu'mă am tăiat nuele și pari din munte, am adus frunză de latanieri dupe marginea mării, ca să construționezū aceste două colibe unde acuma nu vezi nici porți nici acoperișuri. Vai! acum nu rămâne de cât prea mult pentru suvenirea mea! Timpul care doboară atât de repede monumentele împărățiilor, seamănă a respecta în decretele sale acelea a le amiciției, pentru a împinge supărările mele până la sfârșitul vieței.

Abia a doa dintr'aceste colibe era isprăvită, când Doamna de La Tur născu o fiică. Eū am fost nașul copilului Margarinei, care se cïema Paul.

ре се кіета Паъл. Doamna de Ла Тър тѣ рѣгъ асемenea de а пѣмі ші пе фійкъ-са, din презпъ кѣ аміка са. Ачеаста дї дете пѣтеле Вірѣнія. „Еа ва фї віртоасъ, зічеа еа ші ва фї ферічітѣ. Еѣ пѣ ам кѣноскѣт пе-порочіреа de кѣт депѣртѣндѣ-тѣ de ла віртѣте.“

Кѣнд Doamna de Ла Тър фѣ скѣлатѣ din лѣхѣзіе, ачесте доѣ тічі локѣінде днчепѣрѣ а фї дн оаре-каре рапорт, кѣ ажѣторѣл дн-грїжірілор че ле адѣчсап din кѣнд дн кѣнд, днсѣ таї алес прїп тѣнка пе-днчетатѣ а скла-вілор лор. Ачела ал Маргарітеї, пѣміт До-тінг, ера хп пегрѣ Іолоф, днкѣ ровѣст, кѣ тоате кѣ ера дн вѣрстѣ. Ел авеа есперї-енѣѣ ші о днцелечере патѣралѣ. Ел кѣлті-ва фѣрѣ deосевїре, пе атѣндоѣ локѣріле, пѣтѣпѣтѣріле каре ї се пѣреа таї родїтоаре, ші пѣнеа семїнде каре дї плѣчеа таї тѣлт. Семѣна теїѣ ші порѣтѣ, дн локѣріле челе medїокре; пѣціп грѣѣ дн локѣріле челе вѣне; дн фѣндѣріле челе вѣлтоасе ші ла пічоареле стѣпчілор, довлечї, тівѣї ші кастравеѣї, ка-ре ле плаче а се рѣдіка. Ел плапта дн ло-кѣріле челе хскѣчоасе напї каре се фак фо-арте дѣлчї, вѣтѣбак пе ла днѣлцімі, трестїе de захар пе хнде есте целїпѣ, кафеа пе деа-лѣрї хнде вобѣл се фаче тік, днсѣ мїнѣнат

Doamna de La Tur mă rugă asemenea de a numi și pe fiică-sa, din preună cu amica sa. Aceasta îi dete numele Virginia. „Ea va fi virtuoasă, zicea ea și va fi fericită. Eă nu am cunoscut nenorocirea de cât depărtându-mă de la virtute.”

Când Doamna de La Tur fu sculată din lăhuzie, aceste doă mică locuințe începură a fi în oare-care raport, cu ajutoriul îngrijirilor ce le aduceam din când în când, însă mă ales prin munca neîncetată a sclavilor lor. Acela al Margaritei, numit Doming, era un negru Iolof, încă robust, cu toate că era în vârstă. El avea experiență și o înțelegere naturală. El cultiva fără deosebire, pe amândoă locurile, pământurile care ’i se părea măi roditoare, și puneă semințe care îi plăcea măi mult. Semăna meiu și porumb, în locurile cele mediocre; puțin grâu în locurile cele bune; în fundurile cele băltoase și la picioarele stâncilor, dovlecă, tivgă și castraveți, care le place a se rădica. El planta în locurile cele oscăcioase napă care se fac foarte dulci, bumbac pe la înălțimi, trestie de zahăr pe unde este țelină, cafea pe dealuri pe unde bobul se face mic, însă minunat de bun;

de bun; њн лѡнгѡл рѡжлѡї шї ѡтпреѡрѡл колѡелор, бапаніерї че дѡ ѡт анѡл лѡнѡї реѡїте де фрѡкте, кѡ о фрѡмоасѡ хтѡрѡ; шї ѡн сфѡршїт че-ва планте де табак, ка сѡ'шї маї ѡндѡлчеаскѡ кѡте о датѡ грїжіле сале шї пе а ле бѡпелор сале стѡпѡне. Ел терѡеа сѡ таїе летне пентрѡ арс дїн мѡнте, шї дѡрѡма стѡнѡї іѡї шї коло де прїп прежѡр, ка сѡ потрївеаскѡ дрѡтѡрїле. Ел ера фѡарте аташат лѡнгѡ Маргарїта, шї нѡ ера маї пѡдїп лѡнгѡ Doamna de Ла Тѡр, шї лѡнгѡ неагра са кѡ каре се кѡсѡторїсе де ла папѡереа Вїрѡїніеї. Іѡбеа кѡ пасїѡне пе фетесе са каре се кїета Марїа. Еа ера пѡскѡтѡ ла Мадагаска, де ѡнде адѡсесе че-ва індѡстрїї, ѡнтре ателе аѡеа де а фѡче папѡре шї стофе пѡнїте пагнїе, кѡ ерѡрї каре креск прїп пѡдѡрї. Еа ера прїчепѡтоаре, кѡратѡ шї маї алес преа фїделѡ. Еа аѡеа ѡнгрїжіреа де а гѡтї пентрѡ де а ле тѡнкѡрї, де а крѡе че-ва гѡїнї, шї де а терѡе дїн кѡнд ѡн кѡнд сѡ вѡпзѡ ла Портѡл Лѡдовїк прїсѡсѡл аѡестор доѡ фамїлії, каре ера преа пѡдїп ѡнсетнѡтор. Дака веї ѡнї доѡ капре крескѡте лѡнгѡ копїї, ѡн кѡїне таре каре пѡзеѡе поаптеа афѡрѡ, веї аѡеа о ідеѡ деспре тот венїтѡл шї де тоѡї доместїѡї аѡестор доѡѡ кѡсѡоаре.

ѡн кѡт деспре аѡесте доѡѡ амїче, еле

în lugul râului și împregiurul colibelor, bananieră ce dă în tot anul lungi regime de fructe, cu o frumoasă umbră; și în sfârșit ce-va plante de tabac, ca să 'și măi îndulcească câte o dată grijile sale și pe a le bunelor sale stăpâne. El mergea să taie lemne pentru ars din munte, și dărâma stânci ici și colo de prin prejur, ca să potrivească drumurile. El era foarte atașat lângă Margarita, și nu era măi puțin lângă Doamna de La Tur, și lângă neagra sa cu care se căsătorise de la nașterea Virginiei. Iubea cu pasiune pe femeia sa care se căma Maria. Ea era născută la Madagasca, de unde adusese ce-va industrii, între altele aceea de a face panere și stofe numite pagnie, cu erbură care cresc prin păduri. Ea era princepătoare, curată și măi ales prea fidelă. Ea avea îngrijirea de a găti pentru de a le mâncări, de a crește ce-va găini, și de a merge din când în când să vânză la Portul Ludovic prisosul acestor două familii, care era prea puțin însemnător. Dacă vei uni două capre crescute lângă copii, în căine mare care păzește noaptea afara, vei avea o idee despre tot venitul și de toți domesticii acestor două căscioare.

торчеа, de dimineața până seara vătвак. Ачест лѣкрѣ ера дн дестѣл пентрѣ виецѣіреа лор ші а фамілілор лор; дн сѣ маі днтѣіѣ, еле ера атѣт лѣсате de comoditate стрейне, дн кѣт ѣтвѣла дескѣлце дн локѣіцелеле лор, ші нѣ се днкѣлца de кѣт пентрѣ ка сѣ теаргѣ дѣтнека, de dimineața, сѣ аскѣлте літѣргіа ла вѣсеріка Патплетѣсілор, пе каре о vezі коло. Кѣ тоате ачестеа есте тѣлт маі департе de кѣт ла Портѣл Лѣдовік; еле дн сѣ се дѣчеаѣ преа рар дн ораш, темѣндѣсе de а фі песокотіте, пентрѣ кѣ ераѣ інвестате кѣ пѣнзѣ гроасѣ албастрѣ de Бенгал, ка ші склавіі. Афарѣ de ачестеа, консідерація пѣвлікѣ фаче еа ферічіреа домеснікѣ! Дака ачесте даме авеа пѣціп а сѣфері de дін афарѣ, се днторчеа дн касѣ кѣ атѣта маі тѣлт тѣлцѣтїре. Авіа Маріа ші Domingo ле зѣреа дін ачестѣ дн пѣлціне пе дрѣтѣл Патплетѣсілор, ші ле ешеа днпінте пѣнзѣ ла поалеле тѣнтелѣі, пентрѣ ка сѣ ле ажѣте ка сѣ се сѣіе. Еле чітеа дн окіі склавілор лор вѣкріа че авеа de а ле реведеа. Еле гѣсеаѣ кѣрѣценіе, кѣ тоате кѣ нѣ ераѣ datoare de кѣт нѣтаі сінгѣр лѣкрѣлѣі лор, ші сервіторілор пліні de зелѣ ші de драгосте. Еле дн сѣ'ші, ѣніте прінтр'ачелѣа'ші тревѣіцелеле, кѣчі еле днчеркарѣ маі ачелѣа'ші дѣрері, дѣндѣ-

În cât despre aceste două amice, ele torcea, de dimineața până seara bumbac. Acest lucru era în destul pentru viețuirea lor și a familiilor lor; însă mai întâi, ele era atât lăsate de comoditățile streine, în cât umbla desculțe în locuințele lor, și nu se încălța de cât pentru ca să meargă duminica, de dimineață, să asculte liturgia la biserica Pamplumusilor, pe care o vezi colo. Cu toate acestea este mult mai departe de cât la Portul Ludovic; ele însă se duceau prea rar în oraș, temându-se de a fi nesocotite, pentru că erau investate cu pânză groasă albastră de Bengal, ca și slavi. Afară de acestea, considerația publică face ea fericirea domestică! Dacă aceste dame avea puțin a suferi de din afară, se întorcea în casă cu atâta mai multă mulțumire. Abia Maria și Domingo le zărea din această înălțime pe drumul Pamplumusilor, și le eșea înainte până la poalele muntelui, pentru ca să le ajute ca să se suie. Ele citea în ochii sclavilor lor bucuria ce avea de a le revedea. Ele găseau curățenie, cu toate că nu erau datoare de cât numai singur lucrului lor, și servitorilor plini de zel și dragoste. Ele înseși, unite print'acelăși trebuințe, căci ele încercară mai acelăși dureri, dându-se dulcele nume de amice,

се дълчеле пѣме де амице, де компаниї ши де сѣрорї, пѣ авааѣ де кѣт о сїнгѣрѣ воїнѣ, де кѣт ѣн интерес, де кѣт о масѣ. Тотѣл ѣнтре еле ера комѣн. Ѡн токмаї ка ши кѣнд сїмѣїменте, маї векї ши маї виї ка ачелеа а ле амиѣїїей с'ар фї деѣептат ѣн сѣфметеле лор, о релїїе пѣрѣ, ажѣтатѣ де торсѣрї касте, ле дїрїѣеа кѣтре о алѣ виаѣ, прекѣм флакѣра че своарѣ кѣтре чер, кѣнд еа пѣ аре маї тѣлт че хрѣнї пре пѣтѣнт.

Даторїїе лор патѣрале ажѣта ѣнкѣ ши пентрѣ ферїѣїреа соѣїетѣїї лор. Амиѣїїа лор тѣтѣалѣ о ѣндоїа ла ведереа копїлор лор, фрѣктѣрї а ле ѣнѣї атор тот асемenea де непорочїт. Лор ле плѣчеа де а'ї пѣне ѣнт-преѣпѣ ѣнтр'ачееа'ші ваїе, ши а'ї кѣлка ѣнтр'ачела'ші леагѣн. Еле адесеа ѣшї скїмѣва лаптеле. „Амїка теа, ѣї зїѣеа Doamna de Ла Тѣр, фїе-каре дїн пої ва аваа дої копїї, ши фїе-каре дїн копїї поѣрї ва аваа доѣ тѣме.“ Ка доѣ влѣстаре че рѣтѣн пе дої арѣорї де ачела-ші фел, кѣрора темпеста лѣ а дѣрѣмат тоате рѣтѣрїе, продѣче фрѣкте маї дълчї дака фїе-каре дїн еле деслїїїте де трѣнкїїл матернал, сѣнт алтоїте ла трѣнкїїл вечїн; аст-фел ачестї дої копїї мїѣї, прїваїї де тоѣї пѣрїнѣїї лор, се ѣмплеаѣ де сїмѣїменте маї тїпере де кѣт ачелса а ле фїїлѣї ши фїїкѣ,

de companii și de surori, nu aveau de cât o singură voință, de cât un interes, de cât o masă. Totul între ele era comun. În tocmai ca și când simțimente, mai veci și mai vii ca acelea a le amicitiei s'ar fi deșteptat în sufletele lor, o religie pură, ajutată de morsuri caste, le dirigea către o altă viață, precum flacăra ce sboară către cer, când ea nu are mai mult ce hrăni pe pământ.

Datoriile lor naturale ajuta încă și pentru fericirea societății lor. Amiciția lor mutuală o îndoia la vederea copiilor lor, fructuri a le unui amor tot asemenea de nenorocit. Lor le plăcea de a'i pune împreună într'aceea'si baie, și a'i culca într'acela'si leagăn. Ele adesea își scimba laptele. „Amica mea, îi zicea Doamna de La Tur, fie-care din noi va avea doi copii, și fie-care din copii noștri va avea două mume.” Ca două vlăstare ce rămân pe doi arbori de acela-și fel, cărora tempesta le a dărâmat toate ramurile, produce fructe mai dulci dacă fie-care din ele deslipite de trunciul maternal, sânt altoite la trunciul vecin; ast-fel acești doi copii mici, privați de toți părinții lor, se umpleau de simțimente mai tinere de cât acelea a le fiului și fiică, a le fratelui și soră, când venia a fi scimbați la țată prin aceste două amice care le a dat viața.

а ле фрателѣші соръ, кѣнд веніа а фі скім-
баці ла цѣцъ пріп ачесте доѣъ аміче каре лѣ
а дат віаца. Лѣнкъ тѣтеле лор ворбеа дес-
пре късѣторіа лор кѣнд еї ераѣ лѣ леагѣл,
ші ачестъ перспективъ де ферічіре конжѣ-
галъ, къ каре лѣші тѣлгѣіаѣ пропрііле лор сѣ-
пѣрѣрї, адеcea опї сѣжршеа лѣ а ле фаче
сѣ плѣлгъ: зна адѣкѣндѣші амїнте къ ачесте
непорочїрї 'ї а фост венїт къчї а неглї-
жат іменеѣл, шї чеаа-л-алтъ, къчї с'а сѣлѣс
леѣлор; зна, къчї с'а рѣдікат маї пресѣс де
кондіціа еї, шї чеаа-л-алтъ къчї с'а коборѣт;
лѣсѣ еле се тѣлгѣіаѣ, гѣндїнд къ лѣтр'о зі
конї лор, маї ферічіці де кѣт еле, се вор
вѣкѣра, тот-де-о-датъ департе де прежѣді-
цііле Еѣропеї, де плѣчерї, де атор шї де фе-
річіреа егалїтѣції.

Нїмїк, лѣтр'адевѣр, нѣ ера компаравїл къ
афекціѣнеа че еї лѣнкъ лѣші арѣтаѣ. Дака Паѣл
лѣченеа сѣ плѣлгъ лѣ арѣта пе Вірѣїніа,
ла ведецеа еї ел сѣрїдеа шї се лініштеа.
Дака Вірѣїніа сѣфереа де чева, деграв се аѣ-
зіа цїпетеле лѣї Паѣл, лѣсѣ ачестъ ама-
вїлѣ фїїкъ лѣші аскѣндеа деграв дѣререа са.
Нѣ венеам нїчї о датъ аїчї ка сѣ нѣї вѣзѣ пе
амѣндої, деспоїаці, прекѣм есте овїчеїл цѣ-
рїї, нѣтѣнд авїа сѣ теаргъ, цїїндѣ-се амѣн-
дої де тѣлѣ шї де сѣвѣїаре, прекѣм се ре-

Încă mumele lor vorbea despre căsătoria lor când ei erau în leagăn, și această perspectivă de fericire conjugală, cu care își mângâiau propriile lor supărări, adesea ori sfârșea în a le face să plângă: una aducându’și aminte că aceste nenorociri ’i a fost venit căci a neglijat imeneul, și ceea-l-altă, căci s’a supus legilor; una, căci s’a rădicat măi presus de condiția ei, și ceea-l-altă căci s’a coborât; însă ele se mângâiau, gândind că într’o zi copiii lor, măi fericiți de cât ele, se vor bucura, tot-de-o-dată departe de prejudițiile Eūropei, de plăceri, de amor și de fericirea egalității.

Nimic, într’adevăr, nu era comparabil cu afecțiunea ce ei încă își arătau. Dacă Paul începea să plângă îi arăta pe Virginia, la vederea ei el suridea și se liniștea. Dacă Virginia suferea de ceva, degrab se auzia țipetele lui Paul, însă această amabilă fiică își ascundea degrab durerea sa. Nu veneam nică o dată aici ca să nu’i văzū pe amândoi, despoiați, precum este obiceiul țării, putând abia să meargă, țiindu-se amândoi de mână și de subțiare, precum se reprezintă constelația Gemeni.

презентъ констелация Цемени. Нічі поаптеа пв'ї пвтеа deосебі; твмеле лор adesea ґї гв-сеа кьлкаці дптр'ачела'ші леагънѣ, образ лжп-гъ образ, пепт лжпгъ пепт, тжпелме петре-квте зшор дппрежървлѣ лор, шї adormiці зпвл дп брацеле алтвїа.

Кжнд шївръ съ ворваскъ, прїмеле пвте че дпввцаръ съ 'ші deа, фъръ ачелеа de фрате шї соръ. Копїлвря, каре квооаще тжп-гжерї маї тїперс, пв квооаще пїчїдеквм алте пвте маї дьлчї. Едвкация лор пв фъкк de кжт а дндoi amіcїcїа лор, дїрїжкнд'о кьтре тревзїнцеле лор речїпроче. Дндатъ, тот че прївеще економїа, къръценїа, дпгрїжїреа de а препара зп оспъцѣ кжтпепеск, ера дндемж-пареа Вїрїїїеї, шї лжкрърїле сале ера тот-d'а-зпа днсоцїте de лавде шї de сьрхтърїле фрателзї еї. Деспре джпсвл, ера тот-d'азпа дп лж-краре, сьпа дп гръдїнъ кж Doming, саж кж зп топораш дп тжпъ, дп днсоцеа дп пьдърї; шї дака, дптр'ачесте алергьтърї, о флоаре фрхтоасъ; зп фрхкт копт саж зп квїбѣ de пасьрї 'ї с'ар фї дпфъцїшат, кїар дака ар фї фост дп вжрфвл зпдї арворе, de аколо ера лват пептръ ка съ'л дькк ла соръ-са.

Кжнд дптжлпнеаї не зпвл зндева, de сїгър ера кь шї челъ-л-алт пв ера департе. Дп-тр'о зї кжнд ть коворап дїп вжрфвл ачествї

Nică noaptea nu'î putea deosebi; munele lor adesea îî găsea culcați într'acela'si leagănă, obraz lângă obraz, pept lângă pept, mâinelle petrecute ușor împrejurulă lor, și adormiți unul în brațele altuia.

Când știură să vorbească, primele nume ce învățară să 'și dea, fură acelea de frate și soră. Copilăria, care cunoaște mângâeri măi tinere, nu cunoaște nicădecum alte nume măi dulci. Educația lor nu făcu de cât a îndoi amiciția lor, dirijând'o către trebuințele lor reciproce. Îndată, tot ce privește economia, curățenia, îngrijirea de a prepara un ospățu cămpenesc, era îndemânarea Virginiei, și lucrările sale era tot-d'auna însoțite de laude și de sărutările fratelui ei. Despre dânsul, era tot-d'auna în lucrare, săpa în grădină cu Doming, saă cu un toporaș în mână, îl însoțea în păduri; și daca, într'aceste alergături, o floare frumoasă; un fruct copt saă un cuibă de pasări 'î s'ar fi înfățișat, ciar daca ar fi fost în vârful unăi arbore, de acolo era luat pentru ca să'l ducă la soră-sa.

Când întâlnea pe unul undeva, de sigur era că și celă-l-alt nu era departe. Într'o zi când mă coboram din vârful acestăi munte, zăriiă în fundul grădini, pe Virginia, ce alerga către casă, cu capul

мънте, зъриѣѣ ꙗн фъндѣл гръдинѣ, пе Вѣрѣинѣа,
че алерга кѣтре касъ, кѣ капѣл аконерѣт кѣ
фѣста че о рѣдикѣсе де ла спѣте, ка съ фѣе
ферѣтъ де о хндъ де плоѣе. Де департе, о
кредеѣм сѣнгъръ, възвѣѣ кѣ цѣпеѣ пе Пѣл
де браде, аконерѣт маѣ ꙗнтрѣг съѣт ачѣл а-
коперѣмѣнт, рѣжжѣнд шѣ хнѣл шѣ алѣл кѣ
ѣра ꙗн адепѣст, съѣт о хтѣрѣлъ пе карѣ о
ѣнвѣнтѣсе ѣѣ. Ачѣсте доѣѣ капѣте фрѣмоѣсе
копрѣнсе съѣт ачѣѣстъ пѣпѣзъ хнѣфлатъ, ꙗнѣ
адѣсе амѣнте копѣѣ аѣ Лѣда ꙗнкѣшѣ ꙗнтр'ачѣ-
ѣашѣ гѣоѣче.

Тѣт стѣдѣл лѣр ѣра де а се копѣлаче шѣ де
а се ажѣта. ꙗн сфѣжшѣт, ѣра ѣпѣорѣпѣцѣ ка пѣште
креолѣ*, шѣ пѣ шѣѣа пѣчѣ съ скрѣе. ѣѣ пѣ се тѣр-
ѣбра десѣре чѣле че а фѣст ꙗн врѣпѣле трѣ-
кѣте шѣ департе де дѣпшѣ; кѣрѣозѣтѣѣа лѣр
пѣ се рѣдѣка пѣчѣ о датъ маѣ прѣсѣс де ачѣст
мѣпѣте. Кредеѣа кѣ лѣтеѣа се сфѣжшѣ ꙗн ѣнсо-
ла лѣр, шѣ пѣ шѣ ꙗнкѣпѣѣѣа пѣмѣк д'амѣѣлѣ хнѣде
пѣ ѣраѣ. Драгѣстеѣа лѣр мѣтѣлѣлъ, шѣ ачѣѣа
а мѣте.лѣр лѣр, окѣпа тоѣтъ актѣвѣтѣѣа се-
флетѣ.лѣр лѣр. Нѣчѣ о датъ шѣѣнѣде пѣфѣлѣсѣ-
тоѣре п'ѣѣ фѣкѣт съ кѣргъ а ле лѣр лѣкрѣте.
Нѣчѣ о датъ леѣѣѣле хнѣѣ трѣсте морѣле пѣ ѣ

* Креол се ꙗнѣследе гѣпѣѣ пѣкѣѣѣ дѣн ѣрѣпѣнѣѣ ѣзро-
пѣѣ шѣ Амѣрѣканѣѣ.

acoperit cu fusta ce o rădicase de la spate, ca să fie ferită de o undă de soare. De departe, o credeam singură, văzui că ținea pe Paul de brațe, acoperit măi întreg subț acel acoperământ, răsând și unul și altul că era în adăpost, subț o umbrelă pe care o inventase ei. Aceste două capete frumoase coprinse subț această pânză umflată, îmi aduse aminte copii ai Leda înciși într'aveleași găoace.

Tot studiul lor era de a se complace și de a se ajuta. În sfârșit, era inioranți ca niște creoli*, și nu știa nici să scrie. Ei nu se turbura despre cele ce a fost în vremile trecut și departe de dânși; curiozitatea lor nu se ridica nici o dată măi presus de acest munte. Credea că lumea se sfârșea în insola lor, și nu 'și încipua nimic d'amabilă unde nu erau. Dragostea lor mutuală, și aceea a mumelor lor, ocupa toată activitatea sufletelor lor. Nici o dată științe nefolositoare n'aă făcut să curgă a le lor lacrimi. Nici o dată legiile unei triste morale nu 'i a umplut de urât.

* Creoli se înțelege copii născuți din părinți Europei și Americani.

а змплът де зржт. Еї пз щїа кз пз тревзе а десвълї тот пентрз джнші, фїїнд тотъл котхн; шї фъръ а фї некзнтнътацї, авеаѣ кз дндестъларе вккате сїмпле; нїчї мїнчїношї пз ераѣ, не авжнд нїчї зп адевър а деосевї. Пе еї нїчї о датъ пз 'ї а спїїтжнтат нїменї, зїкжндѣле кз Dзїтнезеѣ педепсеще терївїл пе фїї інграцї; ла джнші, амїчїцїа фїліалъ ера пъскѣтъ дїп амїчїцїа тжтелор лор. Пе еї пз 'ї а дпвѣцат дп релїцїе де кжт ачеа че фаче а о їзвї, шї дака пз фъчеа ла вїсерїчї рѣгъчїжнї лжнцї, претжтїнденї знде ераѣ еї, дп касъ, пе кжтпжрї, прїп пъджрї, рждіка кътре чер їпочентеле лор тжїнї шї о їнїтъ пїпъ де драгостеа пърїпцїлор лор.

Аст-фел дшї петречеаѣ еї прїма лор копїлърїе, ка о фржтоасъ азроръ каре анжнцъ о зї фржтоасъ. Еа днкъ дппърцеа кз тжтеле лор дпгрїжїреа тенацїжлї. Де кжнд кжптекъл кокошкжлї анжнца дптжрпареа азрореї, Вїрцїнїа ера скзлатъ, се джчеа съ аджкъ апъ де ла фжптжпа дпвечїнатъ, шї се дпторчса ка съ препаре дежжкжлѣ; дндатъ джне ачсеа, кжнд соареле ажреа вжрфжрїле деалжрїлор Маргарїта шї фїкл сї се джчеа ла D. de Ла Тжр: атжпчї дпчепсаѣ кз тоцїї дппрежнъ о ржїчїжне зрматъ де дптжїжл пржнз; адесеа дї апжка дпайнтеа жшїї, шезжнд пе

Ei nu știa că nu trebuie a desvâli tot pentru dânși, fiind totul comun; și fără a fi necumpătați, aveau cu îndestulare bucate simple; nici mincinosi nu erau, neavând nici un adevăr a deosebi. Pe ei nici o dată nu i a spăimântat nimeni, zicându-le că Dumnezeu pedepsește teribil pe fii ingrați; la dânși, amicitia filială era născută din amicitia mumelor lor. Pe ei nu i a învățat în religie de cât aceea ce face a o iubi, și daca nu făcea la biserică rugăciuni lungi, pretutindenă unde erau ei, în casă, pe câmpuri, prin păduri, rădica către cer inocentele lor mâini și o inimă plină de dragostea părinților lor.

Ast-fel își petreceau ei prima lor copilărie, ca o frumoasă auroră care anunță o zi frumoasă. Ea încă împărțea cu mumele lor îngrijirea menagiului. De când cântecul cocoșului anunța înturnarea aurorei, Virginia era sculată, se ducea să aducă apă de la fântâna învecinată, și se întorcea ca să prepare dejunul; îndată dupe aceea, când soarele aurea vârfurile dealurilor, Margarita și fiul ei se ducea la D. de La Tur: atunci începeau cu toții împreună o rugăciune urmată de întâiul prânz; adesea îi apuca înaintea ușii, șezând pe iarbă pe un leagăn de bananieri, care le da tot-dă o dată bucate gătite din

іаръъ не зп леагън де бананіері, каре ле да тот-дѣ о датъ въкате гътите дін фрѣктеле лор съвстапціале, кѣт ші сервете пентрѣ масъ дін лънциле лор фоі лѣстроасе. Ъп пѣтри-мѣнт съпътос ші абондант десволта репеде корпѣл ачестор доі жъні, ші о едѣкаціе дѣл-че зѣгрѣвса ѣп фісіопомііле лор кѣрѣценіа ші мѣлѣмѣреа сѣфлетелор лор. Вірѣніа пѣ авеа де кѣт доі-спре-зече апі; таліа еі ѣпкъ маі мѣлт де жѣмътате ера форматъ; лънциі еі пері влондіні акопереа капѣл еі; окіі еі албастрі ші вѣзеле еі де тѣрѣсан лѣчеа кѣ чеа маі тѣпѣрѣ стрѣлѣчере не фрѣзезітеа ображілор еі. Еле тот-д'а зпа сѣрїдеаѣ де армоніе кѣнд ворѣеа; ѣпсѣ кѣнд пѣзса тѣ-череа, патѣрала лор овлікітате кѣтре чер ле да о еспресіе д'о сімѣвілітате естретъ, ші кіар ачсеа а зпеі меланколї. Деспре Пазл, ведеа чїне-ва десволтѣндѣ-се ѣп ел карак-терѣл зпѣі ом ѣп міжлокѣл грацілор адо-лесченѣі. Таліа са ера маі рѣдікатъ де кѣт ачсеа а Вірѣніеі, фрѣнтеа са врѣпъ, пасѣл сѣѣ кам адѣс, ші окіі сѣі, каре ераѣ негрї, ар фі авѣт чева де мѣндрѣ, дака лънциле са-ле ѣне каре се рѣтѣпжсаѣ ѣппреціѣр ка ніѣе пенеле, пѣ лѣ ар фі дат чеа маі маре дѣл-чаѣѣ.

Кѣ тоате кѣ тот-д'а зпа ера ѣп неастѣм-

fructele lor substanțiale, cât și servete pentru masă din lungile lor foși lustruase. Un nutrimânt sănătos și abundant desvolta repede corpul acestor doși junși, și o educație dulce zugrăvea în fisionomiile lor curățenia și mulțumirea sufletelor lor. Virginia nu avea de cât doși-spre-zece anși; talia ei încă mai mult de jumătate era formată; lungiș ei perși blondinși acoperea capul ei; ocii ei albastri și buzele ei de mărgean lucea cu cea mai tânără strălucire pe frăgezimea obrazilor ei. Ele tot-d'a una surideau de armonie când vorbea; însă când păzea tăcerea, naturala lor oblicitate către cer le da o espresie d'o simțibilitate extremă, și ciar aceea a unei melancolii. Despre Paul, vedea cine-va desvoltându-se în el caracterul unuș om în mijlocul grașiilor adolescenței. Talia sa era mai rădicată de cât aceea a Virginiei, fruntea sa brună, nasul său cam adus, și ocii săi, care erau negri, ar fi avut ceva de mândru, daca lungile sale gene care se rătunjeau împregiur ca niște penele, nu lă ar fi dat cea mai mare dulceată.

пър, андатъ че 'ї се аръта соръ-са, ел де-венеа пачінік шї мерѹеа съ шеазъ лжнѹгъ джн-са; адецеа опї пржнзъл лор се тречеа фъръ ка съ 'шї зїкъ о ворбъ знъл алтїа. Ла а лор тъчере, ла паівїтатеа позїції лор, ла фрѹмъ-сецеа пічоарелор лор дескълце, ар фі крезѹт чїне-ва къ vede о грѹпъ de тарнъръ албъ, дїфъшѹржнд вре знъл дїп фії Ніобеї. Апсѹ ла кътѹтърїле лор че кътаѹ а се днтжлпї, ла сѹрїсъл лор, prodѹс дїп челе маї дѹлчї сѹ-рїсе, 'ї ар фі лѹат чїне-ва дрепт ачсї прѹпчї дїп чер, дрепт ачеле спїрїте тълт ферїчїте а кърора патъръ есте de а се їзвї, шї каре нѹ аѹ тревжїнѹъ de а 'шї аръта сїмѹїментеле прїп гандїре шї амїчїціа прїп ворбе. Кѹ тоа-те ачестеа, Doamna de Ла Тър възжнд пе фіїкъ-са десволтжндѹ-се кѹ атжтеа грації, сїмѹеа адьогжндѹ-се тжхпїреа са кѹ тїне-рецеа са. Еа дшї зїчеа кжте о датъ: „Дака воїѹ тѹрї еѹ че с'ар фаче Вірѹїніа фъръ старе?“

Еа авса дп Франца о тѹтѹшъ фатъ de калїтаге, вогатъ, бѹтржпъ шї девотъ, каре дї рефѹзъ атжт de аспрѹ ажѹтор кжнд еа с'а фост шѹрїтат кѹ Домнъл de Ла Тър, шї еа с'а фост фѹгѹдѹїт d'а нѹ алерга пічї о датъ ла джпса, опї дп каре естремїтате de мїзерїе ар фі редѹсѹ. Еа дпсѹ фіїнд тжтѹ, нѹ се темеа маї тѹлт de рѹшїнеа рефѹзълї. Еа

Cu toate că tot-d'a una era în neastâmpăr, îndată ce 'i se arăta soră-sa, el devenea pacinic și mergea să șează lângă dânsa; adesea ori prânzul lor se trecea fără ca să 'și zică o vorbă unul altuia. La a lor tăcere, la naivitatea poziții lor, la frumusețea picioarelor lor desculțe, ar fi crezut cine-va că vede o grupă de marmură albă, înfășurând vre unul din fii Niobei. Însă la căutările lor ce căutaū a se întâlni, la surisul lor, produs din cele mai dulci surise, 'i ar fi luat cine-va drept acei prunci din cer, drept acele spirite mult fericite a căroră natură este de a se iubi, și care nu aū trebuință de a 'și arăta simțimentele prin gândire și amiciția prin vorbe. Cu toate acestea, Doamna de La Tur văzând pe fiică-sa desvoltându-se cu atâtea grații, simțea adăogându-se mâhnirea sa cu tinerețea sa. Ea își zicea câte o dată: „Daca voiū muri eū ce s'ar face Virginia fără stare?”

Ea avea în Franța o mătuță fată de caritate, bogată, bătrână și devotă, care îi refuză atât de aspru ajutor când ea s'a fost măritat cu Domnul de La Tur, și ea s'a fost făgăduit d'a nu alergeră nici o dată la dânsa, ori în care extremitate de mizerie ar fi redusă. Ea însă fiind mumă, nu se temea mai mult de rușinea refuzului.

дипломиръ пе тѣтъше-са деспре тоартеа пе-
ащептатъ а върватъмъ еї, пащереа фїичеї са-
ле, шї днгрехереа дн каре се гъсеа, депар-
те де цара еї, лїпсїтъ де спрїжїн шї днпо-
въратъ де зн копїл. Еа пѣ прїїмі пїчї зн рес-
пнїс. Еа каре ера де зн характер дналт,
пѣ се темѣ маї тѣлт де а се вміліа шї де а
се еспнне ла репрошѣрїле рѣденїї сале, каре
пїчї о датъ пѣ'ї а ертат кѣчї а лѣат дн кѣ-
сѣторїе зн ом фѣръ пащере, де шї ера вїр-
тѣос. Еа дї скрїа дар кѣ тоате оказїїле, сї-
лїндѣ-се а'ї ексїта сїмѣївїлітатеа са дн фа-
ворѣл Вїрѣїніеї. Днсѣ тѣлѣї ані аѣ фост тре-
кѣт, фѣръ а прїїмі де ла днса пїчї зн семп
де сѣвенїре.

Дн сфжршїт, ла 1738, треї ані дѣне со-
сіреа Доаннеї де Ла Бѣрдоне днгр'ачеастъ
їнсолъ, Доанна де Ла Тѣр а афлат кѣ гѣвер-
порѣл авеа сѣ'ї деа о скрїсоаре дїн партеа
тѣтъше-сеї. Еа алергъ ла Портѣл Лѣдовїк,
фѣръ а се днгрїжї, астъ датъ, де а се дн-
фѣцїша аст-фел рѣѣ днверѣкатъ, вѣкѣрїа ма-
тернъ пнїнд'о маї пресѣс де респектѣл оне-
песк. Домнѣл де Ла Бѣрдоне дї дете дн-
тр'адевѣр о скрїсоаре де ла тѣтъше-са. А-
чеаста днпнѣта пншоате-сеї кѣ'шї а мерїтат
соарта са, кѣчї с'а тѣрїтат дѣне зн аванѣ-
рїер, зн лїбертїн; кѣ пасївнеле адѣк кѣ сїне

Ea înștiință pe mătușe-sa despre moartea neașteptată a bărbatului ei, nașterea fiicei sale, și îngreueră în care se găsea, departe de țara ei, lipsită de sprijin și împăvărată de un copil. Ea nu priimi nici un răspuns. Ea care era de un caracter înalt, nu se temu măi mult de a se umilia și de a se espune la reproșurile rudenii sale, care nici o dată nu’i a ertat căci a luat în căsătorie un om fără naștere, de și era virtuos. Ea îi scria dar cu toate ocaziile, silindu-se a’i ecsita simțibilitatea sa în favorul Virginiei. Însă mulți anī aū fost trecut, fără a priimi de la dânsa nici un semn de suvenire.

În sfârșit, la 1738, trei anī dupe sosirea Doamnei de La Burdone într’această insolă, Doamna de La Tur a aflat că guvernorul avea să ’i dea o scrisoare din partea mătușei-sei. Ea alergă la Portul Ludovic, fără a se îngriji, astă dată, de a se înfățișa ast-fel rău îmbrăcată, bucuria maternă puind’o măi presus de respectul omenesc. Domnul de La Burdone îi dete într’adevăr o scrisoare de la mătușe-sa. Aceasta îputa nepoate-sei că ’și a meritat soarta sa, căci s’a măritat dupe un aventurier, un libertin; că pasiunile aduc cu sine

неденселе сале, къ тоартеа фъръ време а
 бърбатъ.лѣ еї ера о дреантъ рѣсплѣтире а лѣ
 Dumnezeŭ: къ а фѣкѣт преа вине де а тре-
 кѣт ла инсоле, де кѣт съ desconoreze фамі-
 ліа са дн Франца; къ дѣне тоате еа се афла
 днтр'о царъ, знде тоѣ се днбогъцеск афа-
 ръ де чеї ленеші. Дѣне атжтеа днпѣтѣри че'ї
 а фѣкѣт, еа сфѣршеа лѣдѣндѣ-се пе сине.
 Петрѣ а фї ферігъ, зичеа еа, де хригъриле
 нѣрїгїшѣлѣ каре маї тот-д'а зна сѣнт фѣ-
 несте, еа тот-д'а зна а рефѣзат де а се нѣ-
 рїта. Адеврѣл есте, къ фїнд амбїціоасъ,
 еа н'а врѣт съ іа дн кѣсѣторіе де кѣт зп он
 де о калїтате шаре; днсъ кѣ тоате къ еа а
 фост преа богатъ, шї ла кѣрте чеї маї нѣлѣ
 сѣнт індїферїнѣї ла тоате, афаръ де ста-
 ре, нѣ с'а гѣсїт нїменї каре съ се аліезе
 кѣ о фїїкъ атѣт де зрѣтъ шї кѣ о інїнѣ а-
 тѣт де реа.

Еа адѣога, дн скрїсоаре, къ кѣ тоатъ коп-
 сїдеранѣа фѣкѣтъ, еа а рекомандат'о Домнѣлѣ
 де ла Бѣрдоне. Еа а рекомандат'о днтр'аде-
 врѣ, днсъ зрїжнд зндї овїчеїѣ комѣн дн зї-
 леме ноастре, каре пе фаче маї де темѣт зп
 протектор де кѣт зп врѣжнѣшѣ декларат: дн-
 сфѣршїт ка съ се ѣстїфіезе лѣнѣгъ гѣверпорѣл
 деспре аспрїшеа са кѣтре непоата са, префѣ-
 кандѣ-се къ о планѣе, еа о калонїа.

pedepsele sale, că moartea fără vreme a bărbatului ei era dreaptă răsplătire a lui Dumnezeu: că a făcut prea bine de a trecut la insole, de cât să desonoreze familie sa în Franța; că dupe toate ea se afla într'o țară, unde toți se îmbogățesc afară de cei leneși. Dupe atâtea împutări ce'i a făcut, ea sfârșea lăudându-se pe sine. Pentru a fi ferită, zicea ea, de urmările măritişului care măi tot-d'a una sânt funeste, ea tot-d'a una a refuzat de a se mărita. Adevărul este, că fiind ambițioasă, ea n'a vrut să ia în căsătorie de cât un om de o calitate mare; însă cu toate că ea a fost prea bogată, și la curte cei măi mulți sânt indiferinți la toate, afară de stare, nu s'a găsit nimeni care să se alieze cu o fiică atât de urâtă și cu o inimă atât de rea.

Ea adăoga, în scrisoare, că cu toată considerația făcută, ea a recomandat'o Domnului de La Burdone. Ea a recomandat'o într'adevăr, însă urmând unui obicei comun în zilele noastre, care ne face măi de temut un protector de cât un vrăjmașu declarat: însfășit ca să se țină lângă guvernorul despre asprimea sa către nepoata sa, prefăcându-se că o plânge, ea o calomnia.

Doamna de La Тър, не капе тот отъла кат де indifferent нъ о ар фі пѣтѣт vedea фъръ interest ші фъръ respect, фъ priimitъ ип-destѣла де рече de Domnѣла de Ла Бърdone, прегѣтѣт ф'ind ип контра еї. Нъ 'ї respecte ла кѣте иї арѣтѣт despre стареа ип капе се афла еа ші фїїка са, де кѣт prin ниѣе despre monosilabe: „Voїѣ vedea... voїѣ vedea... кѣ време... Сѣит тѣлѣт непорочїїтї. Пентрѣ че аї сѣпѣрат пе о тѣтѣнѣ атѣт де respectabilѣ? Dѣmneata ешї грешїтѣ.“ Doamna de Ла Тър се ипѣтѣрнѣ, кѣ inima сфѣшїа-тѣ де дѣрере ші пїнѣ де атѣрѣчїѣне. Еа ажѣнѣнѣ, шеѣѣ, арѣнѣкѣ пе тасѣ скрїсоареа тѣтѣшесї, ші zїce амїчеї сале: „Іатѣ фрѣк-тѣла а дої-спре-зече анї де рѣдаре. „Ипсѣ кѣт нъ ера де кѣт Doamna de Ла Тър капе щїа сѣ чїтеаскѣ ип сощїетате, еа лѣѣ скрїсоареа ші о чїтї ипїнѣтеа а тоатеї фамїлїї адѣнате. Авїа еа сфѣршї, ші Margarїта иї zїce кѣ вїоїчїѣне: че авем пої треѣзїнѣѣ де пѣрїнѣї тѣї? Dѣmnezeѣ нѣ а пѣрѣсїт вре о даѣтѣ? Ел ипсѣшї есте пѣрїнѣтеле пострѣ. Ної нъ ам трѣїт ферїчїте пѣнѣ астѣзї? Пентрѣ че даѣ сѣ те ипѣнѣнѣї? Тѣ нъ аї нїчї де кѣт кѣрацїѣ.“ Шї възнѣнѣ пе Doamna de Ла Тър пѣнѣнѣнѣ, еа се арѣнѣка де гѣтѣла еї, ші стрѣнѣнѣнѣ о ип браѣеле сале, „сѣмѣна теа амїкѣ,

Doamna de La Tur, pe care tot omul cât de indiferent nu o ar fi putut vedea fără interes și fără respect, fu priimită în destul de rece de Domnul de La Burdone, pregătit fiind în contra ei. Nu’i respunse la câte îi arătă despre starea în care se afla ea și fiica sa, de cât prin niște aspre monosilabe: „Voiu vedea... voiu vedea.... cu vreme... Sânt mulți nenorociți. Pentru ce ai supărat pe mătușă atât de respectabilă? Dumneata ești greșită.” Doamna de La Tur se înturnă, cu inima sfâșiată de durere și plină de amărăciune. Ea ajungând, șezu, aruncă pe masă scrisoarea mătușesi, și zise amiceii sale: „Iată fructul a doi-spre-zece ani de răbdare. „Însă cum nu era de cât Doamna de La Tur care știa să citească în soțietate, ea luă scrisoarea și o citi înaintea a toatăii familii adunate. Abia ea sfârși, și Margarita îi zise cu voiociune; ce avem mai trebuință de părinții tăi? Dumnezeu nă a părăsit vre o dată? El însuși este părintele nostru. Noi nu am trăit fericite până astăzii? Pentru ce dar să te mânăști? Tu nu ai nici de cum curagiu.” Și văzând pe Doamna de La Tur plângând, ea se arunca de gâtul ei, și strângând’o în brațele sale, „scumpa mea amică, striga ea, scumpa mea amică!”

стрига еа, скъшна теа атикъ!“ Днесъ про-
 приле сале съспине дпъвъши гласъ еі. Ла а-
 чест спектакол, Вірѣнія дпекать дп лакріте,
 стрънцеа пемпчетат тжінеле таічій сале ші
 а ле Маргарітеі ле дъчеа кътре гъръ ші ле
 стрънцеа кътре ініта са, ші Паъл, кх окій
 дпфлъкъраці де тжніе, стріга, стрънцеа пжт-
 ні, ловеа кх пічоръл, пещііnd че съ факъ.
 Ла ачест стотот, Doming ші Маріа алерга-
 ръ, ші пж азіръ таі тълт пітік дп колібъ
 де кжт ачесте стрігърі де дърере; „Ах! Доам-
 нь!... въна теа стъпжнь! пж пжнѣ.“ Кх
 атжтеа тіпере семне де амічіціе дппръщаръ
 съпърареа Доамнеі де Ла Тър. Еа лъъ пе
 Паъл ші Вірѣнія дп врацеле сале, ші ле зі-
 чеа кх хп аер де тжлцжтіре: „Копіі теі, воі
 сжптеці причіна тжхніреі теле, дпсъ воі дпті
 фачеді тоатъ въкхріа. Ох! скжтпні теі копіі,
 непорочіреа пж'ші а веніт де кжт де департе,
 ферічіреа есте дппреціхръл теѣ.“ Паъл ші
 Вірѣнія пж дпцелесеръ; дпсъ кжнд о възъръ
 лініщітъ, сжрісеръ ші се пжсеръ а о тжпгліа-
 Аст-фел, дпчепъръ тоці а фі ферічіці ші съ-
 пърареа пж фх де кжт ка о віжеліе дп тіж-
 локъл хпелі вері фржтоасе.

Бжхъл патърел ал ачестор копіі се дес-
 волта дпн зі дп зі. Дптр'о джмінікъ, ла іві-
 реа ажрореі, тжтеле лор фііnd джсе ла дп-

Însă propriile sale suspine înăbuși glasul ei. La acest spectacol, Virginia înecată în lacrimi, strângea neânsetat mâinile maicii sale și a le Margarithăi le ducea către gură și le strângea către inima sa, și Paul, cu ochii înflăcărați de mânie, striga, strângea pumni, lovea cu piciorul, neștiind ce să facă. La acest sgomot, Doming și Maria alergară, și nu auziră mai mult nimic în colibă de cât aceste strigături de durere; „Ah! Doamnă!... buna mea stăpână! nu plânge.” Cu atâtea tinere semne de amicitie împrăștiară supărarea Doamnei de La Tur. Ea luă pe Paul și Virginia în brațele sale, și le zicea cu un aer de mulțumire: „Copii mei, voi sânteti pricina mâhnirei mele, însă voi îmi faceți toată bucuria. Oh! scumpi mei copii, nenorocirea nu'mi a venit de cât de departe, fericirea este împregiurul meu.” Paul și Virginia nu înțeleseră; însă când o văzură liniștită, suriseră și se puseră a o mângâia. Ast-fel, începură toți a fi fericiți și supărarea nu fu cât ca o vijelie în mijlocul unei veri frumoase.

Bunul naturel al acestor copii se desvolta din zi în zi. Într'o duminică, la ivirea aurorei, mumele lor fiind duse la întâia liturgie la biserica

тѣѣ лѣтъргѣ ла вѣсерѣка Памплемѣсілор, о пегресѣ сѣлвѣтъчѣтъ се ѡфѣцѣше сѣвт вананѣрѣѣ каре околѣа локѣнѣца лор. Еа се арѣнкѣ ла пѣчоареле Вѣрѣнѣѣ каре гѣтеа дежнѣлѣ фамѣлѣѣ, шѣ ѡ зѣсе: „Doimniшоара mea жѣнѣ, аѣвѣ мѣлѣ de о сѣракѣ склавѣ фѣцѣтѣвѣ; есте о лѣнѣ de кѣнд рѣтъческ ѡптр'ачестѣ мѣнѣѣ жѣмѣтате моартѣ de фоаме, адеcea опѣ гонѣтъ de вѣнѣторѣ шѣ de кѣнѣѣ лор. Фѣг de стѣпжнѣлѣ теѣ каре есте жн вогат локѣитор de ла гѣрла Неагрѣ. М'а тратат прекѣм тѣ везѣ.“ ѡптр'ачеашѣ време еа ѡ арѣтъ корпѣл сѣѣ че ера сфѣшат de ране профѣнде, de ловѣтърѣле вѣчелор че лѣасе. Еа маѣ адѣога: „Am врѣт сѣ тѣ дѣк ка сѣ тѣ ѡпек, ѡнсѣ цѣнд кѣ Дѣмнеата ше зѣ аѣчѣ, am зѣс: фѣнд-кѣ маѣ сѣнт ѡнкѣ алѣ вѣнѣ ѡптр'ачеастѣ царѣ, нѣ требѣе ѡнкѣ сѣ морѣ.“ Вѣрѣнѣѣ тоатѣ ѡпѣърѣнѣрѣтѣ, ѡ респѣнсе: „о лѣнѣщете, креатѣръ пепорочѣтъ! тѣпжнѣкѣ, мѣпжнѣкѣ;“ шѣ ѡ дѣте дежнѣлѣ касѣѣ че ѡ прегѣтѣсе. Склава, ѡ пѣцѣне момѣнте, ѡ ѡнѣѣѣ тот. Вѣрѣнѣѣ вѣзжнд'о сѣтъратѣ, ѡ зѣсе: „сѣракѣ пепорочѣтъ! воеск сѣ мерг ка сѣ чеѣѣ ертареа та de ла стѣпжнѣлѣ тѣѣ; вѣзжндѣте ел ва фѣатѣнс de мѣлѣ.“ Вреѣ сѣ тѣ дѣчѣ ла дѣнскѣ? — ѡпѣер ал лѣѣ Дѣмнезеѣ, зѣсе пегреса, те

Pamplumusilor, o negresă sălbătăcită se înfățișe subț bananierii care ocolea locuința lor. Ea se aruncă la picioarele Virginiei care gătea dejunul familiei, și îi zise: „Domnișoara mea jună, albă milă de o săracă fugită; este o lună de când rătăcesc într’acești munți jumătate moartă de foame, adesea ori gonită de vânători și de câinii lor. Fug de stăpânul meu care este un bogat locuitor de la gârla Neagră. M’a tratat precum mă vezi.” Într’aceeași vreme ea îi arătă corpul său ce era sfâșiat de rane profunde, de loviturile bicelor ce luase. Ea mai adăoga: „Am vrut să mă duc ca să mă în nec, însă știind că Dumneata șezi aici, am zis: fiind-că mai sânt încă albi buni într’această țară, nu trebuie încă să mor.” Virginia toată înmărmurită, îi respunse: „o linișteștete, creatură nenorocită! mănâncă, mănâncă;” și îi dete dejunul casii ce îl pregătise. Sclava, în puține momente, îl înghiți tot. Virginia văzând’o săturată, îi zise: „săracă nenorocită! voesc să merg ca să ceiu ertarea ta de la stăpânul tău; văzândute el va fi atins de milă.” Vrei să mă duci la dânsul? — Înger al lui Dumnezeu, zise negresa, te voi însoți pretutinden unde vei voi.

воиѣ ꙗсноѣ претѣтindenі ѡnde неі воі. „Vir-
 ginia кетъ не фрате-сѣѣ ші ꙗ рѣгъ d'a o
 акомпаніа. Склава селватекъ ꙗі конѣче не
 потечі, пріп міжлокъл пѣдѣрілор, песте ꙗп-
 пѣлцинеа тѣнцилор не ѡnde се сѣірѣ кѣ пѣл-
 тѣ аневоінцѣ, ші тарі рѣрї че ле трекѣрѣ
 не ѡnde ераѣ таі мїчі. ꙗп сфѣршіт, не ла
 міжлокъл зілеі, ажѣсерѣ ла поалеле ѡнѣі
 deal, не цѣртѣріле рѣлѣі Negрѣ. Зѣрїрѣ
 ꙗптр'аколо о касѣ vine ziditъ, кѣ о сѣнтъ de
 плантаціі, ѡп таре пѣтѣр de склаві окѣпаці
 ꙗп тот фелѣл de лѣкрѣ. Стѣпѣлѣлѣ лор се
 плїмба ꙗп міжлокъл лор, кѣ о піпѣ ꙗп гѣрѣ
 ші кѣ ѡп тоіаг de трестіе ꙗп тѣлѣ. Ера ѡп
 om таре, ѡскат, маслініѣ ла фацѣ, кѣ окїі ꙗп
 фѣндѣл канѣлѣі ші кѣ спрѣнченеле negре ѡпї-
 те. Virginia, тоатѣ ꙗпкременїтѣ, цїнд не
 Паѣл de браѣе, се апропїе de ачест локѣитор,
 ші ꙗп рѣгѣ, пентрѣ апорѣл лѣі Dѣmнезеѣ,
 d'a ерга не склава са каре ера ла кѣці-ва
 паші таі ꙗп ѣрна лор. ꙗпталїѣ локѣиторѣл не
 лѣѣ ꙗп вѣгаре de сеанѣ не ачещі доі конїі
 каре ераѣ сѣрак ꙗпѣрѣкаці; ꙗпсѣ кѣнд зѣрї
 талїа елегантѣ а Virginїсі, фрѣмосѣл еї кап
 blond, кѣ ѡп капот албастрѣ, ші кѣнд а азїт
 дѣмеле сонѣрї а ле гласѣлѣі еї каре третѣ-
 ра аст-фел ка тот корнѣл еї, черкѣнд граціе,
 ел ꙗпшї лѣѣ чїѣѣкѣл dїп гѣрѣ, ші рѣдїкѣнд

„Virginia cemă pe frate-său și îl rugă d'a o acompania. Sclava selbatecă îi conduce pe poteci, prin mijlocul pădurilor, peste înălțimea munților pe unde se suiră cu multă anevoință, și mari râuri ce le trecură pe unde erau mai mici. În sfârșit, pe la mijlocul zilei, ajunseră la poalele unui deal, pe țărmurile râului Negru. Zăriră într'acolo, o casă bine zidită, cu o sumă de plantații, un mare număr de sclavi ocupați în tot felul de lucru. Stăpânul lor se plimba în mijlocul lor, cu o pipă în gură și cu un toiag de trestie în mână. Era un om mare, uscat, masliniū la față, cu ocii în fundul capului și cu sprâncenele negre unite. Virginia, toată încremenită, țiind pe Paul de brațe, se apropie de acest locuitor, și îl rugă, pentru amorul lui Dumnezeu d'a erta pe sclava sa care era la câți-va pași mai în urma lor. Întâiū locuitorul nu luă în băgare de seamă pe acești doi copii care erau sărac îmbrăcați; însă când zări talia elegantă a Virginiei, frumosul ei cap blond, cu un capot albastru, și când a auzit dulcele sonuri a le glasului ei care tremura ast-fel ca tot corpul ei, cerând grație, el își luă ciubucul din gură,

тогагъа съѣ кѣтре чер, жъръ, принтр'ѣн дн-
фрикошат жъръштѣт, къ ва ерта склавеі са-
ле, нѣ пентрѣ аиторѣлѣ лѣі Dѣтнезеѣ, чі пент-
трѣ аиторѣа еі. Вірѣініа фѣкѣ семп склавеі
ка съ днаптезе кѣгре стѣштѣлѣ съѣ; ші апоі
еа фѣці, ші Паѣа алергѣ дѣне дѣнса.

Еі режркарѣ днпревнѣ коастеле деалѣлѣ
пе нде се коворжсерѣ, ші ажнші ла вѣрфѣлѣ
лор, шежрѣ съвт ѣн арѣре, п.іні де осте-
неалѣ, де фоаме ші де сете. Еі фѣкѣрѣ пе
петѣкѣте маі тѣлт де чічї лесе де ла рѣ-
сѣрїтѣа соарелѣі. Паѣа зїсе Вірѣініеі: „Со-
ра шеа, есте маі тѣлтѣ де кѣт прѣнзѣлѣ,
ѣїе дѣї е фоаме ші сете; аїчї нѣ гѣсім пі-
нік де тѣнкаре, съ коворжт деалѣа, ші съ
терѣет ка съ черет де тѣнкаре де ла стѣ-
пѣнѣлѣ склавеі. — Ох! нѣ! анікѣа теѣ, зїсе
Вірѣініа, т'а спѣштѣтат преа тѣлт. Адѣѣї
амїнте деспре чеаа че пе зїчеа кѣте о датѣ
тама: пѣїнеа челѣї рѣѣ ѣмпле гѣра де піа-
трѣ. — Кѣт вом фѣче дар? зїсе Паѣа, а-
чеѣї арѣорї нѣ проѣк де кѣт фрѣкте реле.
Аїчї нѣ е тѣкар пічї ѣн татарїн саѣ ѣн кі-
тропїер спре а те рѣкорї. — Dѣтнезеѣ ва
авеа мїлѣ де пої, зїсе Вірѣініа; ел аскѣлтѣ
пѣнѣ ші гласѣа мїчїлор пѣсѣреле каре дї
чере хрѣпѣ.“ Авїа еа а зїс ачесте ворѣе,
кѣнд азїрѣ егомотѣа ѣнїї їсвор каре кѣдеа

și rădicând toiagul său către cer, jură, print'un înfricoșat jurământ, că va erta sclavei sale, nu pentru amorul lui Dumnezeu, ci pentru amorul ei. Virginia făcu semn sclavei ca să înainteze către stăpânul său; și apoi ea fugi, și Paul alergă dupe dânsa.

Ei reurcară împreună coastele dealului pe unde se coborâseră, și ajunși la vârful lor, șezură sub un arbure, plini de osteneală, de foame și de sete. Ei făcură pe nemâncate mai mult de cincă lege de la răsăritul soarelui. Paul zise Virginiei: „Sora mea, este mai multă de cât prânzul, ție îți e foame și sete; aici nu găsim nimic de mâncare, să coborâm dealul, și să mergem ca să cerem de mâncare de la stăpânul sclavei. — Oh! nu! amicul meu, zise Virginia, m'a spăimântat prea mult. Adu'ți aminte despre cea ce ne zicea câte o dată mama: pâinea celui rău umple gura de piatră. — Cum vom face dar? zice Paul, acești arbori nu produc de cât fructe rele. Aici nu e măcar nici un tamarin sau un citronier spre a te răcori. — Dumnezeu va avea milă de noi, zise Virginia; el ascultă până și glasul micilor păsărele care îi cere hrană.” Abia ea a zis aceste vorbe, când auziră sgomotul unui isvor care cădea dintr'o stâncă.

dînr'о стѣпкъ. Еї алергаръ, ші дѣне че аѣ
 бѣхт dînr'ачеа апъ маї limpede ка кристалѣл,
 кѣлесеръ ші пѣжкаръ пѣципъ кардана каре
 крещеа пе ачел лок. Не кѣнд еї кѣхта дѣ-
 тр'о парте ші дѣтр'алта ка съ гѣсеаскъ вре
 хп пѣтримѣнт маї бѣп, Virginia зѣрі, пріп-
 тре арборі пѣдѣреї, хп палміст жѣне. Barza
 че копрінде вѣрфѣл ачестѣї арѣре дѣп мѣж-
 локѣлѣ фолор есте о преа бѣпъ пѣжкаре;
 кѣ тоате кѣ тѣлпна лѣї пѣ ера маї гроасъ де
 кѣт ка пе пічор, авеа маї пѣлт де маї-zeci
 де пічоаре де дѣп. дѣне. Дѣтр'адевѣр, лем-
 пѣл ачестѣї арборе пѣ есте формат де кѣт
 dînr'о грѣтѣдїре де адїшоаре; дѣсѣ пелїца
 коажеї есте аша де таре дѣп кѣт стрїкъ челе
 маї бѣне топоаре, ші Паѣл пѣ авеа пічі пѣ-
 кар хп кѣцїт. Дѣ венї ideeа де а пѣне фок
 ла тѣлпна палмістѣлѣї: алт пеказ; п'авеа пічі
 де кѣт ашпар, ші маї дѣтѣїѣ дѣтр'ачеастѣ
 інсолъ, аст-фел акоперїтѣ де стѣпчї, пѣ крез
 ка съ се поатѣ гѣсі о сїпгѣрѣ кременѣ. Тре-
 вѣїпца дѣвацѣ пе om industria, ші adesea
 орї інвенцїїле челе маї тревѣїпчоасе сѣнт
 date oamenilor челор маї мїзерабїлї. Паѣл
 хотѣрѣ съ апрїнѣ фокѣл дѣне манїера пѣ-
 грїлор. Кѣ кошѣл хпелї піетре фѣкѣ о мїкѣ
 сковїтѣрѣ пе с ратѣрѣ д'хп арборе преа хс-
 кат пе каре о пѣсе сѣхт пічоареле сале; пе

Ei alergară, și dupe ce au băut dintr'acea apă mai limpede ca cristalul, culeseră și mâncară puțină cardama care creștea pe acel loc. Pe când ei căuta într'o parte și într'alta ca să găsească vre un nutrimânt mai bun, Virginia zări, printre arbori pădurei, un palmist june. Varza ce coperinde vârful acestui arbure în mijlocul foilor este o prea bună mâncare; cu toate că tulpina lui nu era mai groasă de cât ca pe picior, avea mai mult de șai-zeci de picioare de înălțime. Într'adevăr, lemnul acestui arbore nu este format de cât dintr'o grămădire de ațișoare; însă pelița coajei este așa de tare în cât strică cele mai bune topoare, și Paul nu avea nici măcar un cuțit. Îi veni ideea de a se pune foc la tulpina palmistului: alt necaz; n'avea nici de cum amnar, și mai întâiu într'această insolă, ast-fel acoperită de stânci, nu crez sa să se poată găsi o singură cremenă. Trebuința învață pe om industria, și adesea orî invențiile cele mai trebuincioase sânt date oamenilor celor mai mizerabili. Paul hotărâ să aprindă focul dupe maniera negrilor. Cu colțul unei pietre făcu o mică scobitură pe o ramură d'un arbore prea uscat pe care o puse subt picioarele sale;

зрнѣ къ дѣлга ачестеї піетре, фѣкъ зп вѣрф
ла о алтѣ вѣкатѣ de ратѣрѣ асеменса de
зскатѣ, дѣсѣ дѣнтр'ѣн алт-фел de лемп deo-
себіт. Ел пѣсе не зрнѣ ачеастѣ вѣкатѣ de
лемп аскѣцѣтѣ дѣн скобітѣра ратѣреї каре ера
сѣвт пічоареле лѣї, шї рѣсѣчѣнд'о рсепеде дѣн-
тре амѣндѣѣтѣ мѣїпеле сале, прекѣм с'ар дѣн-
вѣртї о тоарѣ дѣн каре ар мѣчїна чоколатѣ,
дѣн пѣцїне моменте вѣзѣ дѣн вѣрфѣл контакт-
тѣлѣї, фѣмѣ шї скѣптее. Адѣнѣ ерѣврї зс-
кате шї гѣтсже, шї пѣсе фокѣ ла пічоареле
палмїстѣлѣї, каре дѣндатѣ дѣне ачеаа, кѣзѣ
къ таре сготот. Фокѣлѣ дѣї серві дѣнкѣ шї
пентрѣ а десфаче варза палмїстѣлѣї de коа-
жа дѣнвѣлїтѣ а лѣнцїлор сале фѣї лемпоасе
шї дѣнцелѣтоаре. Вірѣїніа шї ел тѣнкарѣ о
парте дѣн варзѣ крѣдѣ; шї чеаа-л-алтѣ коап-
тѣ дѣн ченѣшѣ, шї ле гѣсїрѣ de о потрївѣ
гѣстоасе.

Еї фѣкѣрѣ ачест оспѣцѣѣ фрѣгал плїні de
вѣкѣрїе, пентрѣ сѣвенїреа фаптеї вѣне че фѣ-
кѣсерѣ de дѣнїнеацѣ; дѣсѣ вѣкѣрїа ачеаста
ера тѣрѣзратѣ дѣн дѣндоїала къ лѣнга лор лїп-
сїре ар пѣне не пѣрїнцїї лор дѣн тѣнпїре.
Вірѣїніа ворѣеа тереѣ десїре ачеаста; къ тоа-
те ачестеа, Пазл каре дѣнї сїмѣса пѣстерїле
сале дѣнтремате, о асїгѣра къ пѣз вор дѣнѣр-
зіа пентрѣ ка сѣ лїнѣсаскѣ пе пѣрїнцїї лор.

pe urmă cu dunga acestei pietre, făcu un vârful la o altă bucată de ramură asemenea de uscată, însă dintr'un alt-fel de lemn deosebit. El puse pe urmă această bucată de lemn ascuțită în scobitura ramurei care era sub picioarele lui, și răsucind'o repede între amândouă mâinile sale, precum c'ar învârti o moară în care ar măcina ciocolată, în puține momente văzu din vârful contactului, fună și scântee. Adună erburile uscate și găteje, și puse focul la picioarele palmistului, care îndată dupe aceea, căzu cu mare sgomot. Focul îi servi încă și pentru a desface varza palmistului de coaja învălită a lungilor sale foi lemnoase și înțepătoare. Virginia și el mâncară o parte din varză crudă; și ceea-l-altă coaptă în cenușă, și le găsiră de o potrivă gustoase.

Ei făcură acest ospățu frugal plin de bucurie, pentru suvenirea faptei bune ce făcuseră de dimineață; însă bucuria aceasta era turburată din îndoiala că lungă lor lipsire ar pune pe părinții lor în mâhnire. Virginia vorbea mereu despre aceasta; cu toate acestea, Paul care își simțea puterile sale întremate, o asigura că nu vor întârzia pentru ca să liniștească pe părinții lor.

Дъпе че аѣ прѣнзѣт, се афлаѣ преа амба-
расаѣ; кѣчѣ нѣ авеаѣ нѣчѣ зп повѣзѣтор ка
сѣ'ї адѣкѣ акасѣ. Пахл че нѣ се сперѣа де
нѣмѣка, зѣсе Вѣрѣнѣеѣ: „каса поастрѣ есте
кѣтре соареле ла амѣазѣ-зѣ; тревѣѣа сѣ тре-
ченѣ, ка азѣ дѣмѣнеаѣ, песте ачест мѣнте
каре ѣл везѣ коло кѣ треѣ вѣрѣфѣрѣ. Аѣде, мер-
ѣем амѣкѣл мѣѣ. “Ачест мѣнте ера ачела кѣ
Треѣ ѣѣере*, аст-фел нѣнѣт, пептрѣ кѣ ачесте
треѣ вѣрѣфѣрѣ аѣ форма зпор ѣѣере. Се коборѣ-
рѣ пе деаѣл гѣрлеѣ *Negre despre nord*, шѣ
дѣне о орѣ де зѣмет, пе марѣнеа зпѣѣ гѣр-
ле ларѣѣ каре тѣѣа дрѣтѣл лор. Ачестѣ мар-
ре парте а *insolii*, тоатѣ акоперѣтѣ кѣ пѣ-
дѣрѣ, есте аша де пѣѣн кѣпоскѣтѣ, кѣар пѣ-
пѣ астѣзѣ, ѣн кѣт мѣлте дѣн гѣрлеле шѣ мѣн-
ѣѣѣ сѣѣ нѣ аѣ ѣнкѣ нѣме. Гѣрла пе а ле кѣ-

* Сѣнт нѣлѣѣ мѣнѣѣ а ле кѣрора вѣрѣфѣрѣ сѣнт ро-
тѣнде ѣн форма ѣѣерѣлѣ, шѣ каре поартѣ нѣме-
ле ѣн тоате лѣмбеле. Сѣнт ѣнтр'адевѣр адеѣѣ-
рате ѣѣере, кѣчѣ дѣнтр'ѣнсееле кѣрг о сѣтѣ де гѣрле
шѣ рѣлѣѣе каре рѣспѣндеск абонданѣа пре нѣ-
нѣнт. Еле сѣнт ѣсвоареле рѣѣрѣлор прѣнѣпале
каре ле ѣдѣ, шѣ еле ѣнавѣѣеск тот-д'а зпа апеле
лор, трѣгѣнд тот-д'а зпа норѣѣ ѣнпреѣѣрѣл вѣр-
фѣрѣлор де стѣнѣѣ каре ѣѣ ѣнтрѣе рѣдѣкѣндѣ-се
дѣн мѣллокѣл лор ѣн форма зпѣѣ ѣѣер. Ноѣ ам
арѣлат ачесте преведерѣ мѣнѣнате а ле патѣрѣѣ ѣн
стѣдѣрѣле поастрѣ прѣчеденте.

Dupe ce aŭ prânzit, se aflaŭ prea ambarasați; căci nu aveau niciŭ un povățuitor ca să 'i aducă acasă. Paul ce nu se speria de nimica, zice Virginiei: „casa noastră este către soarele la amiază-zi; trebuia să trecem, ca azi dimineață, peste acest munte care îl vezi colo cu trei vârfuri. Aïde, mergem amicul meŭ. ”Acest munte era acela cu Trei Ugere*, ast-fel numit, pentru că aceste trei vârfuri aŭ forma unor ugere. Se coborâra pe dealul gârlei Negre despre nord, și dupe o oră de umblet, pe marginea unei gârle largi care tăia drumul lor. Această mare parte a insoliŭ, toată acoperită cu păduri, este așa de puțin cunoscută, ciar până astăzi, în cât multe din gârlele și munții săi nu aŭ încă nume. Gârla pe a le căria țarmuri era ei, curge rostogolindu-se pe un strat de stânci.

* Sânt mulți munți a le căroră vârfuri sânt rotunde în forma ugerului, și care poartă numele în toate limbele. Sânt într'adevăr adevărate ugere, căci dintr'ânsele curg o sumă de gârle și râulețe care răspândesc abondața pre pământ. Ele sânt isvoarele râurilor principale care le udă, și ele înavușesc tot-d'a una apele lor, trăgând tot-d'a una norii împrejurul vârfurilor de stânci care îi întrece rădicându-se din mijlocul lor în forma unui uger. Noi am arătat aceste prevederi minunate a le naturei în studiurile noastre precedente.

ria църтърї ера еї, кърце ростоголндѣ-се
 пе хп страт де стжнчі. Стгомотѣл апелор сале
 спѣтжнтѣ пе Вірѣнія: еа нѣ дндръсна съ
 'ші пѣіе пічорѣл дн апѣ ка съ о треакѣ пе
 хнде ера маї пікѣ: Паѣл атѣнчі лѣѣ пе Вір-
 ѣнія пе спателе съѣ, шї треѣѣ, аст-фел дт-
 повѣрат, пе стжнчеле алѣнекоасе а ле гѣрлеї,
 шї кѣ тоатѣ фѣрія апелор. „Нѣ 'цї фїе фрі-
 кѣ, дї зісе ел; тѣ сімѣ преа таре кѣ тіне.
 Дака локѣиторѣл гѣрлеї Negre 'цї ар фї рефѣ-
 зат ертареа склавеї сале, т'ашї фї вѣтѣт кѣ
 джнса. — Кѣт, зісе Вірѣнія, кѣ ачест от
 аша де таре шї рѣѣ? Дн че тѣ ам еспѣс еѣ!
 Дѣтнезеѣл теѣ! кѣт есте де аневое а фаче
 вїтеле! нѣмаї рѣѣ се фаче лесне.“ Кѣнд
 Паѣл фѣ ла церт, врѣ съ 'ші зртезе дрѣтѣл
 дтповѣрат кѣ сорѣ-са, шї се флата д'а зр-
 ка аст-фел тѣнтеле кѣ Треї Дѣере, каре дл
 vedeа ла о жѣтѣтате де леге де аколо; дн-
 съ дндатѣ пѣтерїле сале дл пѣрѣсірѣ, шї фѣ
 сіліт де а о лѣса жос, шї а се одїхні лѣн-
 гѣ джнса. Вірѣнія дї зісе атѣнчі: „Фра-
 теле теѣ, зіоа се сфѣршаѣе, тѣ аї днѣ
 пѣтерї, шї а ле теле дтї ліпсеск; ласѣ-тѣ
 аїчі шї днтоарчете сінгѣр акасѣ ка съ ліні-
 щепї пе тѣтеле поастре. — Ох! нѣ, зісе
 Паѣл, нѣ те воїѣ пѣрѣсі. Дака поаптеа пе
 ва апѣка днтр'ачесте пѣдѣрї, воїѣ фаче фокѣ,

Sgomotul apelor sale spăimântă pe Virginia: ea nu îndrăsnea să 'și puie piciorul în apă ca să o treacă pe unde era mai mică: Paul atunci luă pe Virginia pe spatele său, și trecu, ast-fel împovărat, pe stâncele alunecoase a le gârlei, și cu toată furia apelor. „Nu 'ți fie frică, îi zise el; mă simț prea tare cu tine. Dacă locuitorul gârlei Negre 'ți ar fi refuzat ertarea sclavei sale, m'ași fi bătut cu dânsul. — Cum, zise Virginia, cu acest om așa de mare și rău? În ce te am spus eă! Dumnezeul meu ! cât este de anevoe a face binele! numai răul se face lesne.” Când Paul fu la țerm, vru să'și urmeze drumul împovărat cu sorăsa, și se flata d'a urca ast-fel muntele cu Trei Ugere, care îl vedea la o jumătate de lege de acolo; însă îndată puterile sale îl părăsiră, și fu silit de a o lăsa jos, și a se odihni lângă dânsa. Virginia îi zise atunci: „Fratele meu, zioa se sfârșește, tu ai încă puteri, și a le mele îmi lipsesc; lasă-mă aici și întoarcete singur acasă ca să liniștești pe mumele noastre. — Oh! nu, zise Paul, nu te voi părăsi. Dacă noaptea ne va apuca într'aceste păduri, voi face foc, voi doborâ un palmist, tu vei mânca varza, și voi face din foile sale o covergă ca să te pui la adepost.”

воіѣ доборѣ хп палміст, тѣ веі тѣпка варза, ші воіѣ фаче дін фоіле сале о ковергъ ка съ те пѣіѣ ла адепостѣ.“ Кѣ тоате ачестеа, Вірѣініа, одіхніндѣ-се пѣцінтел, кѣлесе дѣне трѣнкіѣл хпѣі арборе вѣтрѣн каре ера кам повѣрніт пе марѣінеа апѣі, лѣнці фоі де сколопандрѣ че атѣрна де пе трѣнкіѣл съѣ. Еа лѣші фѣкѣ хп фел де лѣкѣлѣтмінте кѣ каре лѣші лѣвѣлеа пічоареле, пе каре піетреле дрѣтѣлѣі ле фѣкѣсе пѣтаі сѣнѣе; кѣчі лѣн грава де а фаче бінеде, еа хітасе де а се лѣнкѣлѣа. Сітѣціндѣ-се че-ва таі віне пріп рѣкоарса ачестор фоі, еа рѣнсе о ратѣрѣ де батѣхс, ші се пѣсе съ теаргѣ, спрїжініндѣ-се кѣ о тѣнѣ де трестіе ші кѣ чеа-л-алѣ де фрате-съѣ.

Еі мерѣеаѣ аст-фел лѣн лѣнѣл пѣдѣрїлор; лѣнсѣ лѣнѣлѣтеа арборїлор ші десїтеа фрѣнзелор лор ле аскѣнсе дін ведере тѣнтеле кѣ Треї дѣере дѣне каре се лѣндрепта, ші кіар соареле каре ера впроане съ апѣе. Дѣне кѣт-ва, лѣсарѣ, фѣрѣ а вѣга де сеатѣ, потека фѣкѣтѣ пе каре еі мерссерѣ пѣнѣ атѣнчі, ші се гѣсірѣ лѣнтр'хп лавїрїнт де арборї, де ліане ші де стѣнчі каре пѣ авеаѣ пічі о ешіре. Пазл фѣкѣ съ шеазѣ Вірѣініа, ші алергѣ лѣнкоаче ші лѣнколо ка ешіт дін мінте ка съ гѣссаскѣ хп дрѣт пентрѣ а еші дін ача

Cu toate acestea, Virginia, odihnindu-se puțin, culese dupe trunciul unui arbore bătrân care era cam povârnit pe marginea apei, lungi foii de scolopandru ce atârna de pe trunciul său. Ea își făcu un fel de încălțăminte cu care își învălea picioarele, pe care pietrele drumului le făcuse numai sânge; căci în graba de a face binele, ea uitase de a se încălța. Simțindu-se ce-va mai bine prin răcoarea acestor foii, ea rupse o ramură de bambus, și se puse să meargă, sprijinindu-se cu o mână de trestie și cu ceea-l-altă de frate-său.

Ei mergeau ast-fel în lungul pădurilor; însă înălțimea arborilor și desimea frunzelor lor le ascunse din vedere muntele cu Trei Ugere dupe care se îndrepta, și chiar soarele care era aproape să apue. Dupe câtva, lăsară, fără a băga de seamă, poteca făcută pe care ei merseseră până atunci, și se găsiră într'un labirint de arbori, de liane și de stânci care nu aveau nici o eșire. Paul făcu să șează Virginia, și alergă încoace și încolo ca eșit din minte ca să găsească un drum pentru a eși din acea pădure deasă; însă se osteni în zadar.

пъдъре деасъ; дпсъ се остени дп задар. Се
 зркъ дп вжрфѣл хпхі таре арборе, ка съ зъ-
 реаскъ чел пѣцип мѣнтеле кѣ Треї Ѣцере; пѣ
 vedea дпсъ дппреѣѣрѣл лѣ де кѣт вжрфѣри-
 ле арбоирлор, динтре каре хпеле ераѣ лѣми-
 пате де челе маї дѣпре хртъ разе а ле соа-
 релѣ апѣнд. Кѣ тоате ачестеа хтѣра мѣн-
 цилор акопереа дпкъ пѣдѣриле вѣлор, вѣн-
 тѣл се лѣниѣи, кѣт се дптѣмплѣ ла апѣпереа
 соарелѣ; о профѣндѣ лѣниѣире domnea дп а-
 чеа сѣпѣхрѣтате; пѣ сѣ азѣеа алт сгомот де
 кѣт рѣкнетѣл червѣлор каре дпшѣ кѣхтаѣ кѣл-
 кѣшѣриле лор дптр'ачесте локѣрѣ депѣртате.
 Паѣл кѣ сперапѣа кѣ вре хп вѣпѣтор ар пѣ-
 теа сѣ'л азѣѣ, стрѣга атѣпчеа дпн тоате пѣ-
 териле сале: „Veniѣи дп ажѣторѣл Virѣinieї!“
 Дпсѣ сѣпѣхреле еко а ле пѣдѣрилор респѣнсерѣ
 гласѣлѣ сѣѣ, шѣ респетарѣ де маї тѣлте орѣ:
 „Virѣinieї, Virѣinieї.“ Паѣл се ковѣрѣ атѣпѣи
 дпн арборе, дпповѣрат де остенеалѣ шѣ де
 тѣхпире: кѣхта мѣжлоачеле де а петрече
 поаптеа дптр'ачест лок: дпсѣ пѣ аѣеа пѣѣи
 фѣлтѣпѣ пѣѣи палтѣст, пѣѣи кѣар ратѣрѣ де
 лемне хскате пептрѣ ка сѣ апрѣнѣѣ фокѣл.
 Ел сѣпѣи атѣпѣи, пѣрѣп есперѣенѣа са, тоатѣ
 слѣѣѣѣѣнеа мѣжлоачелор сале, шѣ дпчелѣ сѣ
 пѣжпгѣ. Virѣinia дѣ zice: „Nѣ пѣжпѣе пѣѣи
 де кѣт, амѣкѣл мѣѣ, дака тѣ пѣ вреї сѣ тѣ

Se urcă în vârful unui mare arbore, ca să zărească cel puțin muntele cu Trei Ugere; nu vedea însă împregiurul lui de cât vârfurile arborilor, dintre care unele erau luminate de cele mai după urmă raze a le soarelui apuind. Cu toate acestea umbra munților acoperea încă pădurile văilor, vântul se liniști, cum se întâmplă la apunerea soarelui; o profundă linișteire domnea în acea singurătate; nu se auzea alt sgomot de cât răcnetul cerbilor care își căutaă culcușurile lor într'aceste locuri depărtate. Paul cu speranța că vre un vânător ar putea să'l auză, striga atuncea din toate puterile sale: „Veniți în ajutorul Virginiei!” Însă singurele eco a le pădurilor respunseră glasului său, și repetară de mai multe ori: „Virginiei, Virginiei.” Paul se coborâ atunci din arbore, împovărat de osteneală și de mâhnire: căuta mijloacele de a petrece noaptea într'acest loc: însă nu avea nici fântână nici palmist, nici ciar ramuri de lemne uscate pentru ca să aprinză focul. El simți atunci, prin experiența sa, toată slăbiciunea mijloacelor sale, și începu să plângă. Virginia îi zise: „Nu plânge nici de cum, amicul meu, dacă tu nu vrei să mă mâhnești.

тжхпещі. Еѣ сжнт причіна сѣпърърілор та-
ле ші де ачелеа че чеаркѣ акѣт тѣтеле поа-
стре. Нѣ требѣе съ фачет піміка, пічі тѣ-
кар віпеле, фъръ а копсѣлта не пърінціі по-
стрі. Ох! ерат преа дпцелеаптъ!“ ші еа
дпчепѣ а върса лакрѣмі. Кѣ тоате ачестеа
еа зісе лѣі Павл: „Сѣ рѣгѣт не Дѣтнезеѣ,
фрателе теѣ, ші ел ва авеа тілѣ де поі.“

Авіа еі сфжршірѣ рѣгѣчікнеа, ші аззірѣ
ѣп кѣіпе лѣтржнд. „Есте зісе Павл, кѣіпеле
вре ѣпѣі вжпѣтор че віне сеара сѣ ѣчігѣ черѣі
ла пжндѣ.“ Пѣціп дѣпе лѣтратѣл кѣіпелѣі
іарѣші зісерѣ. „Мі се паре, зісе Вірѣніа,
кѣ есте Фідел кѣіпеле касеі поастре. Да,
еѣ кѣпоск гласѣл лѣі: фі-вом поі аша де а-
проане де а ажѣпѣе, ші ла поалеле тѣнтелѣі
пострѣ?“ Дптр'адевър, ѣп тіпѣт дѣпе ачееа,
Фідел ера ла пічоареле лор, лѣтржнд, ѣр-
лжнд, ѣетжнд ші дпповържндѣі кѣ каресе.
Кѣт пѣ пѣтеа сѣ дпцелеагѣ сѣрпріза, зѣрірѣ
не Домінг каре алерга кѣтре дѣпшіі. Ла со-
сіреа вѣпѣлѣі пегрѣ, каре пжпѣеа де вѣкѣріе,
ші еі се пѣсерѣ сѣ пжпгѣ, фърѣ ка сѣ поа-
тѣ сѣ і зікѣ ѣп кѣвѣнт. Кжнд Домінг фѣ
лініцііт: „О жѣпії теі стѣпжпії, ле зісе ел,
кѣтѣ сѣпъраре аѣ тѣтеле воастре! кѣт аѣ
фост де спѣімжпгате кжнд пѣ в'а гѣсіт ла
дпгоарчереа лор де ла вісерікѣ ѣнде лѣ ан

Eū sânt pricina supărărilor tale și de acelea ce cearcă acum mumele noastre. Nu trebuie să facem nimica, nici măcar binele, fără a consulta pe părinții nostri. Oh! eram prea înțeleaptă!” și ea începu a vărsa lacrimi. Cu toate acestea ea zise lui Paul: „Să rugăm pe bunul Dumnezeu, fratele meu, și el va avea milă de moī.”

Abia ei sfârșiră rugăciunea, și auziră un câine lătrând. „Este zise Paul, câinele vre unui vânător ce vine seara să ucigă cerbī la pândă.” Puțin dupe lătratul câinelui iarăși ziseră. „Mi se pare, zise Virginia, că este Fidel câinele casei noastre. Da, eū cunosc glasul lui: fi-vom noi așa de aproape de a ajunge, și la poalele muntelui nostru?” Într’adevăr, un minut dupe aceea, Fidel era la picioarele lor, lătrând, urlând, gemând și împovărându’i cu carese. Cum nu putea să înțeleagă surpriza, zăriră pe Doming care alerga către dânșii. La sosirea bunului negru, care plângea de bucurie, și ei se puseră să plângă, fără ca să poată să’i zică un cuvânt. Când Doming fu liniștit: „O juniī mei stăpāni, le zise el, câtă supărare aū mumele voastre! cât aū fost de spăimântate când nu v’a găsit la întoarcerea lor

Фост акомпаніат ши еѣ! Маріа, каре лѣкра ла хп колѣѣ ая касеї, п'а щїхт съ не спхе хнде в'ацї дѣс. Мъ дѣчеам, тѣ дѣторчеам прїп прежърѣл касеї, нещїнд пїчї еѣ хнде съ въ кахт. Дп сфършїт, ам лѣат веکیلе воастрє вестмїнте а ле хнѣїа ши а ле алѣїа*, лѣ ам дат лѣї Фїдел ка съ ле тїроасе; ши, прекѣм вїетѣл анімал т'ар фї дѣцелес, а дѣчепѣт пе кѣмпї съ кахте пе зрїна воастрѣ. Ел т'а кондѣс, тот-д'а хпа тїшкѣнд коада, пѣпѣ ла гѣрла Неагрѣ. Аколо ам афлат де ла хп локѣитор къ вої 'ї ацї адѣс пе о неагрѣ склава са ши къ ел в'а фѣгѣдѣїт ертареа еї. Дар че ертаре! ел 'тї а арѣтат'о кѣ лапѣрї де пїчоаре, легатѣ де хп бѣтѣк де лемп, ши кѣ о сгарѣ де фер кѣ треї кѣрлице дѣпрецїѣрѣл гѣтѣлї. Де аколо Фїдел, кѣтѣнд тереѣ т'а адѣс дѣ лѣнѣл гѣрлеї Негре, хнде с'а опрїт дѣкѣ лѣтрѣнд дїп тоатѣ пѣтереа лѣї: ера пе тарѣїнеа хнѣї ісвор, лѣпѣ хп палтїст рестѣрнат, ши апроане де хп фок қаре фѣта дѣкѣ. Дп сфършїт, т'а

Ачеастѣ трѣсѣрѣ де іскѣсїнѣ а негрѣлї Домїнг ши а кѣїпелѣї сѣѣ Фїдел, се асеамѣнѣ преа тѣлѣ кѣ ачеїа а селѣатекѣлї Тевенїса ши а кѣїпелѣї сѣѣ Опїат, рапортат де D. де Кревекер, дѣтр'хп зврацїѣ ая сѣѣ плїп де зманїтате, дѣтїтѣлат: скрїсорїле хнѣї кѣлїватор Американ.

de la biserică unde lă am fost acompaniat și eă!
Maria, care lucra la un colțu al casei, n'a știut să ne spue unde v'ați dus. Mă duceam, mă întorceam prin prejurul casei, neștiind nici eă unde să vă caut. În sfârșit, am luat vecile voastre vestminte a le unuia și a le altuia*, lă am dat lui Fidel ca să le miroase; și, precum bietul animal m'ar fi înțeleș, a început pe câmp să caute pe urma voastră. El m'a condus, tot-d'a una mișcând coada, până la gârla Neagră. Acolo am aflat de la un locuitor că voi 'i ați adus pe o neagră sclava sa și că el v'a făgăduit ertarea ei. Dar ce ertare! el 'mă a arătat'o cu lanțuri de picioare, legată de un butuc de lemn, și cu o șgardă de fer cu trei cărlige împregiurul gâtului. De acolo Fidel, căutând mereă m'a adus în lungul gârlei Negre, unde s'a oprit încă lătrând din toată puterea lui: era pe marginea unui isvor, lângă un palmist resturnat, și aproape de un foc care fuma încă.

* Această trăsură de iscusință a negrului Doming și a câinelui său Fidel, se aseamăă prea mult cu aceia a selbatecului Tevenisa și a câinelui său Oniat, raportat de D. de Crevecer, într'un uvrăgiă al său plin de umanitate, intitulat: scrisorile unui cultivator American.

адъс аичі: сжнтет ла поалеле тхнтелхї кх Треї
 Ъдере, шї сжнт днкъ патрѣ леге вѣне пжпъ
 акасѣ. Aide, тжпкаці ка съ въ дпнѣтернї-
 чїці. “ Ле днфѣціше дндатъ хп колак, фрѣк-
 те шї о тївгъ таре плїнъ кх хп фел де вѣхтѣ-
 ръ компѣсѣ де апъ, де вїн, шї де зеатъ де кї-
 тръ, де захар шї де пѣкшоаръ, че тхтеле лор
 лѣ а прегѣтїт ка съ’ї дпнѣтернїчеаскъ шї съ’ї
 рекореаскъ. Вїрѣнїа сѣспїнъ ла адъчереа а
 мїнте деспре сѣрака склавъ, шї де тжхпїреа
 тхтелор лор. Карепетъ де тхлте орї: „Ох!
 кхт е де аневое де а фаче вїнеле!“ Пе кжнд
 Пахл шї еа се рекорїръ, Doming апрїнсе фо-
 кѣл, шї кѣхтжнд прїп стжпчї хп летп каре
 се пхтеце pond, шї каре арде кїар verde,
 скоцжнд о таре флакѣръ, фѣкѣ о факлѣ пе
 каре о апрїнсе; кѣчї ера днкъ поапте. Дп-
 сѣ дпчеркѣ о грехтате кх тхлт маї таре
 кжнд тревѣї съ се пхе пе дрѣт: Пахл шї Вїр-
 цїнїа нѣ пхтеа маї тхлт съ теаргъ; пїчоа-
 реле лор ераѣ хтфлате шї де тот рошї.
 Doming нѣ щїа дака тревѣїа съ теаргъ маї
 департе де аколо ка съ ле гѣсеаскъ вре хп
 ажѣтор, саѣ съ петреакъ поаптеа аколо кѣ
 джпшїї. „Ѓнде есте тїмпѣл, ле зїчеа ел,
 кжнд въ пѣртан пе амжндої дп врацеле те-
 ле? акхта вої сжнтедї тарї шї еѣ сжнт вѣ-
 тржн.“ Пе кжнд ел ера дптр’ачеасѣ трїстѣ

În sfârșit, m'a adus aici: sântem la poalele muntelui cu Trei Ugere, și sânt încă patru lege bune până acasă. Aïde, mâncați ca să vă înputerniciți." Le înfățișe îndată un colac, fructe și o tivgă mare plină cu un fel de băutură compusă de apă, de vin, și de zeamă de citră, de zahăr și de nușoară, ce mumele lor lă a pregătit ca să'î înputernicească și să 'î recorească. Virginia suspină la aducerea a minte despre săraca sclavă, și mâhnirea mumelor lor. Ea repetă de multe ori; „Oh! cât e de anevoe de a face binele!” Pe când Paul și ea se recoriră, Doming aprinse focul, și căutând prin stânci un lemn care se numește rond, și care arde ciar repede, scoțând o mare flacără, făcu o faclă pe care o aprinse; căci era încă noapte. Încă încercă o greutate cu mult măi mare când trebui să se pue pe drum: Paul și Virginia nu putea măi mult să mergă; picioarele lor erau umflate și de tot roșii. Doming nu știa daca trebuia să meargă măi departe de acolo ca să le găsească vre un ajutor, sau să petreacă noaptea acolo cu dânti. „Unde este timpul, le zicea el, când vă purtăm pe amândoi în brațele mele? acuma voi sânteți marī și eū sânt bătrân.”

Андаіалъ, о тръпъ де негрї селватечї се арътаръ и депъртаре де доъ-зечї де пашї де аколо. Кълътенїа ачестеї тръпе апропїндъ-се де Пазл шї Вірџїнїа ле зїче: „Бънї мїтїтеї алвї, пъ въ темецї; пої в'ам възхт трекнд астъзї дїмїнеацъ къ о негръ де ла гжрла Неагръ, вої мерџеацї сь 'ї черецї ертареа де ла стъпжнъя еї чел ръѣ. Спре рекънощїнцъ, пої въ вом дъче пе змерїї пострі пжнъ акасъ.“ Атънчї сл фъкъ зп семп, шї патръ негрї сълватечї чеї маї ровъстї фъкъръ ндатъ зп пат къ рътърї де аръърї шї де лїане, еї ашезаръ пе Пазл шї Вірџїнїа, ї пъсеръ пе змерїї лор; шї Домїнг мерџеа пайнтеа лор къ факла са апрїнсъ, се пъсеръ пе дръм къ стрїгърї де възъріе де кътре тоатъ тръпа каре ї тповъра де вїне къвжптьрї. Вірџїнїа тжпгжїатъ, зїчеа лдї Пазл: „Ох прїетенъя теѣ, пїчї о датъ Дъмнезеѣ пъ ласъ о фаптъ възпъ перъсплътїтъ.“

Еї ажънсеръ пе ла тезїл попцїї ла поалеле тжнтелжї лор, а ле къръїа деалърї ераѣ лжмпате де маї тълте фокърї. Авїа еї л сзїръ, шї аззїръ гласърї каре стрїга: „Вої сжптецї, копїї меї?“ Еї респънсеръ къ негрї: „Да, пої сжптем!“ шї ндатъ зърїръ пе тжтеле лор шї Марїа каре венїа пайнтеа лор къ тъчїжпї апрїншї. „Фїї перорочїцї,

Pe când el era într'această tristă îndoială, o trupă de negri selbateci se arătară în depărtare de două-zeci de pași de acolo. Căpetenia acestei trupe apropiindu-se de Paul și Virginia le zise: „Bună mititei albă, nu vă temeți; noi v'am văzut trecând astăzi dimineață cu o neagră de la gârla Neagră, voi mergeați să 'i cereți ertarea de la stăpânul ei cel rău. Spre recunoștință, noi vă vom duce pe umerii nostri până acasă.” Atunci el făcu un semn, și patru negri sălbateci cei mai robusti făcură îndată un pat cu ramuri de arbori și de liane, ei așezată pe Paul și Virginia, îi puseră pe umerii lor; și Doming mergea înaintea lor cu facla sa aprinsă, se puseră pe drum cu strigări de bucurie de către toată trupa care îi împovăra de bine cuvântării. Virginia mângâiată, zicea lui Paul: „Oh prietenul meu, nici o dată Dumnezeu nu lasă o faptă bună nerăsplătită.”

Ei ajunseră pe la meziul nopții la poalele muntelui lor, a le căruia dealuri erau luminate de mai multe focuri. Abia ei îl suiră, și auziră glasuri care striga: „Voi sânteți, copii mei?” Ei răspunseră cu negri: „Da, noi sântem!” și îndată zăriră pe mumele lor și Maria care venia înaintea lor cu tăciuni aprinși.

zice Doamna de La Тър, de unde veniți voi? — Да че дърере не ацї аръпкат? — Ної венім, zice Biruinia, de la гърла Неагръ, unde am fost ca сь черет ертареа знеї склаве сълватече, къриа ї am dat дежънхл касеї, пентръ къ ера тоартъ de фоаме; шї іатъ къ негрї маронї пѣа адъс. “ Doamna de La Тър дътъръцише пе фїїкъ-са, фъръ а пѣтеа ворвї; шї Biruinia, каре сїмци образхл еї мхїат да лакрімїле маїчеї сале, да zice: „Дътнеата тъ плътеци de тот ръхл че am съферїт!“ Маргарїта, ръпїтъ de възкрїе стръпнеа пе Пахл да брацеле сале шї да zїчеа: „Шї тх асемепа, копїлхл теж, аї фъкът о фалтъ възъ.“ Кънд еле фъръ днтоарсе да късчоареле лор къ копїї, детеръ de мжккат вїне негрїлор маронї, каре се шї днтърнаръ пе зрїтъ да пъдърїле лор, пофторїндъле тот фелхл de порочїре.

Фїе-каре зї ера пентръ ачесте фамїлїї о зї de ферїчїре шї de паче. Нічї іnvїdїа, нічї амбіцїа кжтшї de пхцїп нх ле тхрвзра. Еле нх дореаж нічї de към о ванъ репътацїе de дїн афаръ че о дъ іnтрїга ш'о скоате калонїа; лор ле ера да дестъл de а фї еле днтре джпселе търтърїї шї жъдекъторї. Днтр'ачеастъ іnсолъ, unde, ка да тоате колонїїле ежропене, нх сжнт кърїошї de кжт пентръ а-

„Fii nenorociți, zise Doamna de La Tur, de unde veniți voi? în ce durere ne ați aruncat? — Noi venim, zise Virginia, de la gârla Neagră, unde am fost ca să cerem ertarea unei sclave sălbatece, căria ți am dat dejunul casei, pentru că era moartă de foame; și iată că negri maroni nea adus.” Doamna de La Tur îmbrățișase pe fiică-sa, fără a putea vorbi; și Virginia, care simți obrazul ei muiat în lacrimi măiceii sale, îi zise: „Dumneata mă plătești de tot răul ce am suferit!” Margarita, răpită de bucurie strângea pe Paul în brațele sale și îi zicea: „Și tu asemenea, copilul meu, ai făcut o faptă bună.” Când ele fură întoarse în căscioarele lor cu copii, deteră de mâncat bine negrilor maroni, care se și înturnară pe urmă în pădurile lor, poftorindule tot felul de norocire.

Fie-care zi era pentru aceste familii o zi de fericire și de pace. Nică invidia, nică ambiția cătuși de puțin nu le tulbura. Ele nu doreau nică de cum o vană reputație de din afară ce o dă intriga ș’o scoate calomnia; lor le era în destul de a fi ele între dânsese mărturii și judecătore. Într’această insolă, unde, ca în toate coloniile europene, nu sânt curioși de cât pentru anecdote înrăutățite, virtuțile lor și ciar numele lor erau necunoscute.

пекдотѣ дпрѣхтъцѣте, вѣртѣцѣле лор тѣ кѣар пѣтеле лор ераѣ пекѣпоскѣте. Нѣтаѣ, кѣнд ѣн кѣлѣтор дпрѣва дн дрѣнѣл Патплетѣсі-лор, пе вре ѣн локѣитор ал кѣмпнѣѣ: „Чѣне шаде сѣс аколо дпр' ачеле тѣчѣ кѣсѣце?“ Ачеста респѣндеа фѣрѣ але кѣпоаце! „Сѣнт оаменѣ ѣнѣ.“ Аст-фел вѣолетеле, сѣвт тѣрѣчнѣ спѣношѣ, есалѣ дн депѣртаре дѣлчеле лор парфѣмѣрѣ, кѣ тоате кѣ нѣ се вѣд.

Еле гонѣсерѣ дѣн конверсацѣѣле лор вор-вѣреа де рѣѣ, каре, сѣвт апарѣнѣцѣ де жѣстѣцѣ, дѣспѣне ѣнѣна пегрешѣт ла зрѣ саѣ ла фѣдѣрѣе; кѣчѣ есте песте пѣтѣнѣцѣ д'а нѣ зрѣ пе оаменѣ, дака дѣ крѣдем рѣѣ, шѣ де а трѣѣ кѣ рѣѣ, фѣрѣ а ле аскѣнде зра поастрѣ сѣвт пѣце тѣнѣчѣоаце апарѣнѣце де вѣне-воѣнѣцѣ. Аст-фел вор-вѣреа де рѣѣ пе фаче сѣ фѣт рѣѣ кѣ чеѣа-л-алѣѣ оаменѣ саѣ кѣ поѣ дншѣне. Днсѣ, фѣрѣ а жѣдека оаменѣѣ дн партѣколар, еле нѣ ворѣеаѣ де кѣт дѣспре тѣжлоачеле де а фаче вѣне ла тоѣѣ дн ѣенерал, шѣ кѣ тоате кѣ еле нѣ аѣеаѣ пѣчѣ о пѣтере, аѣеаѣ о воѣнѣцѣ фѣрѣ марѣнѣѣ, каре ле зѣмплеа де о ѣнѣпѣтате тот-д'а зѣна гата а се дн тѣнде пе дѣн афарѣ. Трѣнѣд аст-фел дн сѣнгѣрѣтате, департе де а фѣ сѣлѣватече, еле се фѣкѣсерѣ тѣѣ зѣмане. Дака ѣсторѣа скандалоасѣ а сочѣетѣцѣѣ нѣ ле да пѣчѣ де кѣт матерѣѣ дн конвер-

Numai, când un călător întreba în drumul Pamplenusilor, pe vre un locuitor al câmpiei: „Cine șade sus acolo într’acele mici căsuțe?” Acesta răspundea fără a le cunoaște! „Sânt oameni buni.” Ast-fel violetele, subt mărăcini spinoși, esală în depărtare dulcele lor parfumuri, cu toate că nu se văd.

Ele goniseră din conversațiile lor vorbirea de rău, care, subt apariță de justiție, dispune inima negreșit la ură sau la fățarie; căci este peste putință d’a nu urâ pe oameni, dacă îi credem răi, și de a trăi cu răi, fără a le ascunde ura noastră subt niște mincinoase aparițe de bine-voință. Ast-fel vorbirea de rău ne face să fim rău cu ceia-l-alți oameni sau cu noi înșine. Însă, fără a judeca oamenii în particular, ele nu vorbesc de cât despre mijloacele de a face bine la toți în general, și cu toate că ele nu aveau nici o puere, aveau o voință fără margini, care le umplea de o bunătate tot-d’a una gata a se întinde pe din afară. Trăind ast-fel în singurătate, departe de a fi selbatece, ele se făcuseră mai umane. Dacă istoria scandaloasă a societății nu le da nici de cum materii în conversația lor, aceea a naturei le umplea de o bucurie răpitoare.

сація лор, ачееа а патърей ле змплеа де о възкріе ръпітоаре. Еле адміраѣ кз транспорт пѣтереа знеі Провіденце каре, пріп тѣна лор, респѣндісе дн міжлокѣа ачестор стѣпчі зс-кате, абонданца, грацііле, кзрателе плъчері, сімпле ші тот-д'а зна репъскѣнде.

Паѣла ла възрста де доі-спре-зече ані, маі ровзст ші маі днцелегътор де кѣт Еѣропейі ла чіпчі-спре-зече, днфрѣтѣсеца се ачееа че негрѣлѣ Doming пѣ фъчае де кѣт а кѣлтіва. Мерѣеа кз дѣпсѣлѣ дн пѣдѣріле днвечіпате, десрѣдъчіна жне планте де кітроніері, де портокалі, де тамаріні, ал кърора възрѣ ро-тѣнд есте де зп верде аша де фрѣтос, ші датіері, а ле кърора фрѣкте сѣнт пліне де о кретъ захароасъ каре аре парфѣтѣлѣ флоа-реі д'оранжѣ. Ел планта арборі, кіар марі, днпреціѣрѣлѣ ачестѣі лок. Ел сеіпънасе се-тіпце де арборі каре, дн ал доілеа ап, фак флорі саѣ фрѣкте, прекѣт агатісѣлѣ, (зп фел де салкѣтѣ) каре атѣрпъ днпреціѣрѣ ка кріс-талѣріле зпѣі полікандрѣ лѣпці чоркіне де флорі албе; ліліакѣла де Персіа, каре дші дн-палцъ дрепт дн сѣс рѣтѣріле сале ка піще канделѣвре віпете албастре днфлоріте; па-паіерѣлѣ, ал кързіа трѣпкіѣ фъръ ратѣрі, фор-теазъ дн колоане днкреціте пепелі верзі,

Ele admiraū cu transport puterea unei Providențe care, prin mâna lor, respândise în mijlocul acestor stânci uscate, abondanța, grațiile, curatele plăceri, simple și tot-d'a una renăscânde.

Paul la vârsta de doi-spre-zece anī, maī robust și maī înțelegător de cât Eūropeniī la cincī-spre-zece, înfrumusețase aceea ce negrulū Doming nu făcea de cât a cultiva. Merga cu dânsul în pădurile învecinate, desrădăcina june plante de citronierī, de portocalī, de tamarinī, al căroră vârf rotund este de un verde așa de frumos, și datierī, a le căroră fructe sânt pline de o cremă d'oranjū. El planta arborī, ciar mari, împregiurul acestuī loc. El semănase semințe de arborī care, în al doilea an, fac florī saū fructe, precum agatisulū, (un fel de salcâm) care atârână împregiurū ca cristalurile unuī policandru lungī ciorcine de florī albe; liliacul de Percia, care își înalță drept în sus rămurile sale ca niște candelabre vinete albastre înflorite; papaierulū, al căruia trunciū fără ramurī, formează în coloane încrețite pepeni verzi, rădică un vârf stufos cu foī late asemenea acelora a le smocinulū.

рѣдікъ зп вѣрф стѣфос кѣ фой лате асеме-
неа ачелора а ле стокинѣлѣ.

Ел плантасе лнкъ семинце де поате ші
сімѣзрі де вананіері, мангіері, авокаці, гзіа-
віері, Іачі де іам-розе. Чеа маї таре пар-
те а ачестор арборі да лнкъ жѣпелѣ лор
стѣлжп зтѣрѣ ші фрѣкте. Мжна лѣ чеа тѣп-
чїтоаре рѣспжндїсе родїреа пжпѣ лп локзрі-
ле челе маї стерпе а ле ачестеї лпгрѣдірі.
Деосевїте фелѣрі де алое, ракета лнкѣркатѣ
кѣ флорі галбене вѣтжнд лп рошѣ, перѣвіа-
пеле спїноасе, се рѣдіка пе вѣрфѣріле челе
пегре а ле стжпчїлор, ші пѣреа кѣ воеще
сѣ атїнгѣ пе лжпїле ліане лнкѣркате де флорі
албастре саѣ стакожїї че атѣрна ічї ші колеа,
лп лжпгѣл репезїшѣрілор де тѣпте.

Ел ашезасе ачесте веѣетале кѣ о манїе-
рѣ де каре се пѣтеа орї-чїне вѣкѣра де а лор
прївіре кѣ о сїпгѣрѣ арѣнкѣтѣрѣ де окїѣ. Ел
плантасе лп мїжлокѣлѣ ачестѣї басїн, ерѣѣ-
ріле че се рѣдік пѣцїп, дѣпе ачееа помїшорїї,
ші арѣзрії чеї тарї лп зртѣ де тот, каре
околеа чїркоферїнѣа, лптр'зп кїп ка ачестѣ
грѣдіпѣ лптїпсѣ пѣреа асемеенеа зпѣї амфї-
театрѣ де вердеацѣ, де фрѣкте ші де флорї,
копрїнзжнд о сѣтѣ де легѣтї, фѣшїї де пѣ-
дѣрї, ші кжтпїї де оpezѣ шї де грѣѣ. Лпсѣ
ашезжндѣ шї веѣеталеле дѣпе планѣл сѣѣ,

El plantase încă semințe de poame și simburî de bananierî, mangierî, avocați, guiavierî, Iacî de iam-poze. Cea mai mare parte a acestor arborî da încă junelui lor stăpân umbră și fructe. Mâna lui cea muncitoare răspândise rodirea până în locurile cele mai sterpe a le acestei îngrădirî. Deosebite feluri de aloe, raceta încărcată cu flori galbene bătând în pomu, peruvianele spinoase, se rădica pe vârfurile cele negre a le stâncilor, și părea că voește să atingă pe lungile liane încărcate de flori albastre sau stacojii ce atârna ici și colea, în lungul repezișurilor de munte.

El așezase aceste vegetale cu o manieră de care se putea orî-cine bucura de a lor privire cu o singură aruncătură de ochi. El plantase în mijlocul acestui basin, erburile ce se rădic puțin, dupe aceea pomișoriî, și arburii cei mari în urmă de tot, care ocolea circoferința, într'un cip ca această grădină întinsă părea asemenea unui amfiteatru de verdeață, de fructe și de flori, coprinzând o sumă de legumî, fășii de păduri, și câmpii de orez și de grâu. Însă așezându'si vegetalele dupe planul său, nu se depărtase de al naturii.

пъ се депъртасе де ал патърїї. Повъдхїт де інклїнація са, ел а пѣс љп локърїле челе љп-палте семїнѣ де планте каре се рѣдік, іар пе църтърїле апеї, ачелеа а ле кърора грѣ-пе сжнт фѣкѣте пентрѣ а пљтї. Аст-фел фїе-каре веѣсталъ креѣеа љп адевѣратѣл еї страт, шї фїе-каре страт прїїтеа де ла ве-ѣетала са патърала еї љпподовїре. Апеле че се кобор дїп вжрфѣлѣ ачестор стжпчі, фор-та љп фѣпдѣл ачестеї вѣї, аїчі фѣптжпї, ко-леа оглїнзі парї че репета љп мїжлокѣл вер-деѣїї, арборїї шї флорїле, стжпчїле шї азѣ-рѣл черѣрїлор.

Кѣ тоатѣ перегларїтатеа ачестеї царїнї, тоате ачесте плантаѣї ераѣ, зїкжпд челе маї тѣлте, тот асеменеа де апропїате ла атїп-ѣере прекѣт шї ла ведеере. љптр' адевѣр, пої љл љптжмпїпат кѣ сфѣтѣрїле шї ажѣтоа-реле поастре, пентрѣ ка съ ажѣпгѣ ла скоп. Ел фѣкѣсе о потекѣ каре се љптерчеа љп-преѣїрѣл ачестѣї васїп, шї де ла каре маї тѣлте ратѣре скотеа де ла чїркоферїнѣѣ љп чептрѣ. Ел потрївісе локърїле челе маї гло-дороасе, шї акорда, прїп чеа маї ферїчітѣ армонїе, љплеспїреа презтѣлърїї кѣ арборїї чеї селѣатечї. Дїп тѣлѣїтеа ачестор пїетре ростоголїте каре љпкѣркѣ акѣта ачесте дрѣ-тѣрї, асеменеа прекѣт шї чеа маї таре

Povățuit de înclinația sa, el a pus în locuire cele înalte semințe de plante care se rădică, iar pe țărmurile apei, acelea a le căroră grâne sânt făcute pentru a pluti. Ast-fel fie-care vegetală creștea în adevăratul ei strat, și fie-care strat priimea de la vegetala sa naturala ei împodobire. Apele ce se cobor din vârfulu acestor stânci, forma în fundul acestei văi, aici fântâni, colea oglinzi mari ce repeta în mijlocul verdeții, arborii și florile, stâncile și azurul cerurilor.

Cu toată neregularitatea acestei țarinii, toate aceste plantații erau, zicând cele mai multe, tot asemenea de apropiate la atingere precum și la vedere. Într'adevăr, noi îl întâmpinam cu sfătuirile și ajutoarele noastre, pentru ca să ajungă la scop. El făcuse o potecă care se întorcea împregiurul acestui basin, și de la care mai multe ramure scotea de la circoferință în centru. El potrivise locurile cele mai glodoroase, și acorda, prin cea mai fericită armonie, înlesnirea preumblării cu arborii cei selbateci. Din mulțimea acestor pietre rostogolite care încurcă acuma aceste drumuri, asemenea precum și cea mai mare parte dim locurile

парте din локъріле ачестеі incole, ел фор-
 масе ічі ші колеа piramide, d'асъпра кърора
 пѣсесе пѣтѣнт ші рѣдѣчіні de рѣг, пѣрѣ-
 чіні ші алці арѣхсті че креск пе стѣпчі. Ан
 пѣдін timp, ачесте piramide посоторѣте ші
 вѣрте фѣрѣ акоперіте кѣ verdeацѣ саѣ de
 стрѣлѣчереа челор таі фѣрѣтоасе флорі. Скор-
 боріле стѣпчелор, анпрецізрате кѣ арборі вѣ-
 трѣні, плекаці ан жос, форма сѣтеране вол-
 тіте, непѣтрѣнсе de кѣлѣрѣ, unde се дѣчеаѣ
 сѣ респіре рѣкоареа ан кѣрсѣл зилеі. О по-
 текѣ kondѣчеа антр'о пѣдѣре de арборі сел-
 батечі, ан міжлокѣл кърора креѣеа, ла аде-
 постіре de вѣнтѣрі, ан арборе domestік ан-
 кѣркат кѣ фѣрѣкте. Коло ера ан сечерішѣ,
 аічі о livode. Пе дрѣтѣл ачеста, се vedeаѣ
 каселе; din челѣ-л-алт дрѣт, вѣрѣфѣрле пе-
 апропіате а ле пѣнтелѣі. Сѣѣт о дѣтѣравѣ
 стѣфоасѣ de тататачі анѣесаці de liane, пе-
 щіне пѣ deocівеа ан pamezia mare нічі ан
 обіект; de пе вѣрѣфѣл ачестеі анвечіпате
 стѣпччі, че есе din тѣпте, се vedeа тоате
 dinтр'ачеасѣ грѣдінѣ, кѣ mareа ан депѣр-
 таре, unde се зѣреа кѣте о datѣ вре ан ва-
 сел че venia de кѣтре Еѣропа, саѣ каре се
 анѣтрѣпа. Ачі пе ачеасѣ стѣпкѣ ачесте фа-
 тіліі се адѣнаѣ сеара, ші се вѣкѣраѣ ан тѣ-
 чере de рекоареа аерѣлѣі, de парѣѣтѣл фло-

acestei insole, el formase ici și colea piramide, d'asupra căroră pusese pământ și rădăcină de rug, măracină și alți arbusti ce cresc pe sânci. În puțin timp, aceste piramide posomorâte și brute fură acoperite cu verdeață sau de strălucirea celor mai frumoase flori. Scorborile stâncilor, împregiurate cu arbori bătrâni, plecați în joc, forma suterane boltite, nepătrunse de căldură, unde se duceau să respire răcoarea în cursul zilei. O potecă conducea într'o pădure de arbori selbateci, în mijlocul căroră creștea, la adăpostire de vânturi, un arbore domestic încărcat cu fructe. Colo era un secerișu, aici liveade. Pe drumul acesta, se vedea casele; din celălalt drum, vârful neapropiat al le muntelui. Subt o dumbravă stufoasă de tatamacă înțesați de liane, neștine nu deosibeau în namezia mare nici un obiect; de pe vârful acestei învecinate stânci, ce ese din munte, se vedea toate dintr'această grădină, cu marea în depărtare, unde se zărea câte o dată vre un vasel ce venia de către Eüropa, sau care se înturna. Aci pe această stâncă aceste familii se adunau seara, și se bucurau în tăcere de recoarea aerului, de parfumul florilor, de murmura fântânelor, și de cea mai de pe urmă armonie a umbrelor și a luminei.

рілор, de мъртвѣра фънтѣпелор, ші де чеа маї де пе хртъ армоніе а зпврелор ші а лѣмінеї.

Нінік пѣ ера маї фрѣтос де кѣт пѣтірі-
ле date ла челе маї пѣлте дпн ачесте мпнѣ-
пате локѣрі а ле ачестѣ лавіріптѣ. Ачестѣ
стѣнкѣ деспре каре в'ам ворбіт, де знде тѣ
ведеаѣ вінд де департе, се кема Дескопе-
ріеа амічііеї. Паѣл ші Вірѣініа, дп жокѣ-
ріле лор, плантасе зп батѣзс, дп вѣрфѣл
кѣрѣіа еї рѣдікасерѣ о васта альѣ, ка съ а-
рате веніреа теа, дпдатѣ че тѣ зѣреаѣ, аст-
фел пре кѣт оаре-чіне дпалѣцѣ зп павіліон пе
зп мѣнте дпвечінат ла ведереа де департе а
зпеї корѣвії пе таре. Дпї вені дп ідее ка
съ крестезѣ о інскрївѣіе пе тѣлпіна ачестеї
трестїї. Вре о тѣлѣзтіре че ам авѣт дп
кѣлѣторїіле теле, а ведеа о статѣе саѣ зп
monumentѣ ал антїкїтѣції, ам авѣт дпкѣ ші
маї тѣлѣтѣ де а чїті о інскрївѣіе віне фѣкѣ-
тѣ. Дпї паре атѣпчі кѣ зп глас оменескѣ
есе дпн піатрѣ, се фаче а се аззі де песте
секолї, ші адресѣндѣ-се ла от, кіар дптр'а-
честе локѣрі, се фаче а фі сітѣіт, гѣндїт
ші сѣферїтор ка дѣпсѣлѣ. Ка ші кѣнд ачест-
тѣ інскрївѣіе есте де ла вре о паціе антїкѣ,
каре пѣ есістѣ маї тѣлѣт, еа дптінде сѣфле-
тѣлѣ пострѣ дп кѣтпѣріле інфінітѣлѣ ші дпї

Nimic nu era mai frumos de cât numirile date la cele mai multe din aceste minunate locuri a le acestuî labirintu. Această stâncă despre care v'am vorbit, de unde mă vedeau viind de departe, se cema Descoperirea amicitiei. Paul și Virginia, în jocurile lor, plantase un bambus, în vârful căruia ei rădicaseră o basma albă, ca să arate venirea mea, îndată ce mă zăreau, astfel pre cum oare-cine înalță un pavilion pe un munte învecinat la vederea de departe a unei corăbii pe mare. Îmi veni în idee ca să creteză o inscripție pe tulpina acestei trestii. Vre o mulțumire ce am avut în călătoriile mele, a vedea o statue sau un monumentu al anticității, am avut încă și mai multă de a citi inscripție bine făcută. Îmi pare atunci că un glas omenescă ese din piatră, se face a se auzi de peste secolă, și adresându-se la om, ciar într'aceste locuri, se face a fi simțit, gândit și suferitor ca dânsulă. Ca și când această înscripție este de la vre o nație antică, care nu esistă mai mult, ea întinde sufletulă nostru în câmpurile infinitulă și îi dă simțimentul imortalității, arătându'ă că o gândire a trăit și ciar dupe uinarea unei împărății.

dъ cinçimentъл иморталитѣдїи, арѣтѣндѣ'ї къ
o гѣндїре а трѣт шї кїар дѣле рѣинареа знеї
дѣпѣрѣдїи. Ам скрїс не мїкъл катарт ал а-
честѣї павїліон ал лѣї Паъл шї Вірѣїніа, а-
честе версѣрї а ле лѣї Орадіе:

. . . . Fratres Helenoe, lucida, sidera,
Ventorumque vegat pater,
Obstrictis aliis, proeter Jaryga.

„Ка фрадїї Еленеї, стеле преа фрѣтмоа-
се ка тїне; шї ка пѣрїнтеле вѣнтѣрїлор съ
въ дїрїде шї съ нѣ факъ а сѣфла де кѣт зе-
фїрїи.“

Ам съпат ачесте версѣрї а ле лѣї Вірѣї-
ліе не коажа знѣї татапак, ла зѣтра кѣрѣїа
Паъл шедеа кѣте о датъ ка съ прївеаскъ дѣп
депѣртаре тареа дѣпѣрѣтатъ.

Fortunatus et ille deos qui novit agrestes.

„Ферїче, копїлъл меѣ д'а нѣ кѣноаще де
кѣт дївїнітѣдїїле кѣтпенещї!“

Шї ачестеа алтеле д'асѣпра колївеї Доам-
неї де Ла 'Гѣр, каре ера локъл адѣнѣрїї:

At segura quies, et nescia fallere vita.

„Аїчї есте о вѣнѣ копштіїнѣдъ, шї о вїа-
дѣ каре нѣ штіс съ дѣшале.“

Am scris pe micul catart al acestui pavilion al lui Paul și Virginia, aceste versuri a le lui Oraziu:

.... frates Helenoe, lucida, sidera,
Ventorumque regat pater,
Obstrictis aliis, praeter Japyga.

„Ca frații Elenei, stele prea frumoase ca tine; și ca părintele vânturilor să vă dirige și să nu facă a sufla de cât zefirii.”

Am săpat aceste versuri a le lui Virgilie pe coaja unui tatamac, la umbra căruia Paul ședea câte o dată ca să privească în depărtare marea întărită.

Fortunatus et ille deos qui novit agrestes.

„Ferice, copilul meu d'a nu cunoaște de cât divinitățile câmpenești!”

Și acestea altele d'asupra colibeii Doamnei de La Tur, care era locul adunării:

At secura quies, et nescia fallere vita.

„Aici este o bună conștiință, și o viață care nu știe să înșale.”

„Днесъ Вирѳиніа нѣ апрова латінеаска теа; еа зичеа къ чесеа че ам нѣс ла пічоареле хж-ріітоареі, ера преа лхпгѣ ші преа дпвѣцатѣ. „Маі віне аші фі іѣвіт, адѣога еа: Тот-д'а зна дптържтатъ, дпсѣ статорпикъ. —“

„Ачеасѣ девізъ, 'і ам респѣисѣ еѣ, коп-віне дпкъ ші маі тѣлтѣ віртѣціі.“ Рефлесіа теа о а фѣкѣт сѣ се рошеаскъ.

Ачесте ферічите фаміліі дптіндеаѣ сѣфлетеле лор сімѣітоаре ла тотѣ че ле дпкопѣіра. Еле аѣ даг нѣміріле челе маі тіпере о-віектелор челор маі деосевіте дп апаріпѣ. Дп черк де вананіері, де оранжіері ші Іам-Розе, плантаці дпирѣіѣрѣ.лѣ хпелі пажіште, дп тіжлокѣ.лѣ къріа Вирѣініа ші Павл мерѣеаѣ кѣте о дагъ сѣ дѣпѣзіаскъ, се нѣтеа Копкордіа. Дп арборе вѣтржпѣ, ла хѣвра къріа Доамна де Ла Тѣр ші Маргаріта дпші повестірѣ непорочіріле лор, се нѣміа Лакрѣ-тіле штерсе. Еле да нѣтеле Брітаніа ші Normandia ла тічі порѣціі де пѣтжпѣтѣ хнде семѣпасерѣ грѣѣ, фраѣі ші тазѣре. Doming ші Маріа дореаѣ, імітжпѣ не стѣлжпеле лор, сѣ'ші адѣкъ аміпте де локѣріле паѣцеріі лор дпн Африка, нѣтеаѣ Ангола ші Фолепоантѣ, доѣѣ пѣрѣціі хнде крещеа о іарѣѣ дпн каре фѣчеа панере, саѣ хнде плантасерѣ хп фел де довлек. Аст-Фел, прпн ачесте продѣкѣціі

Însă Virginia nu aproba latineasca mea; ea zicea că ceea ce am pus la picioarele hâriitoare, era prea lungă și prea învățată. „Mai bine aș fi iubit, adăoga ea: Tot-d'a una întărâtată, însă statornică. - ”

„Această deviză, ’i am respunsă eă, convine încă și mai multă virtuții.” Reflesia mea o a făcut să se roșească.

Aceste fericite familii întindeau sufletele lor sințitoare la totă ce le încongiura. Ele au dat numirile cele mai tinere obiectelor celor mai deosebite în aparință. Un cerc de bananieri, de oranjeri și Iam-Roze, plantați împregiurulă unei pajiște, în mijloculă căria Virginia și Paul mergeau câte o dată să dănțuiască, se numea Concordia. Un arbore bătrână, la umbra căruia Doamna de La Tur și Margarita își povestiră nenorocirile lor, se numia Lacrămile șterse. Ele da numele Britania și Normandia la mică porții de pământă unde semănaseră grăă, fragi și mazăre. Doming și Maria doreau, imitând pe stăpânele lor, să ’și aducă aminte de locurile nașterii lor din Africa, numeauă Angola și Folepoantă, două părți unde creștea o iarbă din care făcea panere, sau unde plantaseră un fel de dovleac.

din klіma lor, ачесте фамілії еспатріате дн-
трецінеаџ дхлчеле ілхсії де дара лор, ші 'ші
потолеаџ сълпърріле не хп пъмжнт стрейн. Ваї
am влзхт днхфлсцїндх-се тїї де плантації
фрхтоасе, ервхріме, фълтжнеле, стьнчїле а-
честор локхрі, акхн рестхрпате шї каре, асе-
тенеа хнхї кжтпџ din Гречїа, пх аратъ де жт
рхїне шї пхте атїнгътоаре.

Днхсъ din тоате кжте копрінде ачестъ
вале, пінік пх ера таї плькхт де кжт ачееа
че се кета Репасхлџ Вірїїнеї. Ла пічоа-
реле стжпчеї, Дескоперїеа прїетенхгхлхї, есте
о днфхндътхръ де хнде есе о фълтжпъ каре
форнеазъ, din ісворхлџ сьџ, хп лакъ тїкџ
де апъ, дн тїжлокхлџ хпелї лхпчї кх о іарбъ
фїпъ. Кжнд Маргарїта а пъскхт не Пахл,
'ї am дърхїт хп кокос де India, че оаре-чїне
'тї л-а дат. Еа плантъ ачест фрхкт не тар-
цінеа ачестхї лъкхлецџ де апъ, дн сфжршїт
ка арворхлџ че ар ръсърї сь сервезе дн-
тр'о зі де енокъ деснре пацереа фїхлхї сьџ.
Doamna de Ла Тхр, дхне есеппхлхл сьџ, а
плантат хп алтхлџ, кх ачееашї гжндїре дндатъ
че а пъскхт не Вірїїнеї. Din доџ фрхк-
те а пъскхтџ ачестї дої кокотїерї карї фъ-
чеаџ тоате архївеле ачестор доџ фамілії;
хпхл се пхтїа Арворхлџ лхї Пахл, шї челъ-
л-алт Арворхлџ Вірїїнеї. Еї крескхръ амжп-

Ast-fel, prin aceste producții din clima lor, aceste familii espatriate întrețineau dulcele iluzii de țara lor, și 'și potoleau supărările pe un pământ strein. Vai! am văzut însuflețindu-se miile de plantații frumoase, erburile, fântânele, stâncile acestor locuri, acum resturnate și care, asemenea unui câmp din Grecia, nu arată de cât ruine și nume atingătoare.

Însă din toate câte coprinde această vale, nimic nu era mai plăcut de cât aceea ce se cema Repaosul Virginiai. La picioarele stânței, Descoperirea prieteșugului, este o înfundătură de unde ese o fântână care formează, din isvorul său un lac mic de apă, în mijlocul unei lunci cu o iarbă fină. Când Margarita a născut pe Paul, 'i am dăruit un cocos de India, ce oare-cine 'mă l-a dat. Ea plantă acest fruct pe marginea acestui lăculeț de apă, în sfârșit ca arborul ce ar răsări să serbeze într'o zi de epocă despre nașterea fiului său. Doamna de La Tur, dupe esemplul său, a plantat un altul, cu aceeași gândire îndată ce a născut pe Virginia. Din două fructe a născut acești doi cocotieri cari făceau toate arșivele acestor două familii; unul se numia Arborul lui Paul, și celălalt Arborul Virginiai.

doi дптр'ачееаші пропорціе ка жъніі лор стъ-
пжні, de o дпълціте пхціп кам інегалъ, дар
каре дптрекъ дп кърсѣ de doi-спре-зече ані
пе ачела ал колебеі лор. Еі дпкъ дпші дп-
плетіаѣ стжлпареле лор, ші лъсаѣ съ атжр-
пе жъпеле лор чоркіне de кокос d'асхпра ба-
сіпълхі фъптжнеі. Афаръ de ачсастъ план-
таціе, лъсасеръ ачсастъ дпфхндѣтъръ de
стжпкъ аст-фелѣ прекъп патъра о а дппо-
довіт. Пе коастеле сале негрічоасе ші хмі-
де се ротхпжеа ка піще стеле верзі ші не-
гре, капілері ларці, ші флота дп воіа вжп-
търілор тѣфеле de сколонандрі, атжрпате ка
піще пандліче лъпці de о пхрпхръ verde. De
ачі пѣ департе крещеа дѣмъръві de первіпче,
а ле кърора флорі сжпт тот асемenea кѣ а-
челеа а ле гароафеі рошіі, ші ардеіѣ, а ле
кърбі пѣстыі, дп колоареа сжпцелхі, сжпт
таі стрълхчїтоаре de кѣт търѣсапълѣ. Пре
дппреціхръ, іаръ de валсамѣ, а ле къріа
фоі сжпт дп ініпъ ші кѣ піросълѣ кшішоа-
реі, есала челе таі дълчі парфхмърі. Dіп
дпълцітеа ржпелор de тѣпці, атжрна ліане
асемenea хпор драперіі фжлфжнде, каре фор-
та пе переціі стжпчїлор шарі кортїне de вер-
деацъ. Пасърїле търїі, атрасе дп пачїпїчїле
лор кълкѣшърї, венеаѣ съ петреакъ поаптеа.
Ла анхпереа соарелхі, се ведеаѣ свържнд дп

Ei crescură amândoi într'aceeași proporție ca juniilor lor stăpâni, de o înălțime puțin cam inegală, dar care întrecu în cursu de doi-spre-zece ani pe acela al colibeii lor. Ei încă își împletiau stâlparele lor, și lăsaū să atârne junele lor ciorcine de cocos d'asupra basinului fântânei. Afară de această plantație, lăsauseră această înfundătură de stâncă ast-felū precum natura o a împodobit. Pe coastele sale negricioase și umide se rotunjea ca niște stele verzi și negre, capilieri largi, și flora în voia vânturilor tufele de scolopandri, atârdate ca niște pandlice lungi de o purpură verde. De aci nu departe creștea dumbrăvi de pervince, a le căroră flori sânt tot asemenea cu acelea a le garoafei roșii, și ardeiū, a le căruī păstăi, în culoarea sângelui, sânt mai strălucitoare de cât mărganulū. Pre împregiurulū, iarbă de balsamū, a le căria foī sânt în inimă și cu mirosulū cuișoarei, esala cele mai dulci parfumuri. Din înălțimea râpelor de munți, atârna liane asemenea unor draperii fâlfâinde, care forma pe pereții stâncilor mari cortine de verdeață. Pasărilor mării, atrase în pacinicile lor culcușuri, veneaū să petreacă noaptea. La apunerea soarelui, se vedeau

лѣнѣлѣ църтѣрѣлор тѣрїї, нескарѣлѣ шї чо-
карліа de mare; шї ꙗн ꙗнꙗлꙗꙗмеа аерѣлї
неагра фрегатъ, кѣ пасѣреа алѣъ а тропїкѣ-
лї, каре пѣрѣсіа, аст-фел ка стеаоа зїлеї,
сїнгѣрѣтѣꙗїле очеанѣлї Indian. Вірѣїніа їѣвеа
а се одїхнї не църтѣрїле ачестеї фѣнтѣнї,
декоратъ кѣ о помпъ тот-de о датъ мїнѣнѣ-
тѣ шї селѣатекъ. Еа адеcea орї венїа съ
спеле алѣетѣрїле фамїліеї, ла ѣтѣра ачестор
дої кокотїерї. Кѣте о датъ еа дѣчеа съ пас-
къ капреле саме. Пе кѣнд еа прегѣтеа ка-
шѣрї кѣ лаптеле лор, еї ꙗї плѣчеа съ ле ва-
зѣ пѣскѣнд капїліерѣлѣ не коастеле рѣпоасе
а ле стѣнчеї, саѣ съ се атѣрне de кѣте ѣн
колѣѣ, ка шї не ѣн пїедесталѣ. Паѣл, възѣнд кѣ
ачестѣ локѣ ера їѣвїтѣ de Вірѣїніа, адѣсе дїн
пѣдѣреа ꙗнвечїнатъ, кѣїѣрї de тот фелѣлѣ
de пасѣрї. Пѣрїнѣїї шї тѣтеле ачестор пѣ-
сѣреле ѣртѣръ не мїтїтеї лор, шї венїръ съ
се ашезе ꙗн поѣа колонїе. Вірѣїніа ле да
дїн кѣнд ꙗн кѣнд воаве de оpezѣ, de по-
рѣтѣѣ шї меїѣ. ꙗндатъ че се ївіа мїерла
флѣрѣтѣоаре, венгалї ал кѣрора чїрїнїт есте
аша de дѣлче, кардїналї, а ле кѣрора пене
аѣ колоареа фокѣлї, пѣрѣссаѣ тѣфшоареле
лор; папагалї верзї ка старандѣлѣ, се ково-
раѣ дїн латанїерїї ꙗнвечїнѣнѣї; потѣрпїкїле
сѣѣт їарѣѣ: тот ꙗнѣнѣта, ѣна дѣне алта, пѣ-

sburând în lungul țărmurilor mării, pescarul și ciocârlia de mare; și în înălțimea aerului neagra fregată, cu pasărea albă a tropicului, care părăsia, ast-fel ca steaoa zilei, singurătățile oceanului Indian. Virginia iubea a se odihni pe țărmurile acestei fântâni, decorată cu o pompă tot-de o dată minunată și selbatecă. Ea adesea ori venia să spele albeturile familiei, la umbra acestor doi cocotieri. Câte o dată ea ducea să pască caprele sale. Pe când ea pregătea cașuri cu laptele lor, ei îi plăcea să le vază pascănd capilierul pe coastele râpoase a le stâncei, sau să se atârne de câte un colț, ca și pe un pedestal. Paul, văzând că acest loc era iubit de Virginia, aduse din pădurea învecinată, cuiburi de tot felul de păsări. Părinții și mumele acestor păsărele urmară pe mititei lor, și veniră să se așeze în noia colonie. Virginia le da din când în când boabe de orez, de porumb și mei. Îndată ce se ivia mierla fluerătoare, bengali al căroră ciripit este așa de dulce, cardinali, a le căroră pene au colorarea focului, părăseau tufșoarele lor; papagan verzi ca smarandul, se coborau din latanierii învecinați; potârnicele subt iarbă: tot înainta, una dupe alta, până la picioarele ei, ca niște găini.

пъ ла пічоареле еї, ка піще гъіні. Паъл шї еа се амъзаѣ плїні де вькърїе де жокърїле лор, де фоатеа че аваеѣ шї де аторъл лор.

Атавілі фїї, вої петречеаці аст-фел дп іпоченца прїмелор воастре зїле, есерсждъ-въ ла фачерї де віне! Де кжте орї, дптр'ачестѣ локѣ, тѣмеле воастре стржпгждъ-въ дп брацеле лор, віне кѣвжпта черълѣ де тжп-гжіереа че вої прегътіці вѣтржпнецелор лор, шї възждъ-въ іптржд дп віацъ кѣ аст-фелѣ де вжне апкѣтърї! Де кжте орї, ла жтвра ачестор стжпчі ам дппърцітѣ кѣ еле таса воастрѣ кжтпенеаскѣ, каре п'а костат віаца а пічі жпхі апїталѣ! Тївці плїне кѣ лапте, оѣъ проаспете, плъчіпте де орезѣ пе фой де бананїерї, кошълеце дпкъркате кѣ патате, кѣ тапѣе, кѣ портокале, родїї, банане, да-те, апанас, {дпфъцішаѣ тот-де о датѣ вькателье челе маї сьпътоасе, фецеле челе маї веселїтоаре шї ськърїле челе маї плъкжте.

Конверсація лор ера аша де дълче шї аша де невіноватѣ ка ачесте сьрвѣторї. Паъл ворвїа тот-д'а жпа кжте чева де фолосїтор пептрѣ соціетате. Ачі држтърїле пѣ ле гъ-сеа дпдрептате віне; коло пѣ ера локѣ де шезжтѣ; ачеле рѣтърї жжне пѣ да дпдестълъ жтвръ, Вірджїна фї-ва еа віне коло?

Дп тіппълѣ плїоїсѣ, петречеаѣ зїоа кѣ

Paul și ea se amuzaă plină de bucurie de jocurile lor, de foamea ce aveau și de amorul lor.

Amabili fii, voi petreceați ast-fel în inocența primelor voastre zile, esersându-vă la faceri de bine! De câte ori, într'acestă locă, mumele voastre strângându-vă în brațele lor, bine cuvânta cerulă de mângâierea ce voi pregătiți bătrânețelor lor, și văzându-vă intrând în viață cu ast-felă de bune apucături! De câte ori, la umbra acestor stânci am împărțită cu ele masa voastră câmpenească, care n'a costat viața a nici unui animală! Tivți pline cu lapte, oă proaspete, plăcinte de oreză pe foă de bananieră, coșulețe încărcate cu patate cu mange, cu portocale, rodii, banane, date, ananas, înfățișauă tot-de o dată bucatele cele mă sănătoase, fețele cele mă veselitoare și sucurile cele mă plăcute.

Conversația lor era așa de dulce și așa de nevinovată ca aceste sărbători. Paul vorbea tot-d'a una câte ceva de folositor pentru soțietate. Aci drumurile nu le găsea îndreptate bine; colo nu era locă de șezută; acele rămuri june nu da îndestulă umbră, Virginia fi-va ea bine colo?

тоџіі дџпреџнџ дџ касџ, стџпџнџі шџ серџвџ,
окџпџндџсџ се а фџче месџ де іарџџ шџ панџ-
ре де ванџџс. Се ведеаџ арапџате кџ чеа
маџ марџ регџлџ, не переџі касџі, греџло,
топоаре, сапе, шџ апроанџ де ачџсте інџстрџ-
менте де агрікџлтџрџ, ера продџкџііле карџ
ераџ фрџктџл остџпелілор лор, сачџ кџ ореџџ,
спопџ де грџџ, шџ реџіме де вананџ. Делі-
катџца се џніа тот-д'а џна кџ авонданџа. Вір-
џініа, дџвџџатџ де Маргаріта шџ де маџа
еџ прџгџтеа џн фџл де серџетџ дін ачџсте а-
ромате, кџ маџстџлџ трџстџіеџ де захарџ, кџ
кітре шџ кџ чедрате.

Кџнд се фџчеа поапте, еџ чінаџ ла лџчі-
реа џнеџ лампе; дџ џртџ, Доамна де Ла Тџр
саџ Маргаріта повџстіа кџте о історіе деспре
кџлтџторџ рџтџџіџі поаптеа, дџ пџдџріле Еџ-
ропџі, кџлкаџі де хоџі, саџ пазфраџіџлџ а
вре џнџі вас арџнкат де вџлтџрџі не стџпџчіле
џнеџ інџсолџ пџстіџ. Ла ачџсте повџстірџі, іні-
міле сітџџітоаре а ле копџлор лор се дџфлџ-
кџраџ; рџгаџ черџлџ сџ ле ажџте ка сџ деа
дџ вре-о зі оспіталітате ачџстор фџлџ де не-
порочџі.

Кџ тоате ачџстеа амџндоџџ фамілііле се
дџспџрџіаџ ка сџ шџі кџџте одіџна, кџ перџџ-
дарџ д'а се реџедеа а доџа зі. Кџте о датџ
еле адорпџтаџ ла сгомотџлџ плџі че кџдеа

În timpul ploios, petreceau zioa cu toții împreună în casă, stăpâni și servi, ocupându-se a face mese de iarbă și panere de bumbac. Se vedeau aranjate cu cea mai mare regulă, pe pereții casei, greăle, topoare, sape, și aproape de aceste instrumente de agricultură, era producțiile care erau fructul ostnelilor lor, saci cu orez, snop de grâu, și regime de banane. Delicateța se unia tot d'a una cu abondața. Virginia, învățată de Margarita și de muma ei pregătea un fel de serbetu din aceste arome, cu mustul trestiei de zahăr, cu citre și cu cedrate.

Când se făcea noapte, ei cinau la lucirea unei lampe; în urmă, Doamna de La Tur sau Margarita povestea câte o istorie despre călători rătăciți noaptea, în pădurile Eūropii, călcați de hoți, sau naufragiul a vre unui vas aruncat de vânturi pe stângile unei insole pustii. La aceste povestiri, inimile simțitoare a le copiilor lor se înflăcărau; rugau cerul să le ajute ca să dea în vre-o zi ospitalitate acestor felu de nenorociți.

Cu toate acestea amândouă familiile se despărțeau ca să își caute odihna, cu nerăbdare d'a se revedea a două zi.

„Ап торенте пе акоперішлѣ каселор лор, саѣ ал вжнтѣрілор каре адѣчеа о тѣртѣрѣ де департе а валѣрілор че се спѣрѣсаѣ де цѣртѣ. Еле віне кѣвжнтаѣ пе Dѣмнезеѣ де ажѣторѣлѣ лорѣ персоналѣ, ал кѣрора сімѣімент се адѣзога „Адоіт пентрѣ прімеждіі депѣртате.

Dіn кжнд „Ап кжнд, Doamna de Ла Тѣр чітеа „Ап азѣлѣ тѣтѣлор вре о історіе атінгѣтоаре дін Векіѣлѣ ші Ноѣлѣ Тестаментѣ. Еї резопаѣ преа пѣцінѣ деспре ачесте сфінте кѣрці; кѣчі тоатѣ теологіа лор ера „Ап сімѣіментѣ, прекѣт ачела ал патѣрсі, ші морала лор „Ап фапте, ка ачеса а Евангелісі. Еї пѣ авеаѣ пічі де кѣт зіле дестіпате спре плѣчері, ші алтеле пентрѣ трістеце. Фіс-каре зі ера пентрѣ джнші о зі де сѣрѣѣтоаре ші тот че „Ап „Апкопсіѣра, ѣн темплѣ дівінѣ, „Ап каре пе„Апчстатѣ адміраѣ о „Апцелепчіѣне фѣрѣ сфжршітѣ, преа пѣтернікѣ, ші пріетепѣ а оатенілор. Ачестѣ сімѣіментѣ де конфіенцѣ „Ап пѣтереа чеа преа „Апалтѣ, ле ѣмплеа де тѣпгѣере пентрѣ трекаѣтѣ, де кѣраціѣ пентрѣ презентѣ, ші де сперапцѣ „Ап віиторѣ. Іатѣ кѣт ачесте фетеі, сіліте прін непорочірі д'а інтра „Ап патѣрѣ, аѣ десвѣліт „Ап еле „Апсѣші, ші „Ап копіі лор, ачесте сімѣіменте че ле дѣ патѣра, ка сѣ пе опреаскѣ д'а кѣдеа „Ап непорочірі.

Câte o dată ele adormiaă la sgomotulă ploi ce cădea în torente pe acoperișulă caselor lor, saă al vânturilor care aducea o murmură de departe a valurilor ce se spărgeaă de țarmă. Ele bine cuvântaă pe Dumnezeu de ajutorulă loră personală, al căroră simțiment se adăoga îndoit pentru primejdiă depărtate.

Din când în când, Doamna de La Tur citea în auzulă tuturor pre o istorie atingătoare din Veciulă și Noulă Testamentă. Eă rezonaă prea puțină despre aceste sfinte cărți; căci toată teologia lor era în simțimentă precum acela al natureă, și morala lor în fapte, ca aceea a Evanghelieă. Eă nu aveaă nici de cum zile destinate spre plăceri, și altele pentru tristețe. Fie-care zi era pentru dânsi o zi de sărbătoare și tot ce îi încongiura, un templu divină, în care neîncetată admiraă o înțelepciune fără sfârșită, prea puternică, și prietenă a oamenilor. Acestă simțimentă de confiență în puterea cea prea înaltă, le umplea de mângâere pentru trecută, de curagiă pentru prezentă, și de speranță în viitoră. Iată cum aceste femeă, silite prin nenorociri d'a intra în natură, aă desvălit în ele însuși, și în copii lor, aceste simțimente ce le dă natura, ca să ne oprească d'a cădea în nenorociri.

Апсѣ прекъм се ридикъ кжте о датъ ап свфлетълъ чел маї реглат порії че ап тървѣръ, кжнд вре хп метѣръ ал соціетъѣї лор пѣреа а фї трїстѣ, тоѣї чеї-л-алѣї се адхнаѣ аппреѣѣрѣлѣ лѣї, шї ап аппрѣѣѣїа гжндѣрї-ле челе апарї, маї тѣлтѣ прїп сїмѣїментѣ де кжт прїп рефлесїе. Фїе-каре амплїоїа характерѣл сѣѣ партїколарѣ: Маргарїта, о веселїе вїоїчоасѣ; doamna de Ла Тѣр, о теолоѣїе дѣлче; Вїрѣїїїа, тїпере тѣлгжерї; Пазл франчїтатеа шї ївїреа чеа сїнчерѣ. Марїа шї Doming шї еї венїаѣ ап аїѣсторѣлѣ сѣѣ. Еї се тѣхнїаѣ дака ведеаѣ пе вре хпѣлѣ тѣхнїтѣ; шї плѣнѣеаѣ дака пе вре хпѣл ведеаѣ плѣлгжнд. Аст-фелѣ плантеле челе славе се апплетескѣ аппреѣлѣ ка сѣ rezisteze ап контра ораганїлор.

Ап тїмпѣрїле челе фрѣ ѣасе, се дѣчеаѣ ап тоате дѣтїнечїле ка сѣ асїте лїтѣргїа ла вїсерїка Платплетѣсїлор, а лїрїа клополнїѣ о веїї коло ап кжтїе. Всїтѣ локїторї богаїї ап паланкїне, (хп фелѣ е жеѣѣ портатївѣ) каре ап маї тѣлте рїнѣѣрї се грѣвїрѣ де а фаче кжпоѣїнїѣ кѣ ачесте фамїлїї атжт де стржне хпїте шї сѣ ле їнвїте ла партїделе лор де плѣчерї. Еле апсѣ депѣртаѣ тот-д'а зна пропѣперїле ачестора кѣ делїкатеѣе шї кѣ респектѣ, кжпоскжнд кѣ оатенї чеї пѣтернїчї пѣ

Însă precum se ridică câte o dată în sufletul cel mai regulat norii ce îl turbură, când vre un membru al societății lor părea a fi trist, toți cei-l-alți se adună împrejurul lui, și îi împrăștia gândurile cele amare, mai mult prin simțimentul de cât prin reflesie. Fie-care amploia caracterul său particular: Margarita, o veselie vioicioasă; doamna de La Tur, o teologie dulce; Virginia, tinere mângâeri; Paul francitatea și iubirea cea sinceră. Maria și Doming și ei veniau în ajutorul său. Ei se mâhniau dacă vedea pe vre unul mâhnit; și plângeau dacă pe vre unul vedea plângând. Ast-fel plantele cele slabe se împletesc împreună ca să rezisteze în contra oraganilor.

În timpurile cele frumoase, se duceau în toate duminicile ca să asculte liturgia la biserica Plamplemusilor, a căria clopolniță o vezi colo în câmpie. Venea locuitorii bogați în palancine, (un fel de jețu portativ) care în mai multe rânduri se grăbiră de a face cunoștință cu aceste familii atât de strâns unite și să le invite la partidele lor de plăceri. Ele însă depărtau tot-d'a una propunerile acestora cu delicatețe și cu respect, cunoscând că oameni cei

каѣтъ кѣпоѣица челор славі де кѣт пентрѣ а аѣа комплезанѣи, ші німені нѣ поате фі комплезанѣ де кѣт лінгѣшіндѣ пасіѣнеме алтора, вѣне саѣ реле. Деспре алѣ парте, нѣ кѣ маі пѣѣпѣ ѣнгріѣре се фѣріа де релациіме локѣиторі.лор челор де рѣндѣ, каре маі тот-д'а зна сѣнт ѣлоші, клеветіторі ші гросіері. Еле маі ѣнтѣѣ аѣ фост сокотіте де зніі ка сфіічоасе, де алѣи ка тѣндре; ѣнсѣ конѣѣита лор резерватѣ ера тот-д'а зна ѣнсоѣітѣ де семне де політеѣ ші ѣндаторітоаре, маі алес кѣтре чеі мізеравілі, ѣн кѣт еле пе несітѣіте кѣѣігарѣ респектѣл челор богаѣи ші конѣіенѣа челор сѣраѣи.

Дѣне літѣргіе, адесеа-орі зні алѣи веніаѣ сѣ ле роаѣе кѣте чеѣа. Вре о персоанѣ сѣпѣратѣ ле череа сѣатѣ, саѣ вре зні копіл ле рѣга сѣ треакѣ пе ла тѣтѣ-са каре ера болнавѣ ѣн вре знѣл дін картіереле ѣнвечіпате. Еле тот-д'а зна аѣаѣ кѣ ѣнсселе вре о рѣѣетѣ фолосітоаре ла воалеле обѣіѣнѣіте локѣиторі.лор, ші еле зніаѣ кѣ тѣлтѣ граѣіе вѣпѣтатеа каре дѣ атѣта преѣѣ ла челе маі тічі сервіѣіѣрі. Еле ісѣѣтеаѣ маі алес а депѣрта тѣрѣѣрѣіме спірітѣлі, каре сѣнт атѣт де несѣферіте ѣн сінгрѣтате ла зні корпѣ шѣѣретѣ. Doamna de Ла Тѣр ворѣіа кѣ атѣта ѣнкрѣдере деспре Дѣннезеіре, ѣн кѣт

puternici nu caută cunoștința celor slabi de cât pentru a avea complezanți, și nimeni nu poate fi complezant de cât lingându pasiunile altora, bune sau rele. Despre altă parte, nu cu mai puțină îngrijire se feria de relațiile locuitorilor celor de rând, care mai tot-d'a una sânt geloși, clevetitori și grosieri. Ele mai întâiu au fost socotite de uni ca sficioase, de alții ca mândre; însă conduita lor rezervată era tot-d'a una însoțită de semne de politeță și îndatoritoare, mai ales către cei mizerabili, în cât ele pe nesimțite căștigară respectul celor bogați și confiența celor săraci.

Dupe liturgie, adesea-orî uni alți veniau să le roage câte ceva. Vre o persoană supărată le cerea sfat, sau vre un copil le ruga să treacă pe la mumă-sa care era bolnavă în vre unul din cartierele învecinate. Ele tot-d'a una aveau cu dânsle vre o rețetă folositoare la boalele obicnuite locuitorilor, și ele uniau cu multă grație bunătatea care dă atâta preț la cele mai mici servițuri. Ele isbuteau mai ales a depărta turburările spiritului, care sânt atât de nesuferite în singurătate la un corp subret. Doamna de La Tur vorbea cu atâta încredere despre Dumnezeire, în cât bolnavul, ascultând'o credea că o vede de față.

болнавълъ, аскълтѣnd'о кредеа къ о vede de фацъ. Virginia adesea-орі се ѣторчеа къ окі тѣиаци ѣн макрїме, ѣнсъ inima плїнь de въкрїе; къчі са а авѣт оказїе de а фаче вре ѣн вїне. Еа ера каре прспара маї ѣнтѣїѣ ре- medеле требїнчоасе пентрѣ болнавї, шї не каре ле да къ о граціе песпѣсъ. Дѣне ачесте vizїte de ѣманїтате, еле ѣнтїndeаѣ кѣте о да- тѣ дрѣмѣлѣ не валеа Мѣнтелѣї Лѣнгѣ пѣнѣ ла тїне, ѣnde ле ащептам къ прѣнзѣлѣ, не църтѣлѣ тїчеї гѣрлїце че кѣрѣ не de аль- тѣреа теа. Еѣ пѣстрат, пентрѣ аст-фелѣ de оказїї, кѣте-ва бѣтелїї de вїнѣ векїѣ, ѣн сфѣршїт de а адѣога веселїа оспѣдѣлѣї по- стрѣ indian, прїп ачесте дѣлчї шї дрѣгѣстоасе продѣкциї de ла Еѣрона. ѣн алте дѣдї, не ѣнтѣлнеат не църтѣлѣ тѣрї, ла вѣрсѣ- тѣра вре ѣпор алтор рѣѣлеце, каре аїчї пѣ сѣнт de кѣт пїще пѣрае тарї. Ної адѣчеат провїзїї веѣетале d'а касъ не каре ле ѣнїат къ ачелса че тареа не да къ ѣтѣїелшѣгаре. Пескѣїат не ачесте църтѣрї каѣозї, полїнї, рѣжї, лапгїстї, шеврете, стакожї, ѣрсїнї, стрїдїї шї скоїчї de тот фелѣлѣ. Сїтѣацїа чеа маї ѣнгрозїтоаре не адѣчеа adese-орї плѣ- черїле челе маї лїнїщїте. Кѣте о датѣ аше- зацї не кѣте о стѣпкѣ ла ѣтѣра вре ѣнѣї ве- лѣтїерѣ, vedeат валѣрїле вїїnd сѣ се спаргѣ

Virginia adesea-orî se întorcea cu oci muiați în lacrimi, însă inima plină de bucurie; căci ea a avut ocazie de a face vre un bine. Ea era care prepara mai întâiu remedele trebuincioase pentru bolnavi, și pe care le da cu o grație nespūsă. Dupe aceste vizite de umanitate, ele întindeau câte o dată drumul pe valea Muntelui Lungu până la mine, unde le așteptam cu prânzul, pe țarmul micei gârlițe ce curge pe de alătura mea. Eū păstram, pentru astfelu de ocazii, câte-va buteli de vinu veciu, în sfârșit de a adăoga veselia ospățului nostru indian, prin aceste dulci și drăgăstoase producții de la Eūropa. În alte dăți, ne întâlneam pe țarmul mării, la vărsătura vre unor altor râulețe, care aici nu sânt de cât niște pârae mari. Noī aduceam proviziile vegetale d'a casă pe care le uniam cu acelea ce marea ne da cu îmbielșugare. Pescuiam pe aceste țarmuri cabozī, nolipi, rujī, langistī, șevrete, stacojī, ursinī, stridii și scoici de tot felulū. Situația cea mai îngrozitoare ne aducea adese-orî plăcerile cele mai liniștite. Câte o dată așezați pe câte o stâncă la umbra vre unui velutierū, vedeam valurile viind să se spargă la picioarele noastre cu un sgomot spăimântătorū.

ла пічоареле поастре кѣ зп сгомот сплѣтжн-
тѣторѣ.

Паъл, каре маї дитѣиѣ днота ка зп пеце,
дпапта не стжнчеле дпн фаца апеї пжнѣ дп
мїжлокѣл валѣрїлор, шї кжнд се апропа де
дпспѣмателе лор крещете фѣѣа не църтѣ
дпн 'папта лор каре венїаѣ тѣѣнд шї кѣ
сплѣтѣ гонїндѣ'л пжнѣ а пѣ ажнѣе ла прѣнтѣ.
Дпсѣ Вірѣїна ла ачеастѣ прївїре арѣнка цї-
пете пѣтрѣнзѣтоаре, шї зїѣа кѣ ачесте жо-
кѣрї о дпсплѣтжнта преа тѣлтѣ.

Осплѣѣрїле поастре ераѣ дпсоѣте де кжн-
тече шї де данѣѣрїле ачестор дої жнї. Вір-
ѣїна кжнта фѣрїѣреа віѣїї кжтпенещї, шї
непорочїрїле кѣлѣторїлор не апѣ, не каре а-
варїѣа дї дѣѣе сѣ навїѣѣе не зп елементѣ
фѣрїосѣ, маї віне де кжт а кѣлтїва пѣтжн-
тѣлѣ каре дѣ кѣ дпчетѣлѣ атжтеа вогѣїї.
Кжте о датѣ, дѣне манїера негрїлор, еа есе-
кѣта кѣ Паъл о пантомїнтѣ. Пантомїнта есте
дптжїа лїмѣѣ а отѣлї; еа есте кѣпоскѣтѣ де
тоате наѣїїле: еа есте аша де патѣралѣ шї
атжт де еспресївѣ, кѣ копїї албїлор пѣ дп-
тѣрзїазѣ д'а о дпвѣѣа, дпдатѣ че аѣ вѣзжт
не аѣїа аї негрїлор а се есерса. Вірѣїна
адѣкжндѣ'шї амїпте дпн лекѣреле че дї фѣ-
ѣа тѣтѣ-са, їсторїїле каре о атїнсесе маї
тѣлт, еа фѣѣа прїнѣпалеле евенементе кѣ

Paul, care mai întâiu înota ca un pește, înainta pe stâncele din fața apei până în mijlocul valurilor, și când se apropia de înspumatele lor creștete fugea pe țărnișă din 'naintea lor care veniașă mugind și cu spumă gonindu' l până a nu ajunge la prunt. Înșă Virginia la această privire arunca țipete pătrunzătoare, și zicea că aceste jocuri o înspăimânta prea mult.

Ospățurile noastre erau însoțite de cântece și de danțurile acestor doi jună. Virginia cânta fericirea vieții câmpenești, și nenorocirile călătorilor pe apă, pe care avariția îi duce să navigeze pe un elementu furiosu, mai bine de cât a cultiva pământulu care dă cu încetulu atâtea bogății. Câte o dată, dupe maniera negrilor, ea esecuta cu Paul o pantomimă. Pantomima este întâia limbă a omulu; ea este cunoscută de toate națiile: ea este așa de naturală și atât de esprecivă, că copii albilor nu întârziază d'a o învăța, îndată ce au văzut pe aceia ai negrilor a se esersa. Virginia aducându' mă aminte din lecturile ce îi făcea mumă-sa, istoriile care o atinsese mai mult, ea făcea principalele evenemente cu multă naivitate.

мълтъ наивитате. Ачи, ла сѣпетѣлѣ де там-там ал лѣи Doming, еа се љнфѣцѣша пе іар-вѣ, цѣнд љн зрчорѣ пе капѣлѣ сѣѣ; еа љн-пайнта кѣ timiditate ла ісворѣлѣ љнеі фѣн-тѣнї љнвечинате ка сѣ іа апѣ. Doming шї Maria, љнфѣцѣшѣнд пе пѣсторїї де ла Ma-dian, пѣ о лѣса сѣ с'апропїе шї се префѣчеа а о депѣрта. Паѣл алерга љн ажѣторѣл еї, вѣтеа пе пѣсторї, ѣмплеа зрчорѣлѣ Virgїnieї, шї пѣндѣ-ї'л пе кап, љї пѣнеа тот-де о датѣ шї о короапѣ де флорї рошїї де первїнче каре љї рѣдіка алвѣцеа фрѣнцїї сале. Атѣнчї, аместекѣндѣ-тѣ шї еѣ љн жокѣлѣ лор, тѣ љнсѣрчїнат кѣ персонѣїѣлѣ лѣи Рагѣел, шї акордат лѣи Паѣл љн кѣсѣторїе пе фїїтеа Сефора.

Еа алтѣ датѣ репрезента пе непорочїта Рѣт, каре се љнтоарчѣ вѣдѣвѣ шї сѣракѣ љн цара еї, ѣнде еа се веде стрѣпѣ дѣне о љн-делѣнгатѣ лїпсїре. Doming шї Maria фѣчеаѣ пе сечерїторї. Virgїnia се фѣчеа кѣ спїкѣе-ще ічї шї колеа пе зрта пашїлор лор кѣте-ва спїче де грѣѣ. Паѣл, імітѣнд гравїтатеа ѣнчї патрїарх, о љнтреба; еа респѣндеа тре-тѣрѣнд ла љнтрѣвѣрїле сале. љндатѣ, тїш-кат де тїлѣ, ел акордѣ љн азїлѣ певїновѣ-цїеї шї оспїталїтате ла непорочїре. Ел љн-кѣрка шорцѣл Virgїnieї кѣ тот фѣлѣлѣ де про-

Aci, la sunetul de tamtam al lui Doming, ea se înfățișa pe iarbă, țind un urcioru pe capul său; ea înnainta cu timiditate la isvorul unei fântâni învecinate ca să ia apă. Doming și Maria, înfățișând pe păstorii de la Madian, nu o lăsa să s'apropie și se prefăcea a o depărta. Paul alerga în ajutorul ei, bătea pe păstori, umplea urciorul Virginiei, și puindu-i'l pe cap, îi punea tot-de o dată și o coroană de flori roșii de pervince care îi rădica albeața frunții sale. Atunci, amestecându-mă și eu în jocul lor, mă însărcinam cu personagiul lui Raguei, și acordam lui Paul în căsătorie pe fiimea Sefora.

Ea altă dată reprezenta pe nenorocita Rut, care se întoarce văduvă și săracă în țara ei, unde ea se vede streină dupe îndelungată lipsire. Doming și Maria făceau pe seceritori. Virginia se făcea că spicuește ici și colea pe urma pașilor lor câteva spice de grâu. Paul, imitând gravitatea unui patriarh, o întreba; ea răspundea tremurând la întrebările sale. Îndată, mișcat de milă, el acordă un azil nevinovăției și ospitalitate la nenorocire. El încărca șorțul Virginiei cu tot felul de provizii, și o aducea înaintea noastră ca în naintea bătrânilor orașului,

viziї, шї о адъчеа днаїнтеа поастръ ка дн paintea вътрънїлор орашълѣї, декларанд къ о іа дн късъторїе къ тоатъ съръчїа еї. Domna de Ла 'Гър, ла ачеастъ сченъ, адъкандъ'шї амінте abandonarea дн каре о лъсасе пропрїї еї иърїнцї, въдъвіа са, въна прїїміре че 'ї а фъкът Маргарїта, гандїнд акъм ла спераңца де о ферїчїтъ късъторїе а копїлор лор, нъ се пътеа опрі д'а нъ плънџе; шї ачесте сьвенїре конфъзе де дърерї шї де въпътъцї, не фъчеа не тоцї съ върсъм лакрїме де дърере шї де въкърїе.

Ачесте драме ераѣ днфъцїшате къ атъта адевърѣ, дн кат орї-чїне се сокотеа транспортатѣ дн кжмпърїле Сїрїеї саѣ а ле Палестїнїї. Ноъ нъ не лїпсеа декорациї, ілзмїнацїї шї оркестръ конвенавїлъ ла ачестѣ спектаколѣ. Локъл сченї ера маї тот-д'а зна дн рескръчїле знеї пъдърї, а ле кърїа дръмърї форма днпрецїзърлѣ постръ маї пълте волтїтърї де фрънзъ. Ної дн чентръл лор адепостїцї де кълдъръ дн кърсъл зїлеї днтрепї, днсъ кжнд соареле ера коворжт дъле орїзонѣ, разеле сале фржнте не трънкїзрїле арворїлор, рътъчеаѣ прїп змъреле пъдърї, дн лънцї врасде лъмїноасе каре продъчеа чел маї търецѣ ефектѣ. Кжте о датъ дїскъл съѣ днтрег се аръта дн естремїтъцїле знеї ешїрї

declarând că o ia în căsătorie cu toată sărăcia ei. Doamna de La Tur, la această scenă, aducându'și aminte abandonarea în care o lăsase proprii ei părinți, văduvia sa, buna primire ce 'i a făcut Margarita, gândind acum la speranța de o fericită căsătorie a copiilor lor, nu se putea opri d'a nu plânge; și aceste suferințe confuze de dureri și de bunătați, ne făcea pe toți să vărsăm lacrimi de durere și de bucurie.

Aceste drame erau înfățișate cu atâta adevăr, în cât orî-cine se socotea transportat în câmpurile Siriei sau a le Palestiniî. Noă nu ne lipsea decorațiî, iluminațiî și orcestră convenabilă la acestu spectacolū. Locul scenei era mai tot-d'a una în rescrucile unei păduri, a le căria drumuri forma împregiurulū nostru mai multe boltituri de frunză. Noi în centrul lor adepstiți de căldură în cursul zilei întregi, însă când soarele era coborât dupe orizonū, razele sale frante pe trunciurile arborilor, rătăceaū prin umbrele pădurei, în lungi brasde luminoase care producea cel mai mărețu efectū. Câte o dată discul său întreg se arăta în extremitățile unei eșiri din pădure și o făcea toată scânteetoare de lumină.

din пѣдѣре ші о фѣчае тоатѣ скѣптеетоаре де лѣтінѣ. Фрѣнзеле арборілор, лѣтінате дін жос де разеле сале рошіетече, стрѣлѣчаѣ ка фокѣріле топазѣлѣ ші а ле старандѣлѣ. Трѣнкѣріле лор негрѣоасе ші кѣ тѣшкѣѣ пѣреѣ скѣпѣате ѣн колоане де бронзѣ антѣче, ші пасѣріле ѣнкѣ ретрасе ѣн тѣчере сѣѣт ѣнтѣпечінеа фрѣнзелор, ка сѣ петреакѣ поаптеа, сѣрпрінсе де а ведеа о а доѣа аѣрорѣ, салѣта тоате де о датѣ стеаоа зілеї прін тії де кѣптече.

Ноаптеа не апѣка преа адецеа-орї ѣн ачесте серѣѣторї кѣптепечїї; ѣнсѣ кѣрѣѣенїа аерѣлѣ ші дѣлѣеаѣа клїмеї не ерта де а dormї сѣѣт арборї, ѣн тїжлокѣлѣ пѣдѣрілор, фѣрѣ а не тете маї ѣнтѣїѣ де тѣлѣарї, нїчї де апроане нїчї де департе. Фїе-каре, а доѣа зї, се ѣнторчеа ла каса са, ші о гѣсеа ѣн стареа ѣн каре о лѣсасе. Ера не атѣнчї атѣта кредїнѣѣ ші сїмплїчїтате ѣнтр'ачеастѣ інсолѣ фѣрѣ котерчїѣ, ѣн кѣт порѣїле челор маї тѣлте касе нѣ се ѣнкїдеа нїчї де кѣп кѣ кеа, ші кѣ о ѣнкѣетоаре ера нѣ обїектѣ де кѣрїозїтате пентрѣ чеї маї тѣлѣї кресолї.

ѣнсѣ ера зїле песте ап каре ераѣ пентрѣ Пазл ші Вірѣїнїа, зїле де чеа маї таре веселїе; ачестеа ераѣ сѣрѣѣторїле тѣтелер лор. Вірѣїнїа нѣ лїпсеа ка кѣ о зї маї ѣн-

Frunzele arborilor, luminate din jos de razele sale roșietece, străluceau ca focurile topazului și a le smarandului. Trunciurile lor negricioase și cu mușciū păreau scimbate în coloane de bronzū antice, și pasările încă retrase în tăcere subț întunecimea frunzelor, ca să petreacă noaptea, surprinse de a vedea o a doăa auroră, saluta toate de o dată steaoa zilei prin miū de cântece.

Noaptea ne apuca prea adesea-orī în aceste serbătorī câmpenești; însă curățenia aerului și dulceața climei ne erta de a dormi subț arbori, în mijloculū pădurilor, fără a ne teme mai întâiū de tâlharī, nicī de aproape nicī de departe. Fie-care, a doăa zi, se întorcea la casa sa, și o găsea în starea în care o lăsase. Era pe atunci atâta credință și simplitate într'această insolă fără comerciū, în cât porțile celor mai multe case nu se încidea nicī de cum cu ceea, și că o încuetoare era un obiectū de curiozitate pentru cei mai mulți creolī.

Însă era zile peste an care erau pentru Paul și Virginia, zile de cea mai mare veselie; acestea erau sărbătorile mumelor lor.

наинте съ фрѣмжнте азѣме де фѣинѣ де грѣѣ,
 дѣн каре трѣнѣтеа не ла съраче фамѣлѣ де
 алѣѣ че сѣнт пѣскѣцѣ ѣн ѣнсолѣ, каре пѣ ад
 мѣнкат нѣчѣ о датѣ пѣѣне де Еѣропа, шѣ каре,
 фѣрѣ нѣчѣ ѣн ажѣторѣ ал пегрѣлор, рѣ-
 дѣшѣ а трѣѣ кѣ манѣок ѣн мѣжлокѣлѣ пѣдѣ-
 рѣлор, пѣ аѣеаѣ, пентрѣ а сѣферѣ сѣрѣчѣа,
 нѣчѣ стѣпѣдѣтатеа каре ѣнсоѣеѣе склавѣа, нѣчѣ
 кѣраѣѣлѣ че ѣне де ла еѣсѣкаѣѣе. Ачесте а-
 зѣме ера сѣнѣреле презенте че Вѣрѣнѣа пѣ-
 теа сѣ деа дѣн еѣкономѣа касѣѣ; ѣнсѣ еа ѣнѣа
 шѣ о дѣлче граѣѣе каре ле да ѣн предѣѣ преа
 маре. Маѣ ѣнтѣѣѣ, Наѣл ера ѣнсѣрѣчѣнатѣ де
 а ле дѣче ел ѣнсѣшѣ ла ачесте фамѣлѣѣ, шѣ
 еле, прѣѣмѣнд, се ангаѣеаѣ ка сѣ ѣѣе а доѣа
 зѣ ка сѣ петреакѣ ла D. де Ла Тѣр шѣ Мар-
 гарѣта. Веѣеаѣ атѣнчѣ ѣѣнд о мѣмѣѣ де фа-
 мѣлѣе, кѣ доѣѣ саѣ трѣѣ мѣзеравѣле фѣѣче гѣл-
 ѣнѣѣоасе, слаѣе шѣ атѣт де сѣѣѣѣоасе ѣн кѣт
 пѣ кѣтезаѣ а 'шѣ рѣѣѣка окѣѣ. Вѣрѣнѣа ле а-
 проѣа ѣндатѣ де дѣнса; са ле трата кѣ вре
 о ѣѣѣѣрѣ рѣкорѣтоаре, прѣн каре еа ѣшѣ рѣ-
 дѣѣа ѣѣпѣтатеа, ѣн ѣѣѣе чѣркѣнстанѣе партѣ-
 коларе, че о адѣога дѣне пѣѣчереа еѣ: ачесте
 ѣѣѣѣрѣ ера прегѣтѣѣѣ де Маргарѣта, че са-
 л-алѣѣ де кѣтре мѣмѣѣ-са; фрате-сѣѣѣ а кѣлес
 ел ѣнсѣшѣ ачестѣ фрѣктѣ дѣн ѣнтѣѣѣшеа вре
 ѣнѣѣ арборе. Еа ангаѣа не Наѣл ка сѣ ле

Virginia nu lipsea ca cu o zi mai înainte să frământa azime de făină de grâu, din care trimitea pe la sărace familii de albi ce sânt născuți în insolă, care nu au mâncat nici o dată pâine de Eūropa, și care, fără nici un ajutorū al negrilor, reduși a trăi cu manioc în mijloculū pădurilor, nu aveau, pentru a suferi sărăcia, nici stupiditatea care însoțește sclavia, nici curagiulū ce vine de la educație. Aceste azime era singurele prezente ce Virginia putea să dea din economia casii; însă ea unia și o dulce grație care le da un prețū prea mare. Mai întâiū, Paul era însărcinatū de a le duce el însuși la aceste familii, și ele, nepriimind, se angajeau ca să vie la doūa zi ca să petreacă la D. de La Tur și Margarita. Vedeai atunci viind o mumă de familie, cu doūa sau trei mizerabile fiice gălbincioase, slabe și atât de sfiicioase în cât nu cutezaū a 'și rădica ocii. Virginia le apropia îndată de dânsa; ea le trata cu vre o băutură răcoritoare, prin care ea își rădica bunătatea, în niște circumstanțe particulare, ce o adăoga dupe plăcerea ei: această băutură era pregătită de Margarita, ceea-l-altă de către mumă-sa; frate-său a cules el însuși acestū fructū din înălțimea vre unui arbore. Ea angaja pe Paul ca să le puie să dănțuiască.

пие съ дължаскъ. Ши еа пѣ ле пѣрѣса
 пичи де кѣм пѣпѣ че пѣ ле ведеа тѣлѣнѣте
 ши ѣндестѣлате. Еа воѣа ка съ ле вазѣ ве-
 селе де вѣкѣриа фаміліеї салс. „Неѣпне пѣ
 ѣши фаче ферічиреа, зичеа еа, де кѣт окѣпѣп-
 дѣ-се де ачсееа а алтора.“ Кѣнд се ѣнтѣр-
 паѣ, са ле апажеа де а дѣче кѣ дѣпселе
 чеа че се пѣреа кѣ ле а пѣкѣт, аконерінд
 тѣвѣнѣца де а пріімі ачсете дарѣрї, сѣт
 претекстѣ де поѣтатеа лор саѣ де парітатеа
 лор. Дака еа ведеа кѣ вестмінтеле лор ераѣ
 преа стренѣоасе, еа алеѣеа, кѣ воїнѣа тѣ-
 ме-сі, вре ѣнѣлѣ дїнтр'але салс, ши ѣнсѣр-
 чїпа не Паѣл съ се дѣкѣ не аскѣнс съ ле пѣе
 ла ѣша каселор лор. Аст-фсѣ еа фѣчеа ві-
 пеле дѣпѣ есемпѣлѣ Дѣмнезеїреї, аскѣнѣнд
 не фѣкѣтоарс де віне ши арѣтѣнд фачереа
 де віне.

Вої, Еѣропсї, ла каре спїрїтеле се ѣппѣлѣ,
 де прѣнѣе, кѣ атѣтеа прежѣдїцїї контрарїї
 ла ферічире, вої пѣ въ пѣтецї ѣнѣпѣсї кѣ па-
 тѣра поате съ деа атѣта лѣміпѣ ши пѣчсрї.
 Сѣфлетѣлѣ вострѣ тѣрѣнїт ѣнтр'о мїкѣ сфе-
 рѣ де кѣпоштїнѣе ѣмане, аѣѣнѣе преа кѣ-
 рѣндѣ ла терменѣлѣ вѣкѣрїсї артїфічіале, ѣн-
 съ патѣра ши ініта сѣнт неселеїте. Паѣл ши
 Вірѣнїа пѣ авеаѣ пичи оролоѣїсрї пичи алма-
 пакѣрї, пичи кѣрѣцї де крѣолоѣїс, де історїс

Și ea nu le părăsea nici de cum până ce nu le vedea mulțumite și îndestulate. Ea voia ca să le vadă vesele de bucuria familiei sale. „Neștine nu îmi face fericirea, zicea ea, de cât ocupându-se de aceea a altora.” Când se înturna, ea le angajea de a duce cu dânsese ceea ce se părea că le a plăcut, acoperind trebuința de a primi aceste daruri, sub pretestul de noutatea lor sau de raritatea lor. Dacă ea vedea că vestmintele lor erau prea strențoase, ea alegea, cu voința mumei-ei, vre unul dintr'ale sale, și însărcina pe Paul să se ducă pe ascuns să le puie la ușa caselor lor. Ast-fel ea făcea binele după exemplul Dumnezeirei, ascunzând pe făcătoarea de bine și arătând facerea de bine.

Voii, Eūropeni, la care spiritele se umplu, de pruncie, cu atâtea prejudiții contrarii la fericire, voi nu vă puteți încipui că natura poate să dea atâta lumină și plăceri. Sufletul vostru mărginit într'o mică sferă de cunoștințe umane, ajunge prea curând la termenul bucuriei artificiale, însă natura și inima sânt nesleite. Paul și Virginia nu avea nici orologiuri nici almanacuri, nici cărți de cronologie, de istorie și de filosofie.

ші де фiлософiе. Periоаде ле вiецiї лор се регъла пе ачелеа а ле патъреї. Еї къпоштеащ ореле зiлеї, припътъра арборiлор; тiмъриле апълхї дъне тiмълщ лп каре да флорiле саш фркътеле лор, шї аниї припътърълщ сечерiшелор лор. Ачесте дълчї iкоане ръспъндеащ челе маї тарї фркътъсещї лп конверсацiа лор. „Есте времеа пръпълълї, зiчеа Вiрџiнiа фамiлiеї сале, зътреле бананiерiлор сжнт ла пiчоареле лор;“ Ноаптеа се апропiе, татарiнi лшї лпкiд фoїле лор. — Кънд о съ вiї Дъмпнеата ка съ пе веziї? лї зiчеа вре о атикъ дiн вечiпътате. — Ла трестiїле де захарщ, респъндеа Вiрџiнiа. — Вiзiта Дъмпитале пе ва фi маї дълче шї маї плъкътъ, респъндеащ ачесте жъне фiїче. Кънд о лптрева чiне-ва де вжрста еї шї де ачееа а лхї Пахл: „Фрате-мещ, зiчеа еа, есте де вжрста кокотiерълхї челхї таре де лжпгъ фъптжпъ, шї сщ де ачееа ачелхї маї тiкщ. Манџiерiї ащ дат де дощъ-спре-зече орi фркътеле лорщ, шї оранџiерiї де дощъ-зечї шї патръ де орi лпфлорiреа лор де кънд ещ сжнт пе лъте.“ Вiаца лор се пъреа а фi легатъ къ а арборiлор, ка ачееа а Фаонiлор шї а Дриаделор. Еї пъ къпошiащ алте епоче iсториче де кжт ачееа а ливезiлор лор, шї алте фiсиолоџiї де кжт а фаче вiне ла тоатъ лътеа шї де а се лъса лп воiнца лхї Дъмпнезещ.“

Perioadele vieții lor se regula pe acelea a le naturei. Eî cunoșteau orele zilei, prin umbra arborilor; timpurile anului dupe timpul în care da florile sau fructele lor, și anii prin numărul secerișelor lor. Aceste dulci icoane răspândeau cele mai mari frumuseți în conversația lor. „Este vremea prânzului, zicea Virginia familiei sale, umbrele bananierilor sânt la picioarele lor;” Noaptea se apropie, tamarini își încid foile lor. — Când o să vii Dumneata ca să ne vezi? îi zicea vre o amică din vecinătate. — La trestile de zahăr, răspundea Virginia. — Vizita Dumnitale ne va fi mai dulce și mai plăcută, răspundea aceste june fiice. Când o întreba cine-va de vârsta ei și de aceea a lui Paul: „Frate-meu zicea ea, este de vârsta cocotierului celui mare de lângă fântână, și eu de aceea celui mai mic. Mangieriă au dat de două-spre-zece ori fructele lor, și orangieriă de două-zeci și patru de ori înflorirea lor de când eu sânt pe lume.” Viața lor se părea a fi legată de a arborilor, ca aceea a Faonilor și a Driadelor. Eî nu cunoștiau alte epoce istorice de cât aceea a livezilor lor, și ai alte fisiologii de cât a face bine la toată lumea și de a se lăsa în voința lui Dumnezeu.”

Дъне тоате, кжте авааѣ тревъинцъ ачестї жънї де а фї богацї дъне манїера поастръ? тревъинцелє шї инїоранца лор ажъта джкъ ла ферїчїреа лор. Нъ ера нїчї о зї дж каре съ съ нъшї комънїче вре жн ажъторѣ саѣ вре о лжмїнъ; дар, лжмїнъ, шї кжнд'шї ар фї фостѣ аместекат чева де рътъчїт, омъл кжратѣ н'аре нїнїк а се teme de прїмеждїї. Аст-фел кре- щсаѣ ачестї дої фїї аї патъреї. Нїчї о грїже нъ а джкрецїт фрѣнцїлє лор, нїчї о неастжт- пъраре нъ а коръпт сжнцелє лор, нїчї о па- сїдне непорочїтъ нъ а деправат инїма лор: аморълѣ, иноченца, пїетатєа, десволта дж фїе-каре зї фрѣтъсецеа сѣфлетължї лор кж грацїї неспъсе, дж тръсърїлє лор, дж цїне- реа корнжлжї шї мшкърїлє лор. Дж дїмїнеаца вїсїеї, авааѣ тоатъ фрѣдєзїнеа: аст-фелѣ дж гръдїна Едемължї се арътаръ джтжїї пострї пърїнцї, кжнд, смїнд дїн тжїнелє лжї Джт- незеѣ, се възхръ, се апропїаръ, шї конвер- саръ маї джтжїѣ ка фрате шї ка соръ; Вїр- дїнїа, дълче, modestъ, кредїнчоасъ ка Ева, шї Павл, асеменеа лжї Adam, авжнд талїа жнжї омѣ кж сїмплїчїтатеа жнжї копїлѣ.

Кжте о датъ ел сїнгъръ кж джнса, 'мї а спъс'о де о мїе де орї, дї зїчеа ел ла джтърпарєа дїн лжкрълѣ лор: „Кжнд сжнт остепїт, ве- дереа та тъ одїхнеце. Кжнд, дїн джълцїтеа

Dupe toate, câte aveaă trebuință acesti junı de a fi bogați dupe maniera noastră? trebuințele și inioranța lor ajuta încă la fericirea lor. Nu era nici o zi în care să nu'și comunice vre un ajutorü saü vre o lumină; dar, lumină, și când 'și ar fi fostü amestecat ceva de rătăcit, omul curatü n'are nimic a se teme de primejdiı. Ast-fel creșteaü acesti doi fıi ai naturei. Nici o grije nu a încreșit frunțile lor, nici o neastâmpărare nu a corupt sângele lor, nici o pasiune nenorocită nu a depravat inima lor: amorulü, inocența, pietatea, desvolta în fie-care zi frumusețea sufletului lor cu grații nespuse, în trășurile lor, în ținerea corpului și mișcările lor. În dimineața vieței, aveaü toată frăgezimea: ast-felü în grădina Edemului se arătară întâii nostri părinți, când, eșind din mâinele lui Dumnezeu, se văzură, se apropiară, și conversară mai întâiü ca frate și ca soră; Virginia, dulce, modestă, credincioasă ca Eva, și Paul, asemenea lui Adam, având talia unui omü cu simplitatea unui copilü.

Câte o dată el singurü cu dânsa, 'mı a spus'o de o mie de ori, îi zicea el la înturnarea din lucrulü lor: „Când sânt ostenit, vederea ta mă odihnește.

мънтелѣ, те зъреск љн фъндѣлѣ ачестѣ валон, тѣ љмї парї, љн мїжлокѣлѣ лївезїлорѣ поастре, ка ѣн бовокѣ de trandaфїрї. Дака тѣ мерѣї кѣтре каса мѣтелор поастре, потѣрпїкеа каре алсаргѣ кѣтре нѣїї еї аре ѣн корсаѣїѣ маї пѣѣїн фрѣмосѣ шї о пѣшїре маї пѣѣїн ѣшоарѣ. Кѣ тоате кѣ те перзѣ дїн ведере прїн мѣлїнеа арборїлорѣ, нѣ ам тревѣїнѣ ка сѣ те вѣзѣ пентрѣ ка сѣ те гѣсеск іарѣшї: чева деспре тїне че нѣ почїѣ сѣ спѣїѣ, рѣтѣне пентрѣ мїне љн аер не ѣнде тѣ тречї, не іарѣа ѣнде тѣ шеzї. Кѣнд те апропїї, тѣ рѣпеѣї тоате сїмѣїрїле меле. Азѣрѣлѣ черѣлї есте маї пѣѣїнѣ фрѣмосѣ de кѣт албастрѣлѣ окїлор тѣї, кѣнтекѣлѣ бенгалїлор маї пѣѣїнѣ дѣлче de кѣт сѣнетѣлѣ гласѣлї тѣѣ. Дака те атїнгѣ нѣмаї кѣ вѣрфѣлѣ деѣетѣлї тѣкарѣ, тот корпѣлѣ меѣ се љнфїореазѣ de пѣчере. Адѣ'ѣї амїнт еде зїоа ѣнде пої тречам песте пїетреле ростоголїте але гѣрлеї de ла треї ѣѣере. Ажѣнгѣндѣ не ѣѣрмѣрїле сале, ерам љнкѣ преа остенїтѣ; љнсѣ кѣнд тѣ ам лѣат не спателе меле, мї се нѣреа кѣ ам арїпї ка о пасѣре. Спѣне'тї кѣ че фрѣмѣсеѣї тѣ аї пѣтѣт ка сѣ тѣ фармечї? доарѣ прїн спїрїтѣл тѣѣ? љнсѣ мѣтеле поастре аѣ маї мѣлѣ de кѣт пої амѣндої. Доарѣ прїн мѣнгѣерїле тале? љнсѣ еле тѣ сѣ-

Când, din înălțimea muntelui, te zăresc în fundul acestui valon, tu îmi pari, în mijlocul livezilor noastre, ca un boboc de transdafir. Dacă tu mergi către casa mumelor noastre, potârnicia care aleargă către puii ei are un corsagiū mai puțin frumos și o pășire mai puțin ușoară. Cu toate că te perzū din vedere prin mulțimea arborilor, nu am trebuință ca să te văzū pentru ca să te găsesc iarăși; ceva despre tine ce nu pociū să spuiū, rămâne pentru mine în aer pe unde tu treci, pe iarba unde tu șezi. Când te apropii, tu răpești toate simțirile mele. Azurul cerului este mai puțin frumos de cât albastrul ochilor tăi, cântecul bengalilor mai puțin dulce de cât sunetul glasului tău. Dacă te atingū numai cu vârful degetului măcarū, tot corpul meu se înfiorează de plăcere. Adu'ți aminte de zioa unde noi treceam peste pietrele rostogolite a le gârlei de la trei Ugere. Ajungându pe țarmurile sale, eram încă prea ostenitū; însă când te am luat pe spatele mele, mi se părea că am aripă ca o pasăre. Spune'mi cu ce frumuseți tu ai putut ca să mă farmeci? doară prin spiritul tău? însă mumele noastre au mai mult de cât noi amândoi. Doară prin mângâerile tale? însă ele mă sărută mai adesea ori de cât tine.

рѣтъ маї адеcea орі де кѣт тине. Крезѣ къ поате прин вѣпѣтате. Нѣ воїѣ хїта пічі одатъ къ тѣ аї мерс къ пічоареле дескѣлце пѣпѣ ла гѣрла Неагрѣ, ка съ черї ертареа знеї склаве фѣцїтїве. Цїне, пѣлт ізвїта mea, прїї-теце ачеастъ рашѣрѣ днфлорїтъ де кїтро-піер, че о ам рѣпт дїп пѣдѣре. Тѣ о веї пѣне поаптеа лѣпгѣ патѣл тѣѣ. Мѣпѣпѣкъ а-чест фѣагѣре де тїере, 'л ам лѣат пентрѣ тине дїп вѣрфѣлѣ знеї стѣпче. Днсъ маї днпѣїѣ, одїхпещете пе сѣпѣлѣ меѣ, шї еѣ воїѣ фї десостенїтѣ.“

Вїрцїна дї респѣндеа: „О фрателе меѣ! разеле соарелѣї де дїмїнеацѣ, де пе днпѣл-цїтеа ачестор стѣпчї, тѣ вѣкѣрѣ маї пѣцїп де кѣт фїїпца та. Ізбескѣ тѣлтѣ пе тѣтѣ-теа, ізбескѣ пе а та, днсъ кѣнд еле днї зїче цїе фїѣлѣ меѣ, ле ізбескѣ днкъ шї маї тѣлтѣ. Мѣпѣгѣерїле че еле днї фѣк цїе, днї сѣпт маї сїпцїтоаре де кѣт ачеле че ле прїї-тескѣ еѣ. Тѣ тѣ днпревї пентрѣ че тѣ із-вещї. Днсъ тот че а крескѣт днпрезпѣ се ізвеще. Ве зї пасѣрїле поастре; крескѣте дн-тр'ачел'ашї кѣїѣ, се ізбескѣ ка пої. Еле сѣпт тот-д-азна днпрезпѣ ка пої. Аскѣлтѣ кѣт се кїатѣ шї дншї респѣнде зна алтїа де пе арворї. Асетенеа прекѣт кѣнд еко тѣ фѣче съ азѣ вїерсѣл, дїп днпѣлцїтеа тѣптелѣї,

Crezū că poate prin bunătate. Nu voiū uita nicī odată că tu ai mere cu picioarele desculțe până la gârla Neagră, ca să cerī ertarea unei sclave fugitive. Ține, mult iubita mea, priimește această ramură înflorită de citronier, ce o am rupt din pădure. Tu o vei pune noaptea lângă patul tăū. Mănâncă acest fagure de miere, 'l am luat pentru tine din vârfulū unei stânce. Însă mai întâiū, odihneștete pe sânulū meu, și eū voiū fi desostenitū.”

Virginia îi răspundea: „O fratele meu! razele soarelui de dimineață, de pe înălțimea acestor stânci, mă bucură mai puțin de cât ființa ta. Iubescū multū pe mumămea, iubescū pe a ta, însă când ele îți zice ție fiul meu, le iubescū încă și mai multū. Mângâerile ce ele îți fac ție, îmi sânt mai simțitoare de cât acele ce le priimescū eū. Tu mă întrebī pentru ce mă iubești. Însă tot ce a crescut împreună se iubește. Vezī pasărilor noastre; crescute într'acel'ași cuibū, se iubescū ca noi. Ele sânt tot-d-auna împreună ca noi. Ascultă cum se ciamă și își răspunde una altia de pe arbori. Asemenea precum când eco mă face să auzū viersul, din înălțimea

кжнд тѣ кжнци кѣ флѣверѣлѣ, еѣ репетеск вор-
 беле ѣн фѣндѣлѣ ачестѣи валон. Тѣ ѣни еѣи
 скѣтп, маї алес дин зѣоа кжнд тѣ вреаї сѣ
 тѣ баѣи пентрѣ нине ѣн контра стѣпжнѣлѣ
 склавеї. Де атѣнѣи, еѣ ам зѣс де тѣлте орї:
 Ах! фратемеѣ аре о инѣтѣ вѣнѣ; фѣрѣ джн-
 сѣлѣ еѣ ашѣ фї моартѣ де снаитѣ. Мѣ рог
 лѣи Дѣтнезеѣ ѣн тоате зѣлеле, пентрѣ тѣнѣ-
 теа, пентрѣ а та, пентрѣ тѣне, пентрѣ сѣ-
 рачїи пострї сервиторї; ѣнсѣ кжнд пропѣнѣѣ
 пѣтеле тѣѣ, ѣни паре кѣ пѣтатеа теа кре-
 ще: тереѣ тѣ рог лѣи Дѣтнезеѣ сѣ нѣ 'ѣи
 се ѣнтѣтпле нїѣи ѣн рѣѣ! Пентрѣ че те дѣѣи
 тѣ аша департе шї атѣт де сѣс ка сѣ 'тї
 каѣѣи фрѣкте шї флорї? ної н'авем ѣндес-
 тѣле ѣн грѣдїнѣ! Кѣт еѣи де остенїт! шї
 еѣи пѣтаї анѣ.“ Шї кѣ тїка са баста алѣѣ
 еа ѣи стерѣеа фрѣнтеа шї ображїи сѣи, шї ѣи
 да маї тѣлте сѣрѣтѣрї.

Кѣ тоате ачестеа, де кѣтѣ-ва време, Вір-
 ѣїнїа се сїтѣїа преа ѣнтѣрѣїатѣ де ѣн рѣѣ
 пекѣпоскѣт. Фрѣтмошї еї окї алѣастрї прїмеаѣ
 оаре каре ѣнвенеѣїре неагрѣ ка таршѣра;
 фрѣнтеа са се ѣнгѣлѣенеа; о пїротеалѣ ѣнї-
 версалѣ пѣрса кѣ о довоарѣ кѣ тотѣлѣ. Се-
 нїпѣтатеа нѣ ера маї тѣлѣ не фрѣнтеа са,
 нїѣи сѣрїсѣл не вѣзеле сале. О вѣдсаї тот-де о-
 датѣ веселѣ фѣрѣ а авеа нїѣи о прїѣїнѣ де

muntelui, când tu cânti cu fluerul, eu repetesc vorbele în fundul acestui valop. Tu îmi ești scump, mă ales din zioa când tu avea să te bați pentru mine în contra stăpânului sclavei. De atunci, eu a, zis de multe ori: Ah! fratemeu are o inimă bună; fără dânsul eu am fi moartă de spaimă. Mă rog lui Dumnezeu în toate zilele, pentru mumămea, pentru a ta, pentru tine, pentru săracii nostri servitori; însă când pronunțu numele tău, îmi pare că pietatea mea crește: mereu mă rog lui Dumnezeu să nu 'ți se întâmple nici un rău! Pentru ce te duci tu așa departe și atât de sus ca să 'mă cauți fructe și flori? noi n'avem îndestule în grădină! Cât ești de ostenit! și ești numai apă." Și cu mica sa basma albă ea îi stergea fruntea și obrajii săi, și îi da mai multe sărutări.

Cu toate acestea, de câtă-va vreme, Virginia se simțea prea întăritată de un rău necunoscut. Frumosi ei ochi albaștri primeau oare care învențire neagră ca marmura; fruntea sa se îngălbenea; o piroteală universală părea că o doboară cu totul. Seninătatea nu era mai mult pe fruntea sa, nici surisul pe buzele sale. O vedea tot-de odată veselă fără a avea nici o pricină de bucurie, și tristă fără a avea nici o supărare.

вжжріе, ші трість фъръ а авеа пічі о сьпъ-
раре. Еа нъмаі іъвеа жокжріле еі іпоченте,
дълчеа еі лжкраре, сочіетатеа фаміліі сале
нъ 'і маі плъчеа. Еа рътъчеа джкоаче ші
дж коло пріп локжріле челе сіпгжратіче а ле
локжінцеі, кжтжнд претжтінденеа рълаосж, ші
нъ дм гъсеа пре пікъереа. Кжте одатъ, ла
ведереа лжі Паъл, еа алерга кжтре джнсълж
пар'къ ера певжпъ; ші тот-де одатъ, кжнд
ера апроане де джнсълж, о грегтате непре-
вжзтъ о лжа; о рошацъ віе колора палізі еі
образі, ші окі еі нъ дждръснеащ маі тжлтж
а се опрі песте аі лжі. Паъл дї зічеа: „Вер-
деаца акопере ачесте стжпчі, пасжріле поас-
тре кжнтъ кжнд те вжд пре тіне; тот есте
весел дж преціжржл тжщ, нъмаі тж сіпгжрж ещї
трість.“ Ші ел кжта а о джнсфлеці сжрж-
тжнд'о; джсж еа дшї джторчеа фаца, ші
фжцеа третжржндъ кжтре а са тжтж. Непо-
рочїта се сіпціа тжржратъ пріп тжпгжерїле
фрателжі еі. Паъл нъ джцеледеа німік деспре
капрїціі аша де пої ші атжт де чїхдате. Жп
ржщ нъ віне пічі одатъ сіпгжрж.

Жпа дїптр'ачеле верї каре джгреоїазъ дїп-
тр'жп тіпнж пжп'птр'алтжлж пжтжпжтрїле а-
шезате джтре тропїкжрі, венї сж'шї джтїнзж
аїчі аршіца са. Ера не ла сфжршітжлж лжі
Декемврие, не кжнд соареле, ла капрікорпж,

Ea numai iubea jocurile ei inocente, dulcea ei lucrare, soțietatea familiei sale nu 'i mai plăcea. Ea rățăcea încoace și în colo prin locurile cele singuratice a le locuinței, căutând pretutindenea răpaosū, și nu îl găsea pre nicăerea. Câte odată, la vederea lui Paul, ea alerga către dânsul par'că era nebună; și tot-de odată, când era aproape de dânsul, o greutate neprevăzută o lua; o roșată vie colora palizi ei obraji, și oci ei nu îndrăsneaū mai multū a se opri peste ai lui. Paul îi zicea: „Verdeața acopere aceste stânci, pasărilor noastre cântă când te văd pre tine; tot este vesel în pregiurul tăū, numai tu singură ești tristă.” Și el căuta a o însufleți sărutând'o; însă ea își întorcea fața, și fugea tremurândă către a sa mumă. Nerorocita seimțea turburată prin mângâerile fratelui ei. Paul nu înțelegea nimic despre capriții așa de noi și atât de ciudate. Un răū nu vine nici odată singurū.

Una dintr'acele veri care îngreioiază dintr'un timpū până'ntr'altulū pământurile așezate între tropicuri, veni să'și întinză aici arșița sa. Era pe la sfârșitulū lui Decemvrie, pe când soarele, la capricornū, încălzește în timpū de trei săptămâni Insola Franței cu focurile sale ce cadū perpendicolare.

днкълзеще дн timpă de trei съптътжнї In-
сола Францеї кѣ фокърїле сале че кадѣ перпен-
діколаре. Вжнтълѣ де ла сѣдѣ каре домне-
ще престе тот анхлѣ, нѣ сѣфла маї тхлѣ.
Марї вѣртеже де пѣлбере се рѣдика де пе
дрѣмѣрї, шї рѣнжнеаѣ атѣрпате дн аерѣ.
Пѣтжнтѣлѣ крѣпа претѣтіндеа; іарѣа ера
арсѣ, авѣрї грошї фервїнцї ешіа дїн сжнѣ-
рїле тѣнцїлор, шї чеа маї таре парте а рѣ-
ѣрїлор ераѣ секате. Нічї ѣн порѣ нѣ венеа
деспре партеа тѣрїї. Де кжт песте зі, се
рѣдикаѣ ніще авѣрї гѣлвїнічощї де песте кжт-
нїї, шї се пѣреаѣ ла апѣпереа соарелїї ка
флакѣрїле ѣнеї іпчендїї. Кїар поаптеа нѣ
адѣчеа нічї о рѣкоаре ла атмосфера днпо-
вѣратѣ. Крѣгѣлѣ лѣнеї тот рошѣ, се рѣдика
днтр'ѣнѣ orizonѣ пегѣрос, кѣ о тѣрїме песте
тѣсѣрѣ. Тѣрїмеле обосїте пе коастеле деа-
лѣрїлор, кѣ гѣтѣрїле днтїнсе кѣтре черѣ, рѣ-
сѣфлѣнд асрѣлѣ, фѣчеаѣ сѣ рѣсѣне вѣлчелеле
де трїсте тѣѣрїї. Кафрїанѣл кїар каре ле
кондѣчеа, се кѣлка пе пѣтжнт ка сѣ сїмцѣ
рѣкоаре; днсѣ претѣтінденї пѣтжнтѣлѣ ардеа,
шї аерѣлѣ днпѣѣшїтѣ рѣсѣна де вомѣнїреа
їнсектелор каре кѣтаѣ сѣ се сатѣре дїн сжн-
целеле оаменїлор шї ал довітоачелор.

Днтр'ѣна дїн ачесте попцї арѣжнде, Вір-
джїна сїмцї кѣ се дндоескѣ тоате сїмптомеле

Vântul de la sud care domnește preste tot anul, nu sufla mai mult. Mari vârteje de pulbere se rădica de pe drumuri, și rămânea atârnat în aer. Pământul crăpa pretutindenea; iarba era arsă, aburi groși ferbinți eșia din sânurile munților, și cea mai mare parte a râurilor erau secate. Nică un nor nu venea despre partea mării. De cât peste zi, se rădica niște aburi gălbincioși de peste câmpii, și se părea la apunerea soarelui ca flacărele unei incendii. Ciar noaptea nu aducea nică o răcoare la atmosfera împovărată. Crugul lunei tot roșu, se rădica într'un orizont neguros, cu o mărime peste măsură. Turmele obosite pe coastele dealurilor, cu gaturile întinse către cer, răsuflând aerul, făceau să răsună vâlcelele de triste mugiri. Cafrianul ciar care le conducea, se culca pe pământ ca să simță răcoare; însă pretutindenă pământul ardea, și aerul înăbușit răsună de bombănirea insectelor care cătau să se sature din sângele oamenilor și al dobitoacelor.

Într'una din aceste nopți arzânde, Virginia simți că se îndoescă toate simptomele răului ei.

рѣхлѣ еї. Ачі се скѣла, ачі шедѣа, іар се кѣлка, шї пѣ гѣсеа нїчі дѣтр'ѣнѣ фелѣ, нїчі сомнѣлѣ, нїчі репаосѣлѣ. Еа се дѣчеа ла лѣ-
 мїна лѣнеї, кѣтре фѣптѣлѣ; са зѣреа ісво-
 рѣлѣ, каре, кѣ тоатѣ дѣскѣчїснеа, кѣрѣса дѣкѣ
 дѣ фїре де арѣптѣ песте коастеле челе вї-
 пете а ле стѣпчеї. Еа се аплеакѣ пе шгїабѣ.
 Маї дѣтѣїѣ рѣкоарѣа дѣ дѣсѣфлецеѣсе сїм-
 цїреа са, шї мїї де сѣвенїре плѣкѣте се дѣ-
 фѣцїшеазѣ спїрїтѣлѣ еї. Еа дѣшї адѣче амїнте
 кѣ дѣ копїлѣрїа са, тѣмѣ-са шї Маргарїта
 се амѣзаѣ а о скѣлда кѣ Паѣл кїар дѣтр'а-
 честѣ локѣ; кѣ Паѣл дѣпѣ ачѣеа резервѣнд
 ачесте вѣї пентрѣ еа сїнгѣрѣ, 'їа сѣпат ѣн
 локѣ, кѣ фѣндѣлѣ ащѣрнѣтѣ де пїетрїшѣ, шї
 а сѣтѣпат пре дѣмпрецїсрѣлѣ цѣртѣлѣ сѣѣ ерѣе
 ароматече. Еа зѣреѣсе дѣ апѣ, пе брацѣле
 самѣ гоале шї пе сѣнѣлѣ сѣѣ, рефлетѣл а
 дої палмїстї плантацї ла пащѣреа фратѣлѣ
 сѣѣ шї а еї, каре ѣшї дѣмплѣтеаѣ д'асѣпра
 капѣлѣ еї ратѣрїле лор верзї шї жѣнїї лор
 кокосї. Еа се гѣндеѣсе ла амїцїцїа лѣї Паѣл,
 маї дѣлче де кѣт парфѣмѣрїле, маї кѣратѣ
 де кѣтѣ апа фѣптѣлѣелор, маї таре декѣт
 палмїстїї ѣнїцї, шї еа сѣспїнѣ. Еа се гѣн-
 деѣсе ла поапте, ла сїнгѣрѣтате, шї ѣн фок
 арѣѣтор о копрїнде. Дѣдатѣ еа фѣѣе спї-
 тѣнтатѣ де ачесте прїмеждїоасе ѣмѣре, шї

Aci se scula, aci ședea, iar se culca, și nu găsea nică într'ună felă, nică somnulă, nică repausulă. Ea se ducea la lumina luneă, către fântână; ea zărea isvorulă, care, cu toată uscăciunea, curgea încă în fire de argintă peste coastele cele vinete a le stânceă. Ea se apleacă pe șgiabă. Mai întâi răcoarea îi însuflețește simțirea sa, și miă de suvenire plăcute se înfățișează spiritulă ei. Ea își aduce aminte că în copilăria sa, mumă-sa și Margarita se amuză a o scălda cu Paul ciar într'acestă locă; că Paul după aceea rezervând aceste băi pentru ea singură, 'ia săpat un locă, cu fundulă așternută de pietrișă, și a semănat pre împregiurulă țărmulă săă erbe aromatece. Ea zărește în apă, pe brațele sale goale și pe sâmulă săă, refletul a doă palmistă plantați la nașterea fratelă săă și a ei, care ași împleteă d'asupra capulă ei ramurile lor verză și juniă lor cocosă. Ea se gândește la amiciția lui Paul, mă dulce de cât parfumurile, mă curată de câtă apa fântânelor, mă tare decât palmistă uniți, și ea suspină. Ea se gândește la noapte, la singurătate, și un foc arzător o coprinde. Îndată ea fuge spăimântată de aceste primejdioase umbre, și de aceste ape mă arzătoare de cât zona ferbinte.

de ачесте апе маї арзѣтоаре де кѣт зона фервѣнте. Еа амеаргѣ лѣнгѣ мѣмѣ-са ка съ 'ші кѣте ѣн спрѣжѣнѣ ѣн контра еї ѣнсъші. Де маї мѣлте орї, врѣнд съ'ї арате дѣрреа са, еа ѣї стрѣнѣа мѣїпеле ѣнтре мѣмеле сале; де маї мѣлте орї, еа ера апроапе де а пропѣнѣа мѣмеле лѣї Пахл, ѣнсъ ініма еї апѣсатѣ лѣсъ лѣмѣа са фѣрѣ еспресіе; шї реземѣндѣ'ші капѣл ѣе сѣнѣл маїчі сале, еа нѣ пѣтѣ де кѣт а'л ѣда кѣ лѣкрѣміле сале.

Doamna de Ла Тѣр пѣтрѣндеа преа вѣне прїчіна рѣлѣї фїїчеї сале; ѣнсъ нѣ ѣндрѣс-неа нїчі еа ка съ 'ї ворѣеаскѣ. „Фата теа, ѣї зїчеа еа, адресеазѣте кѣтре Дѣннезеѣ каре дїспѣне дѣпѣ воїнѣа са дѣспре сънѣ-тате шї дѣспре вїаѣѣ. Ел те ѣнчсаркѣ ас-тѣзї ка съ те рѣсплѣтеаскѣ мѣїне. Гѣнде-щете кѣ пої нѣ сѣнтет пре пѣтѣнтѣ де кѣт пѣнтрѣ а есерса вїртѣтеа.“

Кѣ тоате ачесте атѣтеа кѣлѣдрї непре-кѣрмате се рѣдїкарѣ дѣне очеанѣ норї де а-вѣрї каре акоперїрѣ Інсола ка о ѣнтїнсъ ѣ мѣ-релѣ. Вѣрфѣрїле мѣнѣїлор ѣї адѣна ѣм-преѣїзрѣл лор, шї лѣнѣї врасде де фокѣ ешіа дїн кѣнд ѣн кѣнд дїн пѣгѣроаселе лор кре-щете. Ѧндатѣ тѣпете ѣнпрозїтоаре фѣкѣрѣ съ рѣсъне пѣдѣрїле кѣ сгототѣлѣ лор, кѣм-пїїле шї вѣїле, шї плої спѣїмѣнтѣтоаре, ка

Ea aleargă lângă mumă-sa ca să 'și caute un sprijin în contra ei însuși. De mai multe ori, vrând să'i arate durerea sa, ea îi strângea mâinele între mâinele sale; de mai multe ori, ea era aproape de a pronunța numele lui Paul, însă inima ei apăsată lăsă limba sa fără expresie; și rezemându'și capul pe sânul maici sale, ea nu putu de cât a'l uda cu lacrămile sale.

Doamna de La Tur pătrundea prea bine pricina răului fiicei sale; însă nu îndrăsnea nici ea să 'i vorbească. „Fata mea, îi zicea ea, adreseazăte către Dumnezeu care dispune după voința sa despre sănătate și despre viață. El te încearcă astăzi ca să te răsplătească mâine. Gândeștete că noi nu sântem pre pământu de cât pentru a esersa virtutea.”

Cu toate aceste atâtea călduri neprecurmate se rădicară dupe oceanu nori de aburi care acoperiră Insola ca o întinsă unbrelă. Vârfurile munților îi aduna împregiurul lor, și lungi brasde de focu eșia din când în când din neguroasele lor creștete. Îndată tunete îngrozitoare făcură să răsune pădurile cu sgomotulū lor, câmpiile și văile, și ploī spăimântătoare, ca niște cataracte, căzură din ceriū.

нище катаракте, къзъръ din черѣ. Торенте днспъмате се ростооголеаѣ не коастеле ачестѣи мѣнте; ши фѣндѣлѣ басинѣлѣ се фѣкксе ка о mare; локъл ѣнде сѣнт колѣеле, ка о мѣкъ Инсолъ ши гѣра вѣи ачестѣа ка о вѣрсѣтѣрѣ не ѣнде ешиа тоате, кѣ апеле мѣѣнде, пѣмѣнтѣрѣ, арборѣ ши стѣпчеле.

Тоатѣ фамиліа третѣрѣндѣ се рѣга лѣи Дѣмпезеѣ дн каса doamnei de Ла тѣр, ал кѣ-рѣа аконерѣшѣ троснеа днгрозитор де сі-лѣреа вантѣрѣлор. Кѣ тоате кѣ ѣша ши о-блоанеле ераѣ днкѣсе, тоате лѣкрѣрѣле се пѣ-теаѣ зѣрѣ пѣнтре крѣпѣтѣрѣле лаѣѣрѣлор, аст-фел фѣлѣерѣле ераѣ іѣѣи ши пѣднчетате. Не-фрѣкосѣлѣ Паѣл, ѣрмат де Doming, мерѣеа де ла о касѣ ла алта, кѣ тоатѣ фѣрѣа тем-пестеѣ, асігѣрѣнд аѣчѣ ѣн перете кѣ проптеле ши днцененѣнд din коло вре ѣн стѣлѣѣ; пѣ-інтра дн касѣ декѣт а мѣнѣжеа фамиліа кѣ-сперанѣа апропѣатѣ де днтѣрпареа фрѣмосѣ-лѣи тѣмѣѣ. Днтр'адевѣр, кѣтре сеарѣ плоаѣа дн-четате; вантѣл деспре мѣазѣ зі дшѣ днченѣ іа-рѣши кѣрсѣлѣ сѣѣ обѣчѣнѣт; порѣи вѣжелѣошѣ фѣрѣ арѣнкаѣи кѣтре мѣазѣ поанте ши рѣсѣрѣт, ши соареле кѣтре анѣс се арѣтѣ не orizonѣ.

Днтѣа doringѣ а Вѣрѣнѣеѣ фѣ де а ре-ведеа локъл odixnei сале. Паѣл се апропѣ де дѣнса кѣ ѣн аер timid, ши дѣ днфѣѣнѣтѣ

Torente înspumate se rostogoleau pe coastele acestuî munte; și fundulū basinulū se făcuse ca o mare; locul unde sânt colibe, ca o mică Insolă și gura văi acestia ca o vărsătură pe unde eșia toate, cu apele muginde, pământuri, arbori și stâncele.

Toată familia tremurândă se ruga lū Dumnezeū în casa doamnei de La Tur, al căria acoperișū trosnea îngrozitor de siluirea vânturilor. Cu toate că ușa și obloanele erau încise, toate lucrurile se puteau zări p'ântre crăpăturile lațurilor, astfel fulgerile erau iuți și neîncetate. Nefricosulū Paul, urmat de Doming, mergea de la o casă la alta, cu toată furia tempestei, asigurând aici un perete cu proptele și înțepenind din colo vre un stâlpū; nu intra în casă decât a mângâea familia cu speranța apropiată de înturnarea frumosulū timpū. Într'adevăr, către seară ploaia încetase; vântul despre miază zi își începu iarăși cursulū său obicînit; noriî vijelioși fură aruncați către miază noapte și răsărit, și soarele către apus se arătă pe orizonū.

Întâia dorință a Virginiei fu de a revedea locul odihnei sale. Paul se apropie de dânsa cu un aer timid, și îi înfățișă brațulū ca să o ajute să meargă.

брацълъ ка съ о ажъте съ теаргъ. Еа 'i'л приими схризнд, ши еширъ дмпрежнъ дпн касъ. Аеръл ера ръкорос ши соноръ. Ън фът алъ се ръдика де не тѣнци каре ераъ врьсдацї ічі ши колеа де спѣта торентелор каре кърцеаъ днкъ дпн тоате пърциле. Деспре гръдинъ, ера тоатъ рестърнатъ де възгаше спѣтжнтътоаре; чеа таї таре парте а арборілор фрѣктіерї аеаъ ръдъчинеле дпн сѣс, тарї грътъдирї де пісіпъ акоперісе пъдхріле, ши астѣпасе ваїа Вірѣніеї. Къ тоате ачестеа чеї дої кокотіерї ста дпн пічоаре ши ераъ верзі. Дпсъ нѣ ераъ таї тѣлт дмпреціѣр, пічі пажеше, пічі леагънъ, пічі пасърї, афаръ де вре о кѣці-ва венгалї, каре, не вжрфълъ стѣпчїлор дмвечїпате, пжпѣсаъ прїп цїпете дѣпероасе пердереа тічїлор сѣї.

Ла ведереа ачестеї дезолацїї, Вірѣніа зісе лѣї Пазл: „Аїчеа аї адѣс о сѣтъ де пасърї, ши ораганъл лѣ а оторжт пре тоате. Аї плантат ачеастъ гръдинъ, ши акѣт есте прѣпъдїтъ. Тот піере пре пѣтжнтъ; нѣ е де кжт черълъ каре нѣ се скїтѣъ пічі одатъ.“ Пазл дї рѣспънсе: „Де че нѣ почїѣ сѣцї даъ чева дпн черъ! Дар еѣ нѣ ам пімік ал теѣ, пічі кіар аїчеа пре пѣтжнтъ.“ Вірѣніа хртъ рошїндѣ-се: „Аї портретъл сѣнтълѣї Пазл.“ Авїа ворбі еа, ши ел алергъ ка сѣ'л кажте дпн касъ

Ea 'i 'l priimi surizând, și eșiră împreună din casă. Aerul era răcoros și sonor. Un fum alb se rădica de pe munți care erau brăsdai ici și coala de spuma torentelor care curgeau încă din toate părțile. Despre grădină, era toată resturnată de văgașe spăimântătoare; cea mai mare parte a arborilor fructieri aveau rădăcinele în sus, mari grămădiri de nisip acoperise pădurile, și astupase baia Virginiei. Cu toate acestea cei doi cocotieri sta în picioare și erau verzi. Însă nu erau mai mult împregiur, nici pajește, nici leagăn, nici pasări, afară de vre o câțiva bengali, care, pe vârful stâncilor învecinate, plângeau prin țipete dureroase perderea micilor săi.

La vederea acestei dezolații, Virginia zise lui Paul: „Aicea ai adus o sumă de pasări, și oraganul lă a omorât pre toate. Ai plantat această grădină, și acum este prăpădită. Tot pîere pre pământ; nu e de cât cerul care nu se scimbă nici odată.” Paul îi răspunse: „De ce nu pociu să'ți dau ceva din cer! Dar eă nu am nimic al meu, nici ciar aicea pre pământ.” Virginia urmă roșinu-se: „Ai portretul sântului Paul.” Abia vorbi ea, și el alergă ca să'l caute în casă la mumă-sa.

ла мѣтъ-са. Ачест портретѣ ера о мѣкъ мѣ-
 нѣтърѣ каре дѣфѣцѣша пе ермѣтъл Паѣл. Мар-
 гарѣта авеа дѣтр'ѣнсѣл о адѣнкѣ пѣтате:
 еа мѣлтѣ време дѣ пѣртасе атѣрнат ла гѣ-
 тѣл еѣ, пе кѣнд ера фатѣ; дѣпѣ ачееа, фѣ-
 кѣндѣ-се мѣтъ, еа 'л а пѣс ла гѣтѣл копѣ-
 лѣлѣ еѣ. Кѣар с'а дѣтѣмплат ка еа фѣнд дѣ-
 сѣрѣчатѣ кѣ дѣнсѣл, шѣ пѣрѣсѣтъ де тоатѣ
 лѣмеа, тот прѣвѣнд ѣконѣца ачестѣѣ преа фе-
 рѣѣт сѣнгѣратек, фѣрѣктѣл еѣ конѣратасе че-
 вашѣ асемѣнаре кѣ портретѣл, каре о а шѣ
 фѣкѣт дѣ зрѣтъ сѣ хотѣраскѣ а'ѣ да пѣмеле, шѣ
 а'ѣ да дрептѣ патронѣ зѣ сѣжѣнт каре 'шѣ а петре-
 кѣт вѣаца дѣпарте де оаменѣ че дѣ авѣзасе, шѣ
 дѣ зрѣтъ 'л аѣ пѣрѣсѣт. Вѣрѣнѣа, прѣѣмѣнд ачест
 мѣк портретѣ дѣн мѣпеле лѣѣ Паѣл, дѣ зѣсе кѣ
 зѣ тонѣ, оаре кѣт мѣшкат: „Фрателе мѣѣ, нѣѣ
 о датѣ ачест портретѣ пѣ дѣтѣ ва фѣ лѣат, пе кѣт
 еѣ воѣѣ трѣѣ, шѣ пѣ воѣѣ зѣта нѣѣѣ о датѣ кѣ тѣ 'тѣ
 аѣ дат сѣнгѣрѣлѣ лѣкрѣ че тѣ 'л аѣ авѣт.“ Ла ачест
 тонѣ де амѣѣѣѣе, ла ачестѣ дѣнтоарчере пе а-
 ѣеапѣт де фамѣларѣтате шѣ де тѣперѣѣе,
 Паѣл врѣ ка сѣ о сѣрѣте; дѣнсѣ асеменеа де
 зшоарѣ ка о пасѣре, еа дѣ скѣпѣ, шѣ дѣ лѣсѣ
 афарѣ дѣн сѣне, пе дѣцелегѣнд нѣмѣк дѣнтр'о
 конѣзѣтѣ атѣт де естраорѣнарѣ.

Кѣ тоате ачестеа Маргарѣта зѣчеа доам-
 неѣ де Ла Тѣр: „Пентрѣ че пѣ пе кѣсѣторѣт

Acest portretu era o mică miniatură care înfățișa pe ermitul Paul. Margarita avea într'ânsul o adâncă pietate: ea multă vreme îl purtase atârnat la gâtul ei, pe când era fată; după aceea, făcându-se mumă, ea 'l a pus la gâtul copilului ei. Ciar s'a întâmplat ca ea fiind însărcinată cu dânsul, și părăsită de toată lumea, tot privind iconița acestui prea fericit singuratec, fructul ei contractase cevași asemănare cu portretul, care o a și făcut în urmă să hotărascăm a'i da numele, și a'i da dreptu patronu un sfânt care 'și a petrecut viața departe de oameni ce îl abuzase, și în urmă 'l au părăsit. Virginia, priimind acest mic portretu din mâinele lui Paul, îi zise cu un tonu, oare cum mișcat: „Fratele meu, nici o dată acest portretu nu îmi va fi luat, pe cât eu voiu trăi, și nu voiu uita nici o dată că tu 'mă ai dat singurulă lucru ce tu 'l ai avut.” La acest tonu de amicitie, la această întoarcere ne așteaptă de familiaritate și de tinerețe, Paul vru ca să o sărute; însă asemenea de ușoară ca o pasăre, ea îi scăpă, și îl lăsă afară din sine, neînțelegând nimic dintr'o conduită atât de extraordinară.

Cu toate acestea Margarita zicea doamnei de La Tur: „Pentru ce nu ne căsătorim copii?”

копії? еї аѣ знѣлѣ пентрѣ алтѣл о пасізне де-осевітѣ, деспре каре бѣятѣлѣ теѣ нѣ вагѣ ѣнкѣ де сеамѣ. Кѣнд ѣпсѣ патѣра 'ї о ва дешента, ѣн задар ної вом маї пріверега а-сѣпра лор, тот ва фї де темѣтѣ. Доампа де Ла Тѣр ѣї рѣспѣнсе: „Сѣнт ѣнкѣ прса жѣнї шї преа сѣрачі. Кѣтѣ тѣхнїре ва фї пентрѣ ної дака Вірѣніа ва наѣе копїї непорочїці, пе каре еа нѣ ва фї ѣн старе ка сѣї креаскѣ. Негрѣл тѣѣ Домїнг есте преа слѣ-біт; Марїа есте волѣвїчіоасѣ. Еѣ сїнїрѣ, скѣтпа теа прїетенѣ, де чїнчі-спре-зече ані, тѣ сїтїѣ прса слѣвѣночітѣ. ѣмѣтѣрѣпеще чїнева преа кѣрѣнд ѣн цѣрїле челе кѣлдѣ-роасе, ва ѣнкѣ шї маї іѣте ѣн сѣпѣрѣрї. Паѣл есте знїка поастрѣ сперапѣ. Сѣ аѣцентѣт ка вѣрста сѣї фѣрмеѣе температентѣлѣ шї ка сѣ пе поатѣ сѣсѣїне прїп тѣнка са. Акѣт, тѣ шїї, нѣ авем де кѣт абїа треѣвїнчѣаселе дїп тоате зімеле. ѣпсѣ трїтїцѣнд пе Паѣл пентрѣ пѣдїнѣ тїмпѣ ѣн India, комерчїѣлѣ ѣї ва да кѣ че сѣ кѣтпере кѣцї-ва склавї, шї ла ѣнтѣрпареа са аїчеа, ѣл вом кѣсѣторї кѣ Вірѣніа, кѣчї еѣ кѣзѣ кѣ пїменї нѣ'тї поате фѣче пе скѣтпа теа фїїкѣ фѣрїчітѣ де кѣт фїѣлѣ тѣѣ Паѣл. Вом ворѣ шї кѣ вечїнѣлѣ пострѣ.

ѣнтр'адевѣр, ачесте даме тѣ консѣлтарѣ

eî aũ unulũ pentru altulu o pasiune deosebitã, despre care bãiatulũ meũ nu bagã încã de seamã. Când însã natura 'ĩ o va deștepta, în zadar noi vom mãi privegea asupra lor, tot va fi de temutũ. Doamna de La Tur îi rãspunse: „Sânt încã prea junĩ și prea sãracĩ. Cãtã mãhnire va fi pentru noi daca Virginia va naște copii nenorociți, pe care ea nu va fi în stare ca sã'ĩ creascã. Negrul tãũ Doming este prea slãbit; Maria este volnãvicioasã. Eũ singurã, scumpa mea prietenã, de cincĩ-spre-zece anĩ, mã simțũ prea slãbãnogitã. Îmbãtrãnește cineva prea curãnd în țãrile cele cãlduroase, ba încã și mãi iute în supãrãri. Paul este unica noastrã speranțã. Sã așteptãm ca vãrsta sã'ĩ formeze temperamentulũ și ca sã ne poatã susține prin munca sa. Acum, tu știi, nu avem de cãt abia trebuincioasele din toate zilele. Însã trimițãnd pe Paul pentru puținũ timpũ în India, comerciulũ îi va da cu ce sã cumpere cãți-va sclavi, și la înturnarea sa aicea, îl vom cãsãtori cu Virginia, cãci eũ crezũ cã nimenĩ nu'mĩ poate face pe scumpa mea fiicã fericitã de cãt fiulũ tãũ Paul. Vom vorbi și cu vecinulũ nostru.

ші еѣ фѣиѣ de пѣреа лор. Мѣриле Indiei сжнт фѣмоасе ѣнтр'адевѣрѣ, лѣ ам зисѣ еѣ. Плекжнд пе зн тимп фаворавилѣ пентрѣ а мерѣе d'aiчї ла Indiї, есте о кале de шасе събтъ-мжнї шї маї вїне, шї ѣнкѣ атжта тимпѣ пентрѣ а се ѣнтоарче. Vom фаче пої дїн картиерѣлѣ пострѣ чева марфѣ пентрѣ Пазл, кѣчї ам мѣлцї дїн вечїнї меї каре ѣлїѣбеѣе преа мѣлтѣ. Шї кїар кжнд нѣ ѣї vom да декжт вѣтвѣк вѣрѣт пе каре пої нѣ ѣл ѣнтресвїнцѣм дїн прїчїнѣ кѣ нѣ авем тоарѣ de а'л кѣрѣцї; лемнѣ de аванос, че е атжт de комѣн аїчї ѣнкжт пе сервїт кѣ ел ѣн фок, шї чева рѣшїнѣ че се перде прїн пѣдѣрїле поастре, тоате ачестеа се вжнд ѣндестѣлѣ de вїне ла Indieni, шї поѣ нѣ пе сжнт аїчеа de нїчї о тревїнцѣ.“

М'ам ѣнсѣрчїнатѣ ка съ черѣ de ла D. de Ла Бѣрдоне о пермїсїѣне de ѣнваркаре пентрѣ ачестѣ кѣлѣторїе, шї маї ѣнтжїѣ вѣрїѣ съ ѣнцїїнцезѣ пе Пазл; дар каре ѣмї фѣ мїрареа, кжнд азїїѣ пе ачестѣ жѣне зїкжндѣ'мї, кѣ о жѣдекатѣ маї пресѣс de вѣрста лѣї: „Пентрѣ че вѣрї ка съ'мї пѣрѣсескѣ фамїліа mea, пентрѣ оаре-каре проїектѣ de ѣнавѣрїе? Есте вѣре зн комерчїѣ ѣн лѣме маї авантїдїосѣ de кжт кѣлѣѣра кжтпѣлѣї, каре дѣ кжте о датѣ чїнчї-зечї шї о сѣѣтѣ ла зна? Ка съ пе перѣѣѣторїт, пої нѣ пѣтем фаче

Într'adevăr, aceste dame mă consultară și eu fui de părerea lor. Mările Indiei sânt frumoase într'adevăr, le am zis eu. Plecând pe un timp favorabil pentru a merge d'aici la Indiă, este o cale de șase săptămâni și mai bine, și încă atâta timp pentru a se întoarce. Vom face noi din cartierul nostru ceva marfă pentru Paul, căci am mulți din vecini mei care îl iubește prea mult. Și ciar când nu îi vom da decât bumbac brut pe care noi nu îl întrebuițăm din pricină că nu avem moară de a-l curăți; lemn de abanos, ce e atât de comun aici încât ne servim cu el în foc, și ceva rășină ce se perde prin pădurile noastre, toate acestea se vând îndestul de bine la Indieni, și noă nu ne sânt aicea de nici o trebuință.”

M'am însărcinat ca să cer de la D. de La Burdone o permisiune de înbarcare pentru această călătorie, și mai întâiu vruiu să înștiințez pe Paul; dar care îmi fu mirarea, când auzii pe acest june zicându'mi, cu o judecată mai presus de vârsta lui: „Pentru ce vreă ca să'mi părăsesc familia mea, pentru oare-care proiect de înavuțire? Este vre un comerț în lume mai avantajos de cât cultura câmpului, care dă câte o dată cincă-zecă și o sută la una?”

ачеаста дѣканд прісосѣл пострѣ де аічі ла орашѣ, фъръ ка съ тѣ маї дѣк съ алерг пе ла India? Мѣтеле поастре дѣмі зиче къ Doming есте вѣтрѣи ші слѣбит; еѣ дѣсѣ сѣнт жѣне ші тѣ дѣмистерніческѣ дін зі дѣ зі. Нѣ ва рѣтѣнеа де кѣт а лі се 'птѣшла дѣ ліпса теа вре о непорочіре, маї алесѣ Вірѣніеї каре кіар д'акѣт сѣферѣ. Ох! нѣ! нѣ, нѣ почіѣ съ тѣ хотѣрѣск а ле пѣрѣсі.“

Рѣспѣнеѣла лѣі тѣ арѣнкѣ дѣтр'о таре дѣкѣрѣтѣрѣ: кѣчі doamna de Ла Тѣр нѣмі аскѣсесе стареа Вірѣніеї, ші дорінѣа че авеа д'а кѣщіга кѣці-ва ані маї тѣлт дѣ вѣрста ачестор жѣні, децѣртѣндѣї пе зѣл де алѣлѣ. Ачестеа ера мотіве пентрѣ каре нѣ дѣдрѣсіам а да лѣі Назл чеа маї тікѣ вѣлѣіалѣ.

Дѣ ачесте дѣпрецізѣрѣрі, о корабіе сосітѣ дін Франѣа адѣсе doamnei de Ла Тѣр о скрісѣре де ла тѣтѣше-са. Теама деспре тоарте, фърѣ каре ініміле дѣре нѣ арфі нічі о датѣ сімѣітоаре, о а фост ловіѣлѣ. Еа се скѣласе дѣнѣ о лѣнгѣ воалѣ де каре зѣкѣсе тѣлт тімпѣ, ші каре дін прічіна вѣрстеї еї дѣ ера пѣтѣтѣдѣітѣ. Еа скріеа пѣноате-сі ка съ віе дѣ Франѣа. сѣлѣ, дака сѣлѣтатеа еї нѣ о ва ерта, съ трініцѣ пе Вірѣніа кѣріеа еа дѣ destina о едѣкаціе гѣнѣ, о партіѣ ла кѣрте, ші дареа а тоатеї стѣрїї

Ca să ne neguțătorim, noi nu putem face aceasta ducând prisosul nostru de aici la oraș, fără ca să mă mai duc să alerg pe la India? Mumele noastre îmi zice să Doming este bătrân și slăbit; eu însă sânt june și mă împuternicesc din zi în zi. Nu va rămânea de cât a li se 'ntâmpla în lipsa mea vre o nenorocire, mai ales Virginia care ciar d'acum suferă. Oh! nu! nu, nu pociu să mă hotărasc a le părăsi.”

Răspunsul lui mă aruncă într'o mare încurcătură: căci doamna de La Tur nu'mi ascunsese starea Virginiei, și dorința ce avea d'a câștiga câțiva ani mai mult în vârsta acestor junii, depărtându'i pe unul de altul. Acestea era motive pentru care nu îndrăsniam a da lui Paul cea mai mică bănuială.

În aceste împrejurări, o corabie sosită din Franța aduce doamenii de La Tur o scrisoare de la mătușe-sa. Teama despre moarte, fără care inimile dure nu ar fi nici o dată simțitoare, o a fost lovit. Ea se sculase după o lungă boală de care zăcuse mult timp, și care din pricina vârstei ei îi era netălmăduită. Ea sciea nepoate-si ca să vie în Franța, sa, dacă sănătatea ei nu o va erta, să trimiță pe Virginia căreia ea îi destina o educație bună, o partidă la curte, și darea a toatei stării sale.

сале. Еа леагъ, зичеа еа, днтоарчереа възпъ-
тъцилор сале ла дмплініреа ордінілор че
ді дъ.

Авіа ачеастъ скрісоаре фъ чігіть дп а-
зъл а тоатеі фаміліі, каре ші о адъсе дп
тълпіре. Domіng ші Маріа дпчепъръ съ пжп-
гъ; Паъл, пенішкат де дпспълмжнтаре, пъ-
реа апроапе де а фі пердътѣ. Вірџініа, кх
окіі аціптаці аспра тълме-сі, пх дпдръспеа
съ зікъ пічі о ворбъ. „Пълтеа-веі дъппеата
съ пе пъръсеці акълпа, зісе Маргаріта Доам-
неі де Ла Тър? Нх, скълпа теа; пх, копіі
меі, хрпъ доампа де Ла Тър, еѣ пх въ воіѣ
пъръсі пічі де кълм. м трълт кх воі, ші
дптре воі воеск съ : . Нх ам кълпоскълт
ферічіреа де к т дп аміцііа воастръ. Дака
съпълтатеа п дпмі есте дърълпнать, векі
скпърърі 'мі фост прічіпа. Еѣ ам фостѣ
рълптъ ла іп ѣ пентръл аспрітеа рълденіілор
теле ші пентръл пердереа соцъллі теѣ; дар
де атълпчі ам гълстат маі тълтъ консола-
ціе ші ферічіре кх воі, сълт ачесте сълраче
коліве, прекълт пічі о датъ богълціле фа-
міліеі теле пх т'ар фі пълтът фаче а спера
дп патріа теа.“

Ла ачестѣ діскърсѣ, лакрълміле де възкріе
кърсеръл дпн окіі тълтлор. Паъл стржпганд пе
доампа де Ла Тър дп брацеле сале, ді зісе :

Ea leagă, zicea ea, întoarcerea bunătăților sale la împlinirea ordinilor ce îi dă.

Abia această scrisoare fu citită în auzul a toatei familii, care și o aduse în mâhnire. Doming și Maria începură să plângă; Paul, nemișcat de înspăimântare, părea aproape de a fi perdut. Virginia, cu ochii ațintați asupra mume-si, nu îndrăsnea să zică nici o vorbă. „Putea-vei dumneata să ne părăsești acuma, zise Margarita Doamnei de La Tur? Nu, scumpa mea; nu, copiii mei, urmă doamna de La Tur, eă nu vă voiă părăsi nici de cum. Am trăit cu voi, și între voi voesc să mor. Nu am cunoscut fericirea de cât în amiciția voastră. Dacă sănătatea mea îmi este dărăpănată, veci supărări 'mă aă fost pricina. Eă am fostă rănită la inimă pentru asprimea rudeniilor mele și pentru pierderea soțului meu; dar de atunci am gustat mai multă consolație și fericire cu voi, sub aceste sărace colibe, precum nici o dată bogățiile familiei mele nu m'ar fi putut a spera în patria mea.”

La acestă discursă, lacrămile de bucurie curseră din ochii tuturor. Paul strângând pe doamna de La Tur în brațele sale, îi zise:

„Нѣ въ воіѣ пѣрѣсі дар пічі сѣ; пічі де кѣм нѣ воіѣ мерѣ ла Індіі. Вот лѣкра тоці пентрѣ Дѣмнеата, скѣнна меа маікъ, пічі о датѣ дѣці ва ліпсі чева кѣ поі.“ Дѣнсѣ дін тоатѣ соціетатеа, персѣана каре арѣта маі нѣцінѣ вѣкѣріе, ші каре фѣ маі шѣлт сімѣітоаре, фѣ Вірѣініа. Еа фѣ рѣмѣшіца зілеі де о вѣселіе дѣлче ші дѣнтоарчереа ліпѣціреі сале дѣмпліні сатісфакѣія ѣенералѣ.

А доа зі, ла рѣдікареа соарелѣі, прекѣм ера обічеіѣлѣ де а фѣче кѣ тоці дѣмпреѣнѣ, дѣпѣ обічеіѣл лор, рѣгѣѣнеа дімінеѣіі каре пречеда дежѣнѣлѣ, Домінг ле дѣціцінѣ кѣ хн домпѣ кѣларе, зрнат де доі склаві, веніа кѣтре каса лорѣ. Ачеста ера D. de Ла Бѣрдѣне. Ел інтрѣ дѣн касѣ хнде тоатѣ фаміліа ера ла масѣ. Вірѣініа серва, дѣпѣ обічеіѣл цѣріі, кафеа кѣ орезѣ ферт дѣн апѣ. Еа маі адѣчеа патате (хн фелѣ де картофі) калде ші банане проаспете. Авеаѣ дрепт вѣсе жѣмѣтѣці де тівѣі, ші дрепт сервете, фѣі де бананіері. Гѣвернорѣлѣ дѣнфѣцінѣ маі дѣнтѣіѣ чева міраре деспре сѣрѣчіа ачестеі шедіңге. Дѣн зрнѣ, адресѣндѣсе кѣтре доамна де Ла Тѣр, дѣ зісе кѣ требѣріле ѣенерале дѣ дѣнпедека кѣте о датѣ де а се гѣнді ла челе партікѣларе, дар кѣ са авеа дрептѣрі асѣпра лѣі. „Дѣмніата аі, адѣогѣ ел, доамнѣ,

„Nu vă voi părăsi dar nici eu; nici de cum nu voi merge la Indi. Vom lucra toți pentru Dumnezeu, scumpa mea maică, nici o dată îți va lipsi ceva cu noi.” Însă din toată societatea, persoana care arăta mai puțină bucurie, și care fu mai mult sințitoare, fu Virginia. Ea fu rămășița zilei de o veselie dulce și întoarcerea liniștirii sale împlini satisfacția generală.

A doua zi, la rădicarea soarelui, precum era obiceiul de a face cu toți împreună, după obiceiul lor, rugăciunea dimineții care preceda dejunul, Doming le înștiință că un domn călare, urmat de doi sclavi, venia către casa lor. Acesta era D. de La Burdone. El intră în casă unde toată familia era la masă. Virginia serva, după obiceiul țării, cafea cu orez fert în apă. Ea mai aducea patate (un fel de cartofi) calde și banane proaspete. Aveau drept vase jumătăți de tivgi, și drept servete, foi de bananier. Guvernorul înfățișă mai întâi ceva mirare despre sărăcia acestei ședințe. În urmă, adresându-se către doamna de La Tur, îi zise că treburile generale îl împedea câte o dată de a se gândi la cele particulare, dar că ea avea drepturi asupra lui. „Dumniata ai, adăogă el, doamnă, o mătușă de

о нѣтъ шѣ де калитате шѣ фоарте богатъ ла Парис, че въ п стреазъ старса са, шѣ въ ашеаптъ ка съ фици лжнгъ джнса. „Doamna de La Тър рѣспясе гъверпорьлѣ къ съпътатеа са нѣ о ерта де а днтреариде о аша лжнгъ къльторіе.— Чел пѣциѣ, zice D. de La Бърдоне, пентрѣ demozela фиика дѣмитале, аша де жѣнѣ шѣ аша де фрѣмоасъ, нѣ веї пѣтеа, фърѣ недрептате, съ те опѣї ла о асеменеа хотържре. Еѣ нѣ в'о аскѣнѣ къ мѣтѣша дѣмитале а амплиаіат авторитатеа ка съ о адѣкъ лжнгъ джнса. Бізродріе 'мї аѣ скріе де а стърѣї асѣпра ачестѣї сѣжет, дака ва тревѣї, кѣ пѣтереа че о ам; джсѣ пѣднтревзінцѣлѣд'о дѣкѣт сире а фаче ферічїці локѣторі ачестеї колонїї, ащепѣ де ла сінгѣра воїнѣа дѣмитале ѣн сакріфічїѣ де кѣрї-ванї, де ѣнде депнде ашезарѣа фиичеї дѣмитале шѣ траїѣл ѣн ал тоатеї віеці дѣмитале. Пентрѣ че пѣцине віне ла інсоле? нѣ аша ка съ се дѣвогѣдѣаскъ? нѣ есте маї плѣкѣт дар а се дѣче омѣл дѣн патріа са ка съ о аїѣ?“

Зїкѣнд ачесте ворѣе, пѣсе пе масъ ѣн сѣкѣлецѣ тарѣ кѣ ванї че дѣл адѣчеа ѣн пѣгрѣ. „Іатъ, zice еї, че есте дѣстїнатѣ пентрѣ препаратївеле къльторїї фиичеї дѣмитале, дїн партеа мѣтѣшеї дѣмитале.“ Дѣн ѣрмѣ сфѣршї де а дѣнѣта оаре кѣн доамнеї де .La Тър, кѣї нѣ с'а адресат ла дѣнѣл дѣн тревзінцѣле сале,

calitate și foarte bogată la Paris, ce vă păstrează starea sa, și vă așteaptă ca să fiți lângă dânsa. „Doamna de La Tur răspunse guvernorului că sănătatea sa nu o erta de a întreprinde o așa lungă călătorie. - Cel puțin, zice D. de La Burdone, pentru demoazela fiica dumitale, așa de jună și așa de frumoasă, nu vei putea, fără nedreptate, să te opui la o asemenea hotărâre. Eū nu v’o ascunzū că mătușa dumitale a amplotat autoritatea ca să o aducă lângă dânsa. Biurourile ’mī aū scris de a stărui asupra acestuī sujet, daca va trebui, cu puterea ce o am; însă neîntrebuințând’o decât spre a face fericiți locuitori acestei colonii, așteptū de la singura voința dumitale un sacrificiū de câți-va ani, de unde depinde așezarea fiiceī dumitale și traiul bun al toateī vieți dumitale. Pentru ce neștine vine la insole? nu așa ca să se îmbogățească? nu este mai plăcut dar a se duce omul în patria sa ca să o aibă?”

Zicând aceste vorbe, puse pe masă un săculețū mare cu banī ce îl aducea un negru. „Iată, zise el, ce este destinatū pentru preparativele călătorii fiiceī dumitale, din partea mătușei dumitale.” În urmă sfârși de a împuta oare cum doamnei de La Tur, căci nu s’a adresat la dânsul în trebuințele sale, lăudând’o însă tot-de o dată despre nobilul ei curagiū.

лъджднд'о днсъ тот-де о датъ деспре по-
вѣла еї кѣраціѣ. Паъл дндатъ лѣъ ворѣа,
ші зїсе гѣверпорѣлї: „Domnѣле, маїка с'а
адресат ла дѣмниата, шї дѣмниата аї прїї-
mit'о рѣѣ.— Маї аї ѣн алтѣ копїл, доамнѣ,
зїсе D. de Ла Бѣрдоне доамнеї де Ла Тѣр.—
Нѣ, Domnѣле, зїсе еа, ачеста есте копїлѣ
амїчеї теле; ел днсъ шї Вірѣїніа де о по-
трївѣ днї сѣнт скѣпнї.— Бѣете, зїсе гѣвер-
порѣл лѣї Паъл, кжд веї кждїга есперїенца
лѣнїї, веї кѣноаще непорочїреа оаменїлор дн
фонкцїї; веї шї кѣт де лесне есте де аї а-
тѣцї, кѣт де лесне дѣ віцїлѣї інгрїгант а-
чееа че се кѣвїне ѣнїї мерїт некѣноскѣтѣ.“

Domnѣл де Ла Бѣрдоне, їнвїтат де кѣтре
doamna de Ла Тѣр, шецѣ ла тасѣ лѣнѣ дѣн-
са. Дежѣнѣ, дѣпѣ манїера креолїлор, кѣ кафеа
аместекатъ кѣ орезѣ ферт дн апѣ. Ел фѣ
тѣлѣцїтѣ деспре ordїnea шї кѣрѣценїа мїчеї
лор кѣсчоаре, деспре ѣнїреа ачестор доѣѣ фа-
мїлїї мїнѣпате, шї кїар де зелѣл вѣтрѣнїлор
лор доместїчї.“ Нѣ есте аїчї, зїсе ел декѣт
мобїле де летнѣ; днсъ гѣсеце чїнева феце
сенїне шї їнїне де аѣр. „Паъл, тѣлѣцїт де
попѣларїтатеа гѣверпорѣлї, дї зїсе: „Дореск
сѣ фїѣ амїкѣлѣ дѣмїтале кѣчї те вѣзѣ ѣн
отѣ онестѣ. „Domnѣл де Ла Бѣрдоне прїїмї
кѣ тѣлѣцїнїре ачестѣ семнѣ де драгосте їнсо-

Paul îndată luă vorba, și zise guvernorului: „Domnule, maica s’a adresat la dumniata, și dumniata aî priimit’o rău. - Maî aî un altă copil, doamnă, zise D. de La Burdone doamnei La Tur. - Nu, Domnule, zise ea, acesta este copilul amicei mele: el însă și Virginia de o potrivă îmi sânt scumpi. - Băete, zise guvernorul lui Paul, când vei câștiga experiența lumii, vei cunoaște nenorocirea oamenilor în foncții; vei ști cât de lesne este de a’i amăgi, cât de lesne dă vițiului intrigant aceea ce se cuvine unui merit necunoscută.”

Domnul de La Burdone, invitat de către doamna de La Tur, șezu la masă lângă dânsa. Dejună, după maniera creolilor, cu cafea amestecată cu orezū fert în apă. El fu mulțămitū despre ordinea și curățenia micei lor căscioare, despre unirea acestor două familii minunate, și ciar de zelul bătrânilor lor domesticii.” Nu este aici, zise el decât mobile de lemnū; însă găsește cineva fețe senine și inime de aur. „Paul, mulțumit de popularitatea guvernorului, îi zise; „Doresc să fiū amiculū dumitale căci te văzū un omū onestū. „Domnul de La Burdone priimi cu mulțumire acestū semnū de dragoste insolară.

ларъ. Сърътъ пе Паъл стржлгжндъ'ї тжпа, шї
 дм асігъръ къ поате компта пе амичііа са.

Дьпъ дежнѣ, лъъ пе doamna de Ла Тър
 дп партіколарѣ, шї дї зісе къ аре о оказіе
 де а тріміте пе фїікъ-га дп Франца, къ о
 корабіе че ера гата съ порнеаскъ; къ о ва
 рекоманда знеї dame рѣденіе а са каре ера
 съ плече; шї съ баце де сеанъ д'а нъ перде
 о старе атжт де днсемнатъ пентрѣ о сатис-
 факціе де кждї-ва анї. „Мътъша дѣмітале,
 адъогъ ел кърре плекаре, нъ поате дъче маї
 мжлтѣ де кжт дої анї; прїетенї сзї м'а дп-
 щїіпцатѣ. Сокотещете віне, порокжл нъ віне
 дп тоате зімеле. Гжндеще-те. Тоцї оаменї кж
 мїнте вор фї де пъререа mea.“ Еа дї респнсе
 къ пе маї dorind d'aiчї 'наїнте дп лъме нїчї о
 порочїре де кжт ачееа а фїї-сеї, ва лъса плека-
 реа еї дп Франца кж тотжл дп діспозїціа лжї.

Doamnei de Ла Тър нж'ї пърса рѣъ де а
 гъсі о оказіе ка съ деспърцеаскъ пентрѣ кжт-
 ва тімпѣ пе Virginia de Паъл, прегътїнд пеп-
 трѣ дптр'о зі ферїчїреа лор мжтжаль. Еа лъъ
 дар пе фїікъ-са дптр'о парте; шї дї зісе:
 „Копїла mea: domestїчї пострї сжнт вѣтрапї,
 Паъл есте преа жъне; Маргарїта дпмѣтра-
 пеще; еѣ дпкъ сжнт пепжтїпчоасъ; дака воїѣ
 мжрї, че те веї фаче тж, фъръ старе, дп
 шїжлокжл ачестор дезертжрї? Веї ръмжнеа

Sărută pe Paul strângându’i mâna, și îl asigură că poate compta pe amicitia sa.

După dejun, luă pe doamna de La Tur în particular, și îi zise că are o ocazie de a trimite pe fiică-sa în Franța, cu o corabie ce era gata să pornească; că o va recomanda unei dame rudenie a sa care era să plece; și să bage de seamă d’a nu perde o stare atât de însemnată pentru o satisfacție de câțiva ani. „Mătușa dumitale, adăogă el către plecare, nu poate duce mai mult de cât doi ani; prieteni săi m’a înștiințat. Socotește bine, norocul nu vine în toate zilele. Gândește-te. Toți oamenii cu minte vor fi de părerea mea.” Ea îi răspunde că ne mai dorind d’aici ’nainte în lume nici o norocire de cât aceea a fii-sei, va lăsa plecarea ei în Franța cu totul în dispoziția lui.

Doamnei de La Tur nu’i părea rău de a găsi o ocazie ca să despărțască pentru câțiva timp pe Virginia de Paul, pregătind pentru într’o zi fericirea lor mutuală. Ea luă dar pe fiică-sa într’o parte; și îi zise: „Copila mea; domestici nostri sânt bătrâni, Paul este prea june; Margarita îmbătrânește; eu încă sânt neputincioasă; dacă voi muri, ce te vei face tu, fără stare, în mijlocul acestor dezerturi?”

dar cinxъръ, не авжнд не nimeni каре съ'ци
 фие де зн mare ажторъ, ши веі фі сілітъ,
 ка съ поці трыі, съ лъкрезі пѣ днчетат ла
 пѣтжнтъ, ка о лъкрътоаре. Ачасть idee тѣ
 стрепжнѣ де дърере.“ Вірѣнія дї респексе:
 „Джнмезѣ пѣ а комданат ла тѣнкъ; дѣм-
 ніата м'аі днвѣдат съ тѣнческѣ ши съ'лвине
 кѣвинтезѣ дн фие-каре зі: Пжнъ акѣт, ел пѣ
 пѣ а пѣрѣсітѣ днкѣ. Проведінга са прїве-
 гїазъ дн партїкъларѣ песте непорочїї. Дѣм-
 ніата 'мї аї спѣс'о де тѣлте орї, маїкѣ! Нѣ
 воїѣ пѣтеа съ тѣ хотѣрѣскѣ а те пѣрѣсі.“
 Доанга де Ла Тѣр мїшкатъ, дї зісе: Нѣ ам
 алт кѣдетѣ де кѣт а те фаче ферїчітѣ,
 ши де а те тѣрїта днтр'о зі кѣ Пахл, каре
 пѣ есте фрателе тѣѣ. Гжндецете акѣт кѣ
 порочїреа лѣї спжнзъръ де ла тїне.

О фїїкѣ жѣнъ, каре іхвеще, крѣде кѣ лѣтеа
 пѣ о цїе. Еа пѣне песте окї сѣї вѣлѣл че
 аре не ініта са; днсъ кжнд есте рѣдікат де
 кѣтре о тѣпъ апїкѣ, атѣнчї дѣрерїле секрете
 а ле аморѣлї еї скапъ ка прїнтр'о барїеръ
 дескїсъ, ши дѣлчеа десвѣлїре а конфїенцїеї
 зртеазъ резервелор мїстерелор де каре еа
 ера днконцїзратъ. Вірѣнія, сімцїтоаре ла
 поїле довезї де вѣпѣтатеа тѣмїеї салс, дї
 повестї каре аѣ фостѣ лѣптеле еї, ла каре
 н'а авѣтѣ а дї марторї де кѣт пѣтїаї пе Дѣм-

Veți rămânea dar singură, ne având pe nimeni care să'ți fie de un mare ajutor, și vei fi silită, ca să poți trăi, să lucrezi ne încetat la pământul, ca o lucrătoare. Această idee mă strepunge de durere.” Virginia îi răspunde: „Dumnezeu ne a comandat la muncă; dumniata m'ăi învățat să muncesc și să'l bine cuvântează în fie-care zi: Până acum, el nu ne a părăsit încă. Provedința sa privegiază în particular peste nenorociți. Dumniata 'mă ai spus'o de multe ori, maică! Nu voi putea să mă hotărăsc a te părăsi.” Doamna de La Tur mișcată, îi zise: Nu am alt cuget de cât a te face fericită, și de a te mărita într'o zi cu Paul, care nu este fratele tău. Gândește-te acum că norocirea lui spânzură de la tine.

O fiică jună, care iubește, crede că lumea nu o știe. Ea pune peste ochii săi vălul ce are pe inima sa; însă când este rădicat de către o mână amică, atunci durerile secrete a le amorului ei scapă ca printr'o barieră descisă, și dulcea desvălire a confienței urmează rezervelor misterelor de care ea era încongiurată. Virginia, simțitoare la noile dovezi de bunătatea mamei sale, îi povestește care au fost luptele ei, la care n'a avut alți martori de cât numai Dumnezeu singurul;

nezeѣ сінгърѣ; къ са ведеа ажѣторѣлѣ Провиденцеї сале дн ачела ал ѣнеї мѣме тнере каре апроба днклінація са, шї каре о ва повѣдї прїн сфѣлїрїле сале, шї къ акѣта, спрїжїніть де джнса, тотѣл о ангажа съ рѣмѣ апропе де джнса, фѣръ мѣхнїре пентрѣ презентѣ шї фѣръ театѣ пентрѣ вїиторѣ.

Doamna de La Тѣр възжнд къ конфїенца са а продѣс ѣн ефектѣ контрарїѣ къ ачела че еа ащепта, дї зїсе: „Фата mea, еѣ нѣ воїѣ нїчї де кѣм съ те сілескѣ, кївѣеѣ дѣпѣ воїа та; днсъ аскѣнде аморѣлѣ тѣѣ лѣї Павл. Кѣнд ініма ѣнеї фїїче есте прїнсъ, амантѣл н'аре нїмїк а'ї шїаї чере.“

Кѣтре сеарѣ, не кѣнд еа ера сінгърѣ къ Вірѣїніа, інтрѣ ла джнса ѣн омѣ mare інвестатѣ къ ѣн вестмѣнтѣ албастрѣ. Ачеста ера ѣн еклесїастїкѣ, мїсіонарѣ ал інсолеї шї конфесорѣ doamnei de La Тѣр шї ал Вірѣїніеї. Ел ера трїмїсѣ де кѣтре гѣверпорѣ. „Копїї meї, зїсе ел, інтрѣндѣ, Домнѣл фїе лѣддатѣ! Іатѣ-вѣ вогацї. Вої вецї пѣтеа д'аїчї днпайте съ аскѣлтацї ініма воастрѣ чеа вѣпѣ, де а фаче вїне челор сърачї. Іцїѣ че в'а зїс domnѣл de La Бѣрдоне, шї ачеса че 'ї ацї рѣспѣнсѣ. Мѣмѣ вреднїкѣ; съпѣтатеа дѣмїтале те сілеѣе съ рѣтѣї аїчї; днсъ дѣм-

că ea vedea ajutorul Providencei sale în acela al unei mume tinere care aproba înclinația sa, și care o va povățui prin sfaturile sale, și că acuma, sprijinită de dânsa, totul o angaja să rămâe aproape de dânsa, fără mâhnire pentru prezent și fără teamă pentru viitor.

Doamna de La Tur văzând că confiența sa a produs un efect contrariu cu acela ce sa aștepta, îi zise: „Fata mea, eu nu voi nică de cum să te silesc, cibzuește după voia ta; însă ascunde amorul tău lui Paul. Când inima unei fiice este prinsă, amantul n'are nimic a'î mă cere.”

Către seară, pe când ea era singură cu Virginia, intră la dânsa un om mare investat cu un vestmânt albastru. Acesta era un eclesiastic, misionar al insolei și confesor doamnei de La Tur și al Virginiei. El era trimis de către guvernor. „Copii mei, zise el, intrându, Domnul fie lădat! Iată-vă bogați. Voi veți putea d'aici înainte să ascultați inima voastră cea bună, de a face bine celor săraci. Știu ce v'a zis domnul de La Burdone, și aceea ce 'î ați răspuns. Mumă vrednică; sănătatea dumitale te silește să rămâi aici; însă dumniata, jună demoazelă, nu ai nică o scuză.

піата, жнпъ демоазелъ, нх аї нічі о скъзъ. Тревхе съ те сѣпї Провїденцеї, шї вѣтрж-пілор дѣмітале пѣрїпці, кіар іпѣсті. Есте хп сакріфічіѣ, дпсъ есте порѣпка лѣї Дѣтнезеѣ. Ел с'а девѣат пентрѣ пої; тревхе, дѣпъ есемплѣ съѣ, а се девѣа чїне-ва пентрѣ вїпеле фамїлії сале. Кѣлѣторїа дѣмітале дп Франца ва ава хп сфѣршїтѣ ферїчітѣ. Нѣ воецї вѣхъроасъ ка съ мерцї, скѣтна теа демоазелъ?'

Вїрѣніа кѣ окї лѣсацї, дп респѣнсе тревхржндѣ: „Дака есте порѣпка лѣї Дѣтнезеѣ, нх тѣ опѣїѣ ла нїмікѣ. Фїе воїа Домнѣлї дпплїнїтѣ, зїсе еа плжпгжндѣ.“

Мїсіонарѣл ешї, шї мерсе съ деа соко-теалъ гѣверпорѣлї десре сѣчесѣлѣ мїсіѣнеї сале. Кѣ тоате ачестеа доатна де Ла Тѣр дпї трїмісе прїн Домїнг, съ тѣ роаѣ ка съ вїѣ пжпъ ла джпса ка съ тѣ копсѣлте асѣпра плекѣрїї Вїрѣніеї. Еѣ нѣ фѣїѣ нічі де кѣт де пѣрере ка съ о ласе съ плече. Еѣ ам де прїпчїнѣ сїпгѣрѣ ал ферїчіреї вїедеї, кѣ тревхе чїне-ва а префера авантаѣеле патѣреї пе лжпгъ тоате ачелеа а ле порокѣлї шї кѣ нѣ тревхе нічі де кѣт съ мерѣетѣ а кѣхта а-фаръ де ла пої ачееа че нѣ пѣтем гѣсі ла пої: аплїк ачесте таксіме пентрѣ тоцї, фѣрѣ деосевїре. Дпсъ че пѣтеаѣ сфѣтѣрїле

Trebue să te supui Providenței, și bătrânilor dumitale părinți, ciar ingiusti. Este un sacrificiū, însă este porunca lui Dumzeū. El s'a devuat pentru noi; trebue, după esemplul său, a se devua cine-va pentru binele familii sale. Călătoria dumitale în Franța va avea un sfârșitū fericitū. Nu voești bucuroasă ca să mergi, scumpa mea demoazelă?"

Virginia cu oci lăsați, îi respunse tremurându: „Daca este porunca lui Dumnezeū, nu mă opuiū la nimicū. Fie voia Domnului împlinită, zise ea plângându.”

Misionarul eși, și merse să dea socoteală guvernorului despre succesul misiunei sale. Cu toate acestea doamna de La Tur îmi trimise prin Doming, să mă roage ca să viū până la dânsa ca să mă consulte asupra plecării Virginiei. Eū nu fuiū nicī de cum de părere ca sa o lase să plece. Eū am de principiū singurū al fericirei vieței, că trebue cine-va a prefera avantajele naturei pe lângă toate acelea a le norocului și că nu trebue nicī de cun să mergemū a căuta afară de la noi aceea ce nu putem găsi la noi: aplic aceste macsime pentru toți, fără deosebire.

меле de moderație pe lângă îhсііле хпеі
 магі стърі, ші квінтеле меле патрале
 ґн контра преждіціілар лѣміі ші о ахто-
 ритате сфінцітъ пентрѣ doamna de Ла Тър!
 Ачеастъ даѣтъ пѣ тѣ консѣлта de кѣт
 дрептѣ вѣна кѣвііпцѣ, ші мѣлтѣ пѣ се кѣзѣі
 дѣпѣ хотърѣреа фѣкѣтъ de конфесорѣ еі.
 Маргаріта кіар, каре кѣ тоате аванѣеле че
 спера дін стареа Вірѣніеі пентрѣ фіѣл еі,
 се ґнпротівісе преа мѣлтѣ ла плекареа еі,
 ґн челе дін хртѣ ґнчетѣ de а се маі опѣне.
 Деспре Паѣл, каре пѣ щіа партеа ґн каре
 о сѣ се хотъраскѣ, спѣімѣнтатѣ de кон-
 версацііле секрете а ле doamnei de Ла
 Тър ші а ле фіічеі сале, се лѣсѣ ґнтр'о
 адѣпкѣ ґнтрістаре. „Се цесе чеѣа ґн кон-
 тра теа, зічеа ел, кѣчі тоѣі се аскѣндѣ
 de mine.“

Кѣ тоате ачестеа, сгототѣлѣ рѣспѣндін-
 діндѣ-се ґн інсолѣ кѣ вогѣціа ѣ візітатѣ а-
 честе стѣпчі, се вѣзѣ алерґѣндѣ перґѣѣторіі
 дін тоате пѣрѣіле. Десфѣкѣрѣ, ґн тіжлокѣлѣ
 ачестор сѣраче коліѣе, челе маі богате стоѣе
 de India; мінѣпателие пѣнзетѣрї de Gondelar,
 вастале de Паліакат ші de Мазлпнatan, мѣ-
 селіне de Дака, хпеле cadea, алтеле вѣргате,
 вродате, транспаренте ка зіоа, баѣтасе de
 Схрате de хп алѣѣ аша de фѣтосѣ, чітѣрї de

Însă ce puteau sfaturile mele de moderație pe lângă iluziile unei mari stări, și cuvintele mele naturale în contra prejudițiilor lumii și o autoritate sfințită pentru doamna de La Tur! Această damă nu mă consulta de cât dreptă buna cuviință, și multă nu se cibzui după hotărârea făcută de confesorul ei. Margarita ciar, care cu toate avantajele ce șpera din starea Virginiei pentru fiul ei, se împotriviise prea multă la plecarea ei, în cele din urmă încetă a se mai opune. Despre Paul, care nu știa partea în care o să se hotărască, spăimântat de conversațiile secrete a le doamnei de La Tur și a le fiiceii sale, se lăsă într'o adâncă întristare. „Se țese ceva în contra mea, zicea el, căci toți se ascundă de mine.”

Cu toate acestea, sgomotulă răspândindu-se în insolă că bogăția a vizitată aceste stânci, se văzu alergându neguțătorii din toate părțile. Desfăcură, în mijloculă acestor sărace colibe, cele mai bogate stoffe de India; minunatele pânzetură de Gondelur, basmale de Paliacat și de Mazulinatan, museline de Daca, unelte sadea, altele vârgate, bogate, transparente ca zioa, baftase de Surate de un albă așa de frumosă,

тоате колоареле ши челе маї раре, кѣ кѣт-
пѣлѣ дескисѣ ши кѣ флориле верзи. Десфѣ-
кѣрѣ минѣпате стофе де шѣтѣсѣриї де Кина,
лашпасї кѣ тарѣинї де зиоѣ, дамаскѣрї де о
алѣеце ка а шѣтѣсѣриѣї, алтеле де о рошаѣѣ
минѣпатѣ; тафта петѣе, шѣтѣсѣриї гроасе, пе-
кине мої ка поставѣл, панкине алѣе ни гал-
вене, пѣлѣ ши пагне де Мадагаска.“

Доамна де Ла Тѣр врѣ ка фїѣкѣ-са сѣ
кѣтперѣ тот че ѣї плаче; еа привегїа пѣмаї
ла преѣѣ ши ла калїтѣїле шѣрфѣриор, ка
пѣ кѣтѣва пегѣѣѣторѣл сѣ ле ѣншалѣ. Вїр-
ѣинїа алѣсе тот че 'ї с'а пѣрѣт кѣ есте маї
пѣкѣтѣ, пѣтрѣ шѣтѣ-са, пѣтрѣ Маргарїта
ши пѣтрѣ фїѣл сѣѣ. „Ачесгса, зїчеа еа, сѣт
вѣне пѣтрѣ тоѣиле, ачѣаста пѣтрѣ трѣвѣїнѣа
Марїѣї ши а лѣї Домїнг.“ Ѧн сфѣршїт са-
кѣл кѣ ванї ера кѣлѣїт ши еа пѣ се гѣн-
дїсе ѣнѣ ла трѣвѣїнѣеле салѣ. Трѣвѣї сѣ іа
парте ши еа дїн дарѣїле че с'аѣ ѣтпѣрѣїт
ѣнтрѣ соѣїетате.

Наѣл стрѣпѣнѣсѣ де дѣрѣре ла ведѣреа а-
чѣстор дарѣї а ле порокѣлїї, карѣ ѣї пре-
вестѣа пѣ карѣа Вїрѣинїѣї, венї дѣпѣ кѣтѣ-ва
зїле ла мїне. Ѧмї зїсе кѣ хн аер обосїтѣ:
„Сора-теа се дѣче; еа ѣнѣ ѣшї фѣче гѣ-
тїреа де дрѣнѣ Вїно пѣлѣ ла пої, те роѣѣ,
ѣнтрѣвѣїнѣсѣлѣ крѣдетѣлѣ дѣмїталѣ асѣпра снї-

cituri de toate culorile și cele mai rare, cu câmpul descis și cu florile verzi. Desfăcură minunate stoffe de mătăsărie de Cina, lampasă cu margine de zioă, damascuri de o albețe ca a mătăsăriei, altele de o roșată minunată; tafta pembe, mătăsărie groasă, pecine noi ca postavul, pancine albe și galbene, până și parne de Madagasca.”

Doamna de La Tur vru ca fiică-sa să cumpere tot ce îi place; ea privegia numai la preț și la calitățile mărfurilor, ca nu cumva neguțătorul să le înșale. Virginia alese tot ce ’i s’a părut că este mai plăcut, pentru mamă-sa, pentru Margarita și pentru fiul său. „Acestea, zicea ea, sânt bune pentru mobile, acestea pentru trebuința Mariei și a lui Doming.” În sfârșit sacul cu bani era celtuit și ea nu se gândise încă la trebuințele sale. Trebui să ia parte și ea din darurile ce s’au împărțit între soțietate.

Paul străpuinsu de durere la vederea acestor daruri a le norocului, care îi prevestea plecarea Virginiei, veni după câte-va zile la mine. Îmi zise cu un aer obosit: „Sora-mea se duce; ea încă face gătireea de drum. Vino până la noi, te rog întrebuințează credetul dumatilă asupra

рѣхлѣи мѣнеі сале шѣ ал мѣте-мі, пентрѣ ка съ о опрѣді.“ М'ам дѣс љндатъ дѣпъ рѣгарет љхі Назл, къ тоате къ шіам къ љнфѣцішеріле теле вор фі фъръ ефектѣ.

Дака Вірѣніа 'мі с'а пърѣт фрѣмоасъ љн љнзъ албастръ де Бенгалѣ, къ о васпа рошіе љнпреѣрѣлѣ капѣлѣ еі, ера къ тотѣлѣ алт-чевашѣ канд о възвѣѣ гѣтѣтъ дѣпъ мапіера данелор ачестеі църѣ. Еа ера љмѣрѣкатъ къ о мѣселѣнъ алѣ къптѣнѣтъ къ тафта пембе. Таіа са хшоаръ шѣ рѣдікатъ се арѣта преа віне съет корсетѣ еі, шѣ перѣі еі влонзі, цесхѣці къ о љндоітѣ љмплетѣтъръ, љнкопѣѣра де мѣхне капѣлѣ еі вірѣналѣ. Фрѣмоші еі окѣ албастрі ераѣ плѣні де меланколіе; шѣ ініма са, љнтърѣтатъ прѣнтр'о пасѣхне рѣсвоітѣ, да фрѣнціі сале о колоаре љнсъфлѣцітѣ, шѣ гласѣлѣ еі сонѣрѣ плѣне де емоціѣнс. Контрастѣлѣ кіар ал гѣтелѣі сале елеганте, че са се пѣреа къ поартѣ фъръ воіа еі, фѣчеа съпѣрарса еі атѣнгѣтоаре. Ніненѣ нѣ о пѣтеа ведеа нічі а о аскѣлта, фъръ а фі мѣшкатѣ. Трѣстеѣеа љхі Назл дѣн че љн че креѣдеа. Маргарѣта пѣлпѣтѣ дѣспре сітѣаціа фіѣлѣі съѣ, љї зісе љн партѣкѣларѣ: „Пентрѣ че, фіѣл мѣѣ, съ те хрѣнеці де мѣнчіпоасе спераңе, а кърора лѣпѣ съ фаче мѣлт маі амаръ? Ёсте тіпѣл ка съ'ці дескоперѣ се-

spiritului mumei sale și al mume-mi, pentru ca să o oprîți.” M’am dus îndată după rugarea lui Paul, cu toate că știam că înfățișerile mele vor fi fără efect.

Daca Virginia ’mi s’a părut frumoasă în pânză albastră de Bengal, cu o basma roșie împregiurată capului ei, era cu totul alt-cevași când o văzui gătita după maniera damelor acestei țări. Ea era îmbrăcată cu o muselină albă căptușită cu tafta pembe. Talia sa ușoară și rădicată se arăta prea bine sub corsetul ei, și peri ei blonzi, țesuți cu o îndoiată împletitură, încongiura de minune capul ei virginal. Frumoși ei ochi albaștri erau plini de melancolie; și inima sa, întărâtată printr’o pasiune rășboită, da frunții sale o culoare însuflețită, și glasul ei sonuri pline de emoțiune. Contrastul ciar al gâteli sale elegante, ce ea se părea că poartă fără voia ei, făcea supărarea ei atingătoare. Nimeni nu o putea vedea nici a o asculta, fără a fi mișcat. Tristețea lui Paul din ce în ce creștea. Margarita mâhnită despre situația fiului său, îi zise în particular: „Pentru ce, fiul meu, să te hrănești de mincinoase speranțe, a cărora lipsă se face mult mai amară?”

кретѣя виѣдѣи тале ши а теа. Demoazela de Ла Тѣр есте, прип тѣтѣ-са, де о фамилие богаты ши де о таре кондиѣе. Деспре тине, тѣ нѣ еѣи де кѣт фѣл ѣнеи сътенче, ши каре есте маї тѣлтѣ, тѣ еѣи ѣн вастардѣ.“

Ачестѣ кѣвѣнт де вастрадѣ спѣипѣнтѣ преа тѣлт пре Паѣл, кѣчи нѣ а азѣт ниѣи о датѣ а'л проѣнѣа; ел ѣнтреѣ пе тѣтѣ-са, че ѣнсемнеазѣ, ши еа ѣи рѣспѣнсе: „Тѣ н'аї авѣт ниѣи де кѣт татѣ леѣитѣмѣ. Кѣнд ерам фатѣ, аторѣлѣ н'а фѣкѣтѣ съ тѣ съпѣиѣ ѣ-неи слѣѣичѣни ал кѣриа тѣ аї фостѣ фрѣктѣл. Грешала теа тѣ а приват де фамилия та патернѣ, ши ретѣшкареа теа, тѣ а липѣитѣ де фамилия та матернѣ. Непорочѣтѣле, тѣ н'аї алте рѣденѣи де кѣт пре тине ѣнгѣрѣ ѣн лѣте!“ Ши еа се пѣсе а вѣрса лакрѣте. Паѣл стрѣнгѣнд'о ѣн браѣеле сале, ѣи зѣсе: Ох, маїка теа! фѣнд кѣ нѣ ан алте рѣденѣи ѣн лѣте де кѣт пре дѣтѣниата, те воїѣ ѣѣи ши маї тѣлтѣ. ѣнсѣ че секретѣ дѣтѣниата ѣтѣ десѣѣлеѣи! Вѣзѣ акѣта кѣвѣнтѣл каре депѣртеазѣ де тине пе демоазела де Ла Тѣр де вре о доѣ лѣни, ши каре о хотѣраѣе а плека. Ах! фѣрѣ ѣндѣиалѣ, еа тѣ песокотеѣе.“

Кѣ тоате ачестеа ора де ѣипѣ фѣнд ве-ниѣтѣ, се пѣсерѣ кѣ тоѣи ла тасѣ, ѣнде фѣе-

Este timpul ca să-ți descoperi secretul vieții tale și a mea. Demoazela de La Tur este, prin mamă-sa, de o familie bogată și de o mare condiție. Despre tine, tu nu ești de cât fiul unei sătențe, și care este mai mult, tu ești un bastard.”

Acestă cuvânt de bastard spăimântă prea mult pe Paul, căci nu a auzit nici o dată a-l pronunța; el întreabă pe mamă-sa, ce însemnează, și ea îi răspunde: „Tu n’ai avut nici de cum tată legitim. Când eram fată, amorul făcut să mă supui unei slăbiciuni al căria tu ai fost fructul. Greșala mea te a privat de familia ta paternă, și remușcarea mea, te a lipsit de familia ta maternă. Nenorocitele, tu n’ai alte rudeni de cât pre mine singură în lume!” Și ea se puse a vărsa lacrimi. Paul strângând-o în brațele sale, îi zise: Oh, maica mea! fiind că nu am alte rudeni în lume de cât pre dumniata, te voi iubi și mai mult. Însă ce secret dumniata îmi desvălești! Văzută acuma cuvântul care depărtează de mine pe demoazela de La Tur de vreo două luni, și care o hotărăște a pleca. Ah! fără îndoială, ea mă nesocotește.

Cu toate acestea ora de cină fiind venită, se puseră cu toții la masă, unde fiecare din conviețuitori, agitat de deosebite pasiuni, mânca puțin și nu vorbea nici de cum.

каре дін конвиецѣторі, адѣтарѣ де деосевѣте пасіонї, тѣжка пѣцїнѣ шї нѣ ворѣа нїчї де кѣт. Вірѣїніа сшї чеа д'ѣнтѣїѣ, шї венї съ шазѣ дн локѣл ѣнде сѣптем пої. Паѣл о ѣртѣ дндатѣ дѣпѣ ачѣеа, шї венї съ шазѣ лѣнгѣ дѣнса. Шї ѣнѣлѣ шї алѣлѣ пѣзїрѣ кѣт-ва о профѣндѣ тѣчѣре. Ера ѣна дін ачѣло поцї плѣкѣте, атѣт де комѣне днтре тропїкѣрї, шї кѣрїа чѣл маї їскѣсїтѣ пѣнѣлѣ нѣ ї ар пѣтеа да фрѣтѣсѣѣа. Лѣна се арѣта дн мїж-локѣл фїртамѣнтѣлї, днконѣїратѣ де о пер-деа де порї не каре разѣле самѣ о днпрѣїѣа кѣте пѣцїнѣ. Лѣмїна са се рѣспѣндѣа пѣ пѣсїмѣїте не тѣпѣїї їнсѣлї шї не вѣкрѣрїле лор, че стрѣлѣчаѣѣ де ѣн верѣе арѣїнтатѣ. Вѣп-тѣрїле дшї опрїаѣ сѣфларѣа лор. Се азѣїа прїп пѣдѣрї, прїп фѣндѣл вѣїлор, дн днѣлѣїтеа стѣп-чѣлор, мїчї стрїгѣте, дѣлчї мѣртѣре де пѣсѣрї че се вѣкѣраѣ дн кѣївѣрїле лор, весѣле де лѣмї-на поцїї шї де лїнїїїрѣа аѣрѣлїї. Тотѣ, пѣпѣ ла їнсѣкте, сгѣмѣта сѣѣт їарѣѣ. Стѣлѣле сѣкѣптѣса не черїѣ шї се рѣсфрѣїнѣаѣ дн сѣпѣл тѣрїї, че рѣпѣта їмѣїнїле лор трѣтѣрѣтоарѣ. Вірѣїніа стрѣлѣтеа кѣкѣхѣтѣтѣрї рѣтѣчїтоарѣ посѣморѣ-тѣл шї днтїнсѣлѣ сѣѣ орїзонѣ, деосевїтѣ де цѣртѣл їнсѣлї прїп фокѣрїле чѣле рошїї а ле пѣсѣкарїлор. Еа зѣрї ла їнтрѣтѣлѣ дн портѣ о лѣ-тїнѣ шї о ѣмѣрѣ: ачѣстѣа ераѣ фаналѣл шї корѣл корабїї дн каре еа трѣвѣїа сѣ се днѣварѣ

Virginia eși cea d'ântâi, și veni să șază în locul unde sântem noi. Paul o urmă îndată după aceea, și veni să șază lângă dânsa. Și unul și altul păzira cât-va o profundă tăcere. Era una din acele nopți plăcute, atât de comune între tropicuri, și căria cel mai iscusit penel nu 'i ar putea da frumusețea. Luna se arăta în mijlocul firmamentului, încongiurată de o perdea de nori pe care razele sale o împrăștiea câte puțin. Lemina sa se răspândea pe nesimțite pe munții insolei și pe vârfurile lor, ce străluceau de un verde argintat. Vânturile își opriau suflarea lor. Se auzia prin păduri, prin fundul văilor, în înălțimea stâncelor, mică strigăte, dulci murmure de pasări ce se bucurau în cuiburile lor, vesele de lumina nopții și de liniștirea aerului. Totu, până la insecte, sgomota subt iarbă. Stelele scântea pe ceri și se resfrângeau în sânul mării, ce repeta imaginile lor tremurătoare. Virginia străbătea cu căutături rătăcitoare posomorâtul și întinsul său orizonu, deosebitu de țarmul insolei prin focurile cele roșii a le pescarilor. Ea zări la intratul în portu o lumină și o umbră: aceasta erau fanalul și corpul corabii în care ea trebuia să se imbarce

пентрѣ Еѣропа, ши каре гата фiiнд а'ши змфла пжнзеле, ащепта кѣ анкора днфiптѣ сфжршитѣлѣ лініщиреі. Ла ачеастѣ прiвiре, еа дши днтоарсе канѣл, пентрѣ Пахл съ нѣ о вазѣ пжнжндѣ.

Doamna de Ла Тѣр, Маргарита ши еѣ шедеам апроане де еі, сѣвт вананiерi; ши, дн тѣчереа попцi, азiрѣт чеа че ворѣаѣ еі, не каре нѣ ле ан зiтат днкѣ:

Пахл дi zice: Demoazelѣ, се zиче кѣ песте треі zиле дѣтнiата о сѣ плечi. Нѣ дцi есте театѣ де а те еспѣне дн прiмеждiиле тѣрiі . . . а ле тѣрiі де каре ещi атѣт де слѣтжнтатѣ!—Треѣе, рѣспѣнсе Вiрѣinia, ка сѣ тѣ сѣпѣиѣ пѣрiнцилор меі, ши даторiеі меле. — Дѣтнiата не пѣрѣсецi, zice Пахл, пентрѣ о рѣденіе депѣртатѣ, не каре нiчi о датѣ нѣ о аi вѣзѣт!—Ваi! zice Вiрѣinia, воiам сѣ рѣтжiѣ аiчi пентрѣ тоатѣ вiаца теа; тѣтѣмеа нѣ а врѣт. Конфесорѣл меѣ 'мi а спѣс кѣ воiнца лѣi Дѣтнезеѣ есте ка сѣ плекѣ, ши кѣ вiаца есте о провѣ преа аспрѣ!

„Че фел зрiтѣ Пахл, атѣтеа кѣвiнте те а фѣкѣтѣ ка сѣ те хотѣрѣщi, ши нiчi зпѣлѣ нѣ тѣ а опрiтѣ! Ах! есте днкѣ зпѣлѣ не каре нѣ 'мi 'л спѣi. Богѣдiа аре тарi лілiчѣрi. Дѣтнiата веі гѣсi дндатѣ, днтр'о лѣне поѣ, кѣi а да нѣмеле де фрате каре нѣ 'мi 'л таi даi mie. Дѣтнiата дл веі адеѣ, не ачест фрате, дн тiжлокѣ оаменiлор челор demni de тiне прiнтр'о пащере ши о богѣдiе че еѣ

pentru Europa, și care gata fiind a'și umfla pânzele, aștepta cu ancora înfiptă sfârșitul liniștirii. La această privire, ea își întoarse capul, pentru Paul să nu o vadă plângându.

Doamna de La Tur, Margarita și eu ședeam aproape de ei, sub bananier; și, în tăcerea nopții, auziram ceea ce vorbeau ei, pe care nu le am uitat încă:

Paul îi zise: Demoazelă, se zice că peste trei zile dumniata o să plec. Nu îți este teamă de a te espune în primejdiile mării... a le mării de care ești atât de spăimântată! — Trebuie, răspunse Virginia, ca să mă supui părinților mei, și datoriei mele. — Dumniata ne părăsești, zise Paul, pentru o rudenie depărtată, pe care nici o dată nu ai văzut! — Vai! zise Virginia, voiam să rămâi aici pentru toată viața mea; mumămea nu a vrut. Confesorul meu 'mă a spus că voința lui Dumnezeu este ca să plec, și că viața este o probă prea aspră!

„Ce fel urmă Paul, atâtea cuvinte te a făcut ca să te hotărăști, și nici unul nu te a oprit! Ah! este încă unul pe care nu 'mă 'l spu. Bogăția are mară lipiciuri. Dumniata vei găsi îndată, într'o lume noă, cui a da numele de frate care nu 'mă 'l măi dai mie. Dumniata îl vei alege pe acest frate, în mijlocul oamenilor celor demni de tine printr'o

нъ почи а о авеа; дар пептръ ка съ фії маї
 феричіть ънде вреї ка съ мерці? Не каре пъ-
 тжптѣ те веї опрі, ка съѹї фіе маї скыплѣ
 декжт ачела љн каре тѣ аї пѣскѣтѣ? Ънде веї
 пѣтеа форма о сочїстате маї плѣкѣтъ де кжт
 ачеса каре те ѡбѣще? Кжт веї пѣтеа тѣ трї
 фѣръ тжпгжерїле маїчеї тале кѣ каре еѹї
 атжт де обїчїнїть? Че се ва фаче еа љн-
 сѣші, акжп бѣтржпѣ, кжнд еа нѣ те ва маї
 vedea d'алѣтѣреа еї, ла тасѣ, љн касѣ, ла
 презѣларе, пе ънде еа се спрїжїнеа де тїне?
 Че се ва фаче тѣтѣ-теа, каре те ѡбѣще
 тот асеменеа ка шї а та? Че ле воїѣ зїче еѣ
 ѣнеїа шї алтеїа, кжнд ле воїѣ vedea пжп-
 гжндѣ де лїпса та? Крѣдо! еѣ нѣѹї ворѣскѣ
 нїмїк деспре мїне; љнсѣ че тѣ воїѣ фаче еѣ
 љнсѣ'шї, кжнд дїмїнеаѹа нѣ те воїѣ vedea маї
 тѣлтѣ љнтре пої, шї кжнд поантеа ва венї фѣръ
 ка съ пе ѣнїаскѣ; кжнд воїѣ зѣрї ачестї дої пал-
 мїстї плантаѹї ла паѣтереа поастрѣ, шї де атжта
 ѣлпг тїмпѣ тартѣрї деспре амїчїдїа поастрѣ
 тѣтѣалѣ! Ах! фїїндкѣ о соартѣ поѣъ те а-
 тїпѣ, фїїнд кѣ тѣ каѹї алте ѹѣрї де кжт
 ѹара та паталѣ, алте богѣѹїї де кжт ачелеа
 а ле тѣпчеї тале, ласѣтѣ съ те акомпанїеѣъ
 пе корабїа љн каре тѣ о съ плечї. Те воїѣ
 асїгѣра љн темпесте каре љѹї дѣ атжта спаї-
 тѣ пре пѣтжптѣ. Воїѣ одїхнї капжл тѣѣ пре

naștere și o bogăție ce eu nu pociu a o avea; dar pentru ca să fii mai fericită unde vreă ca să mergi? Pe care pământu te vei opri, ca să'ți fie mai scumpu decât acela în care te ai născutu? Unde vei putea forma o societate mai plăcută de cât aceea care te iubește? Cum vei putea tu trăi fără mângâerile maiceă tale cu care ești atât de obicînuită? Ce se va face ea însuși, acum bătrână, când ea nu te va mai vedea d'alătura ei, la masă, în casă, la preumblare, pe unde ea se sprijimea de tine? Ce se va face mumă-mea, care te iubește tot asemenea ca și a ta? Ce le voiū zice eu uneia și alteia, când le voiū vedea plângându de lipsa ta? Crudo! eu nu'ți vorbescū nimic despre mine; însă ce mă voiū face eu însu'mi, când dimineața nu te voiū vedea mai multū între noi, și când noaptea va veni fără ca să ne uniască; când voiū zări acesti doi palmisti plantați la nașterea noastră, și de atâta lung timpū marturi despre amiciția noastră mutuală! Ah! fiindcă o soartă nouă te atinge, fiind că tu cauți alte țări de cât țara ta natală, alte bogății de cât acelea a le muncēi mele, lasămă să te acompaniezū pe corabia în care tu o să plecī. Te voiū asigura în tempeste care îți dă atâta spaīmă pre pământū.

сжнхл меѣ; воіѣ ѡкълзи inima та de inima mea, ші ѡн Франца, ѡnde тѣ те дѣчї пентрѣ тѣрїре, те воіѣ серві ка ѡнѣ склавѣ. Воіѣ фі ферїчїтѣ de сїнгѣра та порочїре, ѡн ачеле оспелѣрї, ѡnde те воіѣ vedea сервїтѣ шї adorатѣ, воіѣ фі ѡndестѣлѣ de богатѣ шї ѡndестѣлѣ de повїлѣ пентрѣ ка сѣ'цї факѣ челе маї маї сакрїфічїрї тѣрїндѣ ла пїчоареле тале.“

Сѣспїеле ѡпѣвшїрѣ гласѣл сѣѣ, шї ѡндатѣ азїрѣм пе ачела ал Вїрѣїнеї каре ѡн зїчеа ачесте ворѣе ѡнтрерѣпте de сѣспїне:

„Пентрѣ тїне еѣ плекѣ, . . . пентрѣ тїне, пе каре тѣ ам възѣтѣ ѡн тоате зїлеле гѣрвовїтѣ de тѣнкѣ ка сѣ хрѣпещї доѣ фамїлїї пентрїчоасе. Дака еѣ м'ам гѣтїтѣ ла оказїа de а тѣ фаче богатѣ, е пѣмаї пентрѣ а'цї ѡннапоїа de о мїе de орї вїцеле че тѣ 'мї 'л аї фѣкѣтѣ. Есте вре о вогѣцїе demнѣ de амїчїцїа та? Че ѡмї ворѣещї тѣ de пащереа та? Ах! дака ѡмї ера ѡнкѣ кѣ пѣтїцѣ de а'мї да ѡн фрате, алеѣе-воіѣ еѣ ѡн алѣлѣ de кѣт пе тїне? О Пазл! о Пазл, тѣ ѡмї ещї тѣлѣ маї скѣмпѣ de кѣт ѡн фрате! Кѣт м'а костат пентрѣ а те ѡмпїнде департе de мїне! Еѣ амї фі врѣтѣ ка тѣ сѣ тѣ ажѣцї а тѣ деслїпї de мїне ѡпсѣтї, пѣнѣ кѣнд черѣл ар фі ыне кѣвѣнтат ѡнїреа поастрѣ. Акѣта,

Voiu odihni capul tău pre sânul meu; voiu încălzi inima ta de inima mea, și în Franța, unde tu te duci pentru mărire, te voiu servi ca unu sclavă. Voiu fi fericit de singura ta norocire, în acele ospeluri, unde te voiu vedea servită și adorată, voiu fi îndestulă de bogat și îndestulă de nobilă pentru ca să'ți faci cele mai mari sacrificiuri murindă la picioarele tale.”

Suspinele înăbușiră glasul său, și îndată auziră, pe acela al Virginiei care îi zicea aceste vorbe întrerupte de suspine:

„Pentru tine eu plecă, ... pentru tine, pe care te am văzută în toate zilele gârbovită de muncă ca să hrănești doă familii neputincioase. Dacă eu m'am gătită la ocazia de a mă face bogată, e numai pentru a'ți înnapoia de o mie de oră binele ce tu 'mi 'l ai făcută. Este vre o bogăție demnă de amiciția ta? Ce îmi vorbești tu de nașterea ta? Ah! dacă îmi era încă cu puțință de a'mă da un frate, alege-voiu eu un altulă de cât pe tine? O Paul! o Paul, tu îmi ești multă mai scumpă de cât un frate! Cât m'a costat pentru a te împinge departe de mine! Eu ași fi vrută ca tu să mă ajuți a mă deslipi de mine însămi, până când cerul ar fi bine cuvântat unirea noastră.

еѣ рѣтжѣѣ, плекѣѣ, трѣскѣѣ, торѣѣ: фѣ кѣ
mine че веѣ воѣ. Фѣѣкъ фѣрѣѣ вѣртѣте! ам
пѣтѣт резѣста ла тѣжѣгѣжерѣле тале, шѣ пѣ почѣѣ
сѣ спрѣжѣнѣѣ дѣрѣреа та.“

Ла ачесте кѣвѣнте, Паѣм о лѣѣ ѣн брацелѣ
сале, шѣ цѣнд'о стрѣжѣне ѣтѣврѣѣцѣшатѣѣ, стрѣга
кѣ ѣн гласѣѣ терѣвѣлѣѣ: „Еѣѣ плек кѣ дѣжѣса, пѣ-
minѣ пѣ 'mѣ ар пѣгѣеа—о деслѣnѣ de mine.“ Ноѣ
алергарѣѣм тоѣѣ ла дѣжѣсѣлѣѣ. Doamna de Ла
Гѣр ѣѣ zice: „Фѣѣм теѣѣ, дака тѣ не пѣрѣ-
сеѣѣѣ, че о сѣ не фѣает поѣ!“

Ел репетѣѣ трѣтѣрѣжѣндѣѣ ачесте кѣвѣнте:
„Фѣѣм теѣѣ! . . . фѣѣм теѣѣ! . . . Дѣтѣnѣата маѣкъ,
ѣѣ zice сѣ, дѣтѣnѣата кѣре деспѣрѣѣѣѣ пѣ фратѣ
de сорѣѣ! Амѣндѣоѣ ам сѣѣт лалѣтеле тѣѣ;
амѣндѣоѣ крескѣѣѣ пѣ ѣепѣѣкѣ тѣѣ, ам ѣтѣврѣѣ-
ѣатѣѣ de ла tѣne а не ѣѣѣѣ; амѣндѣоѣ пѣ
ам zic de о mie de орѣ. Шѣ акѣма о депѣр-
теѣѣ de mine! дѣтѣnѣата о трѣmѣѣѣѣ ла Еѣрона,
ѣтѣр'ачеа царѣѣ барѣбарѣѣ че 'ѣѣ а рефѣзѣатѣѣ ѣн
azѣлѣѣ, шѣ ла пѣѣѣе рѣѣденѣѣ крѣѣде кѣре кѣар тѣѣ
аѣ пѣрѣсѣѣтѣѣ. Дѣтѣnѣата ѣтѣѣ веѣ zice: тѣ пѣ
аѣ пѣѣѣ ѣн дрѣпѣтѣѣ асѣѣра сѣѣ; еа пѣ ѣѣѣ есте
ѣѣе сорѣѣ. Еа е тотѣѣ пѣпѣтрѣѣ mine: богѣѣѣѣ
mea, фѣmѣlѣѣѣѣ mea, паѣѣѣѣѣѣ mea, тот авѣѣѣѣ
теѣѣ, пѣѣmѣѣ кѣѣпоскѣѣ алѣѣѣ. Ноѣ п'ам авѣѣѣѣ
de кѣѣт ѣн акопѣрѣѣшѣѣ, de кѣѣт ѣн леагѣѣѣѣ;
поѣ пѣ vom авѣѣѣ de кѣѣт ѣн торѣѣѣѣтѣѣ. Дака

Acuma, e  r m i , plec , tr esc , mor : f  cu mine ce vei voi. Fiică fără virtute! am putut rezista la m ng erile tale, şi nu poci  să sprijină durerea ta.”

La aceste cuvinte, Paul o luă în brațele sale,  i  iind’o str ns  mbr  i at , striga cu un glas  teribilă: „E  plec cu d nsa, nimin  nu ’mă ar putea-o deslipi de mine.” No  alergarăm toți la d nsul . Doamna de La Tur  i zise: „Fiul meu, daca tu ne p r se ti, ce o să ne facem noi!”

El repetă tremur nd  aceste cuvinte: „Fiul meu! ... fiul meu! ... Dumniata maică, şi zise el, dumiata care desp r e ti pe frate de soră! An ndoi am supt laptele tău; amândoi crescu i pe genuci tăi, am  nv at  de la tine a ne iubi; amândoi n  am zis de o mie de ori.  i acuma o depărtezi de mine! dumniata o trimi i la E ropa, într’acea țară barbară ce ’ i a refuzată un azil ,  i la niște rudeni  crude care ciar t  au părăsită. Dumniata  m  vei zice: tu nu ai nic  un drept  asupra ei; ea nu  i  este  ie soră. Ea e tot  pentru mine: bogăția mea, familia mea, nașterea mea, tot avutul meu, nu ma  cunosc  altul. No  n’am avut  de c t un acoperi , de c t un leagănă; noi nu vom avea de c t un morm nt .

ea плакът еѣ тревѣ съ о .лнсоцескѣ. Гх-
верпорѣл тѣ ва опрі? Мѣ ва опрі ел d'a
тѣ арѣика .лн маре? О воіѣ хрѣна-о .лн
потѣ. Мареа пѣ .лнї ва пѣтеа фї маї .лн-
grozitoare de кѣт пѣтѣнтѣл. Не пѣтѣнд
ка съ трѣескѣ апроапе de дѣнса, чел пѣ-
цінѣ воіѣ нѣрї сѣет окї еї департе de вої.
Мѣтѣ барбарѣ! фетсе фѣрѣ нїлѣ! поате
кѣ очепѣл .лн каре тѣ о съ еспї съ пѣці о маї
dea нїчї о дагѣ! поате кѣ ачесте валѣрї .лнї вор
адѣче корпѣл теѣ, шї ростоголїндѣ'лѣ кѣ ал
еї прїнтре петрїле ачестѣї цѣрїнѣ, .лнї ва да,
прїп пердереа амѣндорора копїлор тѣї, хн
сѣетѣ de о етернѣ дѣрере.“

Ла ачесте кѣвїнте, .лн лѣаїѣ .лн браце,
кѣчї дїсперація .лн лѣа мїнтеа. Окї сѣї скѣп-
теїаѣ, сѣдоареа кѣрѣеа .лн марї пїкѣтѣрї de
не ображї сѣї .лнфокаці; цепенкї сѣї третѣра,
шї сїмѣїатѣ, .лн петѣл сѣѣ арѣѣторѣ, ініма
са бѣтѣнд кѣ .лндоїте ловїтѣрї.

Вїрѣїніа спѣїмѣнтатѣ .лн зїсе: „Ох! амї-
кѣл теѣ! тѣртѣрїескѣ плѣчерїле .лнтѣеї поа-
стре вѣрсте, дѣрерїле тале шї а ле тале,
шї тот че тревѣ а лега петрѣ тот-d'агнѣ
дої непорочїці, дака воіѣ рѣтѣнѣеа, de а пѣ
трѣї de кѣт петрѣ тїне; дака воіѣ плека,
о съ тѣ .лнторк .лнтр'о зї петрѣ ка съ фїѣ
а та. Вѣ іаѣ дрептѣ тѣртѣрїї, не вої тоці

Daca ea pleacă eu trebuie să o însoțesc. Guvernorul mă va opri? Mă va opri el d'a mă arunca în mare? O voi urma-o în notă. Marea nu îmi va putea fi mai îngrozitoare de cât pământul. Ne putând ca să trăescă aproape de dânsa, cel puțin voi muri sub ochii ei departe de voi. Mumă barbară! Femeie fără milă! poate că ochii în care tu o să espui să nu'ți o mai dea nici o dată! poate că aceste valuri îți vor aduce corpul meu, și rostogolinu'lă cu al ei printre petrele acestui țărm, îți va da, prin pierderea amândorora copiilor tăi, un sugetă de o eternă durere."

La aceste cuvinte, îl luaiă în brațe, căci disperăția îi lua mintea. Ochii săi scânteiau, sudoarea curgea în mari picături de pe obraji săi înfocați; genuchi săi trenura, și simțiau, în peptul său arzător, inima sa bătând cu îndoite lovituri.

Virginia spăimântată îi zise: „Oh! amicul meu! mărturisesc plăcerile întăei noastre vârste, durerile tale și a le mele, și tot ce trebuie a lega pentru tot-d'auna doi nenorociți, dacă voi rămânea, de a nu trăi de cât pentru tine; dacă voi pleca, o să mă întorc într'o zi pentru ca să fiu a ta. Vă iaă dreptă mărturie, pe voi toți care

каре ацї крескѣтѣ копїлѣria mea, каре dїc-
позацї de vїаца mea, шї каре vedeцї лакръ-
міле теле. О жърѣ пе ачестѣ черѣ каре тѣ
axde, пре ачестѣ таре пе каре еѣ тревѣ
ка съ о стрѣватѣ, пре аерѣлѣ че дї респїрѣ,
шї пе каре пїчї о datъ пѣ 'л am дїпїнатѣ кѣ
mїнчѣнї.“

Прекѣт соареле топеце шї сѣрпѣ о стѣкѣ
de гїацѣ dїn вѣрфѣл Апенїнїлор, аст-фелѣ
кѣзѣ тѣпїа чеа рѣpede а ачестѣї жѣне, ла
гласѣлѣ обїектѣлѣї сѣѣ іѣвїтѣ. Капѣлѣ сѣѣ
чел тѣндрѣ ера плекатѣ, шї ѣп торентѣ de
пѣнїерї кѣрѣа dїn окї сѣї. Мѣтѣ-са мес-
текѣндѣшї лакръміле сале кѣ а ле лѣї, дї
цїнеа дїтѣрѣдїшатѣ фѣрѣ а пѣтеа ворѣї. Doamna
de Ла Тѣр. афарѣ dїn сїне, дїмї zїce: пѣ
почїѣ сѣ шѣ шїаї цїѣ, сѣфлетѣлѣ меѣ есте
сфѣшїатѣ, ачестѣ непорочїтѣ кѣлѣторїе ва
рѣтѣпѣа. Vecїne, сїлѣце-те de а дѣче пе
фїлѣлѣ меѣ кѣ дѣмїїата. Сѣпїт акѣт опт zїле
de кѣнд аїчї пїменї пѣ а пѣтѣтѣ dormї.“

Am zїcѣ лѣї Паѣл: „Амїкѣл меѣ, сорѣта
ва рѣтѣпѣа; тѣїне vom ворѣї гѣверпорѣлѣї.
Ласѣ сѣ се odїхпѣаскѣ фамїліа воастрѣ, шї
vїno ка сѣ петречї астѣ поапте ла mїне. Есте
тѣрѣзїѣ, е meзѣлѣ поцїї: кѣрѣа despре сѣдѣ
есте дреапѣ пе orїzonѣ.“

Ел а врѣтѣ сѣ тѣ дїсоцеаскѣ фѣрѣ а'мї

ați crescută copilăria mea, care dispozați de viața mea, și care vedeți lacrămile mele. O jură pe acestă ceră care mă aude, pre această mare pe care eă trebuie ca să o străbată, pre aerulă ce îl respiră, și pe care nici o dată nu 'l am întinată cu minciună.”

Precum soarele topește și surpă o stâncă de giază din vârful Apeninilor, ast-felă căzu mânia cea repede a acestăi june, la glasulă obiectulă său iubită. Capulă său cel mândru era plecată, și un torentă de plângeră curgea din oci săi. Mumă-sa mestecându'și lacrimile sale cu a le lă, îl ținea îmbrășiată fără a putea vorbi. Doamna de La Tur, afară din sine, îmi zise: nu pociă să mă mai țiu, sufletulă meă este sfășiată, această nenorocită călătorie va rămânea. Vecine, silește-te de a duce pe fiulă meă cu dumniata. Sânt acum opt zile de când aici nimenă nu a putută dormi.”

Am zisă lă Paul: „Amicul meă, sorăta va rămânea; mâine vom vorbi guvernorulă. Lasă să se odihnească familia voastră, și vino ca să petrecă astă noapte la mine. Este târziă, e mezulă noapții; crucea despre sudă este dreaptă pe orizonă.”

зіче німікѣ, ші дѣлѣ о поанте фoарте дн-
тържтатѣ, ел се скѣлѣ кѣт се крѣлѣ de зіоѣ
ші се днтърпѣ ла локзіпца са.

Днсѣ че есте de требзіпцѣ de а днтінде
дн маї тѣлтѣ тіпнѣ речітаціа ачестсі історіі?
Нѣ есте нічі о датѣ de кѣт о парте маї плѣ-
кѣтѣ de а о кѣпоаше чіне-ва дн віаца оме-
неаскѣ. Асемenea глобѣлѣ пе каре пої пе
днтоарчет, репедea поастрѣ рѣстѣрпаре нѣ
есте de кѣт о зі, ші о парте дін ачеастѣ зі
нѣ поате пріімі лѣмінѣ, фѣрѣ ка чеeал-л-
алѣ парте сѣ нѣ фіе лѣсатѣ днтѣперечілор.

„Таїкѣ, 'і am зісѣ еѣ, те рогѣ преа тѣлтѣ,
сфѣршеде а'мі повесті ачееа че аї днче-
пѣтѣ кѣ о маніерѣ атѣт de атінгѣтоаре. І-
тацініле ферічіреї пе плаче, днсѣ ачелеа а
ле непорочіреї пе днвацѣ. Че с'а фѣкѣт,
те рогѣ, непорочітѣлѣ Паѣл?“

Чел дін тѣїѣ обіектѣ че възѣ Паѣл дн-
тѣрпѣндѣ-се акасѣ, фѣ пеагра Маріа, каре,
се зрка пе о стѣнкѣ, ші прівіа кѣтре дн-
тінса mare. Ел дї стрігѣ кѣт de департе
de ѣnde о зѣрі: Ѧnde есте Вірѣніа? „Ма-
ріа днтоарсе канѣл кѣтре жѣпеле еї стѣпнѣѣ
ші се нѣсе сѣ плѣнгѣ. Паѣл, ка ешіт дін
мінте, дшї дндой нашї ші алергѣ ла портѣ.
Ачі а афлатѣ кѣ Вірѣніа се дтѣаркасе дн
рѣпатѣл de зіоѣ ші кѣ коравіа са а порпїтѣ

El a vrut să mă însoțească fără a'mi zice nimic, și după o noapte foarte întărată, el se sculă cum se crăpă de zioă și se înturnă la locuința sa.

Însă ce este de trebuință de a întinde în mai mult timp recitația acestei istorii? Ne este nici o dată de cât o parte mai plăcută de a o cunoaște cine-va în viața omenească. Asemenea globului pe care noi ne întoarcem, repede noastră răsturnare nu este de cât o zi, și o parte din această zi nu poate primi lumină, fără ca cealaltă parte să nu fie lăsată întunecilor.

„Taică, 'i am zisū eū, te rogū prea multū, sfârșește a'mi povesti aceea ce ai începutū cu o manieră atât de atingătoare. Imaginile fericirei ne place, însă acelea a le nenorocirei ne învață. Ce s'a făcut, te rogū, nenorocitulū Paul?”

Cel din tîiū obiectū ce văzu Paul înturnându-se acasă, fu neagra Maria, care, se urca pe o stâncă, și privia către întinsa mare. El îi strigă cât de departe de unde o zări: Unde este Virginia? „Maria întoarse capul către junele ei stăpânū și se puse să plângă. Paul, ca eșit din minte, îmi îdoi pașii și alergă la portū. Aci a aflatū că Virginia se imbarcase în răpatul de zioă și că corabia sa a pornitū îndată, ca să nu o vază mai multū nimeni.

дидатъ, ка съ нѣ о вазъ маї шѣлтѣ пименї.
Ел се днтоарсе акасъ, пе каре о стрѣбѣтеа
фъръ а ворвї пимѣлї.

Кѣ тоате къ стѣпчеле ачестї локѣ се а-
рѣтѣ дїн дѣрѣтѣл пострѣ маї тѣлтѣ перпен-
діколаре, ачесте брѣне верзї че деспѣрѣше
дпѣлѣмеа лор факѣ атѣтеа трепте пе ѣнде
абїа ажѣѣче чїне-ва, прїп мїжлокѣлѣ а вре
ѣпор потече аневос де свїтѣ, пѣпѣ ла пї-
чоареле ачестеї пірамїде дпѣлѣтѣ де стѣпчї
дпклїпатѣ шї пе атїнсѣ, каре се кїамѣ Пѣсѣлѣ.
Ла рѣдѣчїна ачестеї стѣпчї есте о вердеаѣѣ
аконерїтѣ де марї арборї, дпсѣ есте ла о аша
дпѣлѣме; де ѣнде дїн жосѣ крескѣ петрїле
челе посоморѣте, дп кѣт с'ар пѣреа къ есте
о маре пѣдѣре дп аерѣ, дпконѣїратѣ де
рѣне спѣтѣнтѣтоаре. Норїї че вѣрфѣлѣ Пѣ-
сѣлїї атраѣе пе дпчетатѣ дп преѣїрѣлѣ сѣѣ,
дптреѣїнѣ маї тѣлте рѣѣлеѣе каре кадѣ дп-
тр'о атѣт де лѣнгѣ адѣпчїме пѣпѣ дп фѣн-
дѣлѣ вѣї ашезатѣ дїн досѣлѣ ачестї мѣнте,
де ѣнде, дїн ачестѣ дпѣлѣме, нѣ с'асде
пїчї де кѣм сгомотѣл кѣдерїї лорѣ. Дїн-
тр'ачестѣ локѣ, се веде о маре парте а а-
честеї їнсоле кѣ посоморѣтелѣ вѣрфѣрї а ле
тѣнѣїлорѣ сѣї, дптре алтеле Пїтервотѣ шї
челе Треї дѣре, кѣ вѣїле лор пїне де пѣ-
дѣрї; шї дѣпѣ ачеса дптїнса маре, шї їнсола

El se întoarse acasă, pe care o străbătea fără a vorbi nimului.

Cu toate că stâncele acestui loc se arată din dărătul nostru mai mult perpendicularare, aceste brâne verzii ce despărțeste înălțimea lor facu atâtea trepte pe unde abia ajunge cine-va, prin mijlocul a vre unor potece anevoe de suită, până la picioarele acestei piramide înălțată de stânci înclinată și ne atinsă, care se ciamă Pusulă. La rădăcina acestei stânci este o verdeață acoperită de mari arbori, însă este la o așa înălțime; de unde din loc se crescă petrele cele posomorâte, în cât s'ar părea că este o mare pădure în aer, încongiurată de râpe spăimântătoare. Norii ce vârful Pusulii atrage neîncetat în pregiurul său, întrețină mai multe râulețe care cadă într'o atât de lungă adâncime până în fundul văi așezată din dosul acestui munte, de unde, din această înălțime, nu s'aude nici de cum sgomotul căderii lor. Dintr'acestă loc, se vede o mare parte a acestei insole cu posomorâtele vârful a le munților săi, între altele Piterbot și cele Trei Ugere, cu văile lor pline de păduri; și după aceea întinsa mare, și insola Burbona care este la vre o patru-zeci de lege de acolo către occident.

Бърбона каре есте ла вре о патрѣ-зечї де леге де аколо кѣтре оцидентѣ. Де аколо дїн ачеастѣ днѣлѣ Пазл зѣрї коравїа каре дѣчеа пе Вїрѣїнїа. О възл ла маї тѣлтѣ де зече леге дн депѣртаре, ка хн лѣкнт негрѣ дн мїжлокѣл океанѣлї. Ел рѣнѣсе маї о зї днтрѣагѣ окѣпат де а о прївї: еа днкѣ пе рїсе шї ел кредеа кѣ о веде; днкѣ, шї кѣнд де тот се депѣртѣсе дн авѣрїї орїзонѣлї, ел шеzl днтр'ачест локѣ селвѣтекѣ, терѣѣ бѣтѣт де вѣнтѣрїле каре мїшкѣ не днчетѣтѣ вѣрѣрїле палмїстїлор шї ал тѣтамѣчїлор. Мѣртѣра лор сѣрдѣ шї тѣдїтоаре се асеагѣпѣ кѣ зрлетѣлѣ де департе ал органелор, шї днспїрѣ о профѣндѣ меланколїе. Аколо ам гѣсїт пре Пазл, кѣ капѣл реzемѣт де стѣпкѣ, шї кѣ окї ацїнтацїї дн пѣтѣнтѣ. Ам зѣмлат дѣпѣ дѣнсѣл де ла рѣсѣрїтѣлѣ соарелї; ам авѣт тѣлтѣ остенеалѣ ка сѣ'л фак сѣ се кобоаре а'шї ведеа фамїліа са. Кѣ тоате ачестеа 'л ам адѣс а касѣ, шї днтѣїа са мїшкаре, възѣнд пе доамна де Ла Тѣр, фѣ д'а се пѣлѣде кѣ апарѣ кѣчї еа 'л а дншелѣтѣ. Doamna de Ла Тѣр пе зїсе кѣ вѣнтѣл рѣдїкѣндѣсе пе ла треї оре де дїмїнеацѣ, шї коравїа фїїнд гѣта де а порнї, гѣверпорѣлѣ, зрмѣтѣ де о парте днп штабѣлѣ сѣѣ шї де кѣтре мїсіонѣрѣ, венїсе сѣ іа пе Вїрѣїнїа дн палѣкїпѣ:

De acolo din această înălțime Paul zări corabia care ducea pe Virginia. O văzu la mai mult de zece lege în depărtare, ca un punct pentru în mijlocul oceanului. El rămase mai o zi întreagă ocupat de a o privi: ea încă perise și el credea că o vede; încă, și când de tot se depărtase în aburi orizontului, el șezu într'acest loc selbatec, mereu bătut de vânturile care mișcă neîncetat vârful palmistilor și al tatamacilor. Murmurul lor surdă și mugitoare se asemănă cu urletul de departe al organelor, și înspiră o profundă melancolie. Acolo am găsit pre Paul, cu capul rezemat de stâncă, și cu oci ațintați în pământ. Am umblat după dânsul de la răsăritul soarelu; am avut multă osteneală ca să'l fac să se coboare a'și vedea familia sa. Cu toate acestea 'l am adus a casă, și întâia sa mișcare, văzând pe doamna de La Tur, fu d'a se plânge cu amar căci ea 'l a înșelat. Doamna de La Tur ne zise că vântul rădicându-se pe la trei ore de dimineață, și corabia fiind gata de a porni, guvernorul, urmat de o parte din ștabul său și de către misionar, venise să ia pe Virginia în palancină;

ші къ, къ тоате проприіле сале къвінте, къ тоате лакръміле сале ші ачелеа а ле Маргарітеї, тоатъ лѣмеа стріга къ есте пентрѣ біпеле лор ла тоці, еї дѣсеръ не фіікъ-са не жѣмътате мѣрїндѣ. „Чел пѣціп, респѣнсе Павл, дака 'мі аші фі лѣат adio de ла дѣпса, аші фі фостѣ лініцітѣ акѣма. Еѣ 'і аші фі зісѣ, Вірѣнію, дака дп тімпѣл не кѣт пої ам трѣїт дѣмпрезпъ 'мі а скѣпат вре о ворѣъ каре тѣ-а офенсатѣ, дпайнте d'a тѣ пѣрѣсі пентрѣ тот-d'азна, зі'мі къ 'мі о ерці. 'І аші фі зісѣ: пентрѣ къ пѣ сѣнт дестїнатѣ а те реведеа маї мѣлтѣ, adio, скѣмна теа Вірѣнію! adio! Трѣѣце departe de міне мѣлѣмітѣ ші фе-річітѣ!“ Ші кѣт възѣ къ мѣтѣ-са ші доатпа de Ла Тѣр пѣпѣеа: „къѣтаці акѣт, ле зісе ел, вре зн алѣлѣ de кѣт пре міне пентрѣ а штерѣ лакръміле воастре!“ Дѣпъ ачеса се депѣртѣ de дѣпселе ѣепѣндѣ, ші се пѣсе а рѣтѣчі дп коаче ші дп коло прїп касѣ. Ел стрѣѣтѣ тоате локѣріле каре аѣ фостѣ скѣмпе Вірѣніеї. Ел зічеа капрелор сале ші мічілор сѣї іезї, каре дп ѣрмаѣ безїнд: „Че дпмі че-реці вої? вої пѣ веці ведеа маї мѣлтѣ дп презпъ къ міне не ачеса каре въ да сѣ мѣп-каці дп мѣпа еї.“ Ел терсе ла репаосѣлѣ Вірѣніеї, ші ла ведеа пасѣрілор че свѣраѣ дѣмпреѣрѣлѣ лѣї, ел стрїгѣ: „Сѣраче пѣсѣ-

și că, cu toate propriile sale cuvinte, cu toate lacrămile sale și acelea a le Margarinei, toată lumea striga că este pentru binele lor la toți, ei duseră pe fiică-se pe jumătate murindă. „Cel puțin, răspuse Paul, dacă ’mă ași fi luat adio de la dânsa, ași fi fost liniștit acum. Eu ’i ași fi zis, Virginio, dacă în timpul pe cât noi am trăit împreună ’mă a scăpat vre o vorbă care te-a ofensat, înainte d’a mă părăsi pentru tot-d’auna, zi’-mă că ’mă o erți. ’I ași fi zis: pentru că nu sânt destinat a te revedea mai mult, adio, scumpa mea Virginio! adio! Trăește departe de mine mulțumită și fericită!” Și cum văzu că mumă-se și doamna de La Tur plângea: „căutați acum, le zise el, vre un altul de cât pre mine pentru a șterge lacrămile voastre!” După aceea se depărtă de dansurile gemându, și se puse a rătăci în coace și în colo prin casă. El străbătu toate locurile care aș fost scumpe Virginiei. El zicea caprelor sale și micilor săi iezi, care îl urmau beuind: „Ce îmi cereți voi? voi nu veți vedea mai mult din preună cu mine pe aceea care vă da să mâncați din mâna ei.” El merse la repaosul Virginiei, și la vederea pasărilor ce sburau împregiurul lui, el strigă: „Sărace păsărele, voi nu veți mai sbura din

реле, вої пѣ вецї маї свѣра дїн пайнтеа а-челїа каре ера вѣна воастрѣ тѣмѣ.“ Вѣзжнд пе Фїдел каре мїросїа пе ічї пе колеа шї мер-цеа дїпайнтеа лѣї кѣтжнд, сѣспїнѣ шї дї зїсе: „Ох! тѣ пѣ о веї маї гѣсї нїчї о датѣ.“ Дн сфѣршїтѣ, мерсе сѣ шазѣ пе стѣнка ѣнде 'ї а фостѣ ворѣїтѣ кѣ о зї маї пайнте; шї ла прївїреа тѣрїї, ѣнде ел а фостѣ вѣзѣтѣ де-пѣртжндѣсе коравїа каре о дѣчеа, пѣжнсе дн де ажнлсѣ.

Кѣ тоате ачестеа, ної дл ѣртмѣтѣ дїн пасѣ дн пасѣ, темжндѣ-не де вре о фѣнестѣ днпреѣраре дїн прїчїна аїгацїеї спїрїтлѣї сѣѣ. Мѣтѣ-са шї доамна де Ла Тѣр дл рѣга, прїн терменї чеї маї тїнерї, д'а пѣмаї а а-дѣога дѣрерїле лор прїн дїсперацїа лѣї. Дн сфѣршїтѣ доамна де Ла Тѣр ісѣвтї де а'л лї-нїдї, джндѣ'ї пѣтїрїле челе маї пропрїї пен-трѣ а'ї пѣтеа деѣпта сперапцеле сале. Еа дл пѣмїа фїѣлѣ еї, скѣтпѣл еї фїѣ, ѣїнереле еї, ачела кѣрѣї еа дї дестїна пе фїїкѣ-са. Еа дл ангажѣ сѣ їнтре дн касѣ, шї сѣ прїї-теаскѣ пѣдїпѣ храпѣ. Ел се пѣсе ла тасѣ кѣ ної лжпгѣ локѣлѣ ѣнде се пѣнеа компанїона копїлѣрїеї сале, шї, ка жнд еа дл окѣпа днкѣ, дї ворѣїа шї дї днфѣцїша вѣкателе каре щїа кѣ дї сжнт маї пѣкѣте; днсѣ дн-датѣ че се деѣпта дїн рѣтѣчїреа са, дн-

naintea aceleia care era buna voastră mumă.” Văzând pe Fidel care miroșia pe ică pe coala și mergea înaintea lui căutând, suspină și îi zise: „Oh! tu nu o vei mai găsi nică o dată.” În sfârșit, merse să șază pe stâncă unde ’i a fostă vorbită cu o zi mai nainte; și la privirea mării, unde el a fostă văzută depărtându-se corabia care o ducea, plânse în de ajuns.

Cu toate acestea, noi îl urmamă din pasă în pasă, temându-ne de vre o funestă împregiurare din pricina agitației spiritului său. Mumă-sa și doamna de La Tur îl ruga, prin termeni cei mai tineri, d’a numai a adăoga durerile lor prin disperația lui. În sfârșit doamna de La Tur isbuti de a’l liniști, dându’i numirile cele mai proprii pentru a’i putea deștepta speranțele sale. Ea îl numia fiulă ei, scumpulă ei fiă, ginerele ei, acela căruă ea îi destina pe fiică-sa. Ea îl angajă să între în casă, și să priimească puțină hrană. El se puse la masă cu noi lângă loculă unde se punea companioana copilăriei sale, și ca când ea îl ocupa încă, îi vorbia și îi înfățișa bucatele care știa că îi sânt mai plăcute; însă îndată ce se deștepta din rătăcirea sa, începea să plângă.

чепеа съ пжпгъ. Ан зилеле зртътоаре, а-
дзпъ тоате кжте пї ера дрентъ обичеїл
еї партіколаръ, вжкетеле еї челе дїп зртъ
не каре лѣ а пжртатъ, зп тасъ де кокос дїп
каре еа авеа обичеїш де а веа; шї прекжт а-
честе рестжрї а ле амїчеї салє ар фї фостъ
лжкржрїле челе маї преціоасе дїп лжте, ле
сържта шї ле пжнеа ан сжпжл съш. Кїхлїва-
ржлъ пж респжнденте зп парфжмъ аша де джлче
ка обїектеле атїнсе де тжна ачелїа не каре
о їзвеще чїне-ва. Ан сфжршїтъ, възжнд къ
тжхпїреа са адъога не ачееа а тжмеї салє
шї а doamnei de Ла Тжр, шї къ тревжїнцеле
famїліеї череа о тжпкъ неконтенїтъ, се пжсе
кж ажжторжлъ лжї Domїng, а репара грждїна.

Андатъ ачестъ жжне, їндїферентъ ка зп
креолъ деспре тоате кжте се трекъ ан лжте,
пъ ржгъ съл лжвжцъ а четї шї а скрї, ан
сфжршїтъ ка съ поатъ цїне о кореспондентъ
кж Virginia. Ел врж джпъ ачееа съ лжведе
географїа, центрж ка съшї факъ о idee de
цара жнде а ва десварка, вреа съ лжведе
шї їсторїа, центрж ка съ кжпоаскъ торсжрїле
соцїетжцїї жнде еа терцеа съ тржїаскъ. Аст-
фелъ ел се перфекціонасе ан агрїкжлтжръ шї
ан тецжешжгжлъ де а ашеза кж тжлїтъ гжстъ
царїна чеа маї перрегжлатъ, прїп сітїїмен-
тжлъ аторжлї. Фъръ лндїалъ вжкжрїлор се

În zilele următoare, adună toate câte îi era dreptul obiceiul ei perticular, bucelele ei cele din urmă pe care le a purtat, un tasă de cocos din care ea avea obiceiul de a bea; și precum aceste resturi a le amiceii sale ar fi fost lucrurile cele mai prețioase din lume, le săruta și le pune în sânul său. Cihlibarul nu respândește un parfum așa de dulce ca obiectele antice de mână aceluia pe care o iubește cine-va. În sfârșit, văzând că mâhnirea sa adăoga pe aceea a munei sale și a doamnei de La Tur, și că trebuințele familiei cerea o muncă necontenită, se puse cu ajutorul lui Doming, a repara grădina.

Îndată acestă june, indiferentă ca un creol despre toate câte se trec în lume, mă rugă să'l învăț a ceti și a scri, în sfârșit ca să poată ține o corespondență cu Virginia. El vru după aceea să învețe geografia, pentru ca să'și facă o idee de țara unde ea va desbarca, vrea să învețe și istoria, pentru ca să cunoască morsurile soțietății unde ea mergea să trăiască. Astfel el se perfecționase în agricultură și în meșteșugul de a așeza cu mult gust țarina cea mai neregulată, prin simțimentul amorului. Fără îndoială bucuriilor

произне ачеастъ патимъ аржндъ ши тжхн-
тоаре къріа ної оамени сжнтем даторї чеа
маї mare парте дін щіинце ши арте, ши къ
дін прївація са а пъскзтѣ фїлософіа, каре не
дпваць а не тжхнжмеа дптръ тоате. Аст-
фелѣ патъра фъкжнд аторълѣ легъмінтеа дп-
тре тоате фїинцеле, 'л а фъкзтѣ дптжїлѣ шж-
рпѣ ал сочіетъції поастре ши ацжцъторълѣ
лжмінелор ши ал плъчерїлор поастре.

Пахл пж афлъ тжлтѣ гжстѣ дп стхділѣ џео-
графїей, каре, дп локѣ de а не дескри па-
търа фїе-кърїа църї, пж не дпфъцїшеазъ de
кжт дївїзїжнеле політїче. Історїа, ши маї а-
лесѣ історїа модернъ, пж дп интереса маї
тжлтѣ. Нж vedea de кжт перорочїрї пере-
рале ши періодїче дескре каре ел пж афла
прїчїнеле; ръсвоае фъръ сжцетѣ ши фъръ о-
віектѣ; інтрїце дптжнекоасе, націоне фъръ
карактерѣ, ши сжпретї фъръ жманїтате. Ел
префера дп локълѣ ачестей лектаре не ачсеа
а романцелор, каре дп окъпа маї тжлтѣ de
сїмџїменте ши de интереслѣ оаменилор, дп
дпфъцїша кжте о датъ дппрецърърї асеме-
неа кж а ле лжї. Асемеenea пїчї о карте пж
ї а плъкзтѣ атжта прекжт Телетакълѣ, прїп
табложрїле сале а ле віецеї кжтпенецїї ши
пасїжнеле патърале дп ініма жманъ. Ел чїтеа
дп азжлѣ тжсїї ши doamnei de Ла Тър пър-

propune această patimă arzândă și mahnitoare căria noi oameni sântem datorți cea mai mare parte din științe și arte, și că din privința sa a născut filosofia, care ne învață a ne mângâea întru toate. Astfel natura făcând amorul legămintea între toate ființele, 'l a făcut întâiul șurupă al societății noastre și ațățătorul luminelor și al plăcerilor noastre.

Paul nu află multă gust în studiul geografiei, care, în loc să ne descrie natura fiecăria țării, nu ne înfățișează de cât diviziunile politice. Istoria, și mai ales istoria modernă, nu îl interesa mai mult. Nu vedea de cât nenorociri generale și periodice despre care el nu afla pricinele; răboaie fără suget și fără obiect; intrige întunecoase, națione fără caracter, și supremii fără umanitate. El prefera în locul acestor lecturi pe acea a romanelor, care îl ocupa mai mult de simțimente și de interesul oamenilor, îi înfățișa câte o dată împregiurări asemenea cu a le lui. Asemenea nici o carte nu 'i a plăcut atâta precum Telemacul, prin tablourile sale a le vieții câmpenești și pasiunile naturale în inima umană. El citea în auzul măsii și doamnei de La Tur părțile care el le iubea mai mult; atunci, mișcat prin suvenire atingătoare,

цїло каре ел ле љбеа маї тхлѣ; атхпчі, мїш-
катѣ прїп сѣвенїре атїнгѣтоаре, гласхлѣ сѣх
ї се дїека, шї лакрѣшїле кѣрѣаѣ дїп окї лѣї.
Лѣї се пѣреа кѣ гѣсеце дн Вірѣїніа дївїні-
тѣтеа шї тхпгжерса Антіопеї, кѣ непорочї-
реле шї тїперѣеа Езкарїеї. Деспре алѣ пар-
те, фх кѣ тотхлѣ спїмхпнатѣ деспре лекѣра
romanцелор поастре de modѣ, плїне de тор-
схрї шї de максїме лїченцїоасе; шї кхнд
цїх кѣ ачесте romanце копрїндеа о пїктѣрѣ
adeвѣратѣ деспре сочїетѣцїле Еѣропеї, ел се
темх, пх фѣрѣ оаре-каре кѣвхптѣ, кѣ Вір-
ѣїніа пх о сѣ ажхпгѣ а се корѣпе шї а'лѣїта
пре елѣ.

Днтр'адевѣрѣ, маї бїне де хп апѣ шї жх-
мѣтате с'а фостѣ трехѣтѣ фѣрѣ ка doamna de
Ла Тхр сѣ фї авхтѣ вре о пхвелѣ de ла тѣ-
тхше-са шї de ла фїїкѣ-са; афласе пхмаї прїп-
тр'хп гласѣ стрїнѣ, кѣ еа ацхпсесе кѣ по-
рочїре дн Франца. Дн сфжршїтѣ, еа прїїмі
прїптр'о корабїе каре мерѣеа ла Індії, хп
пакетѣ шї о скрїсоаре скрїсѣ клар de тхпа
Вірѣїніеї. Кѣ тоатѣ чїрконспекцїа а тхлѣ
їхвїтеї шї тхлѣ днцелентеї сале фїїче, еа
жхдека кѣ ера фоарте непорочїтѣ. Ачестѣ
скрїсоаре хзгрѣвеа атхт de бїне стареа шї
карактѣрхлѣ еї, дн кхт о цїѣ днкѣ дн мїнте
дїп кѣвхптѣ дн кѣвхптѣ.

glasul său i se îneca, și lacrămile curgeau din ochii lui. Lui i se părea că găsește în Virginia divinitatea și mângâierea Antiopei, cu nenorocirile și tinerețea Eucariei. Despre altă parte, fu cu totul spăimântat despre lectura romanțelor noastre de modă, pline de morsuri și de maxime licențioase; și când știu că aceste romane coprindeau o picătură adevărată despre societățile Europei, el se temu, nu fără oare-care cuvânt, că Virginia nu o să ajungă a se corupe și a-l uita pe el.

Într'adevăr, mai bine de un an și jumătate s'a fost trecut fără ca doamna de La Tur să fi avut vre o nuvelă de la mătușă și de la fiică-să; aflase numai printr'un glas străin, că ea ajunsese cu norocire în Franța. În sfârșit, ea primi printr'o corbie care mergea la Indi, un pachet și o scrisoare scrisă chiar de mână Virginiei. Cu toată circumspecția a multă iubire și multă înțelepție sale fiice, ea judecă că era foarte nenorocită. Această scrisoare zugrăvea atât de bine starea și caracterul ei, în cât o ținu încă în minte din cuvânt în cuvânt.

„Преа скъмпъ ши тълт ѝвѣтъ маѣкъ,
 'Цѣ ам скрісѣ пжпъ акът маѣ тълте скрісорѣ
 кіар де міне скрісе, ши кът пж ам пріімітѣ
 пічі хп респънс, ам а тъл теме къ пж 'цѣ а
 фост ажънсѣ. Къ ачеаста спер маѣ віне астѣ
 датѣ дъпъ дпгрѣжіріле че ам лватѣ, ка съ
 те дпцїіпдезѣ деспре пжвелеле теле ши къ
 воїѣ пріімі пе а ле дхмітале.

„Де тълте орѣ ам върсатѣ лакреме де
 кжнд пѣ ам деспърцїтѣ, еѣ каре пічі о датѣ
 п'ам пжксѣ де кжт пентрѣ пепорочїріле ал-
 тора! Мареа теа тълтшѣ фх тълтѣ сърпрїнсѣ
 ла сосїреа теа, кжнд м'а дптреват деспре
 талентеле теле, ши еѣ 'ї ам респънсѣ къ пж
 щїам пічі съ чїтескѣ пічі съ скріѣ. Еа м'а
 дптреватѣ къ че ам дпвѣцатѣ дар де кжнд
 сжнтѣ дп лжте; ши кжнд 'ї ам респънсѣ къ
 пжмаѣ де а авеа дпгрѣжіре де хп менацїѣ ши
 а фаче воїа дхмітале, еа 'мі а зїсѣ къ ам
 пріімітѣ едѣкацїа хпеї слжжпїче. Еа тъл пжсе
 де а доа зї дп пенсїонѣ дптр'о тълпстїре
 маре апроапе де Парїсѣ, хнде ам тот феллѣ
 де дпвѣцѣторї; тъл дпвацѣ цеографїа, гра-
 матїка, математечїле, ши а дпкълека пе калѣ;
 дпсѣ ам аша де пжцїпъ дїспозїцїе пентрѣ
 тоате ачесте щїпдѣ, дп кжт сїмцѣ къ пж тъл
 воїѣ фолосї преа тълтѣ къ ачестї допнї. Сїмцѣ
 къ сжнтѣ о съртанѣ креатърѣ каре аре пжцїпѣ

„Prea scumpă și mult iubită maică, ’Ți am scrisă până acum mai multe scrisori ciar de mine scrise, și cum nu am priimită nică un respuns, am a mă teme că nu ’ți a fost ajunsă. Cu aceasta sper mai bine astă dată după îngrijirile ce am luată, ca să te înștiințeză despre nuvelele mele și că voiă priimi pe a le dumitale.

„De multe oră am vărsată lacreme de când nă am despărțită, eă care nică o dată n’am plânsă de cât pentru nenorocirile altora! Marea mea mătușă fu multă surprinsă la sosirea mea, când m’a întreat despre talentele mele, și eă ’i am respunsă că nu știam nică să citescă nică să scriă. Ea m’a întreată că ce am învățată dar de când sântă în lume; și când ’i am respunsă că număi de a avea îngrijire de un menagiu și a face voia dumitale, ea ’mă a zisă că am priimită educația unei slujnice. Ea mă puse de a doa zi în pensionă într’o mănăstire mare aproape de Parisă, unde am tot felulă de învățatori; mă învață geografia, gramatica, matematicile, și a încăleca pe cală; însă am așa de puțină dispoziție pentru toate aceste științe, în cât simță că nu mă voiă folosi prea multă cu acestă domni. Simță că sântă o sărmană creatură care are puțină spirită, dupe cum zică eă.

спірітѣ, дѣпе кѣм зикѣ еі. Кѣ тоате ачестеа, въпѣтъдїле тѣтъшетї нѣ се рѣческѣ нїчї де кѣтѣ. Еа ѣтї дѣ рокїї пої пе фїе-каре тїмпѣ. Еа 'тї а нѣсѣ доѣтъ фетей пе лѣнгѣ тїне, каре сѣптѣ тот асемenea гѣтїте ка шї да-меле челе тарї. Еа т'а фѣкѣтѣ сѣ 'тї іаѣ тїтлѣлѣ де коптесѣ, ѣнсѣ еа 'тї а лѣпѣдатѣ нѣмеле меѣ де Ла Тѣр, каре ѣтї есте тот асемenea де сѣтпѣ прекѣп шї дѣтїтале кіар, ѣтрѣ тоате кѣте 'тї аї повестїт десре непорочїреле татѣлї меѣ че а сѣферїтѣ атѣт ка сѣ те іа ѣн кѣсѣторїе. Еа а ѣтпїнїтѣ нѣмеле дѣтїтале де фетее кѣ ачела ал фатїліей дѣтїтале, каре ѣтї есте сѣтпѣ кѣ тоате ачесте, петрѣ кѣ а фост нѣмеле дѣтїтале кѣнд ераї фатѣ. Възѣндѣ-тѣ ѣтр'о сїтѣацїе аша де брїліантѣ, о ам рѣгатѣ ка сѣ'цї трїмїцѣ чева ажѣторѣ. Кѣм сѣ'цї арѣтѣ рѣспѣнсѣлѣ еї? ѣнсѣ дѣтпїата т'аї ѣтвѣ-цагѣ ка сѣ спѣїѣ тот-д'аѣна адеврѣлѣ. Еа 'тї а рѣспѣнсѣ дар кѣ нѣцїнѣ нѣ 'цї ва сервіла нїтїкѣ, шї кѣ, ѣн вїаца сїтпѣлѣ каре о дѣчї, тѣлѣтѣ ѣцї ва фї спре поварѣ. Ам кѣтатѣ ка сѣ 'цї скрїѣ прїп вре о тѣпѣ стрейнѣ, кѣчї еѣ нѣ цїам, ѣнсѣ негѣсїнд аїчї пре нїмїнї ѣн чїне сѣ ам копфїенцѣ, т'ам сїлїтѣ зїоа шї поаптеа тереѣ ка сѣ ѣтвѣцѣ сѣ чїтескѣ шї сѣ скрїѣ; Дѣтпезеѣ т'а ажѣ-

Cu toate acestea, bunătățile mătușemi nu se răcescū nicī de cumū. Ea îmi dă rociī noi pe fiecare timpū. Ea 'mī a pusū două femeī pe lângă mine, care sântū tot asemenea gătite ca și damele cele mari. Ea m'a făcutū să 'mī iaū titlulū de contesă, însă ea 'mī a lăpădatū numele meu de La Tur, care îmi este tot asemenea de scumpū precum și dumitale ciar, întru toate câte 'mī ai povestit despre nenorocirele tatăluī meū ce a suferitū atāt ca să te ia în căsătorie. Ea a împlinitū numele dumitale de femee cu acela al familieī dumitale, care îmi este scumpă cu toate aceste, pentru că a fost numele dumitale când eraī fată. Văzându-mă într'o situație așa de briliantă, o am rugatū ca să 'ți trimită ceva ajutorū. Cum să 'ți arătū răspunsulū ei? Însă dumniata m'ai învățatū ca să spuiū tot-d'auna adevărulū. Ea 'mī a răspunsū dar că puținū nu 'ți va servi la nimicū, și că, în viața simplă care o duci, multū își va fi spre povară. Am căutatū ca să 'ți scriū prin vre o mână streină, căci eū nu știam, însă negăsind aici pre niminī în cine să am confiență, m'am silitū zioa și noaptea mereū ca să învățū să citescū și să scriū; Dumnezeū m'a ajutatū ca să învățū în puțin timpū.

татѣ ка съ днвѣдѣ дн пѣдн тншпѣ. Ам днсърчн-пат кѣ трнмнтерса днтжелор меле скрнсорн пе дамеле каре сѣнт пе лѣнгѣ мнне; днн внне съ крѣзѣ кѣ еле ле аѣ датѣ мѣтѣшн-мн. Ачеастѣ датѣ, ам рѣгат пе о пенснонерѣ а-мнкѣ а мѣа: шн сѣвт адреса са, ачн алѣ-тѣратѣ, те рог съ 'мн трнмнцн рѣспѣсѣрнле дѣмннтале. Мареа мѣа мѣтѣшѣ 'мн а опрнтѣ орн че конреспондѣдѣ де днн афарѣ каре ар пѣтеа, дѣпѣ дѣнса, а пѣне вре о ставнлѣ бѣ-гѣрнлор самѣ де сеамѣ че аре асѣпра мѣа. Нѣ е де кѣт пѣман еа каре мѣ поате ведеа прннтре грнле, прекѣт шн ѣн бѣтрѣнѣ сѣннор ѣнл днн амнчн ен каре аре, знче еа, мѣлтѣ гѣстѣ пѣнтрѣ персоана мѣа. Еѣ ка съ снвнѣ адеврѣлѣ нѣ ам ннчн де кѣн пѣнтрѣ дѣнсѣлѣ, кнар кѣнд вре о датѣ амн пѣтеа съ ам пѣ-трѣ чнне-ва.

„Трѣескѣ дн мнжлокѣл стрѣлѣчнрен богѣднн, шн нѣ почнѣ днспоза де о пара. Се знче кѣ дака амн авеа банн 'мн ар прннде внне ла ѣ-пеле днтпрецнѣрѣрн. Рокнле меле сѣнт пѣ-трѣ фѣтенле меле днн касѣ че се днспѣтѣ пе еле днкѣ пѣнѣ а нѣ ле лѣса еѣ. Дн сѣнл авѣднлор сѣнт мѣлт ман сѣракѣ прекѣт нѣ ерам лѣнгѣ дѣмннтата, кѣчн нѣ ам нннк а да. Кѣнд ам вѣзѣтѣ кѣ талентеле челе марн каре мѣ днвацѣ нѣ 'мн днлеснескѣ фѣрнчнреа

Am însărcinat cu trimiterea întâelor mele scrisori pe damele care sânt pe lângă mine; îmi vine să crezû că ele le aũ datũ mãtuși-mi. Această datã, am rugat pe o pensionerã amicã a mea: și subt adresa sa, aici alãturatã, te rog sã 'mã trimiți rãspunsurile dumatiale. Marea mea mãtușã 'mã a opritũ orĩ ce correspondențã de din afarã care ar putea, dupã dãnsa, a pune vre o stavilã bãgãrilor sale de seamã ce are asupra mea. Nu e de cãt numai ea care mã poate vedea printre grile, precum și un bãtrãnũ senior unul din amici eĩ care are, zice ea, multũ gustũ pentru persoana mea. Eũ ca sã spuiũ adevãrulũ nu am nici de cum pentru dãnsulũ, ciar cãnd vre o datã așĩ putea sã am pentru cine-va.

„Trãescũ în mijlocul strãlucireĩ bogãții, și nu pociũ dispoza de o para. Se zice cã daca așĩ avea banĩ 'mã ar prinde bine la unele împregiurãri. Rociile mele sânt pentru femeile mele din casã ce se disputã pe ele încã pãnã a nu le lãsa eũ. În sãnul avuțiilor sânt mult mãi sãracã precum nu eram lângã dumniata, cãci nu am nimic a da. Cãnd a, vãzutũ talentele cele marĩ care mã învațã nu 'mã înlesnescu fericirea

de a face чел маї мїкѣ вїне, ам алергатѣ ла акъл теѣ, кѣ каре дїн порочїре т'аї дївѣцатѣ ка съ лѣкрезѣ. Дїцї трїмїцѣ дар маї тѣлте перекї де кѣлцїнї фѣкѣте де мїне, пентрѣ дѣтнїата шї пентрѣ маїка Маргарїта, о скѣфѣ рошіе пентрѣ Doming шї о васта рошіе пентрѣ Maria; адаогѣ пе лїнгѣ ачестѣ пакетѣ семїнѣ шї сїмѣхрї де фрѣкѣте че ам пѣтѣт стрїнѣ, асемenea шї де тот фелѣлѣ де арворї че ам пѣтѣт адѣна дїн ореле теле де рекреацие, дїн паркѣлѣ тѣпѣстїреї. Вѣ трїмїцѣ асемenea семїнѣ де флорї де вїореле, де маргерїте, де васїнете, де кокелїко, де влѣте, де скавїоасе, че лѣ ам адѣнат дїн кїмпїе. Сїнт дїн пѣдѣрїле ачестеї цѣрї маї тѣлте флорї де кѣт ла пої, дїсѣ пїменї пѣ ле кѣтѣ. Сїнт сїгѣрѣ кѣ дѣтнїата шї тата Маргарїта вецї фї маї тѣлцїмїте де ачестѣ сакѣ де семїнѣ де кѣт де сакъл кѣ банї каре а фостѣ прїчїна деспѣрцїрсї поастре шї а лакрѣмїлор теле. Ва фї чеа маї таре бѣкѣрїе пентрѣ мїне, кїнд дїтр'о зї вецї авса тѣлцїмїреа де а ведеа крескїнд терї д'алѣтѣрї кѣ банїерї пострї, шї стежарїї мес-текїндѣшї фрѣнзеле лор кѣ ачелеа а ле кокотїерїлор пострї. Дѣтнїсата те веї сокотї кѣ ецї дїн Normandia пе каре о їзбецї атѣт де тѣлѣтѣ.

de a face cel mai mic bine, am alergat la acul meu, cu care din norocire m'ai învățat ca să lucrez. Îți trimițu dar mai multe pereci de călțunî făcute de mine, pentru dumniata și pentru maica Margarita, o scufă roșie pentru Doming și o basma roșie pentru Maria; adaogă pe lângă acestu pacetă semințe și sâmburî de fructe ce am putut strânge, asemenea și de tot felul de arborî ce am putut aduna în orele mele de recreație, din parcul mănăstirei. Vă trimițu asemenea semințe de floarî de vioarele, de margerite, de basinete, de cocelico, de bluete, de scabioase, ce lă am adunat din câmpie. Sânt în pădurile acestei țări mai multe florî de cât la noi, însă nimeni nu le caută. Sânt sigură că dumniata și mama Margerita veți fi mai mulțumite de acestu sacă de semințe de cât de sacul cu banî care a fostu pricina despărțirei noastre și a lacrărilor mele. Va fi cea mai mare bucurie pentru mine, când într'o zi veți avea mulțumirea de a vedea crescând merî d'alături cu bananieri nostri, și stejariî mestecându'și frunsele lor cu acelea a le cocotierilor nostri. Dumneata te veî socoti că ești în Normandia pe care o iubești atât de multă.

„Дѣмнеата фъръ дндоіамъ воіеці ка съ щіі въкрііле ші дѣреріле теле. Не ан нічі де кѣтм въкріе департе де дѣмніата; дн кѣт пентрѣ дѣреріле теле, ле дндѣлескѣ гѣндіндѣ-мъ къ сѣнтѣ днтр'ѣн постѣ ѣнде м'аі пѣсѣ дѣпъ воіица лѣі Дѣмнезеѣ. Днсъ чеа маі маре пѣхпире че о сіицѣ есте къ пімені пѣ 'мі ворвѣще аічі де дѣмніата, ші къ пѣ почиѣ воры пімѣлѣі. Фетееа дін касъ, саѣ маі віне ачееа а мареі теле мѣтъше, къчі еле сѣнт маі мѣлтѣ а ле еі де кѣт а ле теле, дніі зіче, кѣнд воіѣ съ ворвѣскѣ дѣспре кѣте чеа дін кѣте дніі сѣнтѣ атѣт де сѣмне: „Демоазело, адѣци аніте къ дѣмніата еці Франчезъ, ші къ трѣѣе съ дци цара сѣлѣтѣілор.“ Ал! маі віне мѣ воіѣ дѣта пре міне де кѣт локѣлѣ ѣнде сѣнтѣ пѣскѣтъ, ші ѣнде трѣѣци дѣмніата! Ачѣастъ царъ д'аічі есте пентрѣ міне о царъ де сѣлѣтѣі, къчі трѣѣскѣ сіицѣрѣ не авѣндѣ пре пімені кѣі съ фак парте дін драгостеа че 'ці ва пѣстра пѣпъ ла тормѣнтѣ.

„Преа сѣмнпъ ші мѣлт іѣвітѣ маікъ,

„А дѣмніале плекатѣ ші тѣпѣрѣ фіікъ,

„Вірѣініа де Ла Тѣр.

„Рекоманд вѣлѣтъцілор дѣмніале пе Маріа ші Доміиѣ, каре а авѣтѣ атѣта днгріжіре

„Dumneata fără îndoială voiești ca să știți bucuriile și durerile mele. Nu am nici de cum bucurie departe de dumniata; în cât pentru durerile mele, le îndulcesc gândindu-mă că sântu într'un postu unde m'ai pusă după voința lui Dumnezeu. Însă cea mai mare mâhnire ce o simțu este că nimeni nu 'mă vorbește aici de dumniata, și că nu pociu vorbi nimănu. Femeea din casă, sau mai bine aceea a mării mele mătuse, căci ele sânt mai multu a le ei de cât a le mele, îmi zice, când voiu să vorbrscu despre câte ceva din câte îmi sântu atât de scumpe: „Demoazelo, adu'ti aminte că dumniata ești Franceză, și că trebuie să uiți țara selbaticilor.” Ah! mai bine mă voiu uita pre mine de cât locul unde sântu născută, și unde trăești dumniata! Această țară d'aici este pentru mine o țară de sălbatică, căci trăescu singură ne avându pre nimeni cui să fac parte din dragostea ce 'ți va păstra până la mormântu.

„Prea scumpă și mult iubită maică,

„A dumitale plecată și tânără fiică

„Virginia de La Tur.

„Recomand bunătăților dumitale pe Maria și Doming, care a avută atâta îngrijire de pruncia mea; mângae pe Fidel, care m'a regăsită prin păduri.”

de прѣчїа mea; тѣмъже не Фїдел, каре м'а регъсїтѣ прип пѣдѣрї.“

Намъ фѣ конпрїнсѣ де мїраре деспре ачсеа къ Вїрѣїїа нѣ ворбїа нїмїкѣ деспре дѣнсѣмѣ, еа каре нѣ зїтасе дїн ресъвенїрїле саме пѣпѣ шї кмїнеле касеї; дѣнсѣ ел нѣ шїа къ, орї кмт де лѣпгѣ съ фїе скрїсоареа знеї фемеї, еа нѣ пѣне нїчї о датѣ гѣндїреа са чеа маї скѣмпѣ де кмтѣ ла сфѣршїтѣ.

Дѣнтр'ѣн постскрїптѣм, Вїрѣїїа рекоманда дѣн партїкѣларѣ доѣ фелѣрї де семїнѣ, ачелеа де вїореле шї де скавїоасе. Еа дѣ да чева їнстрѣкцїї асѣпра карактерѣмѣї ачестор планте. шї асѣпра локѣрїлор челор маї бѣне пентрѣ а ле семѣна. „Вїореаоа дѣ зїчеа еа, продѣче о мїкѣ флоаре де зн вїорїѣ дѣкїсѣ каре дѣ плаче а се аскѣнде сѣвт тѣфшоаре, дѣнсѣ мїнѣнатѣл сѣѣ парфѣмѣ о фаче дѣдатѣ а фї дескоперїтѣ.“

Еа дѣ маї адаога дѣнкѣ де а о семѣна не цѣршѣмѣ фѣнтѣнеї, ла тѣлнїа кокотїерѣмѣї еї.

„Скавїоаса, зїчеа еа, дѣ о фрѣмоасѣ флоаре де зн алѣастрѣ тѣрїндѣ, шї дѣн фѣндѣ къ негрѣ къ нїкѣтѣрї алѣе. О ар креде чїне-ва къ есте дѣн долїѣ: пентрѣ ачсеа о шї кїамѣ флоареа вѣдѣвеї; еї дѣ плаче дѣн локѣрїле челе аспре шї вѣтѣте де вѣнтѣрї. „Еа дѣ рѣга де а о семѣна не стѣнка знде са 'ї а ворбїт

Paul fu coprinsă de mirare despre aceea că Virginia nu vorbia nimic despre dânsul, ea care nu uitasă din resuvenirile sale până și câinele casei; însă el nu știa că, oricât se lungă să fie scrisoarea unei femei ea nu pune nici o dată gândirea sa cea mai scumpă de câtă la sfârșit.

Într'un postscriptum, Virginia recomanda în particular două feluri de semințe, acelea de viorele și de scabioasce. Ea îi da ceva instrucții asupra caracterului acelor plante, și asupra locurilor celor mai bune pentru a le semăna. „Vioreaua îi zise ea, produce o mică floare de un viorișu încisă care îi place a se ascunde sub tufșoare, însă minunatul său parfum o face îndată a fi descoperită.

Ea îi mai adaoga încă de a o semăna pe țărnișă fântănei, la tulpina cocotierului ei.

„Scabioasa, zicea ea, dă o frumoasă floare de un albastru murindă, și în fundă cu negru cu picături albe. O ar crede cine-va că este în doliu: pentru aceea o și ciamă floarea văduvei; ei îi place în locurile cele aspre și bătute de vânturi. „Ea îl ruga de a o semăna pe stâncă unde ea 'i a vorbit noaptea, în cea dupe urmă oară, și de a da aceste stânce, pentru amorul ei, numele de Stâncă Adiorilor.

поаптеа, дп чеа дхпре хртъ оаръ, ші de a da ачестеі стжиче, пептрх аторхлѣ еі, пх-меле de Стжпка Adіорілор.

Еа легасе семіцселе дптр'о мікъ пхпгъ а къріа цесътъръ ера фоарте сіпплъ, дпсъ каре пърх фъръ прецѣ лхі Пахл, кжнд ел зърі хп П. ші хп В. цесхці, ші формаці de пері че 'Іа кхпоскхтѣ дхпъ фрхтхсецеа лорѣ, къ сжнт аі Вірџініеі.

Скрісоареа ачестеі сіпџівіле ші віртхоасъ демоазель фѣкх пе тоатъ фаміліа съ версе лакръме. Мхтѣ-са дї рѣспхнсе дп пхмеле сочіетъці, de a рѣтжнеа саз de a се дп-тхрна дхпъ воіпца са, асігхржнд'о тот de o датъ къ а пердѣтѣ чеа маі фрхтоасъ парте а ферічереі лор de ла плекареа еі, ші маі алес деспре джпса, дп партіколарѣ, еа ера кѣ тотхл пе тжпгжіатъ.

Пахл дї скрісе о скрісоаре фоарте лхпгъ дп каре о асігхра къ о съ факъ грѣдіна вред-пикъ de джпса, ші къ о съ атестече плап-теле de Еѣропа кѣ ачелеа а ле Афрічеі, а-сстенеа прекхт са а дптресесѣтѣ пхмеле лор дп хвраціхлѣ еі. Дї тріпісе фрхктхл de кокотіері de ла фѣптжпа са, ажхпші ла о та-тхрпгате перфектѣ. Нѣ дї алътхра, зичеа елѣ, пічі о сѣтжпцѣ de ла іпсолъ, дп сфхршітѣ ка доріпца de a реведеа продхкцііле съ о

Ea legase semințele într'o mică pungă a căria țesătură era foarte simplă, însă care păru fără prețu lui Paul, când el el zări un P. și un V. țesuți, și formați de perî ce 'î a cunoscutu după frumusețea lor, că sânt ai Virginiei.

Scrisoarea acesteî simțibile și virtuoase demoazelă făcu pe toată familia să verse lacrăme. Mumă-sa îi răspunse în numele soțietăți, de a rămânea sa și de a se înturna după voința sa, asigurând'o tot de o dată că a perdutū cea mai frumoasă parte a fericireî lor de la plecarea ei, și mai ales despre dânsa, în particular, ea era cu totul ne mângâiată.

Paul îi scris o scrisoare foarte lungă în care o asigura că o să facă grădina vrednică de dânsa, și că o să amestece plantele de Eūropa cu acelea a le Africeî, asemenea precum ea a întregesutū numele lor în uvragiulū ei. Îi trimise fructul de cocotierî de la fântâna sa, ajunsî la o maturitate perfectă. Nu îi alătura, zicea elū, nici o sâmânță de la insolă, în sfârșitū ca dorința de a revedea producțiile să o hotârască a se întoarce îndată.

хотъраскъ а се днтоарче дндатъ. О рѣга а се днтърна кѣт маї де граб ла дорінца ар-
зждъ а фаміліеї лор шї ла а са партікъларъ,
фїнд къ нѣ пѣтеа д'ачї 'наїнте съ гѣсте нїчї
о възкрїе департе де джнса.

Пахл сетънъ къ чеа маї маре днгрїжіре
семїцеле Еѣропене, шї маї алесѣ ачелеа де
вїореле шї де скавіоасе, а ле кърора флорї
сетънаѣ а авеа чева апалоѣе къ карактернлѣ
шї сїтуація Вїрѣніеї, каре 'ї лѣ а рекоман-
датѣ атѣт де дн партікъларѣ; днсъ орї дїн
прїчїнъ къчї а фостѣ стрѣмѣтате, саѣ поате
маї тѣлтѣ къчї клїта ачестеї пърѣї а Афрї-
чеї нѣ лѣ а фостѣ фаворабїлъ, нѣ с'а прїнсѣ
де кѣт преа пѣѣне каре н'аѣ пѣтѣтѣ съ а-
жнпгъ ла перфекѣе. Кѣ тоате ачестеа до-
рїнца, каре своарѣ кїар днаїнтеа ферїчїреї оа-
менїлор, маї алесѣ дн колонїїле Франѣе,
рѣспандї дн їнсолъ стомоте каре тѣхнїа
преа тѣлтѣ пре Пахл. Оатенї дїн коравїа че
а адѣс скрїсоареа Вїрѣніеї асїгѣра къ еа ера
дн пѣпктѣлѣ де а се тѣрїта; еї пѣтеа пе сї-
нїорѣла де ла кърте каре тревѣїа съ о їа дн
късѣторїе; жнїї кїар зїчеа къ късѣторїа ера
фѣкѣтѣ, шї къ еї аѣ фостѣ де фаѣѣ. Маї
днтѣїѣ, Пахл, несокотї повелеле адѣсе прїптр'о
коравїе де комерчїѣ, каре адесеа орї рѣс-
пндѣѣе мїнѣнї прїп локѣрїле пе ѣнде трече.

O ruga a se înturna cât mai de grab la dorința arzândă a familiei lor și la a sa particulară, fiind că nu putea d'aci 'nainte să guste nici o bucurie departe de dânsa.

Paul semănă cu cea mai mare îngrijire semințele Eüropene, și mai alesu acelea de viorele și de scabioace, a le căroră florī semănau a avea ceva analogie cu caracterulū și situația Virginiei, care 'i lē a recomandatū atât de în particularū; însă orī din pricină căci a fostū strămutate, saū poate mai multū căci clima acestei părți a Africeī nu lē a fostū favorabilă, nu s'a prinsū de cât prea puține care n'aū pututū să ajungă la perfecție. Cu toate acestea dorința, care sboară ciar înaintea fericireī oamenilor, mai alesū în coloniile Franțeze, răspândi în insolă sgomote care mânia prea multū pre Paul. Oameni din corabia ce a adus scrisoarea Virginiei asigura că ea era în punctulū de a se mărita; ei numea pe siniorul de la curte care trebuia să o ia în căsătorie; uniī ciar zicea că căsătoria era făcută, și că ei aū fostū de față. Mai întâiū, Paul, nesocoti novelele aduse printr'o corabie de comerciū, care adesea orī răspândește minciuni prin locurile pe unde trece.

Днесъ прекъсн мълці дін локѣторі інсолеі, прінтр'о перфідъ мілъ, се днтречеащ де а'л плжнце деспре ачестѣ евеніментѣ, ел днченѣ съ адаоце чева крезъмжнтѣ. Маї днтѣйѣ, дн знеле романце че а чітіт, ведеа тръдареа трататъ ка о глѣмъ; ші кѣм шіа къ ачесте кърці копріндеа піктѣре дн дестѣл де фіделе деспре морсѣріле Еѣропеі, се темѣ ка фііка доамнеі де Ла Тѣр съ нѣ ажннгъ а се копръпе, ші а зїта векіле сале ангажаменте. Лѣ-тнелеле сале дл фъчеа днкъ непорочітѣ. Ачееа че сфжрші де а'ї маї креще фріка дн ініма лѣі, фѣ къ маї мѣлте коръвіі сосірѣ дн зртѣ де ла Еѣропа, дн кърцере де шасе лѣні, фърѣ ка нічі зна съ маї адѣкъ повеле деспре Вірѣніа. Ачестѣ непорочітѣ жъне, лѣсатѣ дн тоате ацітацііле інімеі сале, веніа адеcea орі а тѣ ведса, спре а'ї днтѣрі саѣ а'ї депърта мѣхніріле сале прін еспе-ріенца теа деспре лѣне.

Прекъсн в'ам спѣс, еѣ шезъ ла о леге ші жѣмътате дн депъртаре де аічі, пе цършѣлъ знелі нічі гѣрле каре кърце дн днтіндереа Мѣнтелѣі-Лѣнгѣ. Еѣ аколо днті петрекѣ віа-ца, сінгѣрѣ, фърѣ фетее, фърѣ копіі ші фърѣ склаві.

Дѣпъ рара порочіре де а гѣсі о компаніе каре съ не фіе віне потрівітѣ, старса чеа

Însă precum mulți din locuitori insolei, printr'o perfidă milă, se întreceau de a'l plânge despre acestu evenimentu, el începu să adauge ceva crezământu. Mai întâiu, în unele romane ce a citit, vedea trădarea tratată ca o glumă; și cum știa că aceste cărți coprindea picture în destul de fidele despre morsurile Eūropei, se temu ca fiica doamnei de La Tur să nu ajungă a se conrupe, și a uita vecile sale angajamente. Luminele sale îl făcea încă nenorocitu. Aceea ce sfârși de a'i mai crește frica în inima lui, fu că mai multe corăbii sosiră în urmă de la Eūropa, în curgere de șase luni, fără ca nici una să mai aducă novele despre Virginia. Acestu nenorocitu june, lăsatu în toate agitațiile inimei sale, venia adesea orî a mă vedea, spre a'i întări sau a'i depărta mâhnirile sale prin esperiența mea despre lume.

Precum v'am spus, eū șezū la o lege și jumătate în depărtare de aici, pe țarmulū unei micī gârle care curge în întinderea Muntelū-Lungū. Eū acolo îmi petrecū viața, singurū, fără femee, fără copii și fără sclavi.

După rara norocire de a găsi o companie care să ne fie bine potrivită, starea cea mai puțin nenorocită a vieți este fără îndoială de a trăi singurū.

маї пхѣи непорочитъ а вѣщї есте фъръ дп-
доіалъ де а трыї сѣгърѣ. Тот отхлѣ каре
аре тхлѣ а се пхѣце де оаменї, кавтъ сѣг-
гърътатеа. Есте кїар преа де дпсепнатѣ къ
тоате попоареле непорочите прїн опїніїле лор,
прїн овїчеїрїле. саѣ гввернареа лор, аѣ про-
дхсх класе пхмероасе де четъценї къ тотхл
девхадї ма сѣггърътате шї ма холтеїе. Аст-
фелѣ аѣ фостѣ Егїптенї дп кѣд'реа лор,
Гречї де дппъръцїа де жосѣ; шї аст-фелѣ
схптъ, дїн зїлеле поастре, Indїeni, Kїnezї,
Italїeni шї чеа маї таре парте дїн пополи
орїентал шї meridїonalї аї Еѣропей. Сѣггър-
рътатеа адхче дп парте не онѣ ма ферїчїреа
патъралъ, депъртхнд де ма дхпсхлѣ непорочї-
чїреа соціалъ. Дп мїжлокхлѣ соціетъцїлор
поастре, деспърцїте прїн атхтеа преждїцїї,
схфлетхлѣ есте дптр'о ацїтанїе неконтенїтъ;
елѣ дптоарче пемхчетатѣ дп ел дпсхшї мїн
де опїнїї тхрхърътоаре шї контра зїкхтоаре,
прїн каре мемврї хнелї соціетъцїї амбїцїоасе
шї мїзеравіле кавтъ а се калотнїа хнїї прс
алцї. Дпсхъ, дп сѣггъръгате, ел депхнеїлѣ-
сїїле сале стреме че дп тхрхъръ; ел дпшї
прїїтеще сїмхїментхлѣ сїмплх де ел дпсхшї
ал патърелї шї ал креаторхлх сѣѣ.

Аст-фел ана тхрхъре де хп торентѣ каре
дпсакъ кхпнїїле, рхспхjudїндх-се дп вре хп

Tot omul care are multă a se plânge de oameni, caută singurătatea. Este chiar prea de însemnată că toate popoarele nenorocite prin opiniile lor, prin obiceiurile, sau guvernarea lor, au produs clase numeose de cetățeni cu totul devuați la singurătate și la holteie. Astfel au fost Egipteni în căderea lor, Greci de împărăția de jos; și astfel sânt, din zilele noastre, Indieni, Cinezi, Italiani și cea mai mare parte din popoli orientali și meridionali ai Europei. Singurătatea aduce în parte pe om la fericirea naturală, depărtând de la dânsul nenorocirea socială. În mijlocul societăților noastre, despărțite prin atâtea prejudeții, sufletul este într'o agitație neconținută; el întoarce neîncetat în el însuși mii de opinii turburătoare și contra zicătoare, prin care membri unei societăți ambițioase și mizerabile caută a se calomnia unii pre alți. Însă, în singurătate, el depune iluziile sale streine ce îl turbură; el își primește simțimentul simplu de el însuși al paturei și al creatorului său.

Ast-fel apa turbure de un torent care îneacă câmpiile, răspândindu-se în vre un iazu departe

iază departe de кърсълъ същ, дши ласъ по-
роіала не фъндъл ащернахълъ еї, дши прїи-
меце прїма еї лимпезичъне, шї, фъкжндъ-се
транспарентъ, рефлетъ, къ пропрї църні сї,
вердеаца пѣмжнтълъ шї лъміна черхїлор.
Сїнгърътатеа ашазъ тот асемenea армонїе
корпълї прекъп шї ачелеа а ле сѣфлетълї.
Дн класа сїнгъратечїлор се гъсескъ оаменї
каре дмпїнѣ маї департе карїера віедї: аст-
фелъ сжнтѣ вратїні де ла India. Дн сѣжр-
шїтѣ, ещ о крезѣ атжт де печесарїе пентрѣ
ферїчїреа дїн лъме кіар, дн кжт дшї паре
песте пѣтїнѣ де а гъста о пльчере дъїнхї-
тоаре деспре вре хп сїнцїментѣ орї каре ва
фї, саж д'ашї регъла кондхїта са не вре хп
прїнчїпѣ статорнїкѣ, дака нѣ дшї ва фаче чї-
не-ва о сїнгърътате дн лъхптрълъ същ, де
unde opїnia поастрѣ съ іасъ преа парѣ, шї
unde ачееа а алгїа съ нѣ їнтре нїчї о датѣ.
Ещ нѣ воїѣ съ зїкѣ къ отхълъ неапъратѣ тре-
бжеце ка съ трїаскъ сїнгърѣ: есте легатѣ
къ тотѣ ценълъ оменескъ прїп требїнцеле
саме: ел е датор къ лъкрълъ същ оаменїлор;
ел се дндатореазъ асемenea шї рестълї па-
търей. Дн сѣ прекъп Дъмнезеѣ а дат фїе-къ-
рхїа дїн пої органе преа віне потрївіте къ
елементеле глобълї дн каре пої трїїт, пі-
чоаре пентрѣ нѣмжнтѣ, пѣмжнї пентрѣ аерѣ.

de cursul său, își lasă poroiala pe fundul așternutului ei, își priimește prima ei limpeziciune, și făcându-se transparentă, reflectă, cu proprii țărmi săi, vederea pământului și lumina cerurilor. Singurătatea așază tot asemenea armoniile corpului precum și acelea ale sufletului. În clasa singuratecilor se găsesc oameni care împinge mai departe cariera vieții: astfel sântu bramini de la India. În sfârșit, eu o crez că atât de necesarie pentru fericirea din lume chiar, în cât îmi pare peste putință de a gusta o plăcere dănuitoare despre vre un simțiment oricărui care va fi, sau d'ași regula conduita sa pe vre un principiu statornic, dacă nu își va face cine-va o singurătate în lăuntrul său, de unde opinia noastră să iasă prea rar, și unde aceea a altuia să nu intre nici o dată. Eu nu voi să zic că omul neapărat trebuie să trăiască singur: este legat cu totu genul omenesc prin trebuințele sale; el e dator cu lucrul său oamenilor; el se îndatorează asemenea și restului naturei. Însă precum Dumnezeu a dat fie-căruia din noi organe prea bine potrivite cu elementele globului în care noi trăim, picioare pentru pământ, plămâni

оки петрѣ лѣминѣ, фѣрѣ ка пої съ пѣтем а дераца даітеле ачестор сімѣрї, ел 'ші а опрітѣ петрѣ дѣнсѣлѣ сінгѣрѣ, каре есте азторѣлѣ вієці, ініта каре есте прїнципалѣлѣ органѣ.

Еѣ дѣмі петрѣкѣ дар зілеле теле департе де оамепї кѣрора ам врѣтѣ съ ле сервекѣ, шї каре м'аѣ персекѣтат. Дѣпѣ че ам стрѣбѣтѣтѣ о таре парте а Еѣропеї шї кѣте-ва кантоане а ле Амерїчі шї а ле Афрічеї, м'ам фікѣсатѣ дѣтр'ачеастѣ іпсолѣ лѣѣїнѣ локѣїтѣ, дѣкѣнтатѣ прїп дѣлчеа са температѣрѣ шї прїп сінгѣрѣтѣїїле сале. О колївѣ че 'мі ам фѣкѣтѣ дѣп пѣдѣре, сѣвт рѣтѣрїле хпї арборе, хп мїкѣ кѣмпѣ лѣкратѣ кѣ тѣїпеле теле, о гѣрлѣ каре кѣрѣе пе дїп 'паїптеа порѣїї теле, дѣмі е дѣдестѣлѣ спре тревдїпцеле шї спре плѣчерїле теле. Дѣпекѣ пе лѣнгѣ ачесте тѣлѣїмірї шї ачееа а кѣтор-ва кѣрѣї вѣне каре тѣ дѣваѣѣ ка съ фіѣ маї бѣнѣ. Еле дѣмі фаче дѣкѣ а серві ферїчірїї теле кїар лѣтеа пе каре о ам пѣрѣсітѣ: еле дѣмі дѣфѣїїшеазѣ тавлохрї каре фаче пе локѣїторї атѣт де мїзеравїлї; шї прїп котлараѣїа каре о факѣ дѣспре соарта лор кѣ а теа, тѣ фаче а тѣ бѣкѣра де о ферїчіре негатївѣ. Ка хп омѣ скѣпат пе о стѣпкѣ, прївескѣ дїп а теа сінгѣрѣтате віже.їїле че дѣфіоареазѣ рестѣлѣ

pentru aer, ochi pentru lumină, fără ca noi să putem a derangea datinele acestor simțuri, el 'și a oprită pentru dânsulă singur, care este autorulă vieți, inima care este principalulă organ.

Eă îmi petrecă dar zilele mele departe de oamnei căroră am vrută să le servesc, și care m'aă persecutat. După ce am străbătută o mate parte a Eăropei și câte-va cantoane a le Americi și a le Africei, m'am ficsată într'această insolă puțină locuită, încântată prin dulcea sa temperatură și prin singurătățile sale. O colibă ce 'mă am făcută în pădure, subt rămurile unui arbore, un mică câmpă lucrată cu mâinele mele, o gărlă care curge pe din 'naintea porții mele, îmi e îndestulă spre trebuințele și spre plăcerile mele. Unescă pe lângă aceste mulțuniri și aceea a cător-va cărți bune care mă învață ca să fiă măi bună. Ele îmi face încă a servi fericirii mele ciar lumea pe care o am părăsită: ele îmi înfățișează tablorulă care face pe locuitori atât de miserabili; și prin comparația care o facă despre soarta lor cu a mea, mă face a mă bucura de o fericire negativă. Ca un omă scăpat pe o stâncă, privescă din a mea singurătate vijeliile ce înfioarează restulă omenirei.

омениреї. Репаскълъ меѣ кїар се ѡдоеше
 прип сгомотхлѣ de департе ал темпестїї. Де
 кжнд оашенї нѣ сжнт маї шклтѣ ѡи дрѣшкълъ
 меѣ, шї къ еѣ нѣ сжнт маї шклтѣ ѡитр'ал
 лор, нѣ 'ї маї зрѣскѣ, чї ѡї плжнѣ. Дака
 ѡитжнпїнѣ вре жп непорочїтѣ, шѣ сїлескѣ а'ї
 фї ѡитр'ажсторѣ прип сфѣтзїрїле меле, пре-
 кжш жп трежторѣ, пе тарѣнеа жнї торснтѣ,
 ѡитїнде мжна жнї непорочїтѣ каре се ѡнеакѣ.
 ѡпсѣ пїчї о датъ п'ам гѣсїтѣ де кжт їно-
 ченца вѣгѣтоаре де сеатъ ла гласкълъ меѣ.
 Натѣра кїамъ ѡи задар ла джнса рѣтѣшїца
 оашенїлор ; фїе-каре дїитр'жншї ѡшї фаче
 деспре джнса о їмаѣпѣ пе каре о вїсеазъ
 кѣ пропрїїле сале насїзнї. Ел зрмеазъ ѡи
 тоатъ вїаѣзъ ачеастъ фантастъ демартъ каре
 ѡи рѣтѣчеше, шї се плжнѣ дѣпѣ ачсеа ла
 черѣ de рѣтѣчїреа че 'шї а формат-о ел ѡи-
 сѣ'шї. Дїп шѣлѣшсеа жнї таре нѣтѣрѣ de
 непорочїцї пе каре ам ѡичеркат кжте о датъ
 а'ї аджче ѡитрѣ патѣрѣ, п'ам гѣсїт пїчї тѣ-
 кар жнжл сїпѣр каре сѣ нѣ фїе ѡшѣтат de
 пропрїїле сале мїзерїї. Еї тѣ аскѣлтаѣ маї
 ѡитжїѣ кѣ вѣгареа de сеатъ, кѣ спераѣца къ
 ле воїѣ ажѣта а кѣщїга глорїе саж богѣцїї;
 ѡпсѣ; вѣзжнд къ еѣ нѣ 'ї ѡивѣдѣ de кжт а
 нѣ ле авеа de тревжїнѣ, еї тѣ гѣсеаѣ пе мїне
 ѡпсѣ'мї мїзеравїлѣ de а нѣ алерга шї еѣ ка

Repaosul meu ciar se îndoeste prin sgomotul de departe al tempestii. De când oameni nu sânt mai mult în drumul meu, și că eu nu sânt mai mult într'al lor, nu 'i mai urăsc, ci îi plâng. Dacă întâmpin vre un nenorocit, mă silesc a'î fi într'ajutor prin sfaturile mele, precum un trecător, pe marginea unui torent, întinde mâna unui nenorocit care se îneacă. Însă nici o dată n'am găsit de cât inocența băgătoare de seamă la glasul meu. Natura ciamă în zadar la dânsa rămășița oamenilor ; fie-care dintr'âmși își face despre dânsa o imagină pe care o visează cu propriile sale pasiuni. El urmează în toată viață această fantasmă deșartă care îl rătăcește, și se plânge după aceea la cer de rătăcirea ce 'și a format-o el însu'si. Din mulțimea unui mare număr de nenorociți pe care am încercat câte o dată a'î aduce întru natură, n'am găsit nici măcar unul singur care să nu fie îmbătat de propriile sale mizerii. Eî mă ascultău mai întâiu cu băgarea de seamă, cu speranța că le voi ajuta a câștiga glorie sau bogății; însă; văzând că eu nu 'î învățu de cât a nu le avea de trebuință, eî mă găseau pe mine însu'mi mizerabil de a nu alerga și eu ca

dănuși dăpъ neporocita лор ферицире: еї рж-
 deaș de viața mea cingъратекъ: еї pretin-
 deaș къ nămaї еї cingърі сжнт тревъинчощї о-
 menireї; шї се сілеаș de a тъ тжрж шї пе
 mine ґн вжртежъл лор. Ғпсъ дака еъ тъ
 комъник къ тоатъ лъмеа, нъ тъ даъ дъпъ
 nimenї. Adese ori ґн destъл Ғмї сжнтъ еъ
 pentрх а'тї servї de лекциъне mie Ғпсъ'тї.
 Ғмї трежъ, ґн линїщеа презентъ, тжрвжр-
 рїле трежте а ле пропрїї вїеци теле кърора
 am dat атжт прецъ; протекциїле, богъциа, ре-
 пѣтациа, волжптъциле, шї opinїїле каре се
 комбатъ маї песте тот пътжнтъл. Еъ ком-
 паръ атжци оаменї че 'ї am възътъ dїспжтжн-
 дъ-се къ фжріе pentрх ачесте шїмере шї каре
 нъ сжнт маї тълтъ, асемеаеа валжрїлор гжр-
 леї теле, каре се спарг слжтжнд ґн контра
 стжнчелор ащерпжтълї съъ шї пїер pentрх
 а нъ се маї Ғнтоарче нїчї о датъ. Ғн кжт
 despre mine, тъ лас а фї трас ґн паче de
 кътре ржъл тїппълї, кътре очеанъл вїиторї-
 меї каре нъ аре нїчї о датъ църтї; шї, прїп
 спектаколъл армонїїлор актале а ле патжреї,
 тъ ръдїк кътре ажторъл съъ, шї сперъ Ғп-
 тр'о алтъ лъме destїнжрї тълт маї ферице.

Къ тоате къ нъ се зъреще de ла ерїмї-
 таулъ меъ, ашезат ґн тїжлокъл жнеї пъджрї,
 ачастъ тълциме de обїекте че не Ғнфъцишазъ

dânși după nenorocita lor fericire: ei râdea de viața mea singuratecă; ei pretindeau că numai ei singuri sânt trebuincioși omenirei; și se silea de a mă târâ și pe mine în vârtejul lor. Însă dacă eu mă comunic cu toată lumea, nu mă dau după nimeni. Adese ori în destul îmi sânt eu pentru a'mi servi de lecțiune mie însu'mi. Îmi trec, în liniștea prezentă, turburările trecute a le proprii vieți mele cărora am dat atât preț; protecțiile, bogăția, reputația, voluptăile, și opiniile care se combatu mai peste tot pământul. Eu comparu atâți oameni ce 'i am văzut dispunându-se cu furie pentru aceste șimere și care nu sânt mai mult, asemenea valurilor gârlei mele, care se sparg spunând în contra stâncelor așternutului său și pier pentru a nu se mai întoarce nici o dată. În cât despre mine, mă las a fi tras în pace de către râul timpului, către oceanul viitorimeii care nu are nici o dată țărmi; și, prin spectacolul armoniilor actuale a le naturei, mă rădic către autorul său, și speru într'o altă lume destinuri mult mă feric.

Cu toate că nu se zărește de la epimitagiul meu, așezat în mijlocul unei păduri, această mulțime de obiecte ce ne înfățișază înălțimea

днълцїнеа локълї unde не афлѣт, се гъ-
 сеск диспозїції интересанте, маї алес пентрѣ
 ѣн от каре, ка шїне, їзбеїце маї тѣлт а їн-
 тра днтрѣ сїне днсѣшї де кѣт а се днтїнде
 не дїн афарѣ. Гѣрла каре кѣрце не дїн 'п-
 аїнтеа ѣшї теле трече дн лїніе дреангѣ пѣн-
 тре пѣдѣрї, днтр'ѣн фел аша кѣ еа дншї дн-
 фѣцїшеазѣ ѣн лѣнг канал ѣтѣрїт де арборї кѣ
 тот фелѣл че фрѣнзе: сѣнт татамачї, пѣдѣрї
 де скорцїшоарѣ, дѣтѣрѣвіле де палмїстї дншї
 днпалцї чї шї колеа колоанеле лор деснѣте шї
 лѣнцї маї тѣлт де о сѣтѣ де пїчоаре, рѣдїкѣндѣ-
 се дн вѣрфѣл лор ка ѣн вѣкетѣ де стѣлпѣрї,
 шї се арѣт маї пресѣс де чеї-л-алцї арборї
 ка о пѣдѣре плантатѣ песте о алтѣ пѣдѣре.
 Се вѣд шї лїане кѣ деосебїте фолї, каре, се
 днтїнде де ла ѣн арворе пѣнѣ ла алтѣл, шї
 фортѣазѣ чї аркаде де флорї, дїпколо, лѣнцї
 кортїне де вердеацѣ. Міросѣрї ароматече ес
 дїн чеа маї таре парте а ачестор арборї, шї
 парфѣтѣрїле лор аѣ атѣта їнфлѣенцѣ кїар не
 вестїнїте, дн кѣт сїмцѣ аїчї ѣн от каре а
 трекѣт прїп пѣдѣре кїар дѣпѣ кѣте-ва оре.
 Дн тїпнѣл кѣнд дѣ флорїле лор, веї зїче кѣ
 сѣнт не жѣтѣтате аконерїте кѣ пеаоѣ. Ла
 сфѣршїтѣл верїї, маї тѣлте фелѣрї де пасѣрї
 стрїне вїн, ка прїптр'ѣн їнстїнкт пѣднцелесѣ,
 дїн рецїоане пекѣпоскѣте, де маї дн сѣс де

locului unde ne aflăm, se găsesc dispoziții interesante, mă ales pentru un om care, ca mine, iubește mă mult a intra întru sine însuși de cât a se întrinde pe din afară. Gârla care curge pe din 'nainte a uși mele trece în linie dreaptă pântre păduri, într'un fel așa că ea îmi înfățișează un lung canal umbrit de arbori cu tot felul ce frunze: cânt tatamacă, păduri de scorțișoară, dumbrăvile de palmistri își înalț ici și colea coloanele lor despuete și lungă mă mult de o sută de picioare, rădicându-se în vârful lor ca un bucută de stâlpări, și se arăt mă presus de cei-l-alți arbori ca o pădure plantată peste o altă pădure. Se văd și liane cu deosebite foă, care, se întinde de la un arbore până la altul, și formează ici arcade de floră, dincolo, lungă cortine de verdeață. Mirosură aromatece es din cea mă mare parte a acestor arbori, și parfumurile lor aă atăta influență ciar pe vestminte, în cât simțu aici un om care a trecut prin pădure ciar după câte-va ore. În timpul când dă florile lor, veă zice că sânt pe jumătate acoperite cu neaoă. La sfârșitul verii, mă multe feluri de pasări streine vin, ca printr'un instinct neînțeleșu din regioane necunoscute, de mă în sus de întinsa mare, a recolta grănele acesteă

дѣтинса таре, а реколта грѣпеле ачестеї ин-
 соле, шї дѣшї опѣн стрѣлѣчїреа колоарелор
 лор ла вердеаца арборїлор че сѣкт оаре кѣт
 пѣрлїцї де соаре. Аст-фел сѣнт, дѣтре ал-
 теле: деосевїте фелѣрї де папагалї, шї ко-
 лѣтвї алѣастрї, пѣтїцї колѣтвї Оландезї. Маї-
 тѣцеле, локѣтоаре а ле ачестор пѣдѣрї, се
 жокѣ дѣн посоторѣтеле лор крѣчї, каре се
 деосївскѣ прїн пѣрѣл лор чепѣшїѣ шї вер-
 зѣшїѣ, шї кїпѣрїле лор пегре; кѣте ѣна се а-
 тѣрпѣ де коадѣ шї се леагѣпѣ дѣн аер; ал-
 теле сар дїн кракѣ дѣн кракѣ, дѣкѣнд пе мї-
 тїтеї лор дѣн браце. Нїчї о датѣ флїнта о-
 торѣтоаре н'а слѣтѣнтат ачестї лїнїцїцї фїї
 аї патѣреї. Нѣ с'асде де кѣт стрїгѣте де ѣк-
 кѣрїе, де чїрїпїрї шї де фел де фел де гла-
 сѣрї пекѣпоскѣте а вре ѣнора пасѣрї де ла
 лѣтѣнтѣрїле аѣстрале, че репет дѣн депѣр-
 таре еколї ачестор пѣдѣрї. Гѣрла, каре
 кѣрѣе клокотїнд пе ѣн страт де стѣпчї, пѣн-
 тре арборї, рефлѣтѣ ічї шї колеа дѣн апеле
 сале лїмпезї маселе лор венѣравїле де вер-
 деацѣ шї де ѣтѣрѣ, асемеѣеа прекѣт шї жо-
 кѣрїле ферїчїцїлор лор локѣторї: ла о мїе де
 нашї де аколо еа се репедѣ дїн деосевїте дѣн-
 пѣлцїмї де стѣпчї, шї фортеазѣ дѣн а сакѣ-
 дере о пѣнѣзѣ де апѣ дѣтїпсѣ ка крїсталѣл,
 каре кѣзѣнд се спарѣе дѣн клокотїрї де слѣтѣ.

insole, și își opun strălucirea culoarelor lor la verdeața arborilor ce sânt oare cum pârlitși de soare. Ast-fel sânt, între altele: deosebite feluri de papagalși, și columbși albastri, numiți columbi Olandezși. Maïmușele, locuitoare a le acestor păduri, se jocu în posomorâtele lor crăciș, care se deosibescu prin părul lor cenușiu și verziuiu, și cipurile lor negre; câte una se atârna coadă și se leagăna în aer; altele sar din cracă în cracă, ducând pe mititei lor în brașe. Nicș o dată flinta omorâtoare n'a spăimântat acestș liniștiți fii ai naturei. Nu s'aude de cât strigăte de bucurie, de ciripiri și de fel de fel de glasuri necunoscute a vre unora pasări de la pământurile australe, ce repet în depărtare ecoli acestor păduri. Gârla, care curge clocotind pe un strat de stânci, pântre arbori, reflectă ici și colea în apele sale limpezi mesele lor venerabile de verdeaș și de umbră, asemenea precum și jocurile fericișilor lor locuitori: la o mie de pași de acolo ea se repede din deosebite înnălțimi de stânci, și formează în a sa cădere o pânză de apă întinsă ca cristalul, care căzând se sparge în clocotiri de spumă.

Mii de stomote confuze esă din apele sale
 дитържтате, ши дитпръциате де вжнтърі дн
 пѣдѣре, ачїлеа с'аѣд дн депъртаре, ачї се а-
 пропїе тот де о датъ, ши асързеск ка кло-
 потеле знеї катедрале. Аеръл, не днчетат ре-
 дпоїт прїп мїшкарея апелор, пѣстреазъ пе цер-
 тѣрїле ачестеї гжрле, кѣ тоатъ кѣлдѣра верї,
 о вердеацъ ши о рѣкоаре че преа пар се гѣ-
 сеце дитр'ачастъ їнсолъ, ши кїар пе днпѣл-
 цїтеа мѣнцїлор.

Ла о кжтѣ-ва дістанцъ де аколо, есте о
 стжпкѣ дндестъл де депъртатъ де каскадъ
 ка съ пѣ фїе чїне-ва сѣпърат де стомотъл
 апелор сале, ши каре есте дн дестъл де а-
 проапе ка съ се вѣкѣре де ведереа лор, де
 рѣкоареа ши де тѣртѣра лор. Ної мердеат
 кжте о датъ, дн кѣлдѣрїле челе тарї, ка съ
 пржнзїт ла зтѣра ачестеї стжпчї, доатпа де
 Ла Тѣр, Маргарїта, Вірцїнїа, Паъл ши еѣ.
 Прекжт Вірцїнїа дірїцеа тот д'аѣна дн вїпеле
 алтора фантеле сале, кїар челе маї комѣне,
 еа пѣ тжпка нїчї о датъ зп фржкт афаръ ла
 кжтп, ка еа съ пѣ пѣе дн пѣтжнт сжтѣзрї
 саѣ семїнцеле. „Се вор фаче, зїчеа еа, ар-
 ворї каре вор да фржктеле лор вре зпѣї кѣ-
 лѣтор, саѣ чел пѣцїп вре знеї пасѣре.“ Дн-
 тр'о зї дар кжнд еа а тжпкат зп папаїѣ ла
 пїчоареле ачестеї стжпче, еа плантъ семїн-

Mii de sgomote confuze esu din apele sale întăritate, și împrăștiate de vânturi în pădure, acilea s'aud în depărtare, aci se apropie tot de o dată, și asurzesc ca clopotele unei catedrale. Aerul, neîncetat reînnoit prin mișcarea apelor, păstează pe țermurile acestei gârle, cu toată căldura veri, o verdeață și o răcoare ce prea rar se găsește într'această insolă, și ciar pe înălțimea munților.

La o câtă-va distanță de acolo, este o stâncă îndestul de depărtată de cascadă ca să nu fie cineva supărat de sgomotul apelor sale, și care este în destul de apropae ca să se bucure de vederea lor, de răcoarea și de murmura lor. Noi mergeam câte o dată, în căldurile cele mari, ca să prânzim la umbra acestei stânci, doamna de La Tur, Margarita, Virginia, Paul și eū. Precum Virginia dirigea tot d'auna în binele altora faptele sale, ciar cele măi comune, ea nu mânca nicī o dată un fruct afară la câmp, ca ea să nu pue în pământ sâmbirī sau semințele. „Se vor face, zicea ea, arbori care vor da fructele lor vre unui călător, sau cel puțin vre unei pasăre.” Într'o zi dar când ea a mâncat un papaiū la picioarele acestei stânce, ea plantă semințele acestui fructū.

целе ачестхі фрѣктѣ. Андатъ дѣпъ ачееа крес-
 кѣръ маї тѣлці папаіерї, дп тіжлокѣл кѣрора
 ера о фетелъ, кѣм с'ар зиче ачееа каре
 фаче фрѣкте. Ачест арборе пѣ ера маї дпалт
 де кѣт пѣлъ ла ценѣкі Вірѣініеї ла плекареа
 еї; дпсѣ пре кѣм ачест арборе креще іѣте,
 дѣпъ дої ані ера де доѣ-зечї де пічоаре де
 дпѣлѣіне, шї трѣнкїѣл сѣѣ ера дпкопѣѣрат,
 дп партеа са сѣперїоръ, де маї тѣлте рѣп-
 дѣрї де фрѣкте коапте. Паѣл дѣкѣндѣсе дп
 дптѣмпларе дптр'ачест лок, фѣ пѣтрѣнс де
 вѣкѣріе вѣзѣнд ачест таре арбор ешіт дп-
 тр'о сѣтѣлѣцѣ тікѣ каре а фост плантат-о
 аміка лѣї, шї тот де о датъ фѣ копрїнс де
 о дптрїстаре профѣндѣ прїп ачестѣ тѣр-
 тѣріе деспре лѣнга еї ліпсіре. Обїектеле че
 ле vedem тот д'азна не фаче а пѣ вѣга де
 сеатѣ деспре ренезїчіѣнеа віеѣеї поастре,
 еле дпвѣтрѣнск кѣ пої де о вѣтрѣнеѣ не
 сїтѣвілѣ: дпсѣ ачелеа каре ле vedem тот
 де о датъ, дѣпъ че лѣ ам пердѣт кѣлї-ва
 ані дп vedere, не дпѣїїнѣазѣ деспре іѣ-
 цїтеа кѣ каре кѣрѣе рѣѣл зіелор поастре.
 Паѣл фѣ асеменеа сѣрїрїнс шї асеменеа тѣр-
 вѣрат ла vederea ачестхі папаіер дпкѣркат кѣ
 фрѣкте, преѣм ѣп кѣлѣтор есте, дѣпъ о
 лѣнгѣ ліпсіре дп цара са, кѣнд пѣ гѣсеѣе
 маї тѣлте не копїмпоранї сѣї, шї vede тот

Îndată după aceea crescură mai mulți papaieri, în mijlocul cărora era o femelă, cum s'ar zice aceea care face fructe. Acest arbore nu era mai înalt de cât până la genunci Virginiei la plecarea ei; însă pre cum acest arbore crește iute, după doi ani era de două-zeci de picioare de înălțime, și trunchiul său era încongiurat, în partea sa superioară, de mai multe rânduri de fructe coapte. Paul ducându-se din întâmplare într'acest loc, fu pătruns de bucurie văzând acest mare arbor eșit dintr'o sămânță mică care a fost plantat-o amica lui, și tot de o dată fu coprins de o întristare profundă prin această mărturie despre lunga ei lipsire. Obiectele ce le vedem tot d'auna ne face a nu băga de seamă despre repeziciunea vieții noastre, ele îmbătrânesc cu noi de o bătrânețe ne simțibilă: însă acelea care le vedem tot de o dată, după ce le am pierdut câți-va ani din vedere, ne înștiințează despre iuțimea cu care curge râul zilelor noastre. Paul fu asemenea surprins și asemenea turburat la vederea acestui papaier încărcat cu fructe, precum un călător este, după o lungă lipsire din țara sa, când nu găsește mai mult pe contimporani săi, și vede tot de o dată copii

de o dată copii lor, ne care 'i a lăsat și leagăn, къ с'ащ фъкът еі дпсвші пъринци de familie. Ачи вреа с'а тае центръ къ дї фъчеа преа сїмцигоаре лъцимеа тїмпвхї каре с'а фостѣ кърс de ла плекареа Вірџинїеї; ачи дї прївса къ хп monument ал фачерїї еї de bine, ел сърѣта трънкїѣл сѣѣ, шї 'ї адреса ворѣе pline de dragoste шї de dorѣ. О! ар-вѣре а кърѣїа порочїре есїстѣ дпкъ дп пѣдѣрїле поастре, тѣ ам възѣт еѣ дпсв'тї къ маї тѣлѣ интересѣ шї венерацие de кѣт ар-кѣрїле de трїѣмфѣ а ле Романїлор! Факъ патѣра, каре дѣрапѣлъ дп фїе-каре зї monumente de амбїциа реѣїлор, сѣ дпнѣлѣескѣ дп пѣдѣрїле поастре ачелеа а ле фачерї de bine а ле хпелї сѣраче фїїче!

Ла тѣлїна ачестѣї панаїер ерам сїгѣр de а дптѣлпї не Паѣл кѣнд венеа дп картїерѣл теѣ. Дптр'о зї дп гѣсїїѣ дпповѣрат de меланколіе, шї авѣїѣ къ дѣпсѣл о конверсаѣїе не каре воїѣ ка сѣ'цї о рапортезѣ, дака пѣ дпї сѣпт преа сѣпѣрѣтор къ лъциле теле а-ватерї; каре пот фї ертате вѣрстеї теле шї ачелор дѣпре хртѣ а ле теле амїчїїї. Еѣ въ воїѣ повестї дп формѣ de dialog, дп сфѣршїт ка сѣ пѣтецї жѣдека деспре тїптеа патѣралъ а ачестѣї жѣне; шї въ ва фї лесне de а фаче о дїференѣцѣ деспре дптреворѣї-

lor, pe care 'i a lăsat în leagăn, că s'aũ făcut ei însuși părinți de familie. Aci vrea să'l tae pentru că îi făcea prea simțitoare lungimea timpului care s'a fostũ curs de la plecarea Virginiei; aci îl privea cu un monument al facerii ei de bine, el săruta trunciul său, și 'i adresa vorbe pline de dragoste și de dorũ. O ! arbure a căruia norocire există încă în pădurile noastre, tã am văzut eu însu'mi cu mai multũ interesũ și venerație de cât arcurile de triumfũ a le Romanilor! Fără natura, care dărapănã în fie-care zi monumentele de ambiția regilor, să înmulțească în pădurile noastre acelea a le faceri de bine a le unei sărace fiice !

La tulpina acestui papaier eram sigur de a întâlni pe Paul când venea în cartierul meu. Într'o zi îl găsiu împovărat de melancolie, și avuiũ cu dânsul o conversație pe care voiũ ca să'ți o raportezũ, dacă nu îți sânt prea supărător cu lungile mele abateri; care pot fi ertate vârstei mele și acelor dupe urmă a le mele amiciții. Eu vă voiũ povesti în formã de dialog, în sfârșit ca să puteți judeca despre mîntea naturalã a acestui june; și vă va fi lesne de a face o diferență despre

торі, prin sensul дитревърілор ши а респън-
свърілор теле. Ел 'мі а зис:

„Сжнт преа тжхпїт. Domniшоара de Ла
Тър а плекат de doi ані ши доъ лхні ши жв-
тътате; ea нх пѣ а dat нїчі о повелъ а са.
Еа есте богатъ, ши еѣ сжнт сьрак, ea м'а
зїтат. Амї vine съ тъ дѣбаркѣ: воїѣ терѣе
дн Франца, воїѣ серві пе Рѣцеле; тъ воїѣ
дѣбогъци, ши marea тътъшъ а domniшоареї
de Ла Тър дмї ва да дн късъторїе пре тїка
са непоатъ, кжнд еѣ м'анѣ фаче зн сїніор
mare.“

БЪТРЖНЪЛ. „О амїкъл теѣ! нх 'мі аї
спѣс тх къ нх аї авѣт пащере?“

ПАЪЛ. „Мжтътѣа 'мі а зис, къчі, despre
mine, еѣ нїчі нх щїѣ ачсеа че есте пащере.
Нїчі о datъ н'ам вьгат de сеамъ дака еѣ ам
май пхїпї de кжт алїї, нїчі дака алїї аѣ май
мьлгѣ de кжт mine.“

БЪТРЖНЪЛ. „Дефектъл de пащере дн
Франца дїї днкїде дрѣтъл ла тарї сервіїї.
Есте май мьлт, къчі дѣмнеата нх веї пхтеа
фї пѣс дн нїчі зн корпѣ de себїт.“

ПАЪЛ. „Дѣмнїата 'нї аї зис de май мьлте
орї къ зна дїп каззеле търїмї Францеї, ера
къ чел май нїк сѣѣет поате съ ажннгъ ла
орї-че, ла тот, ши дѣмнїата 'мі аї нхмїт не
мьлїї оаменї днсемнаїї. каре ешїїї дїп нїчі

întrevorbitori, prin sensul întrebărilor și a răspunsurilor mele. El 'mă a zis:

„Sânt prea mâhnit. Domnișoara de La Tur a plecat de doi ani două luni și jumătate; ea nu nă a dat nică o novelă a sa. Ea este bogată, și eă sânt sărac, ea m'a uitat. Îmă vine să mă îmbarcă: voiă merge în Franța, voiă servi pe Regele; mă voiă îmbogăți, și marea mătușă a domnișoarei de La Tur îmă va da în căsătorie pre mica sa nepoată, când eă m'amă face un sinior mare.”

BĂTRÂNUL. „O amicul meă! nu 'mă ai spus tu că nu ai avut naștere?”

PAUL. „Mumămea 'mă a zis, căci, despre mine, eă nică nu știă aceea ce este naștere. Nică o dată n'am băgat de seamă daca eă am măi puțin de cât alții, nică daca alți aă măi multă de cât mine.”

BĂTRÂNUL. „Defectul de naștere în Franța îți încide drumul la mară serviți. Este măi mult, căci dumneata nu vei putea fi pus în nică un corpă deosebit.”

PAUL. „Dumniata 'mă ai zis de măi multe ori că una din cauzele mărimi Franței, era că cel măi mic suget poate să ajungă la ori-ce, la tot, și dumniata 'mă ai numit pe mulți oameni însemnați, care eșiți din mică stări, aă făcut onoare patrii lor.

стърї, аѣ фѣкѣт оноаре патрії лор. Дѣшніата вреаї дар сѣ ѡшеїї кѣраїїїл меѣ?—

БЪТРЪНЪЛ. „Фѣтѣл меѣ, нїчї о датѣ нѣ воїѣ скїтѣа—о. Ъї ам спѣс адеѣтѣрѣл асѣпратїтїтѣрїлор трекуте; ѡсѣ лѣкѣрїїле акѣш сѣнт скїтѣате: тот с'а фѣкѣт ѡнѣтѣтор ѡн Франца; тот есте астѣзї патрїмонїѣ ѣнѣї нїк нѣтѣр де фамїїї, сѣѣ ѡнѣтѣрїїреа корпѣрїлор. Реѣеле есте ѣн соаре не каре чеї тарї шї корпѣрїїле ѡн ѡнѣкоѣоарѣ ка нїѣе порї; есте преа кѣ неѣтїнѣѣ ка вре ѣна дїн разеле сале сѣ казѣ несте тїне. Алѣ датѣ, ѡнѣтр'о адмїнїстраїїе маї нѣѣїн комплїкатѣ, с'ѣѣ ѡнѣтѣр ачесте феноменѣ. Атѣнѣї талантѣле шї мерїтѣл с'ѣѣ десѣолтат дїн тоате пѣрїїїле, ка нїѣе пѣтѣнѣтѣрїї нѣої, каре, ажѣнѣнѣд а фї кѣлїтїватѣ, проѣѣк кѣ тот сѣкѣл лор. ѡнѣсѣ реїї чеї тарї каре ѣїѣ сѣ кѣноаскѣ не оаменї шї а'ї алеѣе, сѣнт парї. Реїїї чеї де рѣнѣд се лас а фї тѣрѣѣїїї де кѣтѣре ѣнїї алїїї дїн корпѣрїїле че 'ї ѡнѣкоѣоарѣ.“

НАЪЛ. „Воїѣ гѣсї поате вре ѣнѣл дїнѣтр—ачеї тарї каре нѣ ѡа протѣѣеа.“

БЪТРЪНЪЛ.І. „Нѣнѣтрѣ ка сѣ фїї протѣѣеат де чеї тарї, треѣѣе сѣ серѣѣѣї амбїїїїа шї плѣчѣрїїїле лор. Тѣ нѣ ѡеї їсѣѣтї нїчї о датѣ ѡнѣтр'ачеаста кѣчї еѣнї фѣрѣѣ наѣѣере. шї ѡнѣ каракѣтер.“

Dumniata vreai dar să înșeli curagiul meu?”

BĂTRÂNUL. „Fătul meu, nici o dată nu voi scimba-o. ’Ţi am spus adevărul asupra timpurilor trecute; însă lucrurile acum sânt scimbate: tot s’a făcut vânzător în Franța; tot este astăzi patrimoniū unui mic număr de familii, sau împărțirea corpurilor. Regele este un soare pe care cei mari și corpurile îl încogeară ca niște nori; este prea cu neputință ca vre una din razele sale să cază peste tine. Altă dată, într’o administrație mă puțin complicată, s’au văzut aceste fenomene. Atunci talentele și meritul s’au dezvoltat din toate părțile, ca niște pământuri noi, care, ajungând a fi cultivate, produc cu tot sucul lor. Însă regi cei mari care știu să cunoască pe oameni și a’i alege, sânt rari. Regii cei de rând se las a fi târâți de către unii alții din corpurile ce ’i încogeară.

PAUL. „Voiu găsi poate vre unul dintrăcei mari care mă va protegea.”

BĂTRÂNUL. „Pentru ca să fii protegeat de cei mari, trebuie să servezi ambiția și plăcerile lor. Tu nu vei isbuti nici o dată într’aceasta căci ești fără naștere, și ai caracter.”

ПАЪЛ. „Алсѣ воіѣ фаче фанте атѣт де кѣрадоасе; воіѣ фі аша де fidel ѣн кѣвѣнтѣл меѣ, атѣт де есакт ѣн даторііле меле, атѣт де воіос ші атѣт де статорнік ѣн амічіціа mea, ѣн кѣт воіѣ меріта де а фі прііміт де вре зѣл дінтр'ѣнші, прекѣм ам вѣзѣт кѣ се фѣчеа ѣн історііле векі че дѣмпіата 'мі аї дат ка сѣ чітеск.“

ВЪТРѢНЪЛ. „О амікѣл меѣ! ла Гречі ла Romanі, кіар ѣн кѣдерса лор, чеї марі, а-веаѣ респект пентрѣ віртѣте; алсѣ пої ам авѣт о мѣлціме де оамені челеврі дін тот фелѣл, ешіці дін класа понѣлѣлѣї, ші нѣ шіѣ нічі зѣл сінгѣр тѣкар каре сѣ фі фост адоутат де вре о касѣ маре. Віртѣтеа, фѣрѣ реці пострі, ар фі кондампнатѣ ѣн Франца де а фі ѣн етернітате плевсіанѣ. Прекѣм 'ці ам зіс, кѣте о датѣ о опореазѣ, кѣнд о зѣреше; алсѣ ѣн зіоа де астѣзі дістенкцііле че 'ї ера резервате нѣ 'ї се дѣ маї мѣлт де кѣт пріін вані.“

ПАЪЛ. „Дін дефектѣл зѣнї маре, воіѣ кѣдта сѣ плак зѣнї коріѣ. Воіѣ ѣтерѣціша кѣ тотѣл сшірѣтѣл сѣѣ ші онінііле сале, ші воіѣ ажѣнѣе ка сѣ фіѣ ізѣйт.“

ВЪТРѢНЪЛ. „Веї фаче дар прекѣм фак чеї-л-алці оамені, те веї лѣса де кондіцінѣта пентрѣ ка сѣ атѣнці богат?“

PAUL. „Însă voiū face fapte atât de curageoase; voiū fi așa de fidel în cuvântul meu, atât de esact în datoriile mele, atât de voios și atât de statornic în amiciția mea, în cât voiū merita de a fi priimit de vre unul dintr'ânși, precum am văzut că se făcea în istoriile veci ce dumniata 'mă ai dar ca să citesc.”

BĂTRÂNUL. „O amicul meu ” la Greci la Romani, ciar în căderea lor, cei mari aveau respect pentru virtute; însă noi am avut o mulțime de oameni celebri din tot felul, așiți din clasa poporului, și nu știū nicī unul singur măcar care să fi fost adoptat de vre o casă mare. Virtutea, fără regi nostri, ar fi condamnată în Franța de a fi în eternitate plebeiană. Precum 'ți am zis, câte o dată o onorează, când o zărește; însă în zioa de astăzi distențiile ce 'i era rezervate nu 'i se dă măi mult de cât prin bani.”

PAUL. „Din defectul unui mare, voiū căuta să plac unui corpū. Voiū îmbrățișa cu totul spiritul său și opiniile sale, și voiū ajunge ca să fiū iubit.

BĂTRÂNUL. „Veī face dar precum fac cei-l-alți oameni, te veī lăsa de conștiința ta pentru ca să ajungī bogat?”

PAUL. „O, nu ! nu voi căuta nici o dată de cât adevărul.”

BĂTRÂNUL. „Așa în loc de a te face să fii iubit, ei te vor urâ. Mai întâi că corpurile se interesează prea puțin despre descoperirea adevărului. Orî ce opinie este indiferentă la ambițioșii destul numai ca ei să fie totul.”

PAUL. „Cât sânt de nenorocit! tot mă împinge. Sânt condamnat a'mi petrece viața într'o muncă obscură, departe de Virginia!”

BĂTRÂNUL. „Domnul să fie unicul tău patron, și genul omenesc corpurile tale! Fii neîncetat legat de unul și de altul. Familie, corpurile, populi, regiî, aû prejudițiile și pasiunile lor; tot d'auna trebuie să'î servească cine-va prin vițieri: Dumnezeu și genul omenesc nu ne cere de cât virtuți.”

„Însă pentru ce vrei să fii deosebit de cei-l-alți oameni? Este un simțiment care nu este naturel, pentru că, fiește cine care îl va avea, este în răsboi cu vecinul său. Mulțamește de a împlini datoria ta în starea în care Provedința te a pus; bine cuvintează soarta ta, care te iartă de a avea o conștiință curată

Ești într'o țară și

дупр'о кондиџие ѝnde pentрѣ а съвсіста, пѣ аї тревџинџъ нїчї de а дпшела, нїчї de а лїп-гѣші, нїчї de а те дпжосї, прскѣм фак ачеї маї тѣлї ачеїа каре дшї каѣт старца дп Ес-ропа, аїчї старца та пѣ те поате авате de ла вїртѣте; аїчї веї пѣтеа съ фїї вѣн фѣрѣ ка съ фїї дпвїновѣїтѣ, адевѣратѣ, сїпчерѣ, дпвѣцатѣ, рѣдѣторѣ, ашезатѣ, опестѣ, дпцслептѣ, пїетос, фѣрѣ ка нїчї о рїдїколѣ съ поатѣ а'цї атїпѣ дпцелепчѣнеа та, каре пѣ есте дпкѣ de кѣт ка о флоаре. Черѣл дпї а дат лїбертате, съпѣтате, о вѣнѣ копџїпџъ шї атїчї: реџїї кѣрора ле атѣїџїonezї фавоарца, пѣ сѣнт нїчї de кѣт ферїчїї.

ПАДЛ. „Ах! дпї лїлсеѣе Virginia! Фѣрѣ ea пѣ ам шпїк; кѣ ea воїѣ авса тотѣ. Ea сїпѣрѣ есте паѣереа, глорїа шї богѣїа mea. Дпсѣ, фїїнд кѣ тѣтѣше-са вреа съ ї deа дп кѣсѣторїе ѣп онѣ кѣ пѣте таре, кѣ дпвѣцѣтѣра, шї кѣ кѣрѣїле се фаче чїне-ва дпвѣцатѣ шї челсѣрѣ: воїѣ дар ка съ дпвѣцѣ. Воїѣ довѣндї шїїпѣ; воїѣ сервї кѣ фолосѣ патрїа mea прїп лѣтїпеле теле, фѣрѣ а рѣга не нїнїнї шї фѣрѣ а атѣрна de нї-менї; тѣ воїѣ фаче фаїтос, шї глорїа пѣ ва фї de кѣт а mea.“

БѢТРѢНДЛ. „Фѣтѣл теѣ, талетпеле сѣпї дпкѣ шї маї рарї de кѣт богѣїїле: шї фѣрѣ

într'o condiție unde pentru a subsista, nu ai trebuință nici de a înșela, nici de a linguși, nici de a te înjosi, precum fac acei mai mulți aceia care își caut starea în Eūropa, aici starea ta nu te poate abate de la virtute; aici vei putea să fii bun fără ca să fii învinovățitū, adevăratū, sincerū, învățatū, răbdătorū, așezatū, onestū, înțeleptū, pietos, fără ca nici o ridicolă să poată a'ți atinge înțelepciunea ta, care nu este încă de cât ca o floare. Cerul îți a dat libertate, sănătate, o bună conștiință și amici: regiū căroră le ambiționezi favoarea, nu sânt nici de cum fericiți.

PAUL. „Ah! îmi lipsește Virginia! Fără ea nu am nimic; cu ea voiū avea totū. Ea singură este nașterea, gloria și bogăția mea. Însă, fiind că mătușe-sa vrea să 'i dea în căsătorie un omū cu nume mare, cu învățătura, și cu cărțile se face cineva învățatū și celebru: voiū dar ca să învățū. Voiū dobândi științe; voiū servi cu folosū patria mea prin luminele mele, fără a ruga pe niminī și fără a atârna de nimenī; mă voiū face faimos, și gloria nu va fi de cât a mea.”

BĂTRÂNUL. „Fătul meū, talentele sânt încă și mai rari de cât bogățiile; și fără îndoială

„Апоіалъ еле сѣнт де о mare авѣіе, пен-
трѣ къ пімені пѣ пі ле поате рѣпі, ші пре-
тѣтіндепі не фаче стіма пѣвлікѣ: костісеск
ѣпсѣ скѣмп. Неѣіне пѣ 'ші ле кѣщігѣ де
кѣт пріп тот фелѣ де пріваціі, пріпгр'о сім-
цівілітате алеасѣ каре не фаче непорочіці
ѣп лѣхптрѣл пострѣ, ші де дін афарѣ пріп
персекѣцііле контімпоранііор пострі. Отѣл
де мантѣ пѣ пісѣеще пічі де кѣп ѣп Франца
глоріа мілітарѣлї, пічі мілітарѣл ачееа а о-
тѣлї де mare; ѣпсѣ тоатѣ лѣмса ѣці ва
тѣа дрѣтѣл тѣѣ, пентрѣ къ тоатѣ лѣмса се
креде а авеа спірітѣ. Веі серві не оамені,
зічі тѣ? ѣпсѣ ачела каре фаче сѣ продѣкѣ
ѣптр'о царіпѣ хп споп де грѣѣ маі тѣлт,
ачела ле фаче хп маі mare сервічїѣ де кѣт
ачела каре ле дѣ о карте.“

ПАДЛ. „Ох! ачееа каре а плѣпнат ачестѣ
папаіерѣ а фѣкѣт локѣіторііор ачестор пѣдѣрї
хп дар маі фолосітор ші маі дѣлче де кѣт
дака лѣ ар фі дат о бібліотекѣ.“ Ші ѣп а-
чел тімп лѣѣ арѣорѣл ѣп браѣеле салс, ші
ѣл сѣрѣтѣ кѣ транспортѣ.

БѢТРѢНДЛ. „Чеа маі вѣпѣ дїптре тоате
кѣрѣіле, каре пѣ предікѣ де кѣт егалітате,
амічіціе, хманітате ші конкордіе, Еванѣеліа,
серві ѣп тімпѣ де секолї дрепт претест
фѣрїііор Еѣропеііор. Кѣте тіранїі пѣвліче шї

ele sânt de o mare avuție, pentru că nimeni nu ni le poate răni, și pretutindenă ne face stima publică: costisesc însă scump. Neștine nu 'și le câștigă de cât prin tot felul de privații, printr'o simțibilitate aleasă care ne afce nenorociți în lăuntru nostru, și de din afară prin persecuțiile contimporanilor nostri. Omul de mantă nu pismuește nici de cum în Franța gloria militarului, nici militarul aceea a omului de mare; însă toată lumea îți va tăia drumul tău, pentru că toată lumea se crede a avea spiritul. Veți servi pe oameni, zici tu? însă acela care face să producă într'o țarină un snop de grâu mai mult, acela le face un mai mare serviciu de cât acela care le dă o carte.!

PAUL. „Oh! aceea care a plântat acestu papaieru a făcut locuitorilor acestor păduri un dar mai folositor și mai dulce de cât daca lă ar fi dat o bibliotecă.Și în acel timp luă arborul în brațele sale, și îl sărută cu transportu.

BĂTRÂNUL. „Cea mai bună dintre toate cărțile, care nu predică de cât egalitate, amicitie, umanitate și concordie, Evangelia, servi în timpu de secolă drept pretest furiilor Eūropeilor.

партиколаре пъ се есерсез дикъ ші пжпъ а-
 кѣм съвт пѣтеле еї пре пѣтжнтѣ! Афаръ де
 ачеа, чіне се ва флата къ есте фолосіторѣ
 оамені.лор прінтр'о карте? Адѣцї амінте каре
 а фост соарта челѣр маї тѣлцї дін філософі
 каре лѣ аѣ предікат днцеленчѣнеа. Омер,
 каре о а дѣврѣкат къ версѣрї атѣт де фрѣ-
 тоасе, а чершіт дн тоатъ віаца лѣї. Сократ,
 каре а дат Атеніені.лор лецїї атѣт де амавіле
 прін діскѣрсѣріле ші торсѣріле сале, фѣ о-
 трѣвіт не възпъ дрептате де джншії. Съблі-
 тѣл съѣ дісченѣл Платон фѣ арѣнкат дн скла-
 віе прін порѣнка кіар а прінцѣлѣї каре дн
 протѣеа; ші, дмаінтеа лор, Пітагора, каре
 а стѣдіат оменіреа пжпъ ла анімале, фѣ арс
 де віѣ де вѣтре Кротоніадї сѣї. Ші че зїк?
 чеа маї таре парте кіар а ачестор пѣтне і-
 лѣстре саѣ арѣтат ла пої, десфігѣрадї прін
 чеа трѣсѣрї сатїріче че дї карактерїсеазъ,
 інгратїтѣдінеа оменеаскъ дї плаче аї ре-
 къноаще днтр'аколо, ші дака, прін тѣлцїше,
 глорїа а вре знїї а венїт д'а дрептѣл ші кѣ-
 ратъ пжп' ла пої, прїчіна есте къ ачеїа каре
 о аѣ пѣртат аѣ трѣїт департе де сочіетатеа
 коптімпорані.лор сѣї; асеменеа къ ачеле ста-
 тѣї че ле скоате чіне-ва, днтрѣї дін кѣн-
 пѣл Гречїеї ші а Італїеї, ші каре, пентрѣ къ

Câte tiranii publice și particulare nu se esersez încă și până acum sub numele ei pre pământul! Afară de aceea, cine se va flata că este folositorul oamenilor printr'o carte? Aduți aminte care a fost soarta celor mai mulți din filosofi care le au predicat înțelepciunea. Omer, care o a îmbrăcat cu versuri atât de frumoase, a cerșit în toată viața lui. Socrate, care a dat Atenienilor legii atât de amabile prin discursurile și morsurile sale, fu otrăvit pe bună dreptate de dânșii. Sublimul său discipul Platon fu aruncat în sclavie prin porunca ciar a prințului care îl protegea; și, înaintea lor, Pitagora, care a studiat omeniirea până la animale, fu ars de viu de către Crotoniați săi. Și ce zic? cea mai mare parte ciar a acestor nume ilustre sau arătat la noi, desfigurați prin ceva trăsuri satirice ce îi caracterizează, ingratitudea omenească îi place a'i recunoaște într'acolo, și daca, prin mulțime, gloria a vre unuia a venit d'a dreptul și curată până la noi, pricina este că aceia care o au purtat au trăit departe de societatea contemporanilor săi; asemenea cu acele statuie ce le scoate cine-va, întregi din câmpul Greciei și al Italiei, și care, pentru că au fost îngropate în sânul pământului, au scăpat de furia barbarilor."

„Dumniata vezi dar că pentru a câștiga gloria vijelioasă a literilor, trebuie multă virtute, și a fi gata de a-și sacrifica chiar propria sa viață. Mai întâi, crezi dumniata că această glorie interesează în Franța pe acei bogași? Puțin le pasă de oameni de litere, cărora știința nu le dă, nici demnitate în patrie, nici guvernare nici intrare la curte. Neștine puțin bagă de seamă într'acest secol care este indiferent la toate, afară de bogăție și voluptăți; și luminele și virtutea nu duce la nimic de distenție, pentru că într'un stat tot se face prin deosebite mijloace!... Altă dată literile își găseau răsplata lor asigurată în deosebite locuri a le bisericești, în magistratură și în administrație; astăzi ele nu servesc de cât a face cărți. Însă acest fruct puțin prețuit de oameni lumii, este tot d'auna demnă de origina sa cerească. Chiar printr'aceste cărți s'a mai păstrat în particular de a da strălucire virtuții întunecate, a mângâia nenorociți, a lumina națiunile, și a spune adevărul chiar regilor. Aceasta este fără a tăgădui, funcția cea mai așugustă cu care cerul a onorat pe un muritor pe pământ.

пре пѣшѣнтѣ. Ші каре есте отѣлѣ каре съ нѣ се шжигѣ деспре недрептате саѣ деспре диспрецѣл ачелор каре атѣрпѣ де богѣце, кѣнд се гѣндеще кѣ хвраѣѣл съѣ ва мерѣе, дѣн секолѣ ѣн секолѣ, ші дѣн пѣціоне ѣн пѣціоне, съ сервезе де варіерѣ рѣтѣчѣрѣлор; ші кѣнд дѣн сѣпѣлѣ обскѣрѣтѣцѣи кѣнде а трѣт, ва кѣрѣе о глоріе каре ва стерѣе пе ачееа а маї нѣлтора дѣнтре реѣї, а ле кѣрѣора монѣменте перѣ ѣн ѣнтѣперекѣлѣ хѣтѣрѣї, кѣ тоатѣ сѣлѣнѣа лѣнгѣшѣторѣлор каре ле рѣдѣкѣ ші ле лѣздѣ?“

ПАДЛ. „Ах! сѣ нѣ ашѣ вреа ачееастѣ глоріе де кѣт а о рѣспѣндѣ песте Вірѣїніа, ші а о фѣче скѣмпѣ ла ѣнтрегѣл хѣверсѣ. Ѧпсѣ, дѣшѣніата каре аї атѣтѣа кѣноѣїнѣе, сѣпѣнѣмі дака пої пе вом кѣсѣторѣ. Ашѣ фі врѣт съ фіѣ ѣнвѣѣат, ка съ кѣносѣк чел пѣѣїа вѣїторѣл.“

БѢТРѢНДЛ. „Чѣне ар фі врѣт съ маї трѣїасѣкѣ, копѣлѣл теѣ. дака ар кѣноѣше вѣїторѣл? О сѣнгѣрѣ непорѣчѣре превѣзѣтѣ пе дѣ атѣта дешартѣ маѣхѣрѣ! ведереа сѣгѣрѣ а вре хѣнѣ непорѣчѣрѣ ар отрѣвѣ тоате зѣлеле каре о ва пречѣде. Нічѣ нѣ трѣвѣе а черѣета аша де профѣнд тотѣл че пе ѣнкоѣѣарѣ: кѣар черѣлѣ, каре пѣ а дат гѣндѣреа пентрѣ а превѣдѣа трѣвѣїнѣеле поастрѣ, пе а дат

Și care este omul care să nu se mângâie despre nedreptate sau despre disprețul acelor care atârnă de bogăție, când se gândește că uvragiul său va merge, din secol în secol, și din națiune în națiune, să serveze de barieră rătăcirilor; și când din sânul obscurității unde a trăit, va curge o glorie care va sterge pe aceea a mai multora dintre regi, a le căroră monumente perș în întunerecul uitării, cu toată silința lingușitorilor care le rădică și le laudă?”

PAUL. „Ah! eș nu așș vrea această glorie de cât a o răsșandi peste Virginia, și a o face scumpă la întregu universș. Înșă, dumniata care aș atâtea cunoșșinșe, spune'mș dca noș ne vom cășșatori. Așș fi vrut să fișș învășșat, ca să cunosc cel pușșin viitorul.”

BĂTRÂNUL. „Cine ar fi vrut să mai trăiasșă, copilul meșș, dca ar cunoașșe viitorul? O singură nenorocire prevășșută ne dă atăta deșșartă mășșnire! vederea sigură a vre unei nenorocirș ar otrăvș toate zilele care o va precede. Nicș nu trebuie a cerceta așș de profund totul ce ne încongeoarș; ciar cerulș, care nș a dat gândirea pentru a prevedea trebuinșele noastre, nș a dat asemenea trebuinșe pentru ca să pue un hotarș reflexiei noastre.”

асемenea тревзѣнце пентрѣ ка съ иже зп хотарѣ рефлесіеі поастре.“

ПАДЛ. „Кѣ вані, зічі dѣmніата, кѣщигъ чіне-ва дп Еѣропа demнітъці ші ферічірі. Мъ dѣк ка съ тѣ дѣтвобгъцескѣ ла Бенгал, пентрѣ ка съ мерг съ тѣ късѣтореск кѣ Вірѣініа ла Паріс. Мъ dѣк ка съ тѣ дѣтваркѣ“

БЪТРѢНДЛ. „Че фел! вреі съ пѣръсещі пе тѣмѣ-са ші пе маікъта?“

ПАДЛ. „Dѣmніата дѣсѣші т'аі сфѣтъіт ка съ тѣ dѣк ла Іndіі.“

БЪТРѢНДЛ. „Вірѣініа ера атѣнчі аічі. Дѣсѣ тѣ ещі акѣм зпкѣл спрїжінѣ ал тѣмѣ-ті ші ал тѣмѣ-сі.“

ПАДЛ. „Вірѣініа ле ва ажѣта прїп тѣ-тѣше-са чеа богатѣ.“

БЪТРѢНДЛ. „Чеі богатї нѣ ажѣтѣ де кѣт пе ачеіа каре ле фак опозаре прїп лѣме. Еі аѣ рѣденїі тѣлт маі де плѣнс де кѣт доампа де Ла Тѣр, каре пе фїіnd ажѣтаці де кѣтре дѣншіі, сакрїфікѣ лїбертатеа лор пентрѣ о бѣкъцікѣ де пѣіне, петрекѣндѣші віаца дѣпкіші прїп тѣнѣстірі.“

ПАДЛ. „Че царѣ есте Еѣропа! о! тревѣе ка Вірѣініа съ се дѣптоаркѣ дѣпаої. Че аре еа дар тревзѣнѣцѣ де а авеа о рѣденїе богатѣ? Еа ера атѣт де тѣлѣдѣмітѣ сѣет колїба са, ера атѣт де фрѣмоасѣ ші атѣт де дѣтлodo-

PAUL. „Cu bani, zici dumniata, câștigă cine-va în Eūropa demnități și fericiri. Mă duc ca să mă îmbogățesc la Bengal, pentru ca să merg să mă căsătoresc cu Virginia la Paris. Mă duc ca să mă imbarcu.”

BĂTRÂNUL. „Ce fel! vrei să părăsești pe mumă-sa și pe maicăta?

PAUL. „Dumniata însuși m’ă sfătuit ca să mă duc la Indiă.”

BATRÂNUL. „Virginia era atunci aici. Însă tu ești acum unicul sprijin al mume-ti și al mume-si.”

PAUL. „Virginia le va ajuta prin mătușe-sa cea bogată.”

BATRÂNUL. „Ceī bogați nu ajută de cât pe aceia care le fac onoare prin lume. Eī aū rudeniī mult mai de plâns de cât doamna de La Tur, care ne fiind ajutați de către dâșii, sacrifică libertatea lor pentru o bucățică de pâine, petrecându’și viața înciși prin mânăstiri!.

PAUL. „Ce țară este Eūropa! o! trebuie ca Virginia să se întoarcă înapoi. Ce are ea dar trebuință de a avea o rudenie bogată? Ea era atât de mulțumită sub coliba sa, era atât de frumoasă și atât de împodobită cu o basma roșie saū cu florī împregiurul capului eī!

вѣтъ къ о васта рошіе сазъ къ флорі дѣтпре-
цѣрѣлѣ канѣлѣ еї! Ревіно, Вірѣніо, пѣрѣ-
сеце оспелѣрїте тале шї грапѣцеа та. Ре-
дѣнтоарче-те дѣтр'ачесте стѣпчї, ла зѣбра а-
честор пѣдѣрї шї а кокотїерїлор пострї. Ваї!
тѣ поате къ акѣм ещї непорочїтъ!...“ Шї
се пѣсе съ пѣжнѣгѣ.

„Таїкъ, нѣ дѣмї аскѣнде нїмїк, те роуѣ:
дака дѣмнїата нѣ поцї съ 'мї спѣї дака тѣ
воїѣ дѣсоцї къ Вірѣніа, чел пѣцїп спѣне'мї,
дака еа тѣ маї ївѣще дѣнкѣ, дѣп мїжлогѣлѣ
ачелор марї сенїорї каре ворѣсск къ реѣеле.
шї каре се дѣк тот д'азна ка съ о вазѣ.“

БѢТРѢНѢЛ. „О амїкѣл тѣѣ! сѣнт сїгѣр
къ еа те ївѣще пѣптрѣ маї тѣлте кѣвїнте,
дѣпсѣ маї алес пѣптрѣ къ еа аре вїртѣте.“
Ла ачесте кѣвїнте, дѣмї сѣрї дѣпѣ гѣтѣ, транс-
портат де вѣкѣрїс.“

ПАѢЛ. „Дѣпсѣ крѣзї дѣмнїата къ фѣтеїле
де ла Еѣрона сѣнт аша де фѣцѣарнїче, пре-
кѣм ле арѣт дѣп комедїї шї дѣп кѣрѣїле че
шї лѣ аї дѣпрѣмѣтат?“

БѢТ ѢНѢЛ. „Фѣтеїле сѣнт фѣцѣарнїче
дѣп цѣрїле знде оаменї сѣнт тїранї. Прѣтѣ-
тїнденї вїоленѣа продѣче вїкленїе.“

ПАѢЛ. „Кѣм поате чїне-ва фї тїранѣл
фѣтеїлор?“

БѢТРѢНѢЛ. „Мѣрїтѣандѣле фѣрѣ а ле дѣп-

Revino, Virginio, părăsește ospelurile tale și grantetea ta. Reîntoarce-te într'aceste stânci, la umbra acestor păduri și a cocotierilor noștri. Va! tu poate că acum ești nenorocită!..." Și se puse să plângă.

„Taică, nu îmi ascunde nimic, te rog: dacă dumniata nu poți să 'mă spuți dacă mă voi însoți cu Virginia, cel puțin spune'mă, dacă ea mă mă iubeste încă, în mijlocul acelor mari seniori care vorbesc cu regele, și care se duc tot d'auna ca să o vază.”

BĂTRÂNUL. „O amicul meu! sânt sigur că ea te iubeste pentru mai multe cuvinte, însă mai ales pentru că ea are virtute.” La aceste cuvinte, îmi sări după gât, transportat de bucurie.”

PAUL. „Însă crezi dumniata că femeile de la Eüropa sânt așa de fățarnice, precum le arăt în comedii și în cărțile ce mi lă ai împrumutat?”

BĂTRÂNUL. „Femeile sânt fățarnice în țările unde oameni sânt tirani. Pretutindenți violența produce viclenie.”

PAUL. „Cum poate cine-va fi tiranul femeilor?”

BĂTRÂNUL. „Măritându-le fără a le întreba, o fiică jună cu un om bătrân, o femeie simțibilă cu un om indiferent.”

треба, о фіікъ жъпъ къ хп ом вътржпѣ, о фетесе сітцівілъ гъ хп ом індіферент.“

ПАДЛ. „Пентрѣ че а нѣ късѣторі дѣпре-
хпъ пе ачеі каре се ізвеск ші се потривеск,
жпні къ жъпе, аманці къ аманте.“

БЪТРЖНДЛ „Фіінд къ чеа маі таре
парте дінтре жпні, дп франца, нѣ аѣ дп-
дестхлъ старе пентрѣ а се дпсѣра, ші каре
нѣ о кжцігъ де кжт кжнд сжнт вътржпні.
Кжнд сжнт жпні, еі копржп пе фетейле дп
вечпнѣтатеа лор; кжнд сжнт вътржпні, нѣ пот
кжціга афекцізнеа соцілор лор. Еі аѣ дпше-
лат фіінд жпні; ші пе еі дп дпшалъ фіінд
вътржпні. Дпа дп реакціле ізстіціі жпверсале
стѣпжнеце лзмеа. Дп есчесѣ валанцъ тот д'а-
зна джпъ хп алт есчесѣ. Аст-фел чеа маі
таре парте дпн Еѣропей дпні петрек віаца лор
дптр'ачеастъ дпдоітъ неоржндзіалъ; ші а-
чеастъ неоржндзіалъ дпрдѣчпнатъ дп соціе-
тате, креше дптр'о тѣсѣрѣ аст-фел ка вогъці-
іле сегрѣтѣдескѣ ла хп нжтѣр де фпміліі. Ста-
тѣл есте асеменеа жпсі грѣдіні, жнде арборі чеі
мічі нѣ поате сѣ креаскъ; дака сжнт преа
тѣлці ачеі преа тарі каре дп ѣтѣреце; . . .“

ПАДЛ. „Дпсѣ че есте де требжпцъ де
а фі чіне-ва вогат пентрѣ а се дпсѣра?“

БЪТРЖНДЛ. „Пентрѣ ка сѣ петреакъ зі-

PAUL. „Pentru ce a nu căsători împreună pe acei care se iubesc și se potrivesc, junii cu june, amanți cu amante.”

BĂTRÎNUL. „Fiind că cea mai mare parte dintre junii, în Franța, nu au îndestulă stare pentru a se însura, și care nu o câștigă de cât când sânt bătrâni. Când sânt junii, ei corup pe femeie din vecinătatea lor; când sânt bătrâni, nu pot câștiga afecțiunea soțiilor lor. Ei au înșelat fiind junii; și pe ei îi înșală fiind bătrâni. Una din reacțiile iuștii universale stăpânește lumea. Un escesu balanță tot d'auna după un alt escesu. Ast-fel cea mai mare parte din Eūropei își petrec viața lor într'această îndoită neorânduială; și această neorânduială înrădăcinată în societate, crește într'o măsură ast-fel ca bogățiile se grămădescu la un număr de familii. Statul este asemenea unei grădinii, unde arborii cei micii nu poate să crească; dacă sânt prea mulți acei prea mari care îi umărește;...”

PAUL. „Însă ce este de trebuință de a fi cine-va bogat pentru a se însura?”

BATRÂNUL. „Pentru ca să petreacă zilele sale în abondanță, și fără ca să mai facă nimic.”

леле сале дн авонданцъ, ши фъръ ка съ маї факъ нїмїк.“

ПАЪЛ. „Ши де че съ нъ маї лъкрезе? еъ лъкрез не днчетат!“

БЪТРЖНЪЛ. „Фїнд къ дн Еъропа лъкрълъ шжїнелор десонореазъ. Еї дл нътеск лъкръ механик. Кїар ачела де а плъгърї пътжнтъл есте чел маї песокотїт де тодї. Ън теуеръ есте пълт маї стїмат де кжт ън сътеан.“

ПАЪЛ. „Че фел! арта каре нътреше оменїреа есте деспрецьїтъ дн Еъропа! Нъ те днцелег.“

БЪТРЖНЪЛ. „О! есте песте пктїнцъ ъ- нїї отъ крескжт днтръ патъръ де а днцелече деправациїле соціетъциї. Нешине дшї фаче о idee днтокмаї деспре ordine, днсъ нъ деспре decorдръ. Фржтжсецеа, вїртжтеа, ферїчїреа, аъ пропорциї; ѡржчжнеа, вїциъл ши непорочїреа, нъ аъ нїчї де кжт.“

ПАЪЛ. „Оатенї чеї вогацї сжнт дар преа ферїчїцї, еї нъ гъсеск ставїлї дн нїмїк; еї пот аконерї де плъчерї обїектеле не каре еї ле їзбеск.“

БЪТРЖНЪЛ. „Чеа маї таре парте сжнт остенїцї днтръ тоате плъчерїле, кїар пентръ ачоеа къ нъ 'ї костъ нїчї о остенеалъ. Нъ аї пробат къ плъчереа репаосълї се кжтпъръ

PAUL. „Și de ce să nu mă lucreze? eu lucrez ne încetat”!

BĂTRÂNUL. „Fiind că în Eüropa lucrul mâinilor desonorează. Eï îl numesc lucru mecanic. Ciar acela de a plugări pământul este cel mă nesocotit de toți. Un meșterü este mult mă stimat de cât un sătean.”

PAUL. „Ce fel! arta care nutrește omenirea este desprețuită în Eüropa! Nu te înțeleg.”

BĂTRÂNUL. „O ! este peste putință unui omü crescut întru natură de a înțelege depravațiile societății. Neștine își face o idee întocmai despre ordine, însă nu despre desordru. Frumusețea, virtutea, fericirea, aü proporții; urâciunea, vițiul și nenorocirea, nu aü nici de cum.”

PAUL. „Oamnei cei bogați sânt dar prea fericiți, eï nu găsesc stabili în nimic; eï pot acoperi de plăceri obiectele pe care eï le iubesc.”

BĂTRÂNUL. „Cea mă mare parte sânt osteniți întru toate plăcerile, ciar pentru aceea că nu ’i costă nici o osteneală. Nu ai probat că plăcerea repaosului se cumpără prin osteneală; aceea de a mânca, prin foame; aceea de a bea prin sete?

prin ostepealъ; ачееа de а тжпка, prin фоа-
ме; ачееа de а веа prin сете?

Еї vine, ачееа de а іхві саѣ de а фї іхвіт
пх се доваждеше de кжт принт'ро тхлциме
de привації шї сакрифіцихрі. Богъциле рѣдикъ
челор богаці тоате ачесте плъчерї, сътхї фїинд
de тоате трезинцеле лор. Алътхрѣ пе лжигъ
хржтхл че хрмеазъ саѣихл лор, шжндриа каре
паще дїн авѣѣа лор, шї пе каре чеа маї
тїкъ приваѣїе о рѣнеше; атхнчї кїар челе маї
марї вѣкхрії пх лї флатеазъ маї тхлтѣ. Пар-
фхтхл а мїї de роze пх плаче de кжт пен-
трх хн моментѣ; лпсѣ дхрерїле че прїчїнх-
еще хнхл дїн гїмпї съї цїне маї тхлтѣ
тїплѣ дхпѣ лпцепѣтхра са.

Он рѣѣ лп мїжлокхл плъчерїлор есте пен-
трх чеї богаѣї хн спїнѣ лп мїжлокхл флорї-
лор. Лп кжт пентрх сърачї, дїн контра о
плъчере лп мїжлокхл дхрерїлор шї о флоаре
лп мїжлокхл спїнїлор; еї гхстѣ кх тхлтѣ вї-
оїчхне вѣкхрія. Орї че ефект се лптхлцеще
prin контрастхл съѣ. Натхра а дрѣтхїт тотхл.
Лп орї че старе, орї каре ва фї, крєзї дхт-
пїата кѣ есте маї преферавїлѣ, de а пх авеа
пїтїк а спера шї тотхл а се теме, саѣ маї
пїтїк а се теме шї а спера тот? Чеа дїн
тжїѣ старе есте а ачелхїа богатѣ, шї а доѣа
ачееа а съракхлхї. Лпсѣ ачесте естремїтхїї

Ei bine, aceea de a iubi sau de a fi iubit nu se dobândește de cât printr'o mulțime de privații și sacrificiuri. Bogățiile rădică celor bogați toate aceste plăceri, sătui fiind de toate trebuințele lor. Alătură pe lângă urâtul ce urmează sașii lor, mândria care naște din avuția lor, și pe care cea mai mică privație o rănește; atunci chiar cele mai mari bucurii nu îi flatează mai mult. Parfumul a mi de roze nu place de cât pentru un moment; însă durerile ce pricinuește unul din gimpi căi ține mai mult timp după înțepătura sa.

Un rău în mijlocul plăcerilor este pentru cei bogați un spin în mijlocul florilor. În cât pentru săraci, din contra o plăcere în mijlocul durerilor și o floare în mijlocul spinilor; ei gustă cu multă viociune bucurie. Orî ce efect se înmulțește prin contrastul său. Natura a drămuit totul. În orî ce stare, orî care va fi, crezi dumniata că este mai preferabil, de a nu avea nimic a spera și totul a se teme, sau mai nimic a se teme și a spera tot? Cea din tăiu stare este a aceluia bogat, și a doia aceea a săracului. Însă aceste extremități sânt de o potrivă anevoe de suferit oamenilor a cărora fericire stă în mediocritatea virtuții.”

сжнт де о потривъ аневое де сѣферит оамепилор а кърора феричире стъ дн медиокритатеа виртъциі.“

ПАДЛ. „Че днцелсци дхтніата прин виртъте?“

БЪТРЖНДЛ. „Фътъл теѣ, тѣ каре сѣсциі пе пъринци тѣи прин тѣнка та, нѣ аї тревъинцъ ка алциі съ 'ци о дефинезе. Виртътеа есте о сѣлинцъ фѣкътъ асѣпра поастръ кѣар пентрѣ винеле алтѣа, кѣ кредѣинцъ де а плаче лѣи Дхтнезеѣ сѣнгрѣ.,“

ПАДЛ. „Ах! Вирѣинѣа кѣт есте де виртоасъ! Прин виртъте еа а врѣт съ фѣе богать, дн сѣжршит пентрѣ а фѣи фѣкѣтоаре де вѣне. Еа прин виртъте а плекат дѣнтр'ачеастъ инсолъ: виртътѣа о ва адѣче.“

Idѣea деспре днтоарчереа еї виитоаре аprinѣea имаѣинаѣиа ачестѣи жѣне, тоате тѣхпѣриле лѣи перѣаѣ. Вирѣинѣа ниѣи де кѣм нѣ скрѣсесе, пентрѣ кѣ еа ера съ вѣе. Тревѣа атѣт де пѣѣин тѣмпѣ ка съ вѣе де ла Еѣропа кѣ зп вѣнтѣ вѣнѣ! Ел нѣмѣра корѣвиіле каре аѣ фѣкѣт ачеастъ тречере де патрѣ мѣи чѣнѣи сѣте леге дн маї пѣѣинѣ де треї лѣнѣ. Коравѣа дн каре еа се днваркасе нѣ ва фѣаче де кѣт дн доѣ; констрѣкторѣи сѣнт астѣзѣ атѣт де днвѣѣаѣи, шѣи тарѣнарѣ атѣт де исѣкѣсѣи! Ел ворѣеа деспре прегѣтѣриле че вреа

PAUL. „Ce înțelegi dumniata prin virtute?”

BĂTRÂNUL. „Fătul meu, tu care susții pe părinți tăi prin munca ta, nu ai trebuință ca alții să ’ți o defineze. Virtutea este o silință făcută asupra noastră ciar pentru binele altuia, cu credință de a place lui Dumnezeu singur.,,

PAUL. „Ah ! Virginia cât este de frumoasă! Prin virtute ea a vrut să fie bogată, în sfârșit pentru a fi făcătoare de bine. Ea prin virtute a plecat dintr’această insolă; virtutea o va aduce.

Ideea despre întoarcerea ei viitoare aprindea imaginația acestui june, toate mâhnirile lui periaă. Virginia nici de cum nu scrisese, penru că ea era că vie. Trebuia atât de puțin timp ca să vie de la Eūropa cu un vântu bun! El număra corăbiile care au făcut această trecere de patru mii cincă sute lege în mai puțin de trei luni. Corabia în care ea se imbarcase nu va face de cât în două; constructorii sânt astăzi atât de învățați, și marinari atât de iscusiți! El vorbea despre pregătirile ce vrea să le facă pentru priimirea ei,

съ ле факъ пентрѣ пріітіреа еї, деспре о поѣъ шедінѣ че вреа съ о клѣдеаскъ, деспре пль-черіле ші сѣрпріза че вреа съ 'ї менаѣзе дн фіе-каре зі кѣнд еа ва фі фетесеа лѣ. Фетесеа са!... ачеастъ ідеа дн рѣпеа. Чел пѣѣн, таїкъ, днї зічеа ел, дѣмпіата нѣ веї маї фаче маї тѣлт нїмік де кѣт пентрѣ пльчереа дѣ-міта.ле. Вірѣніа фїнд богатъ, пої вом авеа о сѣтѣ де негрї каре вор лѣкра пентрѣ дѣмпіата. Дѣмпіата веї фі тот д'аѣна кѣ пої, не авѣнд алте грїжі де кѣт ачеса де а те аѣѣза ші де а те вѣѣѣра. Ші апої се дѣсе, ка сѣт дїн мїнѣї, съ спѣе фаміліеї сале вѣ-ѣѣріа де каре ера дѣѣѣтатѣ.

Дн нѣѣн гїтнѣ фрічеле челе тарї зр-теазъ спераѣѣелор челор тарї. Пасіонеле днфокате арѣнкъ тот д'аѣна сѣфлетѣлѣ дн естремітѣѣї опозате. Тот д'аѣна, а доа зі, Паѣл веніа ка съ тѣ вазъ. днповѣрат де днтрїстаре. Ел днї зічеа: „Вірѣніа нѣ 'нї маї скріе нїчї де кѣт. Дака еа ар фі фостѣ плекатѣ де ла Еѣропа, еа т'ар фі днѣїїп-ѣатѣ деспре плекареа еї. Ах! ворвеле че с'аѣ аззіт деспре дѣнса нѣ сѣнт де кѣт преа а-деѣрате! Мѣтѣше-са о фі тѣрїтат-о кѣ зн сеніор таре. Аморѣл,вогѣѣїлор о а пердѣт преѣт не алтеле тѣлте. Днтр'ачесте кѣрѣї каре зѣгрѣвеще аша де вїне фетемеле, вір-

despre o nouă ședință ce vrea să o clădească, despre plăcerile și surpriza ce vrea să'i menageze în fiecare zi când ea va fi femeea lui. Femeea sa ! ... această idee îl rănea. Cel puțin, taică, îmi zicea el, dumniata nu vei mai face mai mult nimic de cât pentru plăcerea dumitale. Virginia fiind bogată, noi vom avea o sumă de negri care vor lucra pentru dumniata. Dumniata vei fi tot d'auna cu noi, ne având alte griji de cât aceea de ate amuza și de a te bucura. Și apoi se duse, ca eșit din minți, să spune familiei sale bucuria de care era îmbătat.

În puțin timp fricile cele mari urmează speranțelor celor mari. Pasiunile înfocate aruncă tot d'auna sufletul în extremități opozante. Tot d'auna, a doua zi, Paul venia ca să mă vadă, împovărat de întristare. El îmi zicea: „Virginia nu'mi mai scrie nici de cum. Dacă ea ar fost plecată de la Eüropa, ea m'ar fi înștiințat despre plecarea ei. Ah ! vorbele ce s'aü auzit despre dânsa nu sânt de cât prea adevărate ! Mătușe-sa o fi măritat-o cu un senior mare. Amorul bogățiilor o a pierdut precum pe altele multe. Într'aceste cărți care zugrăvește așa de bine femeile, virtutea

тхтеа нх е де кжт хп сзцетѣ де romanѣ. Дака Virginia ар фи авѣт вѣртхте, нх 'ші ар фи фостѣ пѣрѣсѣт пе пропрѣа са тхѣмъ шѣ пе mine. Пе кжнд сѣ ѣмѣ петрек вѣаца а тѣ гжнді ла джнса, еа тѣ хѣтѣ пе mine. Еѣ тѣ кѣнзеск, шѣ са се вжкѣрѣ. Ах! ачеастѣ гжндіре тѣ дѣсперѣ. Тот лжкрѣ ѣмѣ есте хржт, тоатѣ сочѣтатеа ѣмѣ есте пѣсѣферѣтѣ. Факѣ domнѣл ка рѣсвоѣл сѣ се декларе ѣн India! тѣ воѣѣ дѣче ка сѣ торѣ."

„Фѣтѣл шеѣ, 'ї ам рѣспжнсѣ сѣ, кѣраѣѣл каре пе аржкѣ ла моарте нх е де кжт кѣраѣѣлѣ де хп мѣнѣтѣ. Adessa орѣ есте ацѣдатѣ прѣн аплждѣле челе дешарте а ле оатенѣлор. Есте хп алѣл маѣ парѣ шѣ маѣ пѣчесарѣѣ, каре пе фяче сѣ'л пѣртѣм ѣн тоате зѣлеле, фѣрѣ тарторѣ шѣ фѣрѣ лжде, грѣхтѣдѣле вѣедѣ: ачѣста есте пачѣенѣа. Еа се спрѣжѣнѣ, нх нѣмаѣ пе опѣнѣа алтора сѣѣ пе ѣнпѣлсѣлѣ патѣмѣлор поастрѣ, чѣ пе воѣнѣа лѣї Dѣмнезеѣ. Пачѣенѣа есте кѣраѣѣлѣ вѣртѣцѣї.“

Ах! ѣмѣ стрѣгѣ ел, сѣ нх ам нѣчѣ де кжт вѣртхте! Тотѣл тѣ ѣмповарѣ шѣ тѣ дѣсперѣ.— Вѣртхтеа, ѣї зѣсеѣѣ сѣ, тот д'ажна егалѣ, статорнѣкѣ, пе скѣмѣбатѣ, нх есте партеа отѣлѣлѣ. ѣн мѣжлокѣл атжтор патѣмѣ каре пе ѣнтѣржтѣ, мѣнтеа поастрѣ се тѣрѣхѣрѣ шѣ се ѣнтѣхпекѣ: сжнт ѣнсѣ фарѣрѣ прѣн каре пѣ-

nu e de cât un sugetă de romanță. Dăcă Virginia ar fi avut virtute, nu 'și ar fi fostă părăsit pe propria sa mămă și pe mine. Pe când eă îmi petrec viața a mă gândi la dânsa, ea mă uită pe mine. Eă mă cinuesc, și ea se bucură. Ah ! această gândire mă disperă. Tot lucru îmi este urât, toată societatea îmi este nesuferită. Facă domnul ca rășboiul să se declare în India ! mă voiă duce ca să moră.”

„Fătul meă, 'i am respunsă eă, curagiul care ne aruncă la moarte nu e de cât curagiul de un minută. Adesea oră este ațâțată prin aplăudele cele deșarte a le oamenilor. Este un altul măi rară și măi necesariă, care ne face să'l purtăm în toate zilele, fără martori și fără laude, greutățile vieții; acesta este paciența. Ea se sprijină, nu numă pe opinia altora săă pe impulsulă patimilor noastre, ci pe voința lui Dumnezeu. Paciența este curagiulă virtuții.”

Ah ! își strigă el, eă nu am nici de cum virtute ! Totul mă împovără și mă disperă. — Virtutea, îi ziseiă eă, tot d'auna egală, statornică, ne scimbată, nu este partea omului. În mijlocul atâtor patimi care ne întărâtă, mintea noastră se turbură și se întunecă: sânt însă faruri prin care putem încă să aprindem lumina: acestea sânt literile.

тем дикъ съ aprindem лъмина: ачестеа сжнт літеріле.

Літеріле, фѣтъл меѣ, сжнт зн ажѣтор де ла черіѣ. Еле сжнт разеле ачестеі диделепчѣні каре гѣвернѣ зніверсѣл, пе каре отѣл, інспірат фіінд прііптр'о аргѣ череаскъ, а днвѣдат а ле фікса пре пѣтжнтѣ. Асемеа разелор соарелѣі, еле днвеселеск, днкълзескъ: есте зн фок дівінѣ. Пре кѣт фокѣлѣ, еле апропріазѣ тоатѣ патѣра спре днтресѣінцареа поастрѣ. Прін еле поі знім днпрецѣрѣл пострѣ тоате лѣкрѣріле, оамені ші тімпіі. Еле сжнт каре пе адѣче ла регѣліле віеціі оменеші. Еле лініщеск патіміле; еле днфрѣнеазѣ відіѣріле; еле ацѣцѣ віртѣтеа прін есетплеле азѣсте а ле оаменілор челор віртоші пе каре еа ді челевреазѣ, ші деспре каре еа пе днфѣцішеазѣ тот д'ахна ітаціне опоравіле. Ачестеа сжнт фіиче а ле черѣлѣі каре се кобор пре пѣтжнтѣ пептрѣ а зшѣра дѣреріле пеатѣлѣі оменескъ. Скрііторі чеі тарі пе каре еле ді днспіръ с'аѣ арѣтат тот д'ахна дн тімпіі чеі греі де а сѣфері дн тоатѣ соціетатеа, тімпіі де барбаріе ші де деправацие. Фіѣл меѣ, літеріле адѣ тжнѣжіат о сѣтѣ петѣрѣнітѣ де оамені маі непорочігі де кѣт тіне: Ксенофон, фѣ есілатѣ дін патріа са дѣпѣ че а фост фолосітор ла зече міі де

Literile, fătul meu, sânt un ajutor de la ceriũ. Ele sânt razele acestei înțelepciunii care guvernă universul, pe care omul, inspirat fiind priintr'o artă cerească, a învățat a le ficsa pe pământũ. Asemenea razelor soarelui, ele înveselesc, încãlzescũ: este un foc divinũ. Pre cum foculũ, ele apropiază toată natura spre întrebuințarea noastră. Prin ele noi unim împregiurul nostru toate lucrurile, oamenii și timpii. Ele sânt care ne aduce la regulile vieții omenești. Ele liniștesc patimele; ele înfrânează vițurile; ele ațâță virtutea prin exemplele auguste a le oamenilor celor virtoși pe care ea îi celebrează, și despre care ea ne înfățișează tot d'auna imagine onorabile. Acestea sânt fiice a le cerului care se cobor pe pământũ pentru a ușura durerile neamului omenescũ. Scriitori cei mari pe care ele îi inspiră c'aũ arătat tot-d'auna în timpii cei grei de a suferi în toată societatea, timpii de barbarie și de depravație. Fiul meu, literile aũ mângâiat o sumă nemărginită de oameni mai nenorociți de cât tine: Csenofon, fu esilatũ din patria sa după ce a fost folositor la zece miĩ de Greci, Scinion africanul, fu împovărat de calomniĩ de către Romani;

Гречі, Сціпіон африканъ, фъ дѣповѣрат де калонніе де кѣтре Ротані; Лѣкѣлѣс, де кѣтре дѣвѣеторі лор; Катинат, де ингратитѣдѣнеа кѣрѣіі. Гречі, атѣт де инѣеніоші, а дѣпѣрѣцѣт фѣе-кѣрія дѣнтре тѣсе каре пресѣдѣ а-сѣпра літеріор о таре парте де дѣцелсѣреа поастрѣ, пентрѣ а о гѣверпа; ноі тре-вѣім дар сѣ дѣтм пасѣкпеле поастре а ле стѣпѣні, дѣ ефѣршіт ка еле сѣ ле пѣе зп жѣгѣ ші зп фрѣжѣ. Еле треѣвѣск а дѣпліні, пріп рапортѣлѣ асѣпра пѣтеріор сѣфлетѣлѣі пострѣ, ачелеа'ші фонкѣізіні прекѣт ореле каре дѣхатѣ ші тѣпѣ каіі Соарелѣі.“

„Чѣтеще дар, фѣтѣл тѣсѣ. Дѣцелепѣіі каре аѣ скрѣс дѣпайте де ноі сѣнт кѣлѣторі каре пѣ аѣ пречедат дѣ дрѣтѣл непорочіреі, каре не дѣтінде тѣпа, ші не інѣітѣ сѣ не зпім кѣ компаніа лор не кѣнд тоѣі не пѣрѣсеще. О карте вѣпѣ есте зп вѣп амѣкѣ.“

„Ах! стрігѣ Паѣл, пѣ авѣат треѣзінѣ сѣ щіѣ ка сѣ чѣтѣск кѣнд Вірѣініа ера аічі. Нічі еа пѣ стѣдіасе маі тѣлѣ де кѣт міне; дѣсѣ кѣнд еа тѣ прѣвеа кетѣндѣ-тѣ амѣкѣ еі, дѣті ера песте пѣтінѣ ка еѣ сѣ ам вре о сѣпѣраре.“

„Фѣрѣ дѣдоіалѣ, 'і ам зіс еѣ, пѣ есте нічі зп амѣкѣ атѣт де плѣкѣт де кѣт о фѣ-теѣ каре не іѣбеще. Ші ачѣеа че есте маі

Luculus, de către înbietori lor; Catinat, de ingratitudinea curții. Greci, atât ingenioși, a împărțit fie-căria dintre muse care presidă asupra literilor o mare parte de înțelegerea noastră, pentru a o governa; noi trebuie dar să dăm pasiunile noastre a le stăpâni, în sfârșit ca ele să le pue un jug și un frâu. Ele trebuiesc a împlini, prin raportul asupra puterilor sufletului nostru, aceleași funcțiuni precum orele care înhamă și mână caii Soarelui.”

„Citește dar, fătul meu. Înțelepții care au scris înainte de noi sânt călători care ne au precedat în drumul nenorocirei, care ne întinde mâna, și ne invită să ne unim cu compania lor pe când toți ne părăsește. O carte bună este un bun amic.”

„Ah ! strigă Paul, nu aveam trebuință să știu ca să citesc când Virginia era aici. Nică ea nu studiase mai mult de cât mine; însă când ea mă privea cemându-mă amicul ei, îmi era peste putință ca eu să am vre o supărare.”

„Fără îndoială, ți a zis eu, nu este nici un amic atât de plăcut de cât o femeie care ne iubește. Și aceea ce este mai mult la o femeie este o veselie ușoară care risipește întristarea omului.”

мълтѣ ла о фетее есте о веселіе зшоарѣ
 каре рісіпеще дитрістареа отъмлі. Грацііле
 сале фаче а пері негреле фантасте а ле ре-
 флесіонеі. Не образъла еі сжнт джчїле трѣ-
 сьрї а ле конфіенції. Каре възьрїе нѣ есте
 датъ маї віе прїн възьрїа еї? каре фрѣнте нѣ
 се дескредеще прїн сьрїсъл еї? каре тжнїе
 поате сѣ rezїсте ла лакретїле еї? Вірѣїніа
 ва венї кѣ маї тжлїтѣ філософіе не каре тѣ
 нѣ о аї. Еа ва фі тжлїтѣ сьрпрїнсѣ де а нѣ
 гѣсі грѣдіна де тогѣ віне рестабілїтѣ, еа каре
 нѣ се гжндеще де кжт а о дїфрѣмъсеца, кѣ
 тоате персекъціїле тѣтѣшеї сале, департе де
 тжтѣ-са шї де тїне.“

Ideea de re'ntърnarea Вірѣїніеї ре'ноїа
 кьрацълѣ лжї Паъл, шї дї адъчеа ла окъпа-
 ціа са кжнпенеаскѣ. Фѣрїчіт, дї тіжлокълѣ
 сьпърѣрїлор сале, де а пропъне лѣкрълї сѣѣ
 ѣн сфжршїт каре тжнїа пасїзнеа са.

Дитр'о дімінеацѣ, пжпѣ дї зїоѣ (ера не
 ла 24 Декемврие 1744), Паъл, скъландѣ-се,
 зѣрї ѣн павїліон алѣѣ рѣдікат не тжнтеле Де-
 коперїреї. Ачестѣ павїліонѣ ера сепналълѣ
 деспре о корабїе че се ведеа не таре. Паъл
 алергѣ дї орашѣ ка сѣ афле дака нѣ адъчеа
 че-ва поѣтѣці де ла Вірѣїніа. Ел шезѣ пжпѣ
 ла дитърnarea пїлотълї де портѣ, каре се
 дтваркасе ка сѣ се джкѣ сѣ о кжпоаскѣ.

Grațiile sale face a peri negrele fantasme a le reflesiunei. Pe obrazul ei sânt dulcile trăsuri a le confienții. Care bucurie nu este dată mai vie prin bucuria ei? care frunte nu se descrețește prin surisul ei? care mânie poate să reziste la lacrimile ei? Virginia va veni cu mai multă filosofie pe care tu nu o ai. Ea va fi multă surprinsă de a nu găsi grădina de totu vine restabilită, ea care nu se gândește de cât a o înfrumuseța, cu toate persecuțiile mătușei sale, departe de mumă-sa și de tine.”

Ideea de re’nturnarea Virginiei re’noia curagiulă ku Paul, și îl aducea la ocupația sa câmpenească. Fericit, în mijlocul supărărilor sale, de a propune lucrului său un sfârșit care mângia pasiunea sa.

Într’o dimineață, până în zioă (era pe la 24 Decemvrie 1744), Paul, sculându-se, zări un pavilion alb rădicat pe muntele Descoperirei. Acestu pavilionu era semnalul despre o corabie ce se vedea pe mare. Paul alergă în orașu ca să afle daca nu aducea ce-va noutăți de la Virginia. El șezu până la înturnarea pilotului de portu, care se imbarcase ca să se ducă să o cunoască, după obicei.

дъпъ овичеиѣ. Ачест омѣ нѣ се дптоарсе де кжт пе сеаръ. Ел рапортъ гъверпорѣлѣ къ корабіа дусепнатъ ера сжнтѣл-Церап, кѣ повара де шанте сѣте вѣтоае, командатъ де кѣтре жп капітан нѣмѣт М. Аѣвин; каре ера дп депъртаре де патрѣ леге дп мѣжлокѣл тѣрѣ, шѣ каре нѣ ва інтра дп Портѣ-Лѣдовѣк де кжт а доа зѣ пе дѣнѣ прѣнзѣ, дака вѣнтѣлѣ дп ва фѣ фаворавѣлѣ. Атѣпчѣ дпсѣ нѣ ера пѣчѣ де кжт. Пѣлотѣл а дат гъверпорѣлѣ скрісорѣле че ачестъ корабіе адѣчае де ла Франца. Ера жпа кѣтре доанна де Ла Тѣр, скрісѣ кѣар де тѣжна Вѣрѣніеѣ. Павл фѣ дпдатъ копѣнс ка де о дпфѣораре, о сѣрѣтъ кѣ транспортѣ, о нѣсе дп сжнѣл сѣѣ шѣ алергъ акасѣ. Де департе дпдатъ че а зѣрѣт фамѣліа, каре ащѣпта дптѣрпареа са пе стѣнка Адѣорѣлор, рѣдѣкѣ скрісоареа дп сѣс, фѣрѣ а ворѣѣ; шѣ дп датъ тоатъ лѣмеа се грѣмѣдѣ ла доанна де Ла Тѣр ка сѣ о чѣтеаскѣ. Вѣрѣніа дпщѣінда пе маѣкѣ-са кѣ а фост авѣт тѣлте пенорочѣрѣ дпн партеа марѣї сале тѣтѣше, каре а врѣт сѣ о тѣрѣте кѣ сіла, дѣнѣ ачееа а фостѣ десерѣтатъ, шѣ дп сфѣршѣт трѣмѣсѣ дптр'ѣнтѣмнѣ каре нѣ о ерта де а ажѣнѣе дп Інсола Францеѣ де кжт дп тѣмпѣлѣ ѣраганелор; кѣ еа а дпчеркат дп задар прѣп рѣгѣчѣнѣ ка сѣ о дпмѣнѣе, арѣтжндѣї ачееа че ера датоа-

Acest omŭ nu se întoarse de cât pe seară. El raportă guvernorului că corabia însemnată era sântul-Geran, cu povara de șapte sute butoae, comandată de către un capitan numit M. Aubin; care era în depărtare de patru lege în mijlocul mării, și care nu va intra în Portu-Ludovic de cât a doa zi pe după prânză, dacă vântulŭ îi va fi favorabilŭ. Atunci însă nu era nici de cum. Pilotul a dat guvernorului scrisorile ce această corabie aducea de la Franța. Era una către doamna de La Tur, scrisă ciar de mâna Virginiei. Paul fu îndată coprins ca de o înfiorare, o sărută cu transportŭ, o puse în sânul său și alergă acasă. De departe îndată ce a zărit familia, care aștepta înturnarea sa pe stânca Adiorilor, rădică scrisoarea în sus, fără a vorbi; și în dată toată lumea se grămădi la doamna de La Tur ca să o citească. Virginia înștiința pe măică-sa că a fost avut multe nenorociri din partea marii sale mătușe, care a vrut să o mărite cu sila, după aceea a fostŭ deseritată, și în sfârșit trimisă într'un timpŭ care nu o erta de a ajunge în Insola Franței de cât în timpulŭ uraganelor; că ea a încercat în zadar prin rugăciuni ca să o îmbuneze, arătându'i aceea ce era datoare mume-si și obiceiurilor primei sale vârste;

ре тѣмѣ-сі ші овічеіѣрілор прітеі сале вѣр-
сте; къ еа а фост трататъ апоі де фіікъ пе-
сітѣітоаре, кѣріа канѣл ѣі ера ѣпфѣтѣрат
de romanѣе: ші къ еа нѣ ера акѣм маі тѣлт
сітѣітоаре де кѣт ла ферічіреа де а реведеа
ші де а ѣтѣрѣѣіша не скѣтпа са фаміліе:
ші къ еа 'ші ар фі фостѣ ѣндестѣлат ачеа-
стѣ арѣѣндѣ доріпѣѣ кіар дінтр'ачеа зі, дака
канітанѣлѣ 'ї ар фі фостѣ пернісѣ съ се ѣп-
варче ѣп шалѣна пілотѣ.лѣі; ѣпсѣ ел с'а фост
ѣппротівіт ла плекареа еі дін прічіна депѣр-
тѣрі пѣпѣ ла ѣскат, ші дін прічіна ѣнеі тѣрі
адѣпчї каре ера оаре кѣм ѣптѣрѣтатъ, кѣ
тоатъ ліпіѣіреа вѣптѣрілор.

Абеа ачеастѣ скрісоаре фѣ чітітѣ ші тоатъ
фаміліа, транспортатъ де вѣкѣріе, стрігѣ:
„Вірѣініа а сосіт!“ Стѣпѣні ші сервіторі,
тоѣі алергарѣ. Доамна де Ла Тѣр зісе лѣі
Пѣл; „Фіѣл теѣ, дѣте де ѣпѣіпѣеазѣ не
вечіпѣл постѣрѣ де веніреа Вірѣініеі. „ѣп-
датъ Домінг апрінсѣ о факѣ де лемпѣ де
pondѣ, ші амѣндоі порпірѣ кѣтре локѣ-
інѣа теа. Пѣтеа съ фіе не ла зече оре
дін сеарѣ, еѣ токмаі ѣпї стінсесет лампа
теа ка съ тѣ кѣлѣ, кѣнд зѣрііѣ пѣптре
гарѣл колівеі теле о лѣмінѣ де кѣтре пѣ-
дѣрі. ѣндатъ дѣпѣ ачеаа аззііѣ гласѣл лѣі
Пѣл каре тѣ' стріга. Еѣ тѣ сколѣ, абса

că ea a fost tratată apoi de fiică nesimțitoare, căria capul îi era înfumurat de romanțe; și că ea nu era acum mai mult simțitoare de cât la fericirea de a revedea și de a îmbrățișa pe scumpa sa familie: și că ea 'și ar fi fostă îndestulată această arzândă dorință ciar dintr'acea zi, dacă capitanul 'i ar fi fostă permisă să se imbarce în șalupa pilotului; însă el s'a fost împotrivit la plecarea ei din pricina depărtării până la uscat, și din pricina unei mări adânci care era oare cum întărată, cu toată liniștirea vânturilor.

Abea această scrisoare fu citită și toată familia, transportată de bucurie, strigă: „Virginia a sosit!” Stăpâni și servitori, toți alergară. Doamna de La Tur zise lui Paul; „Fiul meu, dute de înștiințează pe vecinul nostru de venirea Virginiei. „Îndată Doming aprinsă o faclă de lemnă de rondă, și amândoi porniră către locuința mea. Putea să fie pe la zece ore din seară, eu tocmai îmi stinsesem lampa mea ca să mă culc, când zării pântre gardul colibei mele o lumină de către păduri. Îndată după aceea auzii glasul lui Paul care mă striga.

тъ Амьръкайѣ, кжнд Паэла, ка ешит дин минте, ши авіа сѣфлжнд, ꙗмі саре де гжтѣ зижжнд-дѣмі: „Айдеці, Вірѣнія а сосіт. Съ терѣм ла портѣ, коравіа ва ѣертѣи пжпъ ꙗп зижовъ.“

Ної порннд не пѣсерѣм не дрѣмѣ. Пе кжнд тречеат прїп пѣдрїле Мжнтелѣ-Лѣргѣ, ши не кжнд ної сосїрѣм ꙗнкъ ꙗп дрѣмѣлѣ каре дѣче де ла Патплемѣсі ла портѣ, азїрѣм не чїне-ва къ терѣе дин 'папоіа поа-стрѣ. Ачеста ера жп негрѣ каре ꙗпапта къ пашї репезї. ꙗндатѣ че не ажжнсе, ꙗл ꙗп-треваїѣ де жнде віне, ши жнде се дѣче а-атжт де деграѣ. Ел ꙗмі рѣспжнсе: „Вїїѣ де ла картїерѣл їнсолеї пжміт Пѣлбереа де Аѣр: сжнт трїміс ла портѣ съ ꙗпѣїїнѣезѣ не гѣ-верпорѣлѣ къ о коравїе де ла Франѣа а трас сѣвт їнсола Амьрѣ. Ши дѣ тѣжрї пептрѣ ка съ чеарѣ ажжторѣ, кѣчї мареа е рѣѣ ꙗп-тѣржтатѣ.“ Ачест отѣ, ворвїнд аст-фел, ꙗші жртѣ дрѣмѣл фѣрѣ а се опрї маї пѣлатѣ.

Ам зїс атжпчї лѣї Паэла: „Съ терѣем къ-тре картїерѣл Пѣлбереа де Аѣр: ꙗпапта Вірѣ-їніеї, пѣ есте де кжт трїї лере де аїчї.“ Не пѣсерѣм дар не дрѣм кътре пордѣл їн-солсі. Ера о кѣлѣрѣ пѣвжшїтоаре. Лѣпа ера ꙗпѣлатѣ; се ведеа ꙗппреѣїзрѣлѣ еї трїї черкѣрї негре. Черѣл ера акоперїт де о ꙗп-

Eū mă scolū, abea mă îmbrăcaiū, când Paul, ca eșit din minte, și abia suflând, îmi sare de gâtū zicându'mi: „Aideți, Virginia a sosit. Să mergem la portū, corabia va țermui până ziuoă.”

Noi pornind ne puserăm pe drumū. Pe când treceam prin pădurile Muntelui-Lungū, și pe când noi sosirăm încă în drumulū care duce de la Pamplemusī la portū, auzirăm pe cine-va că merge din 'napoia noastră. Acesta era un negru care înainta cu pași repezi. Îndată ce ne ajunse, îl întrebaiū de unde vine, și unde se duce atât de degrab. El îmi răspunse: „Viiū de la cartierul insolei numit Pulberea de Aur: sânt trimis la portū să înștiințezi pe guvernorulū că o corabie de la Franța a tras subt insola Ambră. Și dă tunuri pentru ca să ceară ajutorū, căci marea e răū întărâtată.! Acest omū, vorbind ast-fel, își urmă drumul fără a se opri mai multū.

Am zis atuncī lui Paul: „Să mergem către cartierul Pulberea de Aur; înaintea Virginiei, nu este de cât trei lege de aici.” Ne puserăm dar pe drum către nordulū insolei. Era o căldură năbușitoare. Luna era înălțată; se vedea împregiurulū ei trei cercuri negre. Cerul era acoperit de o întunecime spăimântătoare.

тѣпечіме спѣйтѣтѣтоаре. Се деосівеа, ла
 лѣчїреа чеа деасѣ а фѣлѣерїлор, лѣнѣї грѣ-
 mezї de porї грошї, дѣтѣнекаѣї, пѣцїн кам
 рѣдїкаѣї, каре се грѣтѣдеаѣ кѣтре мїжло-
 кѣлѣ їнsoleї, шї venїаѣ de кѣтре таре кѣ
 тѣлѣтѣ ренезїчїне, кѣ тоате кѣ пѣ се сїм-
 цїа чел маї мїкѣ вѣнтѣ не ѣскатѣ. Фїїнд пої
 дѣкѣ не дрѣм, нї се пѣрѣ кѣ азїїм ѣвѣїреа
 тѣпетѣлї; дѣсѣ, пѣїнд ѣрекеа кѣ ѣгаре de
 сеамѣ, кѣпоскѣрѣм кѣ ера detѣнѣрї de тѣ-
 пѣрї ренетате прїп еко. Ачесте ѣрлете de
 тѣнѣрї дѣ депѣртаре, ѣпїте кѣ спектаколѣл
 черѣлї вїжелїосѣ, нѣ фѣкѣ сѣ тѣ дѣфїорѣ.
 Нѣ нѣ пѣтеам дѣndoї кѣ ачестеа пѣ ераѣ сен-
 палеле de пѣїре а ле ѣпсї корѣвїї че се дѣнеакѣ.
 Дѣнѣ о жѣтѣтате de орѣ дѣ ѣртѣ, пѣ маї
 азїїрѣм нїчї de кѣм тѣнѣрїле; шї ачестѣ
 тѣчере дѣмї пѣрѣ дѣкѣ шї маї дѣгрозїтоаре
 de кѣт сгототѣл чел дѣреросѣ каре 'л а пре-
 чедатѣ. Ної не грѣвїрѣм de а дѣпїнта фѣрѣ
 а не зїче нїчї ѣн кѣвѣнтѣ тѣкар, шї фѣрѣ,
 а дѣдрѣспї а не котѣнїка тѣжнїрїле поа-
 стре. Кѣтре mezл попцїї, пої ажѣнсерѣм
 плїнї de остенеалѣ не цертѣл тѣрї, ла кар-
 тїерѣл Пѣлѣереа de Аѣр. Валѣрїле се спѣр-
 цеаѣ ѣпеле de алтеле кѣ ѣн сготот дѣгрозїтор;
 акопереа стѣнчеле шї прѣнтѣрїле кѣ спѣтѣ
 de о алѣеадѣ рѣпїтоаре шї кѣ скѣнтїї de

Se deosibea, la lucirea cea deasă a fulgerilor, lungi grămezi de nori groși, întunecați, puțin cam rădicați, care se grămădeau către mijlocul insolei, și veniaū de către mare cu multă repeziuciune, cu toate că nu se simția cel mai mic vântu pe uscatū. Fiind noi încă pe drum, ni se păru că auzim bubuirea tunetului; însă, puind urecea cu băgare de seamă, cunoscurăm că era detunări de tunuri repetate prin eco. Aceste urlete de tunuri în depărtare, unite cu spectacolul cerului vijeliosū, mă făcu să mă înfiorū. Nu mă puteam îndoi că acestea nu erau semnalele de peire a le unei corăbii ce se îneacă. După o jumătate de oră în urmă, nu mai auzirăm nici de cum tunurile; și această tăcere îmi păru încă și mai îngrozitoare de cât sgomotul cel durerosū care 'l a pregetatū. Noi ne grăbirăm de a înainta fără a ne zice nici un cuvântū măcar, și fără a îndrăsni a ne comunica mâhnirile noastre. Către mezul nopții, noi ajunserăm plini de osteneală pe țermul mării, la cartierul Pulberea de Aur. Valurile se spărgeau unele de altele cu un sgomot îngrozitor; acoperea stâncele și prunturile cu spumă de o albeață răpitoare și cu scânteii de focū.

фокѣ. Къ тоатъ дптѣпечітеа лъсатъ, пої де-
осевірът , прінтр'ачесге лъчірі фосфоріче ,
лѣнтреле пескарілор , каре ераѣ трасе маї дін
'наїпте пе пісіпѣ.

Ла вре о кжтъ-ва дістанцъ де аколо пої
зърірът , ла тардінеа пѣдѣріі , хп фокѣ дп-
преціхрѣл кързіа маї тхлці локхіторі с'аѣ
фост адхнат. Не дѣсрѣт съ пе одіхпнм а-
щентжнд зіоа. Пе кжнд пої шедеам лжпгъ
фокѣ , хпхлѣ дінтре локхіторі пе повесті къ ,
пе дѣпъ пржпзѣ , ел а фост възхт о корабіе
дп міжлокѣл тѣріі , дѣсъ кѣтре іпсолъ прін
репезішѣрі; че поантеа і лѣ а фост скѣпат дін ве-
дере; ші къ дѣпъ дохъ оре дѣпъ анхпереа
соарелхі , ел а фост аззіт джнд тѣхѣрі спре
а чере ажхторѣ; дпсѣ фїнд къ тареа ера
тѣрѣзратъ , пічі о варкѣ пѣ с'а фост пѣтѣт пѣпе
ка съ теаргъ кѣтре еа; ші къ , дпдатъ дѣпъ
ачеа , 'ї с'а пѣрѣт къ vede фаналхріле сале
анріпсе , ші къ дптр'ачест казѣ , се тетеа
къ корабіа , вінд аша апроане де цѣрпѣ , пѣ
ар фі трежѣт дптре пѣтжптѣ ші міка іпсолъ
де Амѣръ , лѣжнд пе ачеаста дрспт колцѣл
Міреї , пе дін 'наїптеа кѣріа трек корѣвііле
каре сосѣск ла Портѣ-Лѣдовік; ші къ дака
ачеаста ва фі аша , ачеаа че пѣ пѣтеа къ то-
тѣл съ хотѣраскъ , ачеастъ корабіе ера дп
чел маї таре перікол. Ъп локхітор лѣъ ворѣа.

Cu toată întunecimea lăsată, noi deosebirăm, printr'aceste luciri fosforice, luntrele pescarilor, care erau trase mai din 'nainte pe nisip.

La vre o câtă-va distanță de acolo noi zărirăm, la marginea pădurii, un foc înmpregiurului căruia mai mulți locuitori s'au fost adunat. Ne duserăm să ne odihnim așteptând zioa. Pe când noi ședeam lângă foc, unul dintre locuitori ne povesti că, pe după prânz, el a fost văzut o corabie în mijlocul mării, dusă către insolă prin repezișuri; ce noaptea i lă a fost scăpat din vedere; și că după două ore după apunerea soarelui, el a fost auzit dând tunuri spre a cere ajutor; însă fiind că marea era turburată, nici o barcă nu s'a fost putut pune ca să meargă către ea; și că, îndată după aceea, 'i s'a părut că vede fanalurile sale aprinse, și că într'acest caz, se temea că corabia, viind așa aproape de țărm, nu ar fi trecut între pământ și mica insolă de Ambră, luând pe aceasta drept colțul Mirei, pe din 'nainte a căria trec corăbiile care sosesc la Portu-Ludovic; și că dacă aceasta va fi așa, aceea ce nu putea cu totul să hotărască, această corabie era în cel mai mare pericol.

ши не зисе къ ел а трекут де тълте орі ка-
 палл каре деспърцеце інсола Амбреї де
 хскатѣ; ши къ ел 'л а фост тѣсхрат; къ ло-
 къл ши аджпчїмеа ераѣ преа вѣне, ши къ ко-
 равіа ера дн чеа маї mare асігхранѣ, ка
 ши дн чел маї вѣн портѣ: „Еѣ 'тї ашѣ пѣне
 тоатѣ стареа меа, зисе ел, ши ашѣ dormi
 тот аша де лінідіт ка ши не хскатѣ.“ Дн ал
 треїлеа локзіторѣ зисе къ ера песте пѣтїнѣ
 ка ачеастѣ коравїе съ поатѣ інтра дн ка-
 палѣ, хнде авїа шалѣпеле пѣтеа съ навїѣзе.
 Ел асігхра къ а фост възхт коравїа дѣртѣ-
 інд маї дн сѣс де аколо де ла інсола Ам-
 бреї, днтр'ѣн кїп аст-фелѣ къ, дака вѣнтѣлѣ
 се ва рѣдіка де дімінеаѣ, ва пѣтеа съ се
 днпїнгѣ маї ла ларгѣ, саѣ де а ажнѣе ла
 портѣ. Алїї локзіторї дшї да алте опїнії.
 Не канд еї се гжлчевеаѣ днтре еї, дѣпѣ о-
 вічеїл креолїлѣр челор левевошї, Павл ши
 еѣ пѣстрап о профѣндѣ тѣчере. Ше зѣрѣт а-
 коло пѣпѣ дн крѣпатѣл де зіоѣ; днсѣ ера
 преа пѣдїнѣ лѣтїнѣ не черѣ ка съ поатѣ чїне-
 ва съ деосївеаскѣ вре хн обїект асѣпра тѣрїї,
 каре маї днтѣїѣ ера акоперїтѣ кѣ чеаѣ: пої
 пѣ зѣрїрѣт днпїнтеа окїлор поцїрї де кѣт
 хн порѣ mare днтѣнекосѣ, каре не зїчеа къ
 есте інсола Амбрѣ, ашезатѣ днтр'о депѣр-
 таре де хн картѣ де орѣ де ла хскатѣ. Не-

Un locuitor luă vorba, și ne zise că el a trecut de multe ori canalul care despărțește insola Ambrei de uscat; și că el 'l a fost măsurat; că locul și adâncimea erau prea bune, și că corabia era în cea mai mare siguranță, ca și în cel mai bun port: „Eū 'mī așu pune toată starea mea, zise el, și așu dormi tot așa de liniștit ca și pe uscat.” Un al treilea locuitor zise că era peste puțină ca această corabie să poată intra în canal, unde abia șalupele putea să navigeze. El asigura că a fost văzut corabia țărnuind mai în sus de acolo de la insola Ambrei, într'un cip ast-felū că, dacă vântul se va rădica de dimineața, va putea să se împingă mai la larg, sau de a ajunge la port. Alți locuitori își da alte opinii. Pe când ei se gâlceveau între ei, după obiceiul creolilor celor lenevoși, Paul și eū păstram o profundă tăcere. Șezurăm acolo până în crăpatul de zioă; însă era prea puțină lumină pe cer, ca să poată cineva să deosibească vre un obiect asupra mării, care mai întâiu era acoperită cu ceață: noi nu zărirăm înaintea ochilor noștri de cât un nor mare întunecos, care ne zicea că este insola Ambră, așezată într'o depărtare de un capăt de oră de la uscat.

щине пѣ зъреа ꙗн ачеа ꙗнтіндепе ꙗнтѣне-
коасъ де кѣт марѣinea цертѣлѣи ѣнде ерам
пої, шї кѣте-ва вѣрѣхрї де мѣнѣї дїн лѣзн-
трѣл їнсолеї, каре се арѣтаѣ дїн кѣнд ꙗн
кѣнд ꙗн мїжлокѣл порїлор че чїркѣлаѣ ꙗнпре-
цѣрѣл лор.

Кѣтре шанте оре де дїмїнеаѣѣ, азїрѣм
дїн пѣдѣрї ѣн сгомот де тобе: ачеста ера
гѣверпорѣл домна де ла Бѣрдоне, каре венеа
кѣларе, ꙗнсоѣїт де о чеатъ де осташи, ар-
таѣї кѣ пѣшчї, шї кѣ ѣн маре пѣмѣр де ло-
кѣиторї шї де пегрї. Ел ашезъ осташи сѣї
пе цертѣ, шї ордонъ сѣ деа фокѣ тоѣї де о
датъ дїн армеле лор. Авїа дескѣркарса ар-
мелор фѣ їспрѣвїтъ, шї зѣрїрѣм пе маре о
лѣчїре, каре фѣ хрматъ кїар ꙗнтр'ачеа клїпъ
де о дѣтѣнаре де тѣнѣ. Не ꙗнкїнѣїрѣм кѣ
корабїа пѣ ера департе де аколо, шї алер-
гарѣм кѣ тоѣї кѣтре партеа де ѣнде ам вѣ-
зѣт семпалѣл сѣѣ. Ної ам зѣрїт атѣнчї прїп
мїжлокѣл пегрѣї корпѣл шї катартеле ѣнѣї
марї корѣвїї. Ерам атѣт де апроане ꙗн кѣт,
кѣ тот сгомотѣл валхрїлор, пої азїрѣм флѣе-
ратѣл стѣпѣнѣлѣї каре команда манѣвра,
прекѣм шї гласѣл мателоѣїлор каре стрїгарѣ
де треї орї: Трѣїаскѣ реѣеле! кѣчї ачеста
есте стрїгѣтѣл Францезїлор ꙗн прїтеждїї ес-
трете, прекѣм асемеуса шї ꙗн веселїїле

Neștine nu zărea în acea întindere întunecoasă de cât marginea țărmului unde eram noi, și câte-va vârfuri de munți din lăuntru insolei, care se arătau din când în când în mijlocul norilor ce circulau împregiurul lor.

Către șapte ore de dimineață, auzirăm din pădură un sgomot de tobe: acesta era guvernorul domnu de la Burdone, care venea călare, însoțit de o ceată de ostași, armați cu puști, și cu un mare număr de locuitori și de negri. El așeză ostași săi pe țărm, și ordonă să dea foc toți de o dată din armele lor. Abia descărcarea armelor fu isprăvită, și zărirăm pe mare o lucire, care fu urmată ciar într'acea clipă de o dătunare de tun. Ne încipuirăm că corabia nu era departe de acolo, și alergarăm cu toți către partea de unde am văzut semnalul său. Noi am zărit atunci prin mijlocul negurei corpul și catartele unei mari corăbii. Eram atât de aproape în cât, cu tot sgomotul valurilor, noi auzirăm flueratul stăpânului care comanda manevra, precum și glasul mateloților care strigară de trei ori: Trăiască regele! căci acesta este strigătul Franțezilor în primejdii extreme, precum asemenea și în veseliile cele

челе марі, прекъм ка ші кжнд ѓн прімеждіі, 'л ар кета ѓн ажѣторъл лор, саѣ прекъм дака ар фі врѣт съ арате атѣпчі къ сжпт гата а пѣрї пентрѣ джисълѣ.

Din minxтѣл кжнд Сжптѣл Церап възѣ къ пої ерам венїці спре а 'л ажѣта, пѣ ѓнчетѣ de a da тѣпѣрї din треї minxте ѓн фіе-каре треї minxте. Домнѣл de Ла Бърdone пѣсе de a aprinc фокѣрї марї din дистанцѣ ѓн дистанцѣ пе прѣптѣ, ші трімісе пе ла тоці локѣторї din апронїере ка съ адѣкъ лѣнтре, скжндѣрї, отгоане ші вѣтоае дешарте. Възѣрѣм пѣмаї ѓндатѣ о пѣлцине de оаменї ѓнсоциці de пегрї лор ѓнкѣркаці къ провїзїї ші къ тот фелѣл de багаѣїрї, каре венїаѣ de кѣтре локѣпцеле лор de ла Пѣлверса de Аѣр, din картїерѣл de Флаке ші de кѣтре гѣрла Апѣрѣтоаре. Ынѣл дїнтре чеї маї веї локѣторї се апронїе de гѣверпор ші ѓї zice : „Домнѣле, тоатѣ поаптеа с'а азѣт сгомоте сѣрде прїп тѣнцї, Шї ѓн пѣдѣрї, фоїе арѣорїлор се клетїпѣ фѣрѣ а фі вжптѣ. Пасерїле de mare се траг кѣтре ѣскатѣ; фѣрѣ ѓндоїалѣ тоате ачесте сепне анѣнцѣ ѣн ораганѣ. — Еї вїне! амїчі меї, рѣслѣнсе гѣверпорѣл, пої сжптем гата, ші коравїа асеме-неа есте асїгѣратѣ.“

Ѓнтр'адевѣр, тот превестеа апронїереа ѣ-

marî, precum ca și când în primejdiî, 'l ar cema în ajutorul lor, saŭ precum daca ar fi vrut să arate atunci că sânt gata a muri pentru dânsulŭ.

Din minutul când Sântul Geran văzu că noi eram veniți spre a 'l ajuta, nu încetă de a da tunuri din trei minute în fie-care trei minute. Domnul de La Burdone puse de a aprins focuri marî din distanță în distanță pe pruntŭ, și trimise pe la toți locuitori din apropiere ca să aducă luntre, scânduri, otgoane și butoae deșarte. Văzurăm numai îndată o mulțime de oameni însoțiți de negri lor încărcați cu proviziî și cu tot felul de bagagiuri, care veniaŭ de către locuințele lor de la Pulberea de Aur, din cartierul de Flace și de către gârla Apărătoare. Unul dintre cei mai veci locuitori se apropie de guvernor și îi zise: „Domnule, toată noaptea s'a auzit sgomote surde prin munți. Și în păduri, foile arborilor se cletină fără a fi vântŭ. Paserile de mare se trag către uscatŭ; fără îndoială toate aceste semne anunță un oraganŭ. — Ei bine! amici mei, răspunse guvernorul, noi sântem gata, și corabia asemenea este asigurată.”

Într'adevăr, tot prevestea apropierea unui oraganŭ.

нѣи ораганѣ. Норі че дї deocіveа чіне-ва пeчepѣ еpa грѣтѣdіці, дн чeнтрѣллор, кѣ о пeгѣрѣ дн-грозітоаре, ші ce лѣса кѣтpe цѣрні. Аерѣлрѣ-сѣна de tot фeлѣл de пacѣрї, de фpегate, de дeспїкѣтоареа апeлор ші de o cѣтѣ de алтe пacѣрї marine, кapї, кѣ тоатѣ днтѣпечїтeа ат-мосфepей, veniaѣ de кѣтpe тоатe пѣнтѣрїлe orїzonѣлї, cѣ'шї каѣтe адѣпocтїрe дн incолѣ.

Кѣтpe пoѣз оpe de dїmїneацѣ, ce аззїрѣ de кѣтpe пapтeа тѣрї cгomote дн-грозїтоаре, пpeкѣт ка шї кѣнд тopентe de апѣ, амec-тeкate кѣ тѣпeтe, c'ap фї кoвopжт dїп дѣл-дїneа тѣнцїлор. Тоатѣ лѣтeа cтpїга. „Іатѣ oраганѣл! шї дндатѣ ѣп вѣртeзѣ дн-грозїтop de вѣнтѣ рѣдїкѣ чeаца кape акoпepеа incола Амepa шї каналѣл cѣѣ. Cѣнтѣл Цepан ce apѣтѣ атѣпчї дeскопepїтѣ кѣ podїnїлe cалe плїne de лѣтe, дрѣцї, крѣчїлe шї катapтeлe cалe кѣтpe ал кѣрopа вѣрфѣ cѣнт aшeзate катѣрї de ѣnde marineрѣл пpївeцe дн дeпѣр-тapе, epаѣ тоатe плeкate дн жocѣ, кѣ павї-лїонѣл cѣѣ дн бepнѣ, кѣ патрѣ отгоанe de 'nainte a лe акopей шї кѣ опpїтоарeлe de dїп dїп 'napoї. Ел ажѣncеce днтpe incола Ам-бpa шї днтpe ѣcкacѣ, de кѣтpe пapтeа шї-рѣрїлор de cтѣпчї чe ce apѣт дн фaца апeї, кape oколeск incола Франчeї, шї кѣ ел a фocт dat пpїнтр'ѣп лoкѣ пe ѣnde п'a maї фocтѣ

Nori ce îi deosibea cine-va pe cerū era grămădiți, în centrul lor, cu o negură îngrozitoare, și se lăsa către țărni. Aerul răsuna de tot felul de păsări, de fregate, de despicătoarea apelor și de o sumă de alte pasări marine, cari, cu toată întunecimea atmosferei, veniau de către toate puncturile orizonului, să'și caute adăpostire în insolă.

Către nouă ore de dimineață, se auziră de către partea mării sgomote îngrozitoare, precum și când torente de apă, amestecate cu tunete, s'ar fi coborât din înălțimea munților. Toată lumea striga. „Iată oraganul! și îndată un vârtezu îngrozitor de vântu rădică ceața care acoperea insola Ambra și canalul său. Sântul Geran se apăară atunci descoperitū cu podinile sale pline de lume, drugi, crucile și catartele sale către al căroră vârfū sânt așezate caturī de unde marinarul privește în depărtare, erau toate plecate în josū, cu pavilionul său în bernă, cu patru otgoane de 'nainte a le ancorei și cu opritoarele de din din 'napoi. El ajunsese între insola Ambra și între uscatū, de către partea șirurilor de stânci ce se arăt în fața apei, care ocolesc insola Francei, și că el a fost dat printr'un locū pe unde n'a măi fostū intrat nici o corabie înainte de dânsul.

інтрат нічі о коравіе днаїнте де джнсьл. Коравіа се цїнеа кз партеа де дїн 'наїнте а пептлї сьщ спре валхріле че веніащ дн контра са, де дїн сьсьл тьрії, шї ла фіе-каре хндъ де апъ че веніа днпїнсь кьтре канал, пептл корьвії сьлта, днтр'хн фел дн кжт і се ведеа коастеле рьдікате дн аерщ; днсь днтр'ачеасть мішкаре партеа де дїн-дерьт льсжндъ-се дн жосщ, се кьфхнда дїн фаца апей пжпъ дн крещетщ, ка шї кжнд мареа о ар фі фост днгіцїт. Днтр'ачеасть позїціе, хнде шї вжнтл шї мареа о днпїнуса кьтре хскатщ, дї ера де о потрївъ кз пепхтїнцъ де а се днтоарче пе хнде а фост інтрат, сащ тьїнд пісїнл, сь іасъ ла хскатщ, каре се гьсеа деспърцїтщ де стжпчі тарї че акопереа фхндл апелор. Фїе-каре валщ каре веніа сь се спаргъ де цьртхрі днаїнта мхцїнд пжпъ дн сжпхріле челе маї днфхндате, шї се арьпка песте кременеа льчоасъ ла маї тьлгщ де чїпчі зечї де пічоаре песте хскатщ; дьпъ ачеа ретрьгжндъ-се днапої, фьчеа а фі вьзхте о маре парте дїн стжпчіле цертхрілор де хнде сьрна ростоголїнд кз сіне пістре, скоцжнд хн спїмжптьтор рьгьшіт сгомот. Мареа, рьсколітъ де вжнтхрі, крещса дїн че дн че, шї тот каналл кжт цїне днтре ачеасть інсолъ шї інсола Амьра пх ера де

Corabia se ținea cu partea de din 'nainte a peptului săi spre valurile ce veniaū în contra sa, de din susul mării, și la fie-care undă de apă ce venia împinsă către canal, peptul corăbii sălta, într'un fel în cât i se vedea coastele rădicate în aerū; însă într'această mișcare partea de dinderăpt lăsându-se în josū, se cufunda din fața apeī până în creștetū, ca și când marea o ar fi fost îngițit. Într'această poziție, unde și vântul și marea o împingea către uscatū, îi era de o potrivă cu neputința de a se întoarce pe unde a fost intrat, sau tăind nisipul, să iasă la uscatū, care se găsea despărțitū de stânci mari ce acoperea fundul apelor. Fie-care valū care venia să se spargă de țărături înainta mugind până în sânurile cele mai înfundate, și se arunca peste cremenea lucioasă la mai multū de cincī zeci de picioare peste uscatū; după aceea retrăgându-se înapoi, făcea a fi văzute o mare parte din stâncile țermurilor de unde surpa rostogolind cu sine pietre, scoțând un spăimântător răgușit sgomot. Marea, răscolită de vânturi, creștea din ce în ce, și tot canalul cât ține între această insolă și insola Ambra nu era de

кѣт о дѣтисѣ пѣнзѣ де снѣтъ албидѣ, шѣ сѣпатѣ де валѣрѣ пегре профѣнде. Ачеаста се грѣтъдѣсе не прѣпѣрѣ ла маѣ тѣлтѣ де шасе пѣчоаре де дѣлѣцѣме, шѣ вѣпѣтѣл каре о пѣтъра не д'асѣпра, о свѣпѣтра, песте дѣлѣцѣмеа стѣпѣлор; ка ла о жѣпѣтате леге не ѣскатѣ. Ла ведереа фѣлѣлор челор аѣлѣ пепѣпѣтрацѣ, каре се дѣчеаѣ оризонтал пѣпѣ свѣт поалеле тѣпѣлор, ар фѣ зѣс чѣне-ва кѣ vede фѣлѣ знеѣ зѣнезѣ че ар фѣ фост ешѣт дѣн шаре. Оризонѣл арѣта тоате семпеле знеѣ лѣпѣ темпесте; шареа се пѣреа кѣ есте копѣндатѣ кѣ черѣл. Норѣ тереѣ се рѣнеаѣ свѣт форме снѣпѣпѣтѣтоаре, каре траверса волта череаскѣ кѣ ренезѣчѣнеа пасѣрѣлор, шѣ ѣарѣшѣ аѣцѣ се пѣреаѣ а фѣ пемѣшкацѣ ка марѣ стѣпѣчѣ. Нѣ се vedeа дѣсенѣпатѣ пѣчѣ о парте а фѣртаментаѣлѣ; о лѣчѣре оліватрѣ шѣ палѣдѣ лѣтѣна сѣпѣгѣрѣ тоате обѣектеле пѣтѣпѣтѣлѣ, а ле тѣрѣ шѣ але черѣлѣ.

Дѣпѣр'ачесте сѣлтѣрѣ а ле корѣбѣѣ, ачееа дѣспре каре не темеанс'а дѣпѣпѣлат. Отгоапеле де дѣн 'пайнте се рѣпѣсерѣ, шѣ, прекѣпнѣ се цѣнеа де кѣт де о сѣпѣгѣрѣ опрѣтоаре, фѣ арѣпѣкатѣ песте стѣпѣчѣ дѣн оаре каре депѣртаре де ла цѣрѣтѣ. Нѣ фѣ атѣпѣчѣ де кѣт зп сѣпѣгѣрѣ цѣпѣт де дѣспре дѣпѣтре поѣ. Пазл вреа

cât o întinsă pânză de spumă albindă, și săpată de valuri negre profunde. Aceasta se grămădise pe prunturi la mai multu de șase picioare de înălțime, și vântul care o mătura pe d'asupra, o svântura, peste înălțimea stâncilor; ca la o jumătate lege pe uscatu. La vederea vederea fulgilor celor albă nenumărați, care se duceau orizontal până subt poalele munților, ar fi zis cine-va că vede fulgi unei zăpezii ce ar fi fost eșit din mare. Orizontul arăta toate semnele unei lungi tempeste; marea se părea că este confundată cu cerul. Nori mereu se rupeau subt forme spăimântătoare, care traversa bolta cerească cu repeziciunea pasărilor, și iarăși alți se păreau a fi nemișcați ca mari stânci. Nu se vedea înseninată nici o parte a firmamentului; o lucire olivatră și palidă lumina singură toate obiectele pământului, a le mări și ale cerului.

Într'aceste săltări a le corăbii, aceea despre care ne temean s'a întâmplat. Otgoanele de din 'nainte se rupseră, și, precum nu se ținea de cât de o singură opritoare, fu aruncată peste stânci în oare care depărtare de la țarmu. Nu fu atunci de cât un singur țipăt de durere între noi.

съ се аръиче дп mare, ші еѣ дп цінзіѣ de
 вpаце: „Фіѣл теѣ, 'і am zic еѣ атъпчі, че
 вреі съ піері?“ — Воіѣ съ мерг дп ажъторѣл
 еі, стрігъ сл, саѣ съ торѣ!“ Фііnd къ діс-
 перація дп лѣа мінтеа, Domіng ші еѣ дп ле-
 гаръм de мѣжлокѣ къ о фріпгіе лъргъ не каре
 о апъкаръм поі de хп къпътжѣѣ. Пахл атъпчі
 дпайптъ кътре Сжптъл Церап, кжнд дппотжнд,
 кжнд мергжнд не стжпчі. Кжте о датъ ел
 авеа сперапца de а'л ажъпце; къчі мареа,
 дп мѣшкареа еі перегълатъ, лѣса кжте о датъ
 коравіа кіар не вскатѣ, дп кжт ар фі пѣтѣт
 чінева съ шеаргъ къ пічорѣл пжпъ ла джпса,
 дпсъ дндатъ дъне ачеа, пѣвълнд валхріле
 къ о фхріе поѣъ, о акопереа схвт марі вол-
 тітърі de апъ че се рѣдікаѣ маі пресъс de
 вжрфхріле крещетхлі еі, ші да дппоі а-
 рѣпкжнд тхлт департе не пепорочітъл Пахл,
 каре дшї авеа пічоареле сжпцераде, пептъл
 дпгедат, ші не жхтътате дпнекат. Авіа віе-
 тѣл жъне пріітеа ѣзъл сѣпцірілор сале, ші
 се рѣдіка іаръшї ка съ се дптоаркъ къ о
 поѣъ ардоаре спре коравіа не каре мареа о
 маі арѣта кжте о датъ пріпгр'о гроаспекъ
 сгѣдхіре. Тот екіпацѣл, дісперат дп челе дп
 зртъ de а маі скъпа, се арѣпка къ тхлцінеа
 дп mare, песте летне de катарте, не скжп-
 дхрі, не кхше de пасърї, не тесе ші не

Paul vrea să se arunce în mare, și e îl ținuiu de brațe: „Fiul meu, ’i a, zis e atuncî, ce vreî să pierî?” — Voiu să merg în ajutorul eî, strigă el, saū să moru!” Fiind că disperația îi lua mintea, Doming și e îl legarăm de mijlocu cu o frângie lungă pe care o apucarăm noi de un căpătăiu. Paul atuncî înaintă către Sântul Geran, când înnotând, când mergând pe stânci. Câte o dată el avea speranța de a’l ajunge; căcî marea, în mișcarea eî neregulată, lăsa câte o dată corabia ciar pe uscatu, în cât ar fi putut cineva să meargă cu piciorul până la dânsa, însă îndată dupe aceea, năvălind valurile cu o furie nouă, o acoperea subt mari boltituri de apă ce se rădicaū mai presus de vârfurile creștetului eî, și da înapoi aruncând mult departe pe nenorocitul Paul, care își avea picioarele sângerate, peptul îngețat, și pe jumătate înneecat. Abia bietul june priimea uzul simțirilor sale, și se rădica iarăși ca să se întoarcă cu o nouă ardoare spre corabia pe care marea o mă arăta câte o dată printr’o groasneacă sguiduire. Tot ecipagiul, disperat în cele din urmă de a mă scăpa, se arunca cu mulțimea în mare, peste lemne de catarte, pe scânduri, pe cușce de pasări, pe mese și pe butoae.

взтоае. С'а възхт атхнчї хп обїект вреднїк де о етернъ компътіміре: о фїїкъ жхнъ се арътъ не галерїа пхпей Схпнтълхї Церап, дп-тїпзхпд врацеле сале кътре ачела каре дшї пхнеа тоатъ сїлїнца ка съ о ажхпгъ. Ачеаста ера Вірїїніа. Еа рекхпоскхсе не амантхл еї дптрх тот кхрацїхл шї пететереа лхї. Ла vederea ачестеї аманїле персоане, еспхсъ дптр'о аст-фел де спїтхпнтхтоаре прїмеждїе, не хпплх не тоцї де дхрере шї дїсперацїе. Дп кхт деспре Вірїїніа, кх о повїлх статхрх шї асїгхратх, са не фхча сепнх кх тхпа, прекхп пх ар фї зїс хп етернх adїo. Тоцї шателoцї се архпкасех дп таре. Нхтхї хпхл ретасе сїпхр не подхл коравїї, каре ера деспоїат, первос ка хп Еркхле. Ел се апропїе де Вірїїніа кх респект; пої 'л ам възхт архпкхндхсе ла цепхкї еї, шї се сїлеа кїар а о десврхка; дпсх еа дпврхпчїп-дх'л кх demnїтате, дшї дптоарсе фаца са де кътре ел. С'а аззїт атхнчї ачесте стрїгхрї дпдоїте а ле спектаторїлор: „Скапх-о: пх о лхса! Дар дптр'ачел тїпхт хп тхпте де апх де о тхрїте спїтхпнтхтоаре рхдїкхндх-се дптре їнсола Амбра шї чеел-л-алтх парте, дпапїта кх хрлтее тхцїнде спре коравїа, че о амерїнца кх пегреле сале авїсхрї шї спх-тоаселе сале крешете. Ла ачестх дпгро-

S'a văzut atunci un obiect vrednic de o eternă compătimire; o fiică jună se arată pe galeria pupei Sântului Geran, întinzând brațele sale către acela care își puna toată silința ca să o ajungă. Aceasta era Virginia. Ea recunoscuse pe amantul ei întru tot curagiul și netemera lui. La vederea acestei amabile persoane, espusă într-o ast-fel de spăimântătoare primejdie ne umplu pe toți de durere și disperație. În cât despre Virginia, cu o nobilă statură și asigurată, ea ne făcea semn cu mâna, precum ne ar fi zis un eternă adio. Toți mateloți se aruncaseră în mare. Numai unul remase singur pe podul corabii, care era despoiat, nervos ca un Hercule. El se apropie de Virginia cu respect; noi 'l am văzut aruncându-se la genunchii ei, și se silea ciar a o desbrăca; însă ea înbrâncindu' l cu demnitate, își întoarse fața sa de către el. S'a auzit atunci aceste strigări îndoite a le spectatorilor: „Scapă-o: nu o lăsa! Dar într'acel minut un munte de apă de o mărime spăimântătoare rădicându-se între insola Ambra și ceel-l-altă parte, înainta cu urlete muginde spre corabia, ce o amerința cu negrele sale abisuri și spumoasele sale creștete.

зитоаре прівеліще, мателотѣл се архикъ сін-
гър ꙗн шаре; ші Вірѣнія, възжнд тоартеа
чеа фъръ міжлок де скъпаре, пѣсе о тѣлѣ
не вестмітеле сале, ші чее-л-алтѣ не і-
німа са, ші, рѣдікжнд кѣтре черѣ окі сѣі
сеніні, пѣрѣ асемenea ѣн ꙗнѣер каре ꙗші іа
сворѣл кѣтре черѣрі.

О зі непорочітѣ! ваі! тот фѣ ꙗнѣодіт.
Ынделе архикарѣ тѣлт департе не ѣскаат о
парте дін спектаторі не каре о адѣккъ міш-
каре де ѣнанітате і а фѣкѣт ка сѣ авансеѣе
кѣтре Вірѣнія, асемenea прекѣт ші мате-
лотѣл каре а врѣт сѣ о скапе ꙗн потѣ. А-
чест ом, скѣнат де ла о тоарте маі тѣлт
де кѣт сігѣрѣ, ꙗнѣенѣке не пісіпѣ, зікжнд:
„О Дѣтнеѣеѣл теѣ! тѣ імі аі скѣнат віаѣа;
ꙗнсѣ аші фі дато кѣ тоатѣ ініма пенѣрѣ а-
чеастѣ дѣмпѣ демоазелѣ каре пічі де кѣт
п'а врѣт сѣ се десѣраче ка міне“ Домінг ші
еѣ ретрасерѣт дін валѣрі не непорочітѣл
Паѣл фѣрѣ кѣпоѣіпѣтѣ, вѣрѣжнд сѣнѣе не
гѣрѣ ші не ѣрекі. Гѣверпорѣл ꙗл дете не
тѣіпеле шірѣрѣілор, ші поі кѣѣтам дін пар-
теа поастрѣ, ꙗн лѣнгѣл цѣрѣтѣлѣі, дака тараеа
пѣ ар адѣче пічі де кѣт корпѣл Вірѣнісі;
ꙗнсѣ вѣнтѣл ꙗнѣторкжндѣсе ꙗндатѣ, кѣт се
ꙗнѣтѣмпѣл ꙗн орагане, авѣрѣт тѣлпіреа де
а гѣнді кѣ пѣ вом пѣтеа тѣкар фѣае ачестеі

La această îngrozitoare priveliște, matelotul se aruncă singur în mare; și Virginia, văzând moartea cea fără mijloc de scăpare, puse o mână pe vestmintele sale, și cee-l-altă pe inima sa, și, rădicând către ceru oci săi senini, păru asemenea un înger care își ia sborul către ceruri.

O zi nenorocită! vai ! tot fu îngioțit. Undele aruncară mult departe pe uscat o parte din spectatorii pe care o adâncă mișcare de umanitate 'i a făcut ca să avanseze către Virginia, asemenea precum și matelotul care a vrut să o scape în notu. Acest om, scăpat de la o moarte mai mult de cât sigură, îngenunche pe nisipu, zicând: „O Dumnezeu meu! tu 'mă ai scăpat viața; însă ași fi dato cu toată inima pentru această demnă demoazelă care nici de cum n'a vrut să se desbrace ca mine” Doming și eu retraserăm din valuri pe nenorocitul Paul fără cunoștință, vărsând sânge pe gură și pe ureci. Guvernorul îl dete pe mâinele șirurgicalor, și noi căutam din partea noastră, în lungul țarmului, dacă marea nu ar aduce nici de cum corpul Virginiei; însă vântul întorcându-se îndată, cum se întâmplă în oragane, avurăm mâhnirea de a gândi că nu vom putea face aceste fiice nenorocite cică datoriile îngropăciunii.

фіїче непорочіте нічі даторііле днпропъчі-
ніі. Ної не депъртаръм де ачест лок, дн-
повъраці де о амаръ дърере, ла тоці спи-
ритъл ісвіт деспре о сінгъръ пердере, дн-
тр'ен пасфраціѣ дн каре а періт эн пнмър
маре де оамені, чеї маї мълці, се дндоіаѣ,
дълъ эн сфжршіт атжт де фжпестѣ ал хпеї
фіїче аша де віртоасъ, къ ар маї есіста о
проведінцъ; къчі сжнт дърері дн лъме атжт
де днпрозітоаре ші атжт пжціп мерітате ла
жні, дн кжт кіар сперапца ачелжі маї дн-
целептѣ днтре оамені се фаче а фі сгъдзітъ.

Къ тоате ачестеа не Падл, каре днченъсе
а'ші пріімі сінціріле, дн пжсеръ днтр'о касъ
днвечінатъ, пжпъ кжнд ар фі пжтжт фі дн
старе де а фі дъс акасъ. Дн кжт деспре міне
тъ днторсеіѣ къ Домінг, ка съ почиѣ репара,
не мжма Вірѣніеї ші не пріетена еї деспре
ачест непорочіт евенімент. Кжнд фжржм а-
проане де а інтра дн пъдъреа де ла гжрла
Латаніерілор, ніще негрі не спжсе къ тареа
аржпка ла църпнѣ о сжтъ де дъръмътърі а
ле корабіі не стжркжл днвечінат де чееа-л-
алтъ парте а тжрі. Ної не коворжржм; ші
жжл дін челе дін тжїѣ обіекте че ам зъріт
не църтѣ, фж корпжл Вірѣніеї. Еа ера не
жжтжтате якоперітъ къ нісіпѣ; дн стареа дн
каре о ам фост възжт-о перінд. Тржсхріле

Noi ne depărtarăm de acest loc, împovărați de o amară durere, la toți spiritul isbit despre o singură pierdere, într'un naufragiū în care a perit un număr mare de oameni, cei mai mulți, se îndoiau, după un sfârșit atât de funestru al unei fiice așa de virtuoasă, că ar mai exista o prevedință; căci sânt dureri în lume atât de îngrozitoare și atât puțin meritate la uni, în cât ciar speranța aceluī mai înțeleptu dintre oameni se face a fi cruduită.

Cu toate acestea pe Paul, care începuse a'și priimi simțirile, îl puseră într'o casă învecinată, până când ar fi putut fi în stare de a fi dus acasă. În cât despre mine mă întorseiū cu Doming, ca să pociū repara, pe muma Virginiei și pe prietena ei despre acest nenorocit eveniment. Când furăm aproape de a intra în pădurea de la gârla Latanierilor, niște negri ne spuse că marea arunca la țarmū o sumă de dărămături a le corabii pe smârcul învecinat de ceea-l-altă parte a mării. Noi ne coborârăm; și unul din cele din tîiū obiecte ce am zărit pe țarmū, fu corpul Virginiei. Ea era pe jumătate acoperită cu nisipū; în starea în care o am fost văzut-o perind. Trăsurile fisionomiei ei nu erau încă scimbate de tot.

фісіономіеі еї пѣ ераѣ дѣнкѣ скѣмвѣте де тот.
 Окі еї ераѣ дѣнкѣші; дѣнсѣ сенѣнѣлѣ ера
 зѣгрѣвѣт не фѣрѣнтеа еї; атѣт пѣшаї пѣлі-
 деле віолете а ле торѣї се конфѣнда не о-
 вражії еї кѣ розѣле modestіеі. Ъна дѣн
 пѣїнеме еї о цѣнеа не весмѣнте, шї чее-л-
 алтѣ, че о спрїжїнісе не ініма еї, о цѣнеа
 тѣре дѣклецѣтѣ. Авїа ї ат пѣтѣт десфѣче
 дѣн пѣїні о мѣкѣ кѣтїзїцѣ; дѣнсѣ каре фѣ мѣ-
 рѣеа теа кѣнд ат вѣзѣт кѣ ера портрѣтѣл
 лѣї Пѣвл, че еа ї а фост фѣгѣдѣїт кѣ пѣ дѣ
 ва пѣрѣсі дѣн тоатѣ вїаца еї! Ла ачеастѣ
 дѣн зрѣт довадѣ де стѣторпїчїе шї де дра-
 гостеа ачестеї непорочїте фїїче, ат пѣлѣнс
 кѣ апарѣ. Дѣн кѣт деспре Doming, дѣшї ло-
 веа пѣнтѣл, шї стрѣбѣтеа аерѣл гѣ цѣнетеле
 лѣї дѣрероасе. Ної дѣсерѣм корѣл Вірѣї-
 піеї дѣн колїва зѣнї пескарѣ, зѣнде дѣ де-
 терѣм сѣ 'л пѣзеаскѣ піще фѣтеї талабѣре,
 каре авѣрѣ грїжѣ де а'л скѣлѣда.

Не кѣнд еле се окѣпѣлѣ кѣ ачесте трїсте
 сервїчїрї, пої не зркарѣм трѣмѣрѣнд кѣтре
 касе. Гѣсірѣм не доамна де Ла Тѣр, шї Мар-
 гарїга дѣн рѣгѣчѣне, ацѣнтѣнд пѣвеле дес-
 пре корѣвїе. Дѣн датѣ че доамна де Ла Тѣр
 тѣ зѣрї, дѣченѣ сѣ стрїце: „Ънде есте фїї-
 ка теа, скѣпїна теа фїїкѣ, копїла теа?“ Шї
 не маї дѣndoїндѣ-се де непорочїреа еї дѣнѣ

Oci ei erau înciși; însă seninulă era zugrăvit pe fruntea ei; atât numai palidele violete a le morți se confunda pe obraji ei cu rozele modestiei. Una din mâinele ei o ținea pe vesminte, și cee-laltă, ce o sprijinise pe inima ei, o ținea tare încleștată. Abia 'i am putut desface din mâini o mică cutiuță; însă care fu mirarea mea când am văzut că era portretul lui Paul, ce ea 'i a fost făgăduit că nu îl va părăsi în toată viața ei! La această din urmă dovadă de statornicie și de dragostea acestei nenorocite fiice, am plâns cu amară. În cât despre Doming, își lovea peptul, și străbătea aerul cu țipetele lui dureroase. Noi duserăm corpul Virginiei în coliba unui pescar, unde îl deterăm să 'l păzească niște femei malabare, care avură grijă de a'l scâlta.

Pe când ele se ocupaă cu aceste triste serviciuri, noi ne urcarăm tremurând către case. Găsirăm pe doamna de la Tur, și Margarita în rugăciune, așteptând nuvele despre corabie. În dată ce doamna de La Tur mă zări, începu să strige: „Unde este fiica mea, scumpa mea fiică, copila mea?” Și ne măi îndoindu-se de nenorocirea ei după tăcerea și lacrămile mele,

тъчереа ши лакрътиле теле, фъ копринсъ тот де о датъ де о 'пъвъшире ши о греа дърере че дї стривеа ииѣма; гласъл еї пъ фъчеа а се аззи де кжт сьспинс ши офтърї. Ан кжт дѣс-пре Маргарита, са стрїга: „Unde есте фїл меѣ? еѣ пъ възѣ ниѣї де кжт пе фїл меѣ!“ ши апої къзз лешїнатъ. Ної алергарът ла джпса: ши, фъкжндъ-о съ 'ши вїе ан сїмцїрї, о ан джкредїнат къ Пазл ера ан вїацъ, ши къ гъверпоръл а ordonat ка зпї алцї съ дж-грїжеаскъ де джпсъл. Еа пъ дшї венї ан сїмцїрї де кжт пентръ а се окъпа де амїка еї, каре къдса дїп че ан че ан марї лешї-нърї. Doamna де Ла Тър петрекъ тоатъ поап-теа джтр'ачесте крѣде дърерї оторжтоаре; ши прїп лънцїле лор перїоаде, тъ гжндеам къ ниѣї о дърере ан лъме пъ есте компара-вїлъ къ дъререа матерпъ. Кжте о датъ кжнд дшї маї адъна сїмцїрїле, еа джторчеа ниѣе кжзтътърї атжт де фїксе ши джтрїстате къ-тре черѣ. Ан задар амїка еї ши сѣ дї стржн-цеам тжїпеле еї джтр'але поастре, ан задар о кемат къ пжтїрїле челе маї тїпере, еа пъреа а фї несїмцїтоаре ла ачесте довецї де векеа поастръ афекцїзне: ши пъ скотеа дїп пентъл еї чел апъсат де кжт тждїрї сърде.

Dic de дїмїнеацъ адъсеръ пе Пазл дж-тр'о палакїнъ. Ел дшї маї венїсе оаре кжт

fu coprinsă tot de o dată de o 'năbușire și o grea durere ce îi strivea inima; glasul ei nu făcea a se auzi de cât suspine și oftări. În cât despre Margarita, ea striga: „Unde este fiul meu: eu nu văzū nicī de cum pe fiul meu!” și apoi căzu leșinată. Noi alergarăm la dānsa: și, făcând-o să 'și vie în simțiri, o am încredințat că Paul era în viață, și că guvernorul a ordonat ca uni alți să îngrijească de dānsul. Ea nu își veni în simțiri de cât pentru a se ocupa de amica ei, care cădea din ce în ce în mari leșinuri. Doamna de La Tur petrecu toată noaptea într'aceste crude dureri omorătoare; și prin lungile lor perioade, mă gândeam că nicī o durere în lume nu este comparabilă cu durerea maternă. Câte o dată când își măi aduna simțirile, ea întorcea niște căutături atât de ficse și întristate către cerū. În zadar amica ei și eu îi strângeam mâinele ei într'ale noastre, în zadar o ceam cu numirile cele măi tinere, ea părea a fi nesimțitoare la aceste dovezi de vecea noastră afecțiune: și nu scotea din peptul ei cel apăsāt de cât mugiri surde.

Dis de dimineață aduseră pe Paul într'o palapcină. El își măi venise oare cum în simțiri;

дн ситцирі; днсъ нх пѣтеа съ ростеаскъ нчї о ворвѣ. Ла ведереа маїчеї сале шї а доампеї де Ла Тър, ачееа деспре каре маї дптжїѣ мѣ дндоїам, а продѣс зн ефектѣ маї вѣнѣ де кѣт тоате днгрїжіріле че ам фост лѣат пѣпѣ атѣпчї. О разѣ оаре кѣм де тѣпгѣре се арѣтѣ пе ображі ачестор доѣѣ непорочїте мѣте. Еле се пѣсерѣ амѣндѣѣ лѣпгѣ дѣпсѣл, дл лѣарѣ дн вѣраѣеле лор, дл сѣрѣтарѣ; шї лѣкрѣшїле лор, каре аѣ фост опрїте пѣпѣ атѣпчї прїп есчесѣл дѣрерїлор лор, днчепѣрѣ съ кѣргѣ. Пѣл днчепѣ шї ел съ пѣпгѣ. Натѣра аст-фел ѣшѣрѣндѣ-се дн ачестї треї непорочїці, о лѣпгѣ аромїре ѣрмѣ дндатѣ дѣпѣ стареа конвѣлсївѣ а дѣрерїї лор, шї ле адѣсе о одїхпѣ летарѣкѣ асепенеа, днтр'адевѣрѣѣ, кѣ ачееа а торѣїї.

Домпѣл де Ла Бѣрдоне трїмісе де мѣ днѣїїндѣ дн секретѣ кѣ корпѣл Вїрѣїнеї а фост дѣс дїп порѣпка са дн орашѣ, шї кѣ де аколо о съ 'л дѣкѣ ла вїсерїка Пѣмплетѣсїлор. М'ам ковѣрѣт дндатѣ ла портѣл Лѣдовїк, ѣнде ам гѣсїт мѣлѣї дїп локѣиторї дїп тоате картїереле, адѣпаѣї ка съ фїе ла днтортортѣтареа Вїрѣїнеї, ка шї кѣнд їнсола а фост пердѣт днтр'ѣпса ачееа че а авѣт маї скѣтпѣ. Дн портѣ, корѣвїїле авеаѣ дрѣцї пѣнзелор днкрѣчїшаѣї, павїліоанеле лор дн

însă nu putea să rostească nici o vorbă. La vederea măcei sale și a doamnei de La Tur, aceea despre care măi întâiu mă îndoiam, a produs un efectū măi bunū de cât toate îngrijirile ce am fost luat până atunci. O rază oare cum de mângâere se arătă pe obraji acestor două nenorocite mume. Ele se puseră amândouă lângă dânsul, îl luară în brațele lor, îl sărutară; și lacrămile lor, care aū fost oprite până atunci prin escesul durerilor lor, începură să curgă. Paul începu și el să plângă. Natura ast-fel ușurându-se în acesti trei nenorociți, o lungă aromire urmă îndată după starea convulsovă a durerii lor, și le aduse o odihnă letargică asemenea, într'adevărū, cu aceea a morții.

Domnul de La Burdone trimise de mă înștiință în secretū că corpul Virginiei a fost dus din porunca sa în orașū, și că de acolo o să 'l ducă la biserica Pamplemusilor. M'am coborât îndată la portul Ludovic, unde am găsit mulți din locuitori din toate cartierele, adunați ca să fie la înmormântarea Virginiei, ca și când insola a fost pierdut într'ânsa aceea ce a avut măi scumpū. În portū, corăbiile aveau drugi pânzelor încrucișati, pavilioanele lor în bernă, și da tunuri prin lungi intervale.

вернѣ, ші да тѣхрї прип лѣнцї интервале. Гренадирї дескїдеаѣ дрѣмѣл копвоїхлї; шї цїпеаѣ артеле лор дн жосѣ. Товеле лор, акоперїте кѣ поставѣ негрѣ, нѣ фѣчаѣ съ се акзѣ де кат сѣпете днтрїстѣтоаре; шї ведеа чїневашї мѣхнїреа зѣгрѣвїтѣ пе фецеле ачестор ресвопїчї каре днтр'атѣтеа рѣндѣрї аѣ фрѣптат моартеа дн рѣсвоае фѣрѣ а'шї скїпѣа фецеле. Олт жѣне дамїчеле дїп инсолѣ, інвестате дн алѣѣ, шї цїнд стѣлпаре дн мѣпї, пѣртаѣ корпѣл вїртоасеї лор товѣрѣшїце акперїтѣ кѣ флорї. Ън корѣ де копїї мїчї о зрѣта кѣптѣнд їмѣхрї; дѣпѣ дѣншї венїа тотѣ че инсола авеа маї де дїстенкѣїе, днтре локзїторї шї цѣвѣл сѣѣ мажор, дн сѣїта кѣрѣїа терѣеа гѣверпорѣл, зрѣмат де мѣлцїмеа пополѣлї.

Іатѣ ачееа че адмїнїстрацїа а ордонат ка сѣ факѣ чева оноаре пептрѣ вїртѣтеа Вїрѣїїеї. Днсѣ кѣнд ажѣсערѣ кѣ корпѣл еї ла поалеле ачестѣї мѣпте, ла ведеа ачестор колїбе кѣрора еа лѣ а фѣкѣт ферїчїреа днтрѣ атѣт лѣнѣт тїмпѣ, шї пе каре моартеа еї акѣта ле зѣплеа де дїсперацїе, тоатѣ потпа фѣневрѣ фѣ оаре кѣт деранѣеатѣ: їмпеле шї кѣптечеле днчетарѣ; нѣ се аззї маї мѣлт дн кѣмпїе де кѣт сѣспїне шї цетете дѣрероасе. Се вѣзѣрѣ атѣнчї алер-

Grenadiri descideaŭ drumul convoiului; și țineaŭ armele lor în focŭ. Tobele lor, acoperite cu postavŭ negru, nu făceaŭ să se auză de cât sunete întristătoare; și vedea cinevași mâhnirea zugrăvită pe fețele acestor resboinici care într'atâtea rânduri aŭ fruntat moartea în rășboae fără a'și scimba fețele. Opt june damicele din insolă, investate în albŭ, și țind stâlpare în mâini, purataŭ corpul virtoasei lor tovărășite acoperită cu florī. Un corŭ de copii mici o urma cântând imnuri; după dâni venia totŭ ce insola avea mai de distenție, între locuitori și ștabul său major, în suita căruia mergea guvernorul, urmat de mulțimea poporului.

Iată aceea ce administrația a ordonat ca să se facă ceva onoare pentru virtutea Virginiei. Însă când ajunseră cu corpul ei la poalele acestui munte, la vederea acestor colibe cărora ea lă a făcut fericirea întru atât lung timpŭ, și pe care moartea ei acuma le umplea de disperție, toată pompa funebră fu oare cum derangeată: imnele și cântecele încetară; nu se auzi măi mult în câmpie de cât suspine și gemete dureroase.

гжнд чете де жъне фйче дп локзпче дп-
вечпате, ка съ атпгъ де сйкрйя Вирцпнел
васпале, метанп шп короане де флорп, пп-
вокжнд-о ка пе о сфжптъ. Мжмеле череа лы
Dжпнезеж о фйкъ ка джпса; вървацп аманте
ка джпса де стагорпче; чеп сърачп, о ампкъ
аша де тжпъръ ка еа; склавл, о стъпжпъ ка
еа де вжпъ.

Кжнд ажпсеръ ла локъл де дпгротъчжне,
пегреле де ла Madagasка, де ла Кафрпя шп
де ла Mozambк депъсеръ дппрецъръ еп па-
пере дпкъркате къ фръкте, шп атжрпаръ въ-
къцп де стофе прп арборп дпвечпаци, джпъ
овичейя църп лор; фемееле пдпене де ла Бен-
гал шп дп партиа локълмп талабра адъсерт
колпвп плпне де пасърп, кърора еле ле да
држмъл песте корпъя еп: аст-фел пердереа
жпмп обпект аманл пптерессазъ пе тоате па-
цпжпеле; шп къ атжт есте де маре пътереа
жпел впръцп мпзеравпле, пре кжт еа жпще
тоате релпцпеле дппрец ръл торпжптъмп еп.

А тревжпт ка съ се пде гжардп апроане
де гроана еп, шп а тревжпт съ депъртезе кж-
те-ва фиче де локжпторп сърачп каре аъ вржт
съ се аржпче къ джпса дп гроапъ, зпжнд къ
еле пж авеах мап тжлтж пчп о копсолажп а
спера дп лжте, шп къ пж ле ржтжпнеа де кжт
а тжрп къ ачереа каре ера спгъра лор фъ-

Se văzură atunci alergând cete de june fiice din locuințe învecinate, ca să atingă de sicriul Virginiei basmale, metanii și coroane de flori, invocând-o ca pe o sfântă. Mumele cerea lui Dumnezeu o fiică ca dânsa; bărbați amante ca dânsa de statornice; cei săraci, o amică așa de tânără ca ea; sclavi, o stăpână ca ea de bună.

Când ajunseră la locul de îngropăciune, negrele de la Madagasca, de la Cafria și de la Mozambic depuseră împregiurul ei panere încărcate cu fructe, și atârnară bucăți de stofe prin arbori învecinați, după obiceiul țării lor; femeile indiene de la Bengal și din partea locului malabra aduseră colivii pline de paseri, căroră ele le da drumul peste corpul ei: ast-fel perderea unui obiect amabil interesează pe toate națiunile; și cu atât este de mare puterea unei virtuți mizerabile, pre cât ea unește toate religiile împregiurul mormântului ei.

A trebuit ca să se pue guardii aproape groapa ei, și a trebuit să depărteze câte-va fiice de locuitori săraci care aū vrut să se arunce cu dânsa în groapă, zicând că ele nu aveaū mai multū nicī o consolație a spera în lume, și că nu le rămânea de cât a muri cu aceea care era singura lor făcătoare de bine.

кътоаре де вине. Еа фѣ дѣпортмантатъ а-
проане де висерика Патплетхсілор, деспре
партеа оциденталъ, лжнгъ тѣлпна хней тѣфе
де ватѣхс, хнде, виинд ла висерикъ къ тѣма
еї шї къ Маргарита, еа изѣеа а шедеа съ се
одихниаскъ лжнгъ ачела пе каре дѣл пѣтѣа
атѣнчї фрателе еї.

Ла дѣтѣрпареа дїп ачеастъ потпѣ фѣне-
врѣ, домнѣл де Ла Бѣрдоне се хркѣ аїчї, дѣн-
соцїт де о парте а нѣтеросѣлѣ съѣ кортецїѣ.
Ел дете доамнеї де Ла Тѣр шї амїчеї сале
тоате ажѣтоареле че депїндеа де ла дѣнсѣл.
Ел се еспрїтѣ дѣн пѣцїне кѣвїнте, дѣнсѣ къ
деспрецѣре, дѣн контра тѣтѣшеї сале пеле-
цїзїте; шї апронїндѣ-се де Паѣл, дѣл зїсе тот
че сокотеа маї пропрїѣ спре а'л консола.
„Еѣ ам дорїт, дѣл зїсе ел, фѣрїчїреа дѣмї-
тале шї ачѣеа а фамїлїї дѣмїтале: Дѣтне-
зеѣ дѣлї есте мартор. Амїкѣл теѣ, треѣе
съ мерцїї дѣн Франца; еѣ те воїѣ фаче ка съ
аїбї сервїчїхрї. Дѣн лїпса дѣмїтале, воїѣ а-
ѣеа дѣнгрїжїре де маїка дѣмїтале ка дѣнсѣлї
де а теа.“ Шї тот де о датѣ дѣлї дете тѣна;
дѣнсѣ Паѣл дѣшї ретрасе пе а лѣї, шї дѣн-
тоарсе капѣл пентрѣ ка съ нѣ 'л маї азѣ.

Дѣн кѣт деспре мїне, ам рѣтмас дѣн ло-
кѣнда амїчелор теле непорочїте, ка съ ле
даѣ, асеменеа прекѣт шї лѣї Паѣл, тот а-

Ea fu înmormântată aproape de biserica Pamplenusilor, despre partea occidentală, lângă tulpina unei tufe de bambus, unde, viind la biserică cu muma ei și cu Margarita, ea iubea a ședeă să se odihnească lângă acela pe care îl numia atunci fratele ei.

La înturnarea din această pompă funerară, domnul de La Burdone se urcă aici, însoțit de o parte a numerosului său cortegiū. El dete doamnei de La Tur și amiceī sale toate ajutoarele ce depindea de la dānsul. El se exprimă în puține cuvinte, însă cu desprețuire, în contra mătușei sale nelegiuite; și apropiindu-se de Paul, îi zise tot ce socotea măī propriū spre a’l consola. „Eū am dorit, îi zise el, fericirea dumitale și aceea a familii dumitale: Dumnezeū îmi este martor. Amicul meū, trebuie să mergī în Franța; eū te voiū face ca să aībī serviciuri. În lipsa dumitale, voiū avea îngrijire de măica dumitale ca însușū de a mea.” Și tot de o dată îi dete mâna; însă Paul își retrase pe a lui, și întoarse capul pentru ca să nu ’l măī auză.

În cât despre mine, am rămas în locuința amicelor mele nenorocite, ca să le daū, asemenea precum și lui Paul, tot ajutorul cu care eram însărcinatū.

жѣторѣмъ кѣ каре ерат ѣнсърчинатѣ. Ѧн кѣр-
цере де треї сѣптѣмѣнї, Паѣл фѣ Ѧн старе
де а ѣтѣла; Ѧнсѣ тѣхнїреа лѣї се пѣреа а
се Ѧтнѣцїна Ѧнтр'ѣн кїп аст-фел Ѧн кѣт кор-
нѣл сѣѣ Ѧшї а реѦтѣлѣїт пѣтеріле. Ера несїм-
цїтор ла тотѣ; кѣтѣтѣрїле сале ераѣ стїнсе,
шї пѣ рѣспѣндеа нїчї о ворѣѣ ла тоате Ѧн-
треѣѣрїле че Ѧї фѣчеаѣ. Doamna de Ла Тѣр,
каре ера маї тѣлтѣ тоартѣ, Ѧї зїчеа адеcea
орї: „Копїлѣл теѣ, пе кѣт еѣ воїѣ трѣї, воїѣ
креде кѣ вѣз пе скѣтпа теа Вірѣїніа.“ Ла
пѣтелс ачеста де Вірѣїніа, тресѣрїа шї се
депѣрта де ла дѣнса, кѣ тоате їнѣтацїїле
їнѣтеї сале, каре Ѧл кема лѣпгѣ амїка са.
Ел се дѣчеа де се ретїра сїнгѣр Ѧн грѣдїнѣ,
шї медеа ла тѣлпїна кокотїерѣлѣї Вірѣїніеї,
кѣ окї ацїнтацїї асѣѣра фѣнтѣнеї. Шїрѣргѣл
гѣвернорѣлѣї каре а фост лѣат чеа маї маре
Ѧнгрїжїре де дѣнса шї де ачесте dame, пе
зїсе кѣ, пентрѣ а'л пѣтеа депѣрта дїн неагра
лѣї меланколїе, тревѣїа сѣ 'л ласе сѣ факѣ
орї че ва вої ел, фѣрѣ а'л контрарїа Ѧнтрѣ
пїпїкѣ, шї кѣ пѣ ера де кѣт ачеста сїнгѣрѣл
тїжлокѣ де а 'пвїнѣе тѣчереа Ѧн каре ел с'а
фост лѣсат.

Еѣ ам хотѣрѣт де а ѣрпа сфатѣрїле сале.
Шї Ѧндатѣ че Паѣл Ѧшї сїнцї пѣтеріле сале
Ѧнтремате, чел дїн тѣїѣ обїчеїѣ че Ѧшї фѣкѣ
а фостѣ де а се депѣрта де акасѣ. Прекѣт

În curgere de trei săptămâni, Paul fu în stare de a umbla; însă mâhnirea lui se părea a se împuțina într'un cip ast-fel în cât corpul său își a reîmulțit puterile. Era nesimțitor la tot; căutările sale erau stinse, și nu răspundea nici o vorbă la toate întrebările ce îi făcea. Doamna de La Tur, care era mai multă moartă, îi zicea adesea ori: „Copilul meu, pe cât e voi trăi, voi crede că văz pe scumpa mea Virginia.” La numele acesta de Virginia, tresăria și se depărta de la dânsa, cu toate invitațiile mumei sale, care îl cema lângă amica sa. El se ducea de se retira singur în grădină, și ședea la tulpina cocotierului Virginiei, cu oci așintați asupra fântănei. Șirurgul guvernatorului care a fost luat cea mai mare îngrijire de dânsul și de aceste dame, ne zise că, pentru a'l putea depărta din neagra lui melancolie, trebuia să 'l lase să facă ori ce va voi el, fără a'l contraria întru nimic, și că nu era de cât aceasta singurul mijloc de a 'nvinge tăcerea în care el s'a fost lăsat.

Eu am hotărât de a urma sfaturile sale. Și îndată ce Paul își simți puterile sale întremate, cel din tâu obicei ce își făcu a fost de a se depărta de acasă.

дпсѣ еѣ пѣ дп пердеам дпн окї, тѣ лѣаїѣ
 дѣпѣ дѣпсѣл, шї амї зїс лѣї Domīng сѣ іа
 чева д'але тѣпкѣрї кѣ ел шї сѣ пѣ дп-
 соцеаскѣ. Пѣ кѣнд ачест жѣне се кобора
 дпн ачест тѣпте, вѣкѣрїа шї пѣтерїле сале се
 пѣреаѣ кѣ репаскѣ дптр'ѣпсѣл. Ел лѣѣ дптѣїѣ
 дрѣтѣл Патплемѣсілор, шї кѣнд фѣ апроапе
 de вісерїкѣ, дп алеїѣл de ватѣкс, цїпѣ дрепт
 дптр'аколо ѣnde а възѣт пѣпѣпѣтѣѣ de кѣрѣнд
 грѣпѣдіт; аколо ел дпценѣке, шї рѣдікѣнд
 окї кѣтре черѣ, фѣкѣ о лѣпгѣ рѣгѣчїсне. А-
 пѣкѣтѣрїле лѣї дпї пѣрѣрѣ семпѣ вѣпѣ пѣп-
 трѣ дпдрептареа мїпѣї сале, кѣчї ачест семпѣ
 de копѣенѣѣ кѣтре фїїпѣа чеа преа дпалѣ
 арѣта кѣ сѣфлетѣл сѣѣ дпчелеа сѣ прїїтеаскѣ
 фонѣїїле сале патѣрале. Domīng шї еѣ, пѣ
 пѣсерѣп дп ѣенѣкї дѣпѣ есемплѣл лѣї, шї пѣ
 рѣгарѣп кѣ дѣпсѣл. Дѣпѣ ачееа ел се рѣ-
 дікѣ, шї лѣѣ дрѣтѣл кѣтре порѣл іпсолї,
 фѣрѣ а фаче пїчї о вѣгаре de ссамѣ асѣпра
 поастрѣ. Прекѣт цїам кѣ ел пѣ кѣпѣдеа
 пѣ пѣтаї ѣnde аѣ дпгрѣпат пѣ Вірѣїїа, чї
 кїар дака о афост скос дпн таре, еѣ 'л ам
 дптреват пѣптрѣ че а фост сѣ се роаѣе лѣї
 Дѣпнезеѣ ла тѣлпїна ачестор ватѣксї. Ел 'мї
 а ресїѣпсѣ: „Noї ам фостѣ адеце орї ачї.“

Ел зрѣтѣ дрѣтѣл пѣпѣ дп кѣпѣтѣїѣл пѣ-
 дѣрї, ѣnde пѣ а апѣкат поаптеа. Аколо, 'л
 ам апѣжат прїп есемплѣл теѣ ка сѣ тѣпѣпче

Precum însă eu nu îl perdeam din ochi, mă luai după dansul, și am zis lui Doming să ia ceva d'ale mâncări cu el și să ne însoțească. Pe când acest june se cobora din acest munte, bucuria și puterile sale se păreau că renasc într'ânsul. El luă întâiu drumul Pamplenusilor, și când fu aproape de biserică, în aleiul de bambus, ținu drept într'acolo unde a văzut pământul de curând grămădit; acolo el îngenunche, și rădicând ochi către cer, făcu o lungă rugăciune. Apucăturile lui îmi părură semn bun pentru îndreptarea minții sale, căci acest semn de confiență către ființa cea prea înaltă arăta că sufletul său începea să primească funcțiile sale naturale. Doming și eu, ne puserăm în genunchi după exemplul lui, și ne rugarăm cu dansul. După aceea el se rădică, și luă drumul către nordul insolei, fără a face nici o băgare de seamă asupra noastră. Precum știam că el nu cunoștea nu numai unde aș îngropat pe Virginia, ci chiar dacă o a fost scos din mare, eu 'l am întrebat pentru ce a fost să se roage lui Dumnezeu la tulpina acestor bambus. El 'mă a răspuns: „Noi am fostu adese ori aci.”

El urmă drumul până în căpătâiul pădurei, unde ne a apucat noaptea. Acolo, 'l am angajat prin exemplul meu ca să mănânce cevași;

чеваші; дѣпъ ачсеа не кълкарѣм не іарѣ ла тѣлпна ѡпѣ арборе. А доѡа зі, сокотеаш къ о съ се днтоаркъ днапоі. Днтрт'адевѣрѣ ел пріві кѣт-ва песте кѣшпна вѣсерічеі Нам-племѣсілор, къ лѣпнле сале алее де ватѣс. ші фѣкѣ кѣцї-ва паші прекѣм ар фі врѣт ка съ се днтоаркъ; днсѣ се трасе де о датѣ дн пѣдѣре, цїнд тот мерѣд дрѣмѣл кѣтре пордѣ. Еѣ днцелесеіѣ кѣцетѣл лѣ; ші шѣ сіліѣ дн задар ка съ дм дістрезѣ. Лоі а-жѣнсерѣм не ла меѣл зілеі ла картіерѣл пѣлбереа де Аѣр. Ел се коборѣ дндатѣ ла цѣртѣл шѣрі, дн фацѣ къ локѣл ѡнде а періт Сѣнтѣл Церап. Ла ведегеа інселеі Амбра ші къ капалѣл чел днтінсѣ ка о оілінѣ, ел стріѣ: „Вірѣніо! о скѣмна mea Вірѣніе!“ ші дндатѣ кѣѣ лешінатѣ. Домінг ші еѣ дм дѣсерѣм дн лѣвнтрѣл пѣдѣрїі ѡнде дм фѣ-кѣрѣм съ се днтоаркъ къ шѣлтѣ остенеалѣ. Дндатѣ че дші вені дн сімѣрї, ел врѣ съ се дѣкѣ іарѣшї не цѣртѣрїле шѣрі; днсѣ рѣ-гѣндѣ'л де а нѣ 'ші реѣноі дѣрегеа са ші а поастрѣ прїп нїѣ ресѣвенїре аша де крѣде, лѣѣ о алѣ дїрекѣїе. Дн сфѣршїт, дн кѣр-ѣреге де опт зілс, с'а дѣс не ла тоате локѣ-рїле не ѡнде а фост ѣмелат къ компанїона ко-пїлѣрїеі сале. Ел стрѣѣѣтѣ потека не ѡнде еа с'а дѣс ка съ чеарѣ ергареа склавеі де ла

după aceea ne culcarăm pe iarbă la tulpina unui arbore. A doua zi, socoteam că o să se întoarcă înapoi. Într'adevăr el privi cât-va peste câmpia bisericeii Pamplemusilor, cu luginile sale alee de bambus, și făcu câți-va pași precum ar fi vrut ca să se întoarcă; însă se trase de o dată în pădure, fiind tot mereu drumul către nord. Eă înțelesei cugetul lui; și mă siliu în zadar ca să îl distrez. Noi ajunserăm pe la mezul zilei la cartierul Pulbera de Aur. El se coborâ îndată la țarmul mării, în față cu locul unde a perit Sântul Geran. La vederea insolei Ambra și cu canalul cel întins ca o oglindă, el strigă: „Virginio! o scumpa mea Virginie!” și îndată căzu leșinat. Doming și eă îl duserăm în lăuntrul păduri unde îl făcurăm să se întoarcă cu multă osteneală. Îndată ce își veni în simțiri, el vru să se ducă iarăși pe țarmurile mării; însă rugându'l de a nu 'și renoi durerea sa și a noastră prin niște resuvenire așa de crude, luă o altă direcție. În sfârșit, în curgere de opt zile, s'a dus pe la toate locurile pe unde a fost umblat cu companioana copilăriei sale. El străbătu poteca pe unde ea s'a dus ca să ceară ertarea sclavei de la gârla neagră;

гърла негръ; ші ревъзъ дъне ачеза църкв-
 ріле гърлеї де ла Треї Дъере, знде еа шеуз
 непътанд маї пълтѣ а мерѣе, ші партеа пъ-
 дърі знде еа с'а фостѣ рѣтъчїт. Тоате ло-
 кърїле кжте дї адъчеа аминте мжлпїріле, жо-
 кърїле, оспъцърїле, фачерїле де вїне а ле
 пълтѣ ізвїтеї сале, гърла де ла Мжнтеле Лънг,
 міка меа късчоаръ, каскада дїн вечїпътатеа
 меа: папаїеръї че дї плантасе еа, пакїшеа
 не знде дї плъчеа сї ка съ алерѣе; респжп-
 тіїле де прїп пъдърі не знде еї дї плъчеа съ
 кжте, зна дъпъ алта фъкъръ съ къръ ла-
 крїміле лжї; ші ачелеа'шї еко каре а фостѣ
 рѣсзнат дїтр'атжтеа ржндърі де сгомотъл бж-
 кърїеї лор конжн; пж ренета акжма де кжт
 кжвїнтеле сале дърероасе: „Вїрѣніе! о скжппа
 меа Вїрѣніе!

Дїтр'ачеастъ вїацъ селбатскъ ші вага-
 бондъ, окї сї 'ї се дъсеръ д фжндъл капжлї,
 фржнтеа лжї се дїгълвенїсе шї сьпътатеа лжї
 се вѣтъма дїн че дї че. Бжгжнд еѣ де сеамъ
 къ сїмпжментъл дърерїлр поастре се дїндо-
 еше прїп сьвенїреа деспре плъчерїле поас-
 тре, ші къ патїміле креск дї сїпгърътате,
 ам хотържт ка съ депъртезѣ не апїкжл меѣ
 дїн локърїле каре дї адъчеа аминте деспре
 сьвенїржл пердерї сале, шї де а 'л стръмъта
 дї вре о парте а їнсолеї знде ар фї маї пж-

și revăzu dupe aceea țarmurile gârlei de la Trei Ugere, unde ea șezu neputând mai multă a merge, și partea păduri unde ea s'a fostă rătăcit. Toate locurile câte îi aducea aminte mâhnirile, jocurile, ospăturile, facerile de bine a le multă iubitei sale, gârla de la Muntele Lung, mica mea căscioară, cascada din vecinătatea mea: papaierul ce îl plantase ea, pajiștea pe unde îi plăcea ei ca să alerge; respântiile de prin păduri pe unde ei îi plăcea să cânte, una după alta făcură să curgă lacrimile lui; și acelea'și eco care a fostă răsunat într'atâtea rânduri de sgomotul bucuriei lor comun; nu repeta acuma de cât cuvintele sale dureroase: „Virginio ! o scumpa mea Virginie!

Într'această viață selbatecă și vagabondă, oci săi 'i se duseră în fundul capului, fruntea lui se îngălbenise și sănătatea lui se vătăma din ce în ce. Băgând eū de seamă că simțimentul durerilor noastre se îndoește prin suvenirea despre plăcerile noastre, și că patimile cresc în singurătate, am hotărât ca să depărtezū pe amicul meū din locurile care îi aducea aminte despre subvenirul perderi sale, și de a 'l strămuta în vre o parte a insolei unde ar fi mai putut să'ți resipească gândurile.

тѣт съ'ші ресіеаскъ гѣндѣріле. Спре ачест ефектѣ, 'лат дѣс кѣтре дпѣлціміле локѣте де картіерѣл Віліам, ѣнде ел пѣ маї фѣсесе нічі о датѣ. Агрікѣлтѣра ші комерчіѣл рѣспѣндеа дптр'ачеастѣ парте а інсолеї тѣлтѣ мішкаре ші варіетате. Ера трѣне де летпарі каре чоплеаѣ ла летне, ші алці тѣіа кѣ ферѣстрае скѣндѣріле; кѣрѣцеле се дѣчеаѣ ші веніаѣ не дрѣтѣрї; чїрезі тарї де віте ші ергелїї де каї тречеа ла пѣшѣне, ші кѣмпіеа ера сетѣнатѣ де локѣінде. Дпѣлцімеа пѣтѣптѣлїї пермітеа дп челе маї тѣлте локѣрї кѣлтѣра а деосебітелор фелѣрї де веѣетале де Еѣропа. Неѣіне ведеа ічі ші колеа сечерїшѣрї де грѣне песте кѣмпіе, тапетѣрї де фраѣї прїптрѣ рѣрїмеа пѣдѣрїлор, ші лесе де трандафїрї не марѣінеа дрѣтѣрїлор. Рѣкоареа аерѣлїї, дѣнд пѣтере певрелор, ера кіар фаворабілѣ пентрѣ съпѣтатеа албілор. Дїп ачесте дпѣлцімі ашезате кѣтре міжлокѣл інсолеї ші дпкопѣрѣте де тарї пѣдѣрї, неѣіне пѣ зѣреа нічі тареа, нічі Портѣ-Лѣдовїк, нічі бісерїка Патплетѣсілор, німік дп сфѣршіт каре ар фі пѣтѣт съ адѣкѣ амїнге лї Паѣл деспре сѣвенїрѣл Вірѣнісі. Кїар тѣндїї, каре дпфѣцішазѣ деосебіте рѣтѣрї де кѣтре партеа Портѣлї Лѣдовїк, пѣ дпфѣцішазѣ маї тѣлтѣ деспре партеа кѣмпїїлор Віліам де кѣт ѣн лѣнгѣ промонторїѣ дп лі-

Spre acest efect, 'l am dus către înălțimile locuite de cartierul Viliam, unde el nu mă fusese nică o dată. Agricultura și comerțul răspândeau într'această parte a insolei multă mișcare și varietate. Era trupe de lemnați care ciopleau la lemne, și alți tăiau cu ferăstrăe scândurile; căruțele se duceau și veniau pe drumuri; cireză mare de vite și ergeli de cai treceau la pășune, și câmpia era semănată de locuințe. Înălțimea pământului permitea în cele mai multe locuri cultura a deosebitelor feluri de vegetale de Eüropa. Neștine vedea ici și colea secerișuri de grâne peste câmpie, tapeturi de frați pri'ntre rărima pădurilor, și lese de trandafiri pe marginea drumurilor. Răcoarea aerului. dând putere pevrelor, era ciar favorabilă pentru sănătatea albilor. Din aceste înălțimi așezate către mijlocul insolei și încongiurate de mari păduri, neștine nu zărea nică marea, nică Portu-Ludovic, nică biserica Pamplemusilor, nimic în sfârșit care ar fi putut să aducă aminte lui Paul despre subenirul Virginiei. Ciar munții, care înfățișează deosebite ramuri de către partea Portului Ludovic, nu înfățișează mai mult despre partea câmpiilor Viliam de cât un lung promotoriu în linie

nie dreaптъ ші перпендіколаръ, de unde се рѣдікъ маї тѣлте piramide de стѣпчї дн вѣр-фѣл кѣрора се адѣнѣ порї.

Днтр'ачесте кѣмпїї ам кондѣс пе Паѣл. Дл цїнеам пе днчетат дн лѣкраре, мергѣнд кѣ дѣпсѣл п'ѣн соаре шї п'ѣн плоас, мереѣ зїоа шї ноаптеа, фѣкѣндѣл днтр'адїнс ка съ рѣтъчеаскѣ прїп пѣдѣрї, прїп кѣрѣцїшѣрї, пе кѣмпїї, дн сфѣршїт пентрѣ а дїстра спїрїтѣл съѣ прїп остенеала корпѣлѣї съѣ, шї а да о скїтѣаре рефлесїїлор сале, прїп нецїїпца локѣрїлор unde eram, шї а дрѣтѣрїлор пе каре ле ам фостѣ пердѣт. Днсъ сѣфлетѣл ѣнѣї amantѣ регѣсеце претѣтїndenї трѣсѣрїле о-вїектѣлѣї съѣ їѣвїт. Ноаптеа шї зїоа, тѣчереа сїпѣрѣтъцїї шї сгошотѣл локѣїпцелор, тїмпѣл кїар каре дѣче кѣ сїне атѣтеа сѣвепїре, нїмїк нѣ 'ї 'ле поате депѣрта. Прекѣт акѣл атїнс de magnetѣ, днторкѣндѣл орї шї кѣт, дн датѣ че се ашеазѣ, се днтоарче тот кѣтре полѣл каре дл атраѣе. Кѣнд дн-треѣам пе Паѣл кѣте о датѣ, рѣтъчїцїї фїїнд дн мїжлокѣл кѣмпїїлор Вїліам: „Unde мер-цет пої акѣта? ел се днторчеа кѣтре пордѣ, днї зїчеа: „Іатѣ мѣнтеле, съ пе днтоарчет.“

Ам вѣзѣт кѣ тоате мїжлоачеле че днчер-кат ка съ 'л дїстрез ераѣ пе фолосїтоаре, шї кѣ нѣ 'мї маї рѣтѣнеа алта а фаче де кѣт а атака пасїѣнеа са днтр'ѣнса кїар, дн-

dreaptă și perpendiculară, de unde se rădică mai multe piramide de stânci în vârful cărora se adună nori.

Într'aceste câmpii am condus pe Paul. Îl țineam ne încetat în lucrare, mergând cu dânsul p'ân soare și p'ân ploae, mereu zioa și noaptea, făcândul într'adins ca sa rătăcească prin păduri, prin curățişuri, pe câmpii, în sfârșit pentru a distra spiritul său prin osteneala corpului său, și a da o scimbare reflesiilor sale, prin neștiința locurilor unde eram, și a drumurilor pe care le am fostu' perdut. Însă sufletul unui amantă regăsește pretutindenă trăsurile obiectului său iubit. Noaptea și zioa, tăcerea singurătăți și șgomotul locuințelor, timpul ciar care duce cu sine atâtea suvenire, nimic nu 'i 'le poate depărta. Precum acul atins de magnetă, întorcându'l oră și cum, în dată ce se așeză, se întoarce tot către polul care îl atrage. Când întrebam pe Paul câte o dată, rătăciți fiind în mijlocul câmpiilor Viliam: „Unde mergem noi acuma? el se întorcea către nordă, îmi zicea: „Iată muntele, să ne întoarcem.”

Am văzut că toate mijloacele ce încercam ca să 'l distrez erau ne folositoare, și că nu 'mă mai rămânea alta a face de cât a ataca pasiunea sa într'ansa ciar, întrebuițând toate puterile slabului meu raționamentă.

тревѝицѝнд тоате пѝтерѝле славлѝи меѝ ра-
 ционаментѝ. 'I am recuznѝc dar: „Антр'аде-
 вѝр, ѝатѝ мѝнци ѝнде медеа скѝмпа та Вѝр-
 цѝния, шѝ ѝатѝ портретѝа че тѝ 'ѝ аѝ фост
 датѝ, шѝ не каре еа мѝрѝнд ѝа цѝнеа не ѝ-
 нѝма еѝ а ле кѝрѝа дѝн вѝртѝ мѝшкѝрѝ аѝ фост
 пентрѝ тѝне. „Ам ѝнфѝцишат атѝнчѝ лѝ Навѝ
 мѝкѝа портретѝ каре 'ѝ а фост дат Вѝрѝниѝеѝ
 не марѝнеа фѝнтѝнеѝ кокотѝерѝлор. Ла а-
 чеастѝ ведере, о вѝкѝрѝе фѝнестѝ се арѝтѝ
 ѝн кѝтѝтѝрѝле сале; апѝкѝ кѝ репезечѝне
 портретѝа кѝ слабеле сале мѝанѝ; шѝ ѝа дѝ-
 се кѝгре гѝра са. Атѝнчѝ пентѝа сѝѝ се а-
 пѝса, шѝ ѝн окѝ сѝѝ не жѝтѝтате сѝнѝцерошѝ,
 лѝкрѝмѝле се опрѝрѝ фѝрѝ а пѝтеа кѝрѝе.

'I am zѝc: „Фѝтѝа меѝ, аскѝлтѝшѝ, еѝ
 каре ѝци сѝнт амѝкѝа тѝѝ, шѝ каре ам фост
 шѝ ал Вѝрѝниѝеѝ, каре, ѝн мѝжлокѝа сперап-
 целор воастре м'ам сѝлѝт адесеѝ орѝ де а
 ѝнтѝрѝ жѝдекѝта мѝнци тале ѝн контра аѝ-
 дентелор непревѝзѝте а ле вѝеѝѝ. Че плѝнци
 тѝ кѝ атѝта амѝрѝчѝне? есте непорочѝреа
 та? сѝѝ есте ачеа а Вѝрѝниѝеѝ?“

Непорочѝреа та? фѝрѝ ѝудоѝалѝ, есте
 маре. Аѝ пердѝт не чеа маѝ амѝвѝлѝ дѝнтре
 фѝѝче, каре ар фѝ фост чеа маѝ демпѝ дѝн-
 тре фѝтеѝѝ. Еа а сакрѝфикат ѝнтересѝрѝле еѝ
 пентрѝ а ле тале, шѝ те а преферат ѝн ло-

'I am respuns dar: „Într'adevăr, iată munții unde ședea scumpa ta Virginia, și iată portretul ce tu 'i 'l ai fost dat, și pe care ea murind îl ținea pe inima ei a le căria din urmă mișcări au fost pentru tine. „Am înfățișat atunci lui Paul micul portret care 'l a fost dat Virginiei pe marginea fântânei cocotierilor. La această vedere, o bucurie funestă se arată în căutările sale; apucă cu repeziciune portretul cu slabele sale mâini; și îl duse către gura sa. Atunci peptul său se apăsa, și în oci săi pe jumătate sângeroși, lacrimile se opriră fără a putea curge.

'I am zis: „Fătul meu, ascultă-mă, eu care îți sânt amicul tău, și care am fost și al Virginiei, care, în mijlocul speranțelor voastre m'am silit adesea ori de a întări judecata minții tale în contra acidentelor neprevăzute a le vieți. Ce plângi tu cu atâta amărăciune? este nenorocirea ta? sau este aceea a Virginiei?” Nenorocirea ta? fără îndoială, este mare. Ai perdut pe cea mai amabilă dintre fiice, care ar fi fost cea mai demnă dintre femeî. Ea a sacrificat interesurile ei pentru a le tale, și te a preferat în locul bogăției, ca singura resplată demnă de virtutea ei.

къл вогъщїей, ка сїнгъра респлатъ demnъ de virtъtea еї. Ѓнсъ чїне щїе дака обїектъл de ла каре тревъїа съ ащепцї о ферїчїре а-тжт de къратъ нъ ар фї фост пентръ тїне їс-воръл а хнїї нхтър mare de дърерї? Еа ера фъръ старе, шї десерїтатъ; тх нх авеаї d'ачї днаїнте а днпърцї кх джнса de кжт сїнгъръ мънка та. Еа фїїнд днтоарсъ акъта маї делїкатъ прїп едокацїа са, шї маї крѣоасъ прїп кїар непорочїреа еї, аї фї въззт-о дн фїе-каре зї сфжршїндъ-се de остенеалъ, сї-лїндъ-се ка съ їа парте ла остенелїе тале. Шї апої кжнд еа 'щї ар фї фъкжт копїї, дърерїле еї с'ар фї адъогат кх а ле тале, прїп дїфїкълтатса de а сжсцїне кх тїне пърїпцї вѣтржпї: шї о фамїліе ръскжндъ.“

„Ѓмї веї зїче: гъверпоръл не ар фї ажътат. Че щїї джмпїата дака, днтр'о колонїе каре скїмъъ аша de dec адмїнїстраторї, аї фї авжт тот d'ажна не domнъл de Ла Бърdone? саѣ нх ва венї алцї капї фъръ морсърї шї фъръ моралъ? саѣ дака, пентръ а авеа чева мїзерабїле ажътоаре, соцїа та н'ар фї фост сїлїтъ de а ле фаче кърте? саѣ еа ар фї фост слабъ, шї тх аї фї фостъ а-тжнчї чел маї de плжнсѣ, саѣ еа ар фї фост днцелеаптъ, шї тх аї фї фост ръмас сѣракѣ: ва днкъ вїне дака, дїп прїчїна фржтхсецїї

Însă cine știe dacă obiectul de la care trebuia să aștepți o fericire atât de curată nu ar fi fost pentru tine isvorul unui număr mare de dureri? Ea era fără stare, și deseritată; tu nu aveai d'aci înainte a împărți cu dânsa de cât singură munca ta. Ea fiind întoarsă acuma măi delicată prin educația sa, și măi curageoasă prin ciar nenorocirea ei, aș fi văzut-o în fie-care zi sfârșindu-se de osteneală, silindu-se ca să ia parte la ostenele tale. Și apoi când ea 'ți ar fi făcut copii, durerile ei s'ar fi adăogat cu ale tale, prin dificultatea de a susține cu tine părinți bătrâni: și o și o familie născândă.”

„Îmi vei zice: guvernorul ne ar fi ajutat. Ce știți dumniata dacă, într-o colonie care scimbă așa de des administratori, ai fi avut tot d'auna pe domnul de La Burdone? sau nu va veni alți capi fără morsuri și fără morală? sau dacă, pentru a avea ceva mizerabile ajutoare, soția ta n'ar fi fost silită de a le face curte? sau ea ar fi fost slabă, și tu ai fi fostă atunci cel măi de plânsă, sau ea ar fi fost înțeleaptă, și tu ai fi fost rămas săracă: ba încă bine dacă, din pricina frumuseții

ші віртъці сале, нѣ аї фі фостѣ персекътат де кѣтре кіар ачееа де ла каре спераї протекціе!“

„Мі ар фі рѣмас, дѣмі веї зиче, ферічіреа, неатѣрпатѣ де авѣціе, де а протеза обіектъл іѣвіт каре се лінещѣ де пої кіар дѣпъ пропорціеа слѣвічїзні сале, де а'л тѣжїгеа прїп пропрїїле теле сѣпѣрѣрї, де а'л дѣвеселї прїп дѣтрїстарѣа теа, шї де а крещѣ аторѣл пострѣ прїп кіар дѣрерїле поастре тѣтѣале. Фѣрѣ дѣдоїалѣ віртѣтеа шї аторѣл се дѣвеселеск дїп ачесте плѣчерї амаре. Дѣсѣ еа нѣ есте маї тѣлтѣ, шї дѣці рѣтѣне ачееа че дѣпъ тїне еа а іѣвіт маї тѣлтѣ, маїкѣ-са шї маїкѣ-та, не каре нетѣжїгѣеата та дѣрере ле ва дѣче ла торѣжїтѣ. Пѣне'ці ферічіреа та дѣп а ле ажѣга не еле, кѣт шї ар фі пѣс еа дѣсѣшї. Фѣтѣл теѣ, фачереа де віне есте ферічіреа віртѣці; нѣ е нїчї зна маї асігѣратѣ шї маї таре пре пѣтѣжїтѣ. Проектеле плѣчерї, а ле репаосѣлї, а ле тѣлѣжїпїрї, але авонданѣї, а ле глорїї; нѣ сѣнт нїчї де кѣт фѣкѣте пентрѣ омѣлѣ чел слабѣ, кѣлѣтор шї треѣтор. Веї кѣт ѣп пас кѣтре богѣціе не а арѣкат не тоці дїп авїс дѣп авїс! Дѣтїпїата те аї дѣпротївіт, есте адѣвѣрат, дѣсѣ чїне н'ар фі сокотїт кѣ кѣлѣторїа Вірѣнїїї треѣеа сѣ се сфѣршеасѣ

și virtuți sale, nu ai fi fost persecutat de către ciar aceea de la care sperai protecție!”

„Mă ar fi rămas, îmi va zice, fericirea, neatârnată de avere, de a proteja obiectul iubit care se lipește de noi ciar după proporția slăbiciunii sale, de a-l mângâea prin propriile mele supărări, de a-l înveseli prin întristarea mea, și de a crește amorul nostru prin ciar durerile noastre mutuale. Fără îndoială virtutea și amorul se înveselesc din aceste plăceri amare. Însă ea nu este mai mult, și îți rămâne aceea ce după tine ea a iubit mai mult, măcă-se și măcă-ta, pe care nemângâeata ta durere le va duce la mormânt. Pune-ți fericirea ta în a le ajuta pe ele, cum și ar fi pus ea însăși. Fățul meu, facerea de bine este fericirea virtuți; nu a nici una mă asigurată și mă mare pe pământ. Proiectele plăceri, a le repaosului, a le mulțumiri, ale abondanței, a le gloriei; nu sânt nici de cum făcute pentru omul cel slab, călător și trecător. Vezi cum un pas către bogăție ne a aruncat pe toți din abis în abis! Dumniata te ai împotivit, este adevărat, însă cine n'ar fi socotit că călătoria Virginiei trebuia să se sfârșească întru fericirea ei și a ta?

днтръ ферічіреа еі ші а та? Invitațiiле х-
неі рхденіі богатъ ші вътржнъ, сфътхіріле
днцелептхлхі гхверпорѣ, аплаоделе хнеі ко-
лоніі, дндемпъріле авторіторігъці хнхі преотѣ,
аѣ dechis пентрх пепорочіреа Вірѣніеі. Аст-
фел алергъм поі ла пеіреа поастръ, днше-
лаці кіар прип днцелепчхнеа ачелора каре не
гхверпнъ. Ар фі фост тхлтѣ маі віне d'a нх
се днкреде нічі а се лъса дхпъ гласхріле
ші спераццеле хнеі лхні атъцітоаре. Днсъ
дн сфхршіт, днтр'атхці оатепі че дї vedem
атхт de окхпаці днтр'ачесте кхтпії, ші атхці
алці каре мерг съ се днвогъцеаскъ ла Indii,
саѣ каре, фъръ а еші дн каселе лор, нх е
нічі хнхл каре съ нх фіе destinat de а перде
днтр'о зі ачееа че а іхвіт маі тхлтѣ дн віаца
са, пъріре, богъціе, фетее, копії, амічі.
Чеі маі тхлці вор авеа а адъога лхнгъ пер-
дереа лор схвенірхл пропріеі лор педнце-
лепчхні. Дн кхт пентрх тіне, черчетхндхте
дн сіне днсхці, нх аі німік а'ці днмхста. Аі
фост фідел дн кредінца та. Аі авхт, дн
флоареа жхнеціі, днцелепчхнеа хнхі днце-
лептѣ, недепъртхндхте нічі о датъ de сім-
ціментхл патхреі. Ведеріле тале сінгхре ераѣ
кхрате, сімпле, десінтересате, ші къ авеаі
асхпра Вірѣніеі дрептхрі сфінціте не каре
нічі о богъціе нх пхтеа съ 'ці ле рълеаскъ.

Invitațiile unei rudenii bogată și bătrână, sfaturile înțeleptului guvernor, aplaodele unei colonii, îndemnările autorității unui preot, au decis pentru nenorocirea Virginiei. Astfel alergăm noi la peirea noastră, înșelați chiar prin înțelepciunea acelor care ne guvernă. Ar fi fost mult mai bine dacă nu se încrede nici a se lăsa după glasurile și speranțele unei lumi ambițioase. Însă în sfârșit, dintr'atâți oameni ce îi vedem atât de ocupați într'aceste câmpii, și atâți alți care merg să se îmbogățescă la Indi, sau care, fără a eși din casele lor, nu e nici unul care să nu fie destinat de a perde într'o zi aceea ce a iubit mai mult în viața sa, mărire, bogăție, femei, copii, amici. Ce mai mulți vor avea a adăuga lângă pierderea lor suvenirul propriei lor neînțelepciuni. În cât pentru tine, cercetându-te în sine însuși, nu ai nimic a'ți imputa. Ai fost fidel în credința ta. Ai avut, în floarea juneții, înțelepciunea unui înțelept, nedepărtându-te nici o dată de simțimentul naturii. Vederile tale singure erau curate, simple, desinteresate, și că aveai asupra Virginiei drepturi sfinte pe care nici o bogăție nu putea să 'ți le rănească.

О аї пердѣт акѣта, шї нѣ е пічі педцеленчїзнеа та, пічі аварїція та, пічі мїнчїноаса та дцеленчїзне каре о а фѣкѣт ка съ о перзі, чї Дѣтнезеѣ дпсѣші, каре а ампліаіат пасївпеле алтора ка съ 'цї іа обїектѣл ато-рѣлї тѣѣ; Дѣтнезеѣ, де ла каре веде тот че дцї треѣѣѣе, шї а кѣрѣіа дцеленчїзне нѣ дцї ласѣ пімік дп ретѣшкаре шї дп діс-пераціе каре мерѣе не ѣрѣа дѣрерїлор пен-трѣ каре пої ам фост каѣса.“

„Іатѣ че поцї съ дцї зїчі дп непорочїреа та: еѣ нѣ о ам мерїтат. Есте дап непорочїреа Вірѣїніеї, сфѣршїтѣл еї, стареа еї презентѣ, пе каре тѣ о плѣпцї? Еа а сѣферїт соарта резерватѣ а пацѣрїї, а фрѣтѣсецїї, шї а дппѣрѣцїїлор кіар. Віаца отѣлї, кѣ тоате проектеле сале, се рѣдікѣ, асемнеа хлї околѣ песте каре моартеа есте дпко-ронареа. Еа нѣскѣнд, ера кондампнатѣ де а мѣрї. Ферїче де дѣпса кѣчї а деслегат легѣтѣрїле віецї дпайнтеа мѣні-сі, дпайнтеа мѣмеї тале, дпайнте де тїне, кѣт с'ар зїче, де а нѣ фі моартѣ де маї мѣлте орї дпайнте де аѣеа чеа маї дѣпе ѣртѣ!“

„Моартеа, фіѣл меѣ, есте ѣн віне пентрѣ тоцї оатенї; еа есте поаптеа аѣестеї зїле мѣхнїтоаре пе каре пої о нѣтїт віацѣ. Дп сомнѣл торцї есте ѣнде се одїхнеѣе пентрѣ

O ai pierdut acum, și nu e nici neînțelepciunea ta, nici avariția ta, nici minciuna ta înțelepciune care o a făcut ca să o pierzi, ci Dumnezeu însuși, care a amputat pasiunile altora ca să îți ia obiectul amorului tău; Dumnezeu, de la care vede tot ce îți trebuie, și a căruia înțelepciune nu îți lasă nimic în urmărire și în dispariție care merge pe urma durerilor pentru care noi am fost cauza.”

„Iată ce poți să îți zici în nenorocirea ta: eu nu o am meritat. Este dar nenorocirea Virginiei, sfârșitul ei, starea ei prezentă, pe care tu o plângi? Ea a suferit soarta rezervată a nașterii, a frumuseții, și a împărățiilor ei. Viața omului, cu toate proiectele sale, se rădică, asemenea unui ocol peste care moartea este încoronarea. Ea născând, era condamnată de a muri. Fericire de dânsa căci a deslegat legăturile vieții înaintea mamei-si, înaintea mamei tale, înainte de tine, cum s’ar zice, de a nu fi moartă de mai multe ori înainte de aceea cea mai după urmă!

„Moartea, fiul meu, este un bine pentru toți oamenii; ea este noaptea acestor zile măhnoare pe care noi o numim viață. În somnul morții este unde se odihnește pentru tot d’una boala,

тот d'азна воалеле, дърериле, съпърриле, темериле каре дпържтъ не дпчетат не непорочици виецх торі. Есамінеазъ оамени каріи се арът чеї маї феричици; веї ведеа къ аѣ кхмпърат претінса лор феричіре преа скхмпѣ: консідерація пѣбликъ, прін кввінте domestіче; вогъциеа, прін пердереа съпътъциі лор; плъ-череа атжт де раръ де а фі ізвіт, прін непрекърмате сакріфічирі; ші адеcea орі, ла сфжршітѣл хнеї виеци сакріфікатъ спре интересѣл алѣіа, еї пѣ вѣд дппрецърѣл лор де кжт атічі мінчінші ші рѣденіі інграте. Дпсѣ Вірѣініа а фостѣ феричітъ пжпѣ дп моментѣл дін хртѣ. Еа а фост къ ної прін възхріле патърей; департе де ної, прін ачелеа а ле віртѣци; ші кіар дп моментѣл терівіл кжнд ат възхт-о перінд, еа ера дпкъ феричітъ; къчі, саѣ къ еа архпка окі песте о колоніе дптреагъ къріеа еа прічінѣеа о плжпцере хпіварсамѣ, саѣ кѣтре тіне каре алергаї къ атжта пететере спре ацѣторѣл еї, еа а възхт кжт не ера де скхмпѣла тоци. Еа с'а фортіфікат дп контра віиторѣлхі прін схвенірѣл іпochenциі виецеї сале, еа а прііміт атѣнчі прецѣл че черѣл пѣстреазъ пентрѣ віртѣте, хп кхрацѣ схперіорѣ дп прімеждіі. Дар, еа а 'нфѣцишат торѣциі хп образѣ сенінѣ.“

„Фіѣл теѣ, Дѣмнезеѣ дѣ віртѣциі тоаге

durerile, supărările, temerile care întărită ne încetat pe nenorociți viețuitori. Esaminează oameni, cari se arăt cei măi fericiți; veți vedea că aũ cumpărat pretinsa lor fericire prea scumpũ: considerația publică, prin cuvinte domestice; bogăția, prin perderea sănătății lor; plăcerea atât de rară de a fi iubit, prin neprecurmate sacrificiuri; și adesea ori, la sfârșitul unei vieți sacrificată spre interesul altuia, ei nu văd împregiurul lor de cât amici mincinoși și rudeni ingrate. Însă Virginia a fost fericită până în momentul din urmă. Ea fost cu noi prin bunurile naturei; departe de noi, prin acelea a le virtuți; și ciar în momentul teribil când am văzut-o perind, ea era încă fericită; căci său că ea arunca oci peste o colonie întreagă căria ea pricinua o plângere univarsală, său către tine care alergai cu atâta netemere spre agiutorul ei, ea a văzut cât ne era de scumpă la toți. Ea s'a fortificat în contra viitorului prin suvenirul inocenții vieții sale, ea a priimit atunci prețul ce cerul păstrează pentru virtute, un curagiũ superior în primejdi. Dar, ea a 'nfățișat morții un obrazũ seninũ."

евенементеле вієці а ле сѡфері, пентрѡ ка сѡ арате, кѡ пѡмаї еа сїнгѡрѡ есте дн старе сѡ ле днфрѡнте, шї де а кѡщїга ферїчїреа шї глорїа. Кѡнд дї резервеазѡ о репѡтаціе і-лѡстрѡ, о днфѡцішеазѡ пе зн театрѡ маре, шї о дѡ дн брацеле морці; атѡчї кѡраціл сѡѡ сервеазѡ де есемплѡ, шї сѡвенїреа непорочїрїмор сале прїїмеѡще пентрѡ тот д'ѡзна зн трївѡт де лѡкреме а ле постерїтѡдї. Іатѡ монѡментѡл петѡрїтор че дї есте ресерват пе зн пѡмѡнт ѡнде тот трече, шї ѡнде кїар меморїа челор маї тѡлці дїндре реці есте дндатѡ днморѡмѡнтатѡ днтр'о етернѡ зїтаре.“

„Днсѡ Вірѡїніа есїстѡ днкѡ. Фїлѡ меѡ, ве зї кѡ тот се скїмѡѡ пре пѡмѡнт, дар нїтїк нѡ се перде. Нїчї о щїїнцѡ оменеаскѡ нѡ ар пѡтеа сѡ нїтїкнїчеаскѡ чеа маї тїкѡ партїкѡлѡ а матерїеї, дар ачееа каре а фост раціонавїлѡ, сїмѡцітаре, іѡвеацѡ, вїртѡасѡ, релїціоасѡ, перїт-а, дака элементеле кѡ каре, еа ера ревестїтѡ сѡнт їндестрѡктивїле. Ох! дака Вірѡїніа а фост ферїчїтѡ кѡ пої, кѡ атѡт маї тѡлѡѡ есте еа акѡма. Есте зн Дѡт-незеѡ, фїлѡ меѡ: тоатѡ патѡра дн аѡвїцѡ; нѡ есте де тревїнцѡ ка сѡ 'ці 'л маї апро-везѡ. Нѡ е де кѡт рѡѡтатеа оатенїмор каре дї фаче сѡ тѡгѡдѡїаскѡ о дрептате де каре еї се тем. Сїмѡціментѡл еї есте дн їніма

„Fiul meu, Dumnezeu dă virtuții toate evenimentele vieții a le suferi, pentru ca să arate, că numai ea singură este în stare să le înfrunte, și de a câștiga fericirea și gloria. Când îi rezervă o reputație ilustră, o înfățișează pe un teatru mare, și o dă în brațele morții; atunci curagiul său servează de exemplu, și suvenirea nenorocirilor sale priimește pentru tot d'auna un tribut de lacrimi a le posterității. Iată monumentul nemuritor ce îi este rezervat pe un pământ unde tot trece, și unde ciar memoria celor mai mulți dintre regi este îndată înmormântată într'o eternă uitare.”

„Însă Virginia există încă. Fiul meu, vezi că tot se scimbă pre pământ, dar nimic nu se perde. Nică o știință omenească nu ar putea să nimicească cea mai mică partitură a materiei, dar aceea care a fost raționabilă, simțitoare, iubeață, virtuoasă, religioasă, perit-a, dacă elementele cu care, ea era revestită sânt indestructibile. Oh! dacă Virginia a fost fericită cu noi, cu atât mai mult este ea acuma. Este un Dumnezeu, fiul meu: toată natura îl anunță; nu este de trebuință ca să 'ți 'l mai aprobez, Nu e de cât răutatea oamenilor care îi face să tăgăduiască o dreptate de care ei se tem.

та, асемenea прекъм ші фаптеле лхі сжнт дп-
 paintea окілор тѣ. Крезі тѣ къ ласъ пе Вір-
 цінія фъръ рѣсплатъ? Крезі тѣ къ кіар а-
 чеастъ пѣтере каре ревестасе ачест сѣфлет
 атжт де повіл къ о формѣ атжт де фръмоа-
 съ, дп каре тѣ сімціаї о артъ дівінъ, пѣ
 ар фі пѣтѣт-о съ о скоацъ дін валѣрі? ші
 къ ачела каре а арапжат ферічіреа актѣалъ
 а оаменілор пріп ніще леці пе каре тѣ пѣ
 ле кѣнощї дпкъ, пѣ поате съ прегѣтеаскъ о
 алтъ Вірцініе пріп леці каре асемenea дці
 сжнт некѣпоскѣте? Кжнд пої ерам дп неанѣ,
 дака пої ам фі фостѣ дп старе де а гжнді,
 ам фі пѣтѣт а пе форма о idee деспре есіс-
 тенца поастръ? ші акѣта кжнд сжнтет дп
 ачеастъ есістенцѣ дптѣнекѣасъ ші фѣці-
 тивъ, пѣтем пої преведеа ачееа че есте маї
 сѣс де моарте? пе жнде пої треѣхе съ
 ешїт? Дѣмнезеѣ аре треѣжїнцѣ, прекъм о-
 мѣл, де шїкѣл глоѣѣ ал пѣтѣпѣлѣї пос-
 трѣ пептрѣ а ссрві де театрѣ ла дпцелеп-
 чїжнеа ші ѣпѣтатеа са? ші пѣ а пѣтѣт ел
 пропага віаца оменеаскъ де кѣт дп кѣтпѣл
 морці? Нѣ есте дп очеанѣ о сіпгѣрѣ пікѣ-
 тѣрѣ де апъ каре съ пѣ фіе плїнѣ де фіїнде
 віеѣжїтоаре каре съ пѣ треакъ пріп пої, ші
 пѣ ар есіста нїмїк дптр'атжтеа пелѣпѣрате
 стеле каре се дпѣѣртеск д'асѣпра капстелор

Simțimentul ei este în inima ta, asemenea precum și faptele lui sânt înaintea ochilor tăi. Crezi tu că lasă pe Virginia fără răsplată? Crezi tu că ciar această putere care revestase acest suflet atât de nobil cu o formă atât de frumoasă, în care tu simția o artă divină, nu ar fi putut-o să o scoată din valuri? și că acela care a aranjat fericirea actuală a oamenilor prin niște legi pe care tu nu le cunoști încă, nu poate să pregătească o altă Virginie prin legi care asemena îți sânt necunoscute? Când noi eram în nean, dacă noi am fi fost în stare de a gândi, am fi putut a ne forma o idee despre existența noastră? și acuma când sântem în această existență întunecoasă și fugitivă, putem noi prevedea aceea ce este mai sus de moarte? pe unde noi trebuie să eșim? Dumnezeu are trebuință, precum omul, de micul glob al pământului nostru pentru a servi de teatru la înțelepciunea și bunătatea sa? și nu a putut el propaga viața omenească de cât câmpul morți? Nu este în ocean o singură picătură de apă care să nu fie plină de ființe viețuitoare care să nu treacă prin noi, și nu ar exista nimic într'atâtea nenumărate stele care se învârtesc d'asupra capetelor noastre fără să aibă și ceva pentru noi!

поастре фъръ ка съ айъ ши чева пептръ пої!
 Че фг! пх ар фї о інтелиѳицъ съпретъ ши
 де взпътъѳї ðivine дптоктаї ка аколо хnde
 пої не афлът; ши дптр'ачесте гловхрї стръ-
 лхчїтоаре ши пенхтърате, дп ачеле кжтпхрї
 петърѳїніте де лъмпъ каре ле дпконѳоаръ,
 пе каре пїчї вїжелїле пїчї попѳїле пх ле дп-
 тхпекъ вре о датъ, пх ар фї де кжт о дп-
 тїdere дешартъ ши хп пеанѳ етернѳ! Дака
 пої, каре нїмїк пх не ам дат ноъ, ам фї
 пхтхт-о жхдека ðїп марѳїніле пхтерїї де
 ла каре ам прїїмїт тотхл, пої не ам пхтеа
 сокотї къ сжптем аїчї ла сфършїтхрїле дппъ-
 рѳїсїї сале, хnde вїаѳа се лхптъ къ тоартеа,
 ши іпоченѳа къ тіранїа.“

„Фъръ дпдоїалъ есте дп вре о парте хп локъ
 хnde вїртхтеа прїїтеѳе респлата са. Вїрѳї-
 нїа акжт есте ферїчїтъ. Ах! дака ðїп лока-
 шхрїле анделїмор еа ар пхтеа съ се котхпїче
 къ тїне, еа 'дї ар зїче, ка дп адїорїле сале.
 О Павл! вїаѳа пх есте де кжт о провъ. Еѳ
 ам фостѳ гъсїтъ фїделъ ла леѳїле патхреї, а
 ле аторхлхї ши а ле вїртхѳї. Ам стръѳхтхт
 тхрїле ка съ аскхлт пе пхрїпѳї теї; М'ам
 лепъдат де богъѳїї ка съ 'мї пхстрез кре-
 ðїнѳа; ши ам врхт маї вїне ка съ 'мї перз
 вїаѳа де кжт а 'мї вїола пхдоареа. Черхл а
 гъсїт карїера теа дпдестхл де дпплїнїтъ.

Ce fel! nu ar fi o inteligență supremă și de bunătați divine întocmai ca acolo unde noi ne aflăm; și într'aceste globuri strălucitoare și nenumărate, în acele câmpuri nemărginite de lumină care le încongeoară, pe care nici vijeliile nici nopțile nu le întunecă vre o dată, nu ar fi de cât o întindere deșartă și un neam etern! Dacă noi, care nimic nu ne am dat noă, am fi putut-o judeca din marginile puterii de la care am priimit totul, noi ne am putea socoti că sântem aici la sfârșiturile împărăției sale, unde viața se luptă cu moartea, și inocența cu tirania.”

„Fără îndoială este în vre o parte un loc unde virtutea primește resplata sa. Virginia acum este fericită. Ah ! dacă din locașurile angelilor ea ar putea să se comunice cu tine, ea 'ți ar zice, ca în adiorile sale. O Paul! viața nu este de cât o probă. Eū am fostă găsită fidelă la legile naturei, a le amorului și a le virtuți. Am străbătut mările ca să ascult pe părinți mei; M'am lepădat de bogății ca să 'mă păstrez credința; și am vrut măi bine ca să 'mă perz viața de cât a 'mă viola pudoarea. Cerul a găsit cariera mea îndestul de împlinită.

Am скъпат пентрѣ тот d'азна де сърчѣе, де каломнѣе, де темпесте, де спектаколеле дъреріор алтора. Нічі зна дін дъреріле че спѣтжантеазъ не оаменї нѣ поате d'ачї 'напнте съ тѣ атѣнгъ; шї тѣ тѣ плжнці! Еѣ сжнт къратъ шї не днстрейнатъ ка о партікълъ де лѣтѣнъ; шї тѣ тѣ дорейці дн поаптеа віейці! О Пазл! о атікъл теѣ! адзці а мѣнте де ачеа зі де ферічѣре, кжнд дѣмѣнеада гѣстам волѣптацііле черѣрїор, рѣдікжндѣсе кѣ соареле песте вѣрфѣрїле ачестор стѣнчї, шї се рѣспжндеа кѣ разеле сале прїп сжнѣл пѣдърїор поастре. Ної днчеркат о вѣкѣрїе преа таре деспрѣ каре нѣ пѣтеат днцеледе кжса. Дн дорїнцеле поастре іноченте пої дореат а ведеа тотѣ, ка съ не вѣкѣрѣт де богателе колоаре а ле азрорей; а мїросї тотѣ, пентрѣ а сімці парфѣтѣл плантелор поастре; тотѣ а аззі, пентрѣ ка съ днцеледем копчертеле насърїор поастре; орї че інітѣ, пентрѣ а кжпоаще фачерїле сале де віне. Акѣта ла ісворѣл фрѣтѣсеці де жнде ісвораше тот че есте плѣкѣт пре пѣтжнт, сѣфлетѣл теѣ, гѣстѣ, азде, ѣатїнѣ не днчетат ачеа че нѣ пѣтеа атѣнчї съ сімцѣ де кжт прїп славе органе. Ах! че літѣвѣ поате дескрї ачесте цѣртѣрї а ле жнї етернѣ рѣсърїт че локѣеск пентрѣ тот d'азна. Тот че о пѣтере інфїнітѣ шї о

Am străbătut pentru tot d'auna de sărăcie, de calomnie, de tempestre, de spectacolele durerilor altora. Nică una din durerile ce spăimântează pe oameni nu poate d'aci 'nainte să mă atingă; și tu mă plângi! Eă sânt curată și ne înstreinată ca o particulă de lumină; și tu mă dorești în noaptea vieți ! O Paul! o amicul meu! aduți a minte de acea zi de fericire, când dimineața gustam voluptățiile cerurilor, rădicându-se cu soarele peste vârfurile acestor stânci, și se răspândea cu razele sale prin sânul pădurilor noastre. Noi încercam o bucurie prea mare despre care nu puteam înțelege cauza. În dorințele noastre inocente noi doream a vedea totă, ca să ne bucurăm de bogatele coloare a le aurorei; a mirosi totă, pentru a simți parfumul plantelor noastre; totă a auzi, pentru ca să înțelegem concertele pasărilor noastre; oră ce inimă, pentru a cunoaște facerile sale de bine. Acuma la isvorul frumuseți de unde isvoraște tot ce este plăcut pre pământ, sufletul meu, gustă, aude, atinge neîncetat aceea ce nu putea atunci să simță de cât prin slabe organe. Ah ! ce limbă poate descri aceste țărături a le ună eternă răsărit ce locuesc pentru tot d'auna. Tot ce o putere infinită și o

бълтате череаскъ а пѣтъ креа ка съ шжн-
гже о фїинцъ непорочитъ; тот че амїчїнїа а
зпеї тѣлцїмї непѣтѣрате де фїинце, се въ-
къръ де ачешї ферїчїре, шї пот пѣне ар-
топїа љн транспортѣл котѣн, пої о гѣстѣм
фѣръ нїчї ѣн аместекѣ. Същїне дар љнчер-
кареа каре љцї есте датъ, љн сфѣршїт де а
љнтѣлцї ферїчїреа Вїрѣнїеї прїн аторѣрї каре
нѣ вор авеа нїчї о датъ сфѣршїт, прїнтрънї име-
неѣ а ле кѣрѣїа фѣклїї нѣ вор пѣтеа нїчї о датъ ка
съ се стїнгъ. Аколо воїѣ потолї съпѣрѣрїле
таме; аколо воїѣ стерѣе лакрїнїле тале. О амїкѣл
теѣ! жѣпеле теѣ соцѣ, рѣдїкъ съфлетѣл тѣѣ кѣ-
тре їнфїнїтѣ пентрѣ ка съ подї сѣфери дѣрерї де
ѣн момент.“

Propria mea мїшкаре дїн лѣлнтрѣ пѣсе
сфѣршїт дїскѣрсѣлїї теѣ. љн кѣт деспре
Пазл, прївїндѣ-тѣ кѣ ацїнтаре, стрїгъ: „Еа
нѣ есте маї тѣлѣ! еа нѣ е маї тѣлѣ!“
шї о лѣнгъ слѣвїчїѣне љл копрїнсе дѣпѣ ачесте
дѣрероасекѣвїнте. Дѣпѣ ачешї, венїндѣшї љн
сїне, ел зїсе: „Фїїнд кѣ тоартеа есте ѣн вїне,
шї дака Вїрѣнїа есте ферїчїтѣ, воїѣ асеме-
неа съ тор шї сѣ ка съ тѣ ѣпеск кѣ Вїр-
ѣнїа. „Аст-фел мотївеле теле де мѣлгѣре
нѣ сервїрѣ де кѣт а хрѣнї дїсперацїа лѣї.
Еѣ ерат асемеенеа ѣнїї отѣ каре вреа съ
скапе пе ѣн амїк ал съѣ каре се љнеакъ љн

bunătate cerească a putut crea ca să mângâie o ființă nenorocită; tot ce amicitia a unei mulțimi nenumărate de ființe, se bucură de aceeași fericire, și pot pune armonia în transportul comun, noi o gustăm fără nici un amestec. Susține dar încercarea care îți este dată, în sfârșit de a îmmulți fericirea Virginiei prin amoruri care nu vor avea nici o dată sfârșit, printr'un imeneu a le căruia făclii nu vor putea nici o dată ca să se stingă. Acolo voiți potoli supărările tale; acolo voiți sterge lacrimile tale. O amicul meu! junele meu soțu, rădică sufletul tău către înfinitu pentru ca să poți suferi dureri de un moment.”

Propria mea mișcare din lăuntru puse sfârșit discursului meu. În cât despre Paul, privindu-mă cu ațintare, strigă: „Ea nu este mai multu! ea nu e mai multu!” și o lungă slăbiciune îl coprinse după aceste dureroase cuvinte. După aceea, venindu'și în sine, el zise: „Fiind că moartea este un bine, și dacă Virginia este fericită, voiți asemenea să mor și eu ca să mă unesc cu Virginia. „Ast-fel motivele mele de mângâere nu serviră de cât a hrăni disperăția lui. Eu eram asemenea unui omu care vrea să scape pe un amic al său care se îneacă în mijlocul unui râu fără a vrea ca să înoate.

міжлокъл зпѣ ржѣ фъръ а вреа ка съ дпоате.
Дъререа длакоперісе. Ваї! непорочіріле дптѣей
вжрете прегътеще не омѣ ка съ інтре дп віацъ,
дар Паъл пѣ лѣ а фостѣ дпчеркат пічі о дттъ.

Еѣ 'л ам адѣс акасъ. Ам гъсіт не тѣса ші
не Doamna de Ла Тър дптр'о доборжре де слъбі-
чікне каре крещеа дпн че дп че. Маргаріта сра
чеа маї тѣлтѣ пердѣтъ де дптрістаре. Карак-
тереле челе іхці, асѣпра кърора алънекъ дѣ-
реріле челе ѣшоаре, сжнт ачелеа каре ресістѣ
маї пѣдпн ла непорочіріле сале челе тарі.

„Еа дпї зісе: „О възл меѣ вечінѣ! ті
с'а пърѣт астѣ поанте, къ ам възѣт не Вір-
дінія дпвестітѣ дп алѣѣ дп міжлокъл зпор
дѣтърѣві ші зпор грѣдіні делічіоасе: Еа ті
а зіс: Мѣ възѣр де о ферічіре демпѣ де до-
ріт. Дѣпѣ ачееа еа се апропіа де Паъл къ
зп аер сѣржзѣтор, ші 'л а лѣат къ джпса. Пре-
кѣм еѣ тѣ сілеам де а опрі не фіѣл меѣ,
сіпцііѣ къ сѣ дпсѣ'тї пърѣсеам пѣмжнтѣл,
ші къ дп зртам къ о плъчере не еспріма-
білѣ. Атѣпчі ам врѣт съ зік адіо ла амїка
теа, ті дпдатъ ам възѣт-о къ не зрпа къ
Маріа ші Домінг. Дпсѣ ачееа че ті се паре
маї чїхдат, есте къ doamna de Ла Тър а а-
вѣт, дптр'ачеастѣ поанте, зп віс дпсочіт де
ачелеаші чірконстанце.“ Еѣ 'ї ам рѣслѣнс:
„Амїка теа, еѣ сокотеск къ нїнік пѣ се

Durerea îl acoperise. Vai! nenorocirile întâei vârste pregătește pe omă ca să intre în viață, dar Paul nu lă a fost încercat nici o dată.

Eă 'l am adus acasă. Am găsit pe măsa și pe Doamna de La Tur într'o doborâre de slăbiciune care creștea din ce în ce. Margarita era cea măi multă perduță de întristare. Caracterele cele iuți, asupra căroră alunecă durerile cele ușoare, sânt aceleă care resistă măi puțin la nenorocirile sale cele mari.

„Ea îmi zise: „O bunul meu vecin! mi s'a părut astă noapte, că am văzut pe Virginia învestită în albă în mijlocul unor dumbrăvi și unor grădină delicioase: Ea mi a zis: Mă bucur de o fericire demnă de dorit. După aceea ea se apropia de Paul cu un aer surâzător, și 'l a luat cu dânsa. Precum eă mă sileam de a opri pe fiul meu, simții că eă însu'mă păraseam pământul, și că îl urmam cu o plăcere ne exprimabilă. Atunci am vrut să zic adio la amica mea, și îndată am văzut-o că ne urma cu Maria și Doming. Însă aceea ce mi se pare măi ciudat, este că doamna de La Tur a avut, într'această noapte, un vis însocit de aceleăși circumstanțe.” Eă 'i am răspuns: „Amica mea, eă socotesc că nimic nu se face

фаче дп лѣте фъръ воинца лѣ Дѣмнезеѣ. Висрїле арѣт кѣте о датъ адевърѣл.“

Doamna de La 'Гър дпнї повестї маї кѣ ачееашї асетъпаре, ачееа че а фост висат кїар дптр'ачеа поапте. Нїчї о датъ п'ам фост вѣгат де сеамъ дп ачесте доѣъ даме ка съ айѣ вре о аплекаре асѣпра сѣперстїдїлор; ам рѣмас дар їсвїт деспре конкордареа висрїлор лор, шї пѣ тѣ дпдоїам дп мїне дпсх'мї кѣ поате о съ се реалїсезе ачесте висрї. Ачеастъ опїне, кѣ адевърѣл нї се дпфѣдїшеазъ кѣте о датъ дп сомѣ, есте респндїтъ ла тоате попареле де пре пѣтѣнтѣ. Чеї маї марї оаменї аї антїкїтѣдї аѣ дат ла ачеаста крѣзѣтѣнтѣ, дптре алдї Александрѣ, Чезар, Счїпїонї, чеї дої Катонї, шї Брѣтѣс, а ле кѣрора спїрїте пѣ ераѣ славе. Векїл шї поѣл тестамент не адѣче о сѣтѣ маре де есетплѣрї деспре висе каре с'аѣ реалїзат. Дп кѣт деспре мїне, пѣ ам трѣвїнѣцъ, асѣпра ачестеї вѣгърї де сеамъ, де кѣт де пропрїа теа есперїенѣцъ, шї ам кѣпоскѣт маї тот д'аѣна кѣ висрїле сѣнт превестїрї че не дѣ вре о їнтелїдїнѣцъ каре се їнтересеазъ де пої. Дп кѣт дака ар вої чїне-ва съ котѣатъ саѣ съ се апере де рацїонаментѣл лѣкрѣрїлор каре дптрече лѣтїна рацїонаментѣлї оменеск, дї есте кѣ

în lume fără voința lui Dumnezeu. Visurile arăt câte o dată adevărul.”

| 371

Doamna de La Tur îmi povesti mai cu aceeași asemănare, aceea ce a fost visat ciar într’acea noapte. Nicî o dată n’am fost băgat de seamă în aceste două dame ca să aibă vre o aplecare asupra superstițiilor; am rămas dar isbit despre concordarea visurilor lor, și nu mă îndoiam în mine însu’ mi că poate o să se realisesse aceste visuri. Această opinie, că adevărul ni se înfățișează câte o dată în somn, este respândită la toate popoarele de pre pământ. Ceî mai mari oameni ai anticității au dat la aceasta crezământ, între alți Alecsandu, Cezar, Scipioni, ceî doi Catonî, și Brutus, a le căroră spirite nu erau slabe. Veciul și noul testament ne aduce o sumă mare de exempluri despre vise care s’au realizat. În cât despre mine, nu am trebuință, asupra acestei băgări de seamă, de cât de propria mea experiență, și am cunoscut mai tot d’auna că visurile sânt prevestiri ce ne dă vre o inteligență care se interesează de noi. În cât daca ar voi cine-va să combată sau să se apere de raționamentul lucrurilor care întrece lumina raționamentului omenesc, îi este cu totul peste putință.

тогъл песте пѣтинѣъ. Къ тоате ачестеа дака мѣтеа омѣлѣ нѣ есте де кѣт о ікоанѣ ачееа а лѣи Дѣмнезеѣ, фѣинд къ омѣл аре пѣтереа де а фаче съ ажѣнгѣ ꙗп ачееа че кѣцетѣ пѣпѣ ла марѣнеа пѣтѣнтѣлѣи прип мѣжлоаче секрете шѣ аскѣпсе, пѣптрѣ че мѣптеа чеа преа ꙗпалтѣ каре гѣверпѣ зпѣверсѣл нѣ ва ꙗптрѣвѣзѣнѣа тот асеменеа пѣптрѣ ачела'шѣ сфѣршѣтѣ? Ъп атик тѣпгѣе не атикѣл съѣ приптр'о скрѣсоаре каре стрѣвате о тѣлѣиме де ꙗппѣрѣцѣи, чѣркѣл прип мѣжлокѣл хрѣи паѣзпелор, шѣ вѣне ка съ адѣкѣ вѣкѣрѣе шѣ сперапѣцѣ зпѣи сѣпгѣр омѣ: пѣптрѣ че сѣверапѣл протектор ал іпochenѣи съ нѣ поатѣ венѣи, прип вре зп глас секрет, ꙗп ажѣторѣл зпѣи сѣфлетѣ вѣртѣосѣ каре нѣ ꙗпшѣ нѣне кредѣнѣа де кѣт ꙗп ел ꙗпсѣшѣ. Аре ел невое де а ꙗптрѣвѣзѣнѣа вре зп сѣтпѣѣ естерѣорѣ пѣптрѣ а есекѣта воѣнѣа са, ел каре лѣкреазѣ пѣꙗпчетат ꙗп тоате фѣптеле сале приптр'о лѣкраре іптерѣорѣ?

Пѣптрѣ че съ не ꙗпдоим деспре вѣсе? Вѣада, ꙗпкѣркатѣ де атѣтеа проѣкте трѣкѣтоаре шѣ дешарте, есте еа алт чевашѣ де кѣт зп вѣс?

Орѣ кѣт ва фѣи, ачела ал атикѣлор теле пѣпорочѣте с'а реалѣсат песте пѣцѣи. Паѣл тѣрѣи дѣпѣ доѣ зпѣи де ла тоартеа скѣтпѣи сале Вѣрѣи-

Cu toate acestea daca mintea omului nu este de cât o icoană aceea a lui Dumnezeu, fiind că omul are puterea de a face să ajungă în aceea ce cugetă până la marginea pământului prin mijloace secrete și ascunse, pentru ce mintea cea prea înaltă care guvernă universul nu va întrebuința tot asemenea pentru acela'si sfârșit? Un amic mângâie pe amicul său printr'o scrisoare care străbate o mulțime de împărății, circul prin mijlocul unei națiunelor, și vine ca să aducă bucurie și speranță unui singur om: pentru ce suveranul protector al inocenței să nu poată veni, prin vre un glas secret, în ajutorul unui suflet virtuos care nu își pune credința de cât în el însuși. Are el nevoie de a întrebuința vre un semn exterior pentru a executa voința sa, el care lucrează neîncetat în toate faptele sale printr'o lucrare interioară?

Pentru ce să ne îndoim despre vise? Viața, încărcată de atâtea proiecte trecătoare și deșarte, este ea alt cevași de cât un vis?

Orî cum va fi, acela al amicelor mele nenorocite s'a realizat peste puțin. Paul muri după două luni de la moartea scumpei sale Virginii, al căria nume îl pronunța neîncetat.

ніі, ал кърїа нѣме дї пропѣца педнчетат. Маргарїта дшї възз сфжршїтѣл вїндѣ'ї депъ опт зїле дѣпе моартеа фїлѣї еї, кѣ о вѣкѣре каре нѣ есте датъ де кѣт вїртѣцї а о днчерка. Еа 'шї а лѣат адїорїле челе маї тїпере де ла доамна де Ла Тѣр, „кѣ сперанцѣ, дї зїчеа еа, де о дѣлче шї о етернѣ рехнїре. Моартеа есте чеа маї таре дїнтре вѣпѣтѣцї, адѣогъ еа; тревѣе пещїне а о дорї. Дака вїаца есте о осжндѣ, тревѣе чїне-ва а'ї дорї сфжршїтѣл; дака есте нѣмаї о провѣ, тревѣе чїнева сѣ о чеарѣ маї скѣртѣ.“

Гѣверпорѣл а лѣат днгрїжїре де Домїнг шї де Марїа, каре нѣ ераѣ маї тѣлтѣ дн старе де а сервї, шї каре нѣ трѣїрѣ тѣлтѣ дѣпѣ стѣпжнѣ лор. Дн кѣт деспре сѣракѣл Фїдел, а пѣрїт де днтрїстаре маї дн ачелашї тїмп ка шї стѣпжнѣл сѣѣ.

Ат адѣс а касѣ ла тїне пе доамна де Ла Тѣр, каре се сѣсцїнеа дн пїжлокѣл атѣтор пепорочїрї кѣ о тѣрїме де сѣфлет пекрезѣтѣ. Еа а тѣнжїат пе Паѣл шї пе Маргарїта пѣпѣ дн тѣмѣнтѣл чел де пе хртѣ, ка шї кѣнд еа п'а авѣт де кѣт пепорочїреа лор а сѣферї. Кѣнд еа нѣ дї възз маї тѣлт, еа дн тї ворбеа деспре джншї дн фїе-каре зї ка де пїще а-тїчї їзвїцї каре ераѣ дн вechїпѣтате. Кѣ тоате ачестеа еа нѣ маї трѣї де кѣт о лѣпѣ дѣпе

Margarita își văzu sfârșitul viindu’i depă opt zile dupe moartea fiului ei, cu o bucurie care nu este dată de cât virtuți a o reîncerca. Ea ’și a luat adiorile cele măi tinere de la doamna de La Tur, „cu speranță, îi zicea ea, de o dulce și o eternă reunire. Moartea este cea măi mare dintre bunătați, adăogă ea; trebuie neștine a o dori. Dacă viața este o osândă, trebuie cine-va a’i dori sfârșitul; dacă este numai o probă, trebuie cineva să o ceară măi scurtă.”

Guvernorul a luat îngrijire de Doming și de Maria, care nu erau măi multă în stare de a servi, și care nu trăiră multă după stăpâna lor. În cât despre săracul Fidel, a murit de întristare măi în același timp ca și stăpânul său.

Am aduc a casă la mine pe doamna de La Tur, care se susținea în mijlocul atâtor nenorociri cu o mărimă de suflet necrezută. Ea a mângâiat pe Paul și pe Margarita până momentul cel de pe urmă, ca și când ea n’a avut de cât nenorocirea lor a suferi. Când ea nu îi văzu măi mult, ea îmi vorbea despre dânși în fie-care zi ca de niște amici iubii care erau în vecinătate. Cu toate acestea ea nu măi trăi de cât o lună dupe dânși.

джини. Ђн кѣт деспре мѣтѣше-са, департе де а'ї ѡпѣта дѣрериле сале, еа рѣга пе Дѣмпезеѣ де а'ї ле ерта, ши де а'ї потолі грозава тѣрѣраре а спірітѣлї ѡ каре ам фост афлат кѣ са кѣзѣсе ѡдатъ дѣпъ ачееа че а тріміс пе Вірѣніа кѣ аѣта пѣманітате.

Ачеастъ рѣденіе депатѣратъ пѣ дѣсе мѣлт дѣпъ ачееа кѣ осѣнда аспімеї сале.

Ам афлат, пріп деосебіте корѣвїї каре веніа; кѣ еа а фост кѣзѣт ка ѡтр'ѣн фел де пѣвѣніе каре ѡ фѣчае де о потрївѣ ши віаѣа ши тоартеа пѣсѣферїте. Ачі еа се рѣмѣшка пѣптрѣ тоартеа чеа фѣрѣ де време а фрѣноасеї сале пѣпоатъ чеа пікѣ, прѣкѣт ши де тоартеа мѣмеї еї каре а ѣрмат ѡдатъ дѣпе дѣнса. Ачі ѡші аплаѣда кѣчї а депѣртат де ла дѣнса пе доѣ пѣпорочїте каре а дѣсѣпорат, зічеа еа, каса еї пріп вѣсеѣеа ѡклінаѣї лор. Кѣте о датъ ѡфѣрїндѣсе ла вѣдерса ачестѣї маре пѣмѣр де мїзеравїлї де каре есте пїп Нарїсѣл: „Де че пѣ трїміте, стрїга са, ачѣїї лѣпешї сѣ піарѣ ѡ колонїїле поастре?“ Еа маї зічеа кѣ ідеїле де ѣманітате, де віртѣте, де релїѣе, прїїміте де кѣтрѣ тоѣї пополї, пѣ сѣнт де кѣт піѣе івенѣїї де політїка прїнѣїлор лор. Дѣпе ачееа, тот де о датъ арѣкѣндѣ-се ѡтр'о сѣстремїтате опозатъ, кѣдеа ѡ піѣе грозаѣе

În cât despre mătușe-sa, departe de a’i împluta durerile sale, ea ruga pe Dumnezeu a’i le erta, și de a’i potoli grozava turburare a spiritului în care am fost aflat că ea căzuse îndată după aceea ce a trimis pe Virginia cu atâta neumanitate.

Această rudenie denaturată nu duse mult după aceea cu osânda asprimei sale.

Am aflat, prin deosebite corăbii care venia; că ea a fost căzut ca într’un fel de nebunie care îi făcea de o potrivă și viața și moartea nesuferite. Aci ea se remușca pentru moartea cea fără de vreme a frumoasei sale nepoată cea mică, precum și de moartea mumei ei care a urmat îndată dupe dânsa. Aci își aplauda căci a depărtat de la dânsa pe doă nenorocite care a desonorat, zicea ea, casa ei prin baseștea înclinații lor. Câte o dată înfuriinduse la vederea acestui mare număr de mizerabili de care este plin Parisul: „De ce nu trimite, striga ea, acești leneși să piară în coloniile noastre?” Ea mă zicea că ideile de umanitate, de virtute, de religie, priimate de către toți popoli, nu sânt de cât niște invenții de politica prinților lor. Dupe aceea, tot de o dată aruncându-se într’o extremitate opozată, cădea în niște grozave frici superstițioase care o umplea de o spaimă mortală.

фрічі сѣперстіціоасе каре о змплеа де о спаїмъ порталъ. Еа алерга съ dea дестъле мілостеніі пе ла кълѣгърі богаці каре о дпкопѣзра тот d'азна, рѣгандъ'ї съ дпмѣлжпзеаскъ пж-піа лхі Dѣмнезеѣ прпн сакріфічіѣріле вогъціеі сале: ка ші кжнд ажѣтоареле че еа а фост рефѣзат ла оамені чеі съречі пѣгеа съ плакъ пѣрпнтелхі оменіреі! Adesea опі імаѣнаціа са дї дпфѣціша кжмпіі де фокѣ, мѣнці ар-зѣторі, саѣ стахіі хідоасе каре рѣтъчеаѣ дп-преѣрѣл еі стрігжнд-о къ сверете марі. Еа къдеа кжте о датъ ла пічоареле дїректорілор еі, ші дшї дпкпзіа дп контра еі дпсѣші піще мѣнчі ші кпзрі марі; къчі черѣл, дрептѣл черѣ, трпміте сѣфлетелор челор крѣде релі-ціі спѣйтжптътоаре.

Аст-фел еа петрекѣ маї мѣлці ані, зна дѣпъ алта, кжнд лепѣдатъ де Dѣмнезеіре, кжнд сѣперстіціоасъ, авжнд тот d'азна къ гроазъ дпайнтеа окілор де о потрпвъ ші тоартеа ші віаца. Дпсъ ачееа че дете сфжр-шітѣ жпеі есістенѣе вредніче де пжнс, фѣ кіар сѣдетѣл кърѣіа еа сакріфікасе сімѣімен-теле патѣреі. Еа а фост мжхпгъ къчі ведеа къ вогъціа са о съ треакъ дѣпъ тоартеа еі ла піще рѣденіі пе каре еа ле жра преа мѣлтѣ. Еа къхта тоате мїжлоачеле ка съ дпстреі-незе чеа маї маре парте дпн авері; дпсъ ачес-

Ea alerga să dea destule milostenii pe la călugări bogați care o încongiura tot d'auna, rugându'i să îmblânzească mânia lui Dumnezeu prin sacrificiurile bogăției sale: ca și când ajutoarele ce ea a fost refuzat la oameni cei săreci putea să placă părintelui omenirei! Adesea ori imaginația sa îi înfățișa câmpii de foc, munți arzători, sau stahii hidoase care rățăceau împregiurul ei strigând-o cu sberete mari. Ea cădea câte o dată la picioarele directorilor ei, și își încipuia în contra ei însuși niște munci și cinuri mari; căci cerul, dreptul ceru, trimite sufletelor celor crude religii spăimântătoare.

Ast-fel ea petrecu mai mulți ani, una după alta, când lepădată de Dumnezeire, când superstițioasă, având tot d'auna cu groază înaintea ochilor de o potrivă și moartea și viața. Însă aceea ce dete sfârșit unei existențe vrednice de plâns, fu ciar sugetul căruia ea sacrificase simțimentele naturei. Ea a fost mâhnită căci vedea că bogăția sa o să treacă după moartea ei la niște rudeni pe care ea le ura prea mult. Ea căuta toate mijloacele ca să înstreineze cea mai mare parte din averi;

тіа, профітанд де есчесл фхтхрілор ла каре са ера сзпхсз, а фхкхт-о ка сз о дпкхз ка пе о певхпз, ші а'ї пхне стареа сзвт е-пітропіе. Аст-фел вогъціле сале кіар сфжр-шірз пердереа еї; ші прекхт еле дпаспрі-серз ініта ачеліеа каре ле поседа, еле дес-патхрарз асемнеа ші інітіле ачелора каре ле дореа ка сз ле айз. Еа тхрі дар; ші, кх ачеа че есте таї тхлтх спре дпповъ-рареа непорочірілор еї, кх а тхріт дп сіп-ціреа еї овічіпхітз каре а фост дндестзл ка сз кхпоаскз кх а фост деспзіатз де кхтре кіар ачелеаші персоане а ле кхрора опіні о а фост діріцеат дп тоатз віаца еї.

Апроане лжпгз Вірцініа, ла тхліпа ачеліеаші трестіі, а дпгрозат пе амікзл еї Пазл, ші дппре-цхрз лор тінеріле лор пхте ші кредіпчоті лор сервіторі. Німені пх а рхдікат пічі о тарххрз пе хтілітеле лор торшпте, пічі а сзпат іпскріпціі деспре віртхтеа лор; дпсз теторіа лор а рхмас пещеарсз дп ініта ачелора пе каре еї 'ї а дндаторат. Дтхреле лор пх ах треххпгз де стрхлхчіреа де каре а фхціт дп тоатз віаца лор; чі дака еле се іптересеазз дпкх деспре ачеа че се дп-тхтплз пре пхтжптх, фхрз дпдоіалз еле іхвек а рхтхчі пе акоперішхріле колівелор дп каре локхеще віртхтеа тхпчіторхлі, а

însă acestia, profitând de escesul fumurilor la care ea era supusă, a făcut-o ca să o înciză ca pe o nebună, și a’i pune starea sub epitropie. Astfel bogățiile sale ciar sfârșiră perderea ei; și precum ele înaspriseră inima aceleia care le posedă, ele despaturară asemenea și inimile acelor care le dorea ca să le aibă. Ea muri dar; și, cu aceea ce este mai mult spre împovărarea nenorocirilor ei, că a murit în simțirea ei obicinuită care a fost îndestul ca să cunoască că a fost despuiată de către ciar aceleași persoane a le căroră opinii o a fost dirigeat în toată viața ei.

Aproape lângă Virginia, la tulpina aceleiași trestii, a îngropat pe amicul ei Paul, împregiuru lor tinerile lor mume și credincioși lor servitori. Nimeni nu a rădicat nici o marmură pe umiltele lor morminte, nici a săpat inscripții despre virtutea lor; însă memoria lor a rămas neștearsă în inima acelor pe care ei ’i a îndatorat. Umbrele lor nu a trebuiță de strălucirea de care a fugit în toată viața lor; ci dacă ele se interesează încă despre aceea ce se întâmplă pe pământ, fără îndoială ele iubesc a rătăci pe acoperișurile colibelor în care locuește virtutea muncitorului, a mângâia sărăciea nemulțumită

тѣхъ гѣа сѣрѣчае пѣтѣхъ шитѣ де соарта са,
а хрѣні дѣтре жѣні аморезі о флакѣрѣ дѣи-
пѣитоаре, гѣстѣл вѣхѣрѣлор патѣрале, дра-
гостеа де а лѣкра, ші темереа де богѣціі.

Гласѣл поплѣхлѣ, каре таче асѣпра мо-
пѣментелор рѣдикате спре глоріеа реѣлор,
а дат ла кѣте-ва пѣрѣці а ле ачестеі інсоле
пѣмірі каре вор етерніса пердереа Вір-
ѣініеі. Се vede апроапе де інсола Амѣра,
дѣл тіжлокѣл стѣпчелор, хп лок каре се кіамѣ :
Тречереа Сѣнтѣхлѣ Цѣран, дѣлѣ пѣтеле а-
челіі корѣвіі каре а періт дѣторкѣнд пе Вір-
ѣініа де ла Еѣропа. Естремітатеа ачестѣі
кѣлѣтѣжѣ де пѣтѣнт каре о зѣредѣ де аічі
дѣ депѣртаре де треі леге пе жѣтѣтате а-
коперіт кѣ валѣрѣле тѣрѣ, пе каре Сѣнтѣл
Цѣран п'а пѣтѣт ка съ дѣм треакѣ кѣ о зі дѣ-
аіптеа ораганѣхлѣ, ка съ дѣтре дѣл портѣ,
се пѣтѣще капѣл пѣпорочіт; ші іатѣ дѣаіптеа
поастрѣ, ла кѣлѣтѣжѣлѣ ачеліі вѣлчеле, Сѣ-
пѣл шортѣнтѣхлѣ, хнде Вірѣініа фѣ гѣсітѣ
дѣшортѣнтатѣ дѣл пісіпѣ, ка ші кѣнд тареа
ар фі врѣт съ адѣкѣ корпѣл еі ла фаміліа
са, пѣптрѣ а'і фаче челе де пе хртѣ даторіі
пѣптрѣ кѣрѣѣеніа еі кіар пе цѣртѣрѣле пе
каре еа лѣ а опорат кѣ іноченѣа са.

Жѣні атѣт де тінерѣ хпіці! тѣтѣ пѣно-
рочіте! скѣтѣне фаміліі! ачесте пѣдѣрѣ каре

de soarta sa, a hrăni între juni amorezi o flacăra dăinuitoare, gustul bunurilor naturale, dragostea de a lucra, și temerea de bogății.

Glasul poporului, care tace asupra monumentelor rădicate spre gloria regilor, a dat la câte-va părți a le acestei insole numiri care vor eternisa pierderea Virginiei. Se vede aproape de insola Ambra, în mijlocul stâncelor, un loc care se ciamă: Trecerea Sântului Geran, după numele aceli corăbii care a perit întorcând pe Virginia de la Eüropa. Estremitatea acestui căpătâiu de pământ care o zărești de aici în depărtare de trei lege pe jumătate acoperit cu valurile mări, pe care Sântul Geran n'a putut ca să îl treacă cu o zi înaintea oraganului, ca să între în port, se numește capul nenorocit; și iată înaintea noastră, la căpătâiul aceli vâlcele, Sâmul mormântului, unde Virginia fu găsită înmormântată în nisip, ca și când marea ar fi vrut să aducă corpul ei la familia sa, pentru a'i face cele de pe urmă datorii pentru curățenia ei ciar pe țărurile pe care ea le onorat cu inocența sa.

въ да зѣбра лор, ачесте фънтѣні каре кър-
цеаѣ пентрѣ воі, ачесте делішѣрі знде воі
въ одіхнеаѣ адеcea орі дѣпрезѣнѣ, плѣнг дѣкѣ
пердереа воастрѣ. Нінені, дѣпѣ воі, п'а
дѣдрѣспіт съ кѣлѣве ачест нѣтѣнтѣ дѣтріс-
тат, нічі а маі рѣдіка ачесте зѣмле кѣсчоаре.
Капреле воастре с'аѣ селѣтѣчіт; пасѣрїле воа-
стре аѣ фѣрїт, шї пѣ с'аѣде маі тѣлтѣ де
кѣт цїпѣтѣрѣл зѣор пасѣрї каре свор дѣ сто-
лѣрї дѣ дѣлѣціме д'асѣпра песте ачест басїн
де стѣлчі. Дѣ кѣт пентрѣ шїне, де кѣнд
пѣ въ въз маі тѣлтѣ, сѣнт асеменеа ка зѣ
анїкѣ каре пѣ аре маі тѣлт анїчі, ка зѣ
пѣрїнте каре 'шї а пердѣт пе фїї сѣї, ка зѣ кѣ-
лѣторѣ каре рѣтѣчеѣ пре пѣлѣнтѣл знде
ан рѣтѣс сїнгѣрѣ.

Зїкѣнд ачесте кѣвінте ачест бѣн бѣтрѣнѣ,
с'а депѣртат кѣ окї плїні де лакрѣте; шї еѣ
пѣ маі пѣціне ан вѣрсат пе а ле теле кѣт а
цїнт ачеастѣ фѣпестѣ історїе.



Junii atât de tineri uniți! mume nenorocite! scumpe familii! aceste păduri care vă da umbra lor, aceste fântâni care curgeau pentru voi, aceste delișuri unde voi vă odihneați adesea ori împreună, plâng încă pierderea voastră. Nimeni, după voi, n'a îndrăsnit să cultive acest pământ întristat, nici a mai rădica aceste umile căscioare. Caprele voastre s'a selbăticit; pasările voastre au fugit, și nu s'aude mai mult de cât țipăturul unor pasării sbor în stoluri în înălțime d'asupra peste acest basin de stânci. În cât pentru mine, de când nu vă văz mai mult, sânt asemenea ca un amic care nu are mai mult amici, ca un părinte care 'și a pierdut pe fii săi, ca un călător care rătăcește pe pământul unde am rămas singur.

Zicând aceste cuvinte acest bun bătrân, s'a depărtat cu oci pline de lacrimi; și eu nu mai puțin am vărsat pe a le mele cât a ținut această funestră istorie.

